

Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle

Alain Trubert
Thierry Trubert

Présentation du dictionnaire

Dans cet ouvrage consacré à l'expression actuelle française et espagnole, la priorité donnée aux entrées en espagnol, suivies de leur traduction française, renvoie à la recherche effectuée en amont : les entrées sont, dans leur totalité, des occurrences relevées soit dans la presse espagnole entre 2000 et 2012, pour la plupart dans le journal de référence *El País*, soit sur Internet, et toujours avec un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique, sans pour autant tendre à l'exhaustivité.

Les traductions ou les adaptations en français ont été choisies avec une volonté consciente de faire rayonner une langue riche et colorée mais aussi parfois méconnue comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont rarement représentées dans la presse française ; c'est cette langue française qui peut le mieux exprimer ici les nuances d'un espagnol bien souvent plus cru que les délicatesses de sa consœur française.

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; bariolé, il se latino-américanise ; en un mot, il se rajeunit tout en s'enrichissant.

À côté d'un espagnol formel courant *de toda la vida*, on identifiera, en caractères italiques, une langue informelle parlée présentant un ample éventail de registres qui a trouvé sa place dans l'expression espagnole actuelle.

Nota bene

Les occurrences signalées en italique indiquent leur appartenance à la langue informelle et généralement parlée ; elles sont parfois aussi des expressions familières courantes, voire vulgaires, ou elles peuvent même correspondre à une langue argotique.

A

Abajo — de arriba ~ : de haut en bas ♦
 río ~ : en aval ♦ *eurillos arriba o ~ : à
 quelques petits euros près.*

Abalanzarse — se ruer ; se jeter.

Abanderado — chef de file ♦ porte-
 drapeau.

Abanderar — se faire le porte-drapeau ♦
 ~ una iniciativa : se faire le défenseur
 d'une initiative.

Abanico — el ~ político : l'éventail
 politique ♦ un amplio ~ : un large
 éventail ♦ un ~ de medidas : un éventail
 de mesures.

Abaratamiento — diminution ♦ réduction
 des coûts (~ del despido).

Abaratar — ~ (los) costes (costos) :
 réduire les coûts ♦ ~ el despido : réduire
 les coûts de licenciement.

Abarcar — quien mucho abarca poco
 aprieta : qui trop embrasse mal étreint.

Abarroter — faire salle comble.

Abastecer — ~ de : approvisionner en ;
 ravitailler en ; fournir en ♦ bien
 abastecido : bien achalandé.

Abastecimiento — approvisionnement ♦
 ravitaillement.

Abasto — *no dar ~ : être débordé ; ne
 plus savoir où donner de la tête* ♦ *no dar
 ~ a : ne plus suffire à.*

Abdicar — ~ en alguien : abdiquer en
 faveur de quelqu'un ♦ ~ de : renoncer à.

Abducir — enlever ; ravir.

Abierto — en ~ : en clair ♦ un billete (un
 boleto) ~ : un billet *open.*

Abismo — hay un ~ entre : il y a un
 monde entre ♦ de ahí a... va (media)
 un ~ : de là à... il y a un abîme ♦ al borde
 del ~ : au bord de l'abîme ; au bord du
 gouffre.

Ablandar — attendrir.

Abocado — estar ~ a : être voué à ; être
 condamné à.

Abogado — ejercer (hacer) de ~ del
 diablo : jouer l'avocat du diable.

Abogar — ~ por : se faire le défenseur
 (l'avocat) de.

Abominar — ~ de : maudir.

Abonado — un terreno ~ : un terrain
 rêvé (idéel).

Abonar — ~ intereses : verser des
 intérêts ♦ ~ una tesis (una idea) :
 cautionner (accréditer) une thèse (une
 idée) ♦ ~ el terreno : préparer le terrain ;
 poser des jalons.

Aborregar — embrigader (comme des
 moutons) ; una masa aborregada : une
 masse moutonnaire.

Abortar — faire avorter ; faire échouer.

Abreviar — por ~ : pour faire court.

Abrigar — ~ esperanzas : nourrir
 (caresser) des espoirs.

Abril — *tener veinte abriles : avoir vingt
 printemps.*

Abrirse — *se tirar ; se barrer ; se casser* ♦
 se abre el semáforo : le feu passe au vert ♦
 ~ un futuro : se frayer un avenir ♦ ~
 (diferencias) : se creuser (les écarts).

Abroncear — *enguirlander ; passer un
 savon ; engueuler.*

Abrumador — una abrumadora mayoría :

une écrasante majorité.

Absoluto — en ~ : pas du tout ; en rien ; absolument pas.

Abstenerse — ~ *curiosos* : curieux s'abstenir.

Abuchear — huer ; conspuer.

Abuelo, a — la abuela del pueblo : la doyenne du village ♦ *no tener abuela* : s'envoyer des fleurs ; avoir les chevilles qui enflent ♦ *abuelos batallitas* (*el ~ cebolleta*) : anciens combattants ♦ *éramos pocos y parió la abuela* : là, c'est le bouquet ! ; c'est la fin des haricots ! ; c'est la mort du petit cheval !

Abulia — apathie.

Abultado — abultadas inversiones : de gros (lourds) investissements ♦ una afluencia abultada : une affluence massive ♦ por abultada mayoría : avec une majorité écrasante ♦ una abultada derrota : une lourde défaite.

Abultar — ~ la factura : grossir la facture.

Abundamiento — a (para) mayor ~ : de surcroît ; en outre.

Aburguesarse — s'embourgeoiser.

Aburrir — *me aburre que me mata* : c'est d'un ennui mortel ; ça m'ennuie à mourir ♦ aburrirse : ~ *como una ostra* : s'ennuyer comme un rat mort ♦ ~ (*hasta*) a las ovejas : être assommant.

Abuso — es un ~ : il y a de l'abus ♦ abusos a menores : abus sur des mineurs.

Abusón — profiteur.

Acá — de ~ para allá : de ci, de là ♦ par monts et par vaux.

Acabar — bien está lo que bien acaba : tout est bien qui finit bien ♦ de nunca ~ :

à n'en plus finir.

Acabose — *el ~* : c'est la fin de tout ; c'est la fin des haricots ; c'est la fin, Séraphin.

Acallar — ~ las críticas : faire taire les critiques.

Acalorarse — s'emporter ; s'enflammer.

Acampada — village de tentes ♦ ~ libre : camping sauvage.

Acampanado — évasé ; pantalon pattes d'éléphant (*pattes d'eph*).

Acampar por libre — faire du camping sauvage.

Acaparar — ~ los titulares (las portadas) : faire la une ; faire la couverture ♦ ~ contratos : rafler (*truster*) des contrats.

Acariciar — ~ un sueño : caresser un rêve ; nourrir un rêve.

Acarreo — *el ~ de votos* (*cf. « carreteo »*).

Acartonado — ratatiné ; racorni ; rabougri.

Acaso — si ~ : tout au plus ; si tant est.

Acatar — respecter.

Accionista — actionnaire.

Aceite — atún en ~ : thon à l'huile.

Acelerador — pisar (apretar) el ~ : appuyer sur l'accélérateur (*sur le champignon*).

Acelerón — pegar un ~ : donner un coup d'accélérateur.

Aceptable — satisfaisant.

Aceptación — tener ~ : rencontrer du succès.

Acercar — ~ posiciones (posturas) : rapprocher des positions ♦ ~ a : mettre à la portée de ♦ acercarse : s'approcher ;

passer (acércate a casa : passe chez moi).

Acérrimo — ~ enemigo : ennemi acharné ♦ un defensor ~ : un défenseur acharné.

Acertadamente — fort justement.

Acertado — juste ; pertinent.

Acertar — deviner (voir) juste ; viser juste ; s'avérer juste.

Acervo — el ~ histórico : le patrimoine historique.

Achantarse — *se dégonfler ; s'écraser* ♦ ~ la mui : la boucler.

Achatarramiento — casse (véhicules).

Achatarrar — mettre à la casse.

Achicar — ~ los espacios : boucher les trous (football) ♦ achicarse : mollir ; *se dégonfler* ♦ no achicarse : ne pas se laisser abattre ♦ ~ agua : écopper.

Achís — *atchoum*.

Achochado — estar ~ (*cf.* « enchochado »).

Achuchado — *dur ; difficile*.

Achuchar — pousser ; donner une bourrade.

Aciago — un día ~ : un jour funeste (sinistre).

Acíbar — la copa de ~ : la coupe de fiel.

Acicate — un ~ : un stimulant.

Acierto — con mayor o menor ~ : avec plus ou moins de réussite.

Aclaración — mise au point ; éclaircissement.

Aclarado — el ~ : le rinçage.

Aclarar — faire une mise au point ♦ circunstancias sin ~ : des circonstances non élucidées ♦ aclararse : s'expliquer (aclárense : expliquez-vous) ; *a ver si nos aclaramos : il faudrait nous entendre ! (il*

faudrait se mettre d'accord !) ♦ *no hay quien se aclare : personne n'y comprend rien.*

Acogerse — ~ a : bénéficier de ; avoir recours à ; recourir à ; faire appel à ; s'en remettre à.

Acogida — país de ~ : pays d'accueil.

Acojonado — *trouillard ; froussard*.

Acojonante — *dingue ; flippan*t.

Acojonar — *foutre les boules ; foutre la trouille*.

Acojonarse — *les avoir à zéro ; flipper*.

Acojone / acojono — el ~ : la trouille.

Acolchar — matelasser ; rembourrer ♦ amortir ; diminuer.

Acometer — ~ un trabajo : entreprendre (*s'attaquer à*) un travail.

Acomodación — accommodement.

Acomodaticio — accommodant ; de bonne composition.

Acomodo — encontrar un ~ : trouver une place.

Acompañamiento — medidas de ~ : mesures d'accompagnement.

Acompañar — *el tiempo acompaña : le temps est avec nous* ♦ *los resultados acompañan poco : les résultats sont pas vraiment au rendez-vous* ♦ el físico no le acompaña : son physique ne l'aide pas ; la nature ne l'a pas gâté ♦ mejor solo que mal acompañado : mieux vaut être seul qu'en mauvaise compagnie ♦ ~ currículo : joindre CV.

Acondicionamiento — obras de ~ : travaux d'aménagement.

Aconsejable — souhaitable.

Acontecimiento — ir detrás de los acontecimientos : être à la traîne des

événements.

Acopiar — ~ fuerzas : rassembler ses forces.

Acopio — hacer ~ de : faire provision de (hacer ~ de fuerzas : rassembler ses forces ; hacer ~ de valor : prendre son courage à deux mains) ♦ con gran ~ de : à grand renfort de.

Acoplar (se) — cadrer ; faire cadrer.

Acorazarse — se cuirasser ; *se blindar*.

Acorcharse — s'engourdir.

Acordarse — hasta donde me acuerdo : autant que je me souviens ♦ *y si te he visto no me acuerdo* : moi, je ne te connais plus.

Acorde — ~ con : en accord avec ; en phase avec ; conformément à ♦ estar ~ : être raccord.

Acordonar — entourer d'un cordon (de police) ; boucler.

Acorralado — aux abois ; acculé.

Acortar — ~ la distancia ; ~ distancias : réduire l'écart ♦ ~ las vacaciones : abrégier ses vacances.

Acosar — harceler, traquer.

Acoso — ~ laboral (~ sexual, ~ escolar) : harcèlement au travail (harcèlement sexuel / à l'école) ♦ ~ y derribo : attaque en règle ; attaque systématique (hacer una campaña de ~ y derribo : mener une campagne d'attaque en règle ; *flinguer à tout va*) ♦ ~ al maltrato : traquer la maltraitance.

Acotación — annotation.

Acotar — délimiter ♦ annoter.

Acreditar — no está acreditado que : il n'est pas confirmé que ; il n'est pas prouvé que.

Acreeedor — créancier ♦ concurso de acreedores : concours de créanciers ♦ hacerse ~ de : se montrer digne de.

Acribillar — ~ a tiros (a balazos) : cribler de balles ♦ ~ a fotos : mitrailler de photos.

Acta — compte rendu ; procès-verbal ♦ el ~ de diputado : le mandat de député ♦ entregar el ~ : rendre, abandonner son mandat ♦ levantar ~ : dresser un constat ; dresser procès-verbal ♦ extender el ~ de defunción : délivrer l'acte de décès ; signer l'arrêt de mort.

Activar — ~ la alerta roja : déclencher l'alerte rouge.

Activo — en ~ : en activité.

Acto — ~ cultural : manifestation (cérémonie) culturelle ♦ ~ social : événement social ; mondanités.

Actor — ~ de reparto (secundario) : second rôle ♦ ~ (actriz) revelación : révélation.

Actuación — prestation ♦ conduite ♦ la ~ policial : l'intervention de la police

Actuar — intervenir (police) ♦ ~ en consecuencia : agir en conséquence.

Acuciar — presser, assaillir ♦ estar acuciado por : être harcelé par.

Acudir — ~ a : se rendre à ♦ faire appel à.

Acuerdo — alcanzar un ~ : parvenir à un accord.

Acuífero — nappe phréatique.

Acumulación — la ~ de mandatos : le cumul de mandats.

Acumulado — un (total) ~ : un total cumulé.

Acuña — ~ una expresión : forger une

expression ♦ *expresión acuñada* : expression toute faite (consacrée).

Acusación — verter acusaciones : porter des accusations ♦ *personarse como ~ particular* (exercer la ~ particulier) : se constituer partie civile.

Acusadamente — nettement ; foncièrement.

Acusica — *cafardeur* ; *cafteur* ; *mouchard* ♦ « Acusica Barrabás, en el infierno te verás comiendo pan y cebolla y nosotros en la Gloria » [*ritournelle enfantine contre les cafteurs*].

Adalid — champion ; tenant ; défenseur.

Adecentamiento — remise en état ; nettoyage.

Adecentar — remettre en état ♦ nettoyer.

Adecuar — ~ una cosa a otra : mettre deux choses en adéquation ♦ ~ el comportamiento : adapter son comportement ♦ *adecuarse* : se conformer.

Adesio — horreur ♦ *vestir como un ~* : être mal fagoté ; être foutu comme l'as de pique.

Adelantado — précurseur ; pionnier ♦ *estar ~ a su tiempo* : être en avance sur son temps.

Adelantamiento — dépassement.

Adelantar — dépasser ; doubler.

Adelante — ~ con ellos : qu'ils soient les bienvenus !

Adelanto — ~ de derechos : avance (à-valoir) sur les droits d'auteur ♦ *el ~ electoral* : les élections anticipées.

Adelgazamiento — dégraissage.

Adelgazante — amaigrissant.

Adelgazar — ~ la plantilla (los

presupuestos ; *el Estado de bienestar*) : dégraisser le personnel (le budget ; l'État-providence).

Adedar — avoir une dette ; devoir.

Adherirse — adhérer.

Adicto — drogué ; *accro*.

Adiestramiento — campo de ~ : camp d'entraînement ♦ *labores de ~* : des exercices d'entraînement.

Adiós — *y ~ muy buenas* : salut la compagnie ♦ *no es un ~, es un hasta luego* : ce n'est qu'un au revoir ♦ *dar su ~* : faire ses adieux.

Adjudicado — *a la una, a las dos, a las tres, ¡~!* : 1 fois, 2 fois, 3 fois, adjugé !

Adlátere — compagnon ; acolyte.

Administrar — ~ las fuerzas : gérer ses efforts.

Adocenarse — devenir terne ; banal.

Adorno — *estar de ~* : jouer les utilités (les potiches).

Adosado — adosados : maisons jumelles.

Adquisitivo — poder ~ ; capacidad adquisitiva : pouvoir d'achat.

Aducir — alléguer ; faire valoir ; mettre en avant.

Adulterado — frelaté.

Advenedizo — *no ser un ~ en* : ne pas être un nouveau venu en (dans).

Advertir — *te lo advertí* : je t'avais prévenu ♦ *~ de* : mettre en garde contre (~ del riesgo).

AEMET (Agencia Estatal de Meteorología) — organisme national de météorologie.

Aerolínea — ligne aérienne.

Afán — *el ~ de poder* : la soif de pouvoir ♦ *el ~ de superación* : la volonté de

dépassement ♦ el ~ por sobrevivir : la volonté de survie ♦ cada día (cada momento) tiene su ~ : à chaque jour suffit sa peine.

Afanar — ~ *dinero* : piquer de l'argent.

Afear — ~ la conducta : blâmer la conduite.

Afectados — indemnizar a los afectados por el amianto : indemniser les victimes de l'amiante.

Afeitar — raser ; passer au ras de (~ *curvas* : prendre les virages à la corde).

Aferrarse — ~ al poder : s'accrocher (se cramponner) au pouvoir.

Afianzar — consolider.

Aficionado — ~ a : amateur de ; porté sur.

Afilar — ~ las herramientas : fourbir ses armes.

Afiliarse — abonarse : s'abonner.

Afín — ~ a : personas afines a él : des personnes lui étant proches ♦ afines al régimen : des proches du régime ♦ un sentido ~ : un sens voisin.

Afirmativo — ¡~, jefe! : affirmatif, chef!

Aflojar — mollir ; faiblir ; se relâcher ♦ ~ la presión : relâcher la pression ♦ ~ el control : relâcher le contrôle ♦ ~ las clavijas (las tuercas) : desserrer la vis ; desserrer l'étau ; lâcher du lest ♦ ~ el ritmo : réduire le rythme ; lever le pied ♦ ~ la pasta : abouler le fric ; banquer ; cracher au bassinnet.

Afloración — la ~ : l'émergence.

Aflorar — se faire jour ; émerger ; faire surface ♦ ~ el dinero negro : faire remonter (faire émerger) l'argent noir.

Aforado — parlamentaire ♦ personne

jouissant de l'immunité parlementaire.

Aforo — el ~ : le nombre de places ; la capacité.

África — el ~ subsahariana : l'Afrique subsaharienne.

Afrontar — faire face à.

Afrutado — aroma ~ : arôme fruité.

Agalla — tener las agallas para : avoir le cran de.

Agarradera — tener buenas agarraderas : avoir des relations.

Agarrado / **agarrao** — un ~ : un slow ♦ bailar ~ : danser joue contre joue ♦ ser un ~ (ser más agarrao que un chotis) : être près de ses sous ; être radin ; les lâcher avec un élastique.

Agarrar — prendre (plantation) ♦ attacher ; prendre au fond (cuisine) ♦ agárrense : tenez-vous bien ! ♦ agarrarse (atarse) los machos : n'avoir qu'à bien se tenir ♦ agarrarse a un clavo ardiendo : s'accrocher aux branches ♦ de agárrate y no te menea : renversant ; à couper le souffle ♦ tener agarrado a uno : tenir quelqu'un ♦ ~ (se) una rabieta : piquer une colère.

Agarre — tenue de route.

Agarrón — tirage de maillot (football).

Agencia — ~ de calificación (de valoración) : agence de notation ♦ la Agencia Española de Protección de Datos : la Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés.

Agenciar — agenciarse : décrocher ; dégoter.

Agenda — la ~ política : l'agenda politique ♦ cuadrar las agendas : faire cadrer les agendas.

Agente — los agentes sociales : les partenaires (les acteurs) sociaux.

Agilipollado — hébété ; *tout con*.

Agilipollarse — *se retrouver tout bêta (tout con)*.

Agilizar — ~ los trámites : activer (accélérer) les formalités.

Aglomeración — ~ de gente : cohue.

Aglutinador — elemento ~ : élément rassembleur (de rassemblement).

Aglutinante — el ~ : l'élément rassembleur.

Aglutinar — regrouper ; rassembler.

Agobiado — estar ~ : être débordé.

Agolpamiento — bousculade.

Agolparse / arremolinarse — se presser ♦ se masser ♦ se bousculer.

Agonías — *ser un ~ : broyer du noir ; être un pleurnichard ♦ être radin*.

Agonístico / agónico — à mort ; d'enfer (un final de partido agonístico : une fin de match à mort).

Agostoño — aoûtien.

Agosto — hacer su ~ : faire son beurre.

Agraciado — charmant ; bien fait de sa personne (un físico ~ : un physique avenant) ♦ el ~ : l'heureux gagnant ; l'heureux bénéficiaire.

Agraciar — favoriser ; gratifier ; récompenser ♦ estar agraciado con : être doté de.

Agradar — plaie (no se puede ~ a todo el mundo : on ne peut pas plaie à tout le monde).

Agradecer — sería de ~ : il serait souhaitable ♦ siempre es de ~ (se agradece) : ce n'est jamais de refus ; c'est toujours bon à prendre ♦ de bien nacidos es ser

agradecidos : c'est la naissance qui fait la reconnaissance ♦ agradecerse a uno : devoir quelque chose à quelqu'un (*par antiphrase* : le lui reprocher) ♦ algún día me lo agradecerás : un jour, tu me remercieras.

Agradecimiento — tener un ~ infinito : être infiniment reconnaissant.

Agrado — no ser del ~ de : ne pas être du goût de.

Agrandar — ~ la fractura : creuser la fracture.

Agravante — un ~ : une circonstance aggravante.

Agravio — un ~ comparativo : une inégalité de traitement ♦ un déni de justice.

Agregar — si a ello agregamos : si à cela on ajoute.

Agrietarse — se fissurer.

Agrocombustible — agrocarburant ; biocarburant.

Agroindustria — la ~ : l'industrie agro-alimentaire.

Agruparse — « *agrupémonos todos* » : « *groupons-nous !* »

Agua — aguas residuales : eaux usées ♦ hacer aguas : aller à vau-l'eau ♦ ~ (batalla naval) : dans l'eau, un coup pour rien ♦ ni ~ (no dar ni ~) : pas de cadeau ; des clopinettes ♦ hacérsele a uno la boca ~ : en avoir l'eau à la bouche ♦ más claro, ~ : c'est clair (comme de l'eau de roche) ♦ ~ *pasada no mueve (muele) molino* : inutile de revenir là-dessus ; c'est du passé ♦ *no digas « de esta ~ no beberé »* : il ne faut pas dire « *fontaine, je ne boirai pas de ton eau* » ♦ dejar sin ~ : priver d'eau ♦

quedarse sin ~ : être privé d'eau ♦ *con el ~ hasta el cuello* : endetté jusqu'au cou ♦ romper aguas : perdre les eaux ♦ hacer aguas : faire eau.

Aguchirle — *piquette ; bibine ; jus de chaussette ; lavasse.*

Aguadilla / ahogadilla — *dar ~ : faire boire la tasse (dar una ~ : faire boire une tasse).*

Aguantar — ~ el tipo : tenir le coup ♦ aguantarse : *faire avec* ♦ que se aguante : tant pis pour lui !

Aguante — résistance ; endurance.

Aguar — ~ *la fiesta* : jouer les trouble-fête (*les rabat-joie*) ; gâcher le plaisir ♦ ~ el día : gâcher la journée.

Agudizarse — s'accentuer ; s'aggraver.

Águila — ser un ~ : être un as ; ne pas avoir son pareil.

Aguja — *buscar una ~ en un pajar* : chercher une aiguille dans une meule de foin.

Agujero — trou ♦ ~ negro : trou noir ♦ tapar un ~ financiero : boucher un trou financier.

Aguzar — ~ el ingenio : se creuser la cervelle.

Ahí — ¡~ val ! : tiens ! ♦ ~ *es nada* : excusez du peu !

Ahíto — repu.

Ahogadilla — *dar una ~ : faire boire la tasse.*

Ahondar — ~ en las causas : approfondir les causes ♦ ~ en los déficit : creuser les déficits.

Ahora — la cosa no es de ~ : ça ne date pas d'aujourd'hui ♦ por ~ : pour l'instant.

Ahorcar — *a la fuerza ahorcan* : il faut se

faire une raison.

Ahormar — dresser ; formater.

Ahorrar — no ~ esfuerzos : ne pas ménager ses efforts ♦ ahorrarse : s'épargner ; faire l'économie de ; couper à.

Ahorro — *ahorros del chocolate del loro* : économies de bouts de chandelle ♦ una cuenta de ~ vivienda : un compte d'épargne logement.

Ahuecar — ahuecarse el pelo : se gonfler les cheveux.

Ahuyentar — faire fuir ; repousser.

Aire — ~ libre : plein air ♦ la vida al ~ libre : la vie en plein air ; la vie au grand air ♦ ¡~! : *de l'air ! ; dégage ! ; du balai !* ♦ dejar en el ~ : laisser en suspens ♦ ir a su ~ : agir à sa guise ; n'en faire qu'à sa tête ♦ cambiar (mudar) de aires : changer d'air ♦ saltar por los aires : exploser ♦ corren nuevos aires : il souffle un vent nouveau ♦ estar en el ~ : être en suspens ; être en souffrance.

Aireado — una campaña aireada : une campagne tapageuse ; une campagne qui fait grand bruit.

Airear — donner de la publicité à (faire du battage autour de) ; remettre sur le tapis ♦ ~ *los trapos sucios* : déballer le linge sale.

Airoso — salir ~ : s'en tirer brillamment ; sortir par le haut.

Aislacionista — isolationniste.

Ajá — tout juste !

Ajamonarse — être bien en chair ; prendre de la rondeur (Victoria Abril : « *A partir de los 40, más vale ajamonarse que amojanarse* » : « *A partir de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses*

salières »).

Ajardinado — un área ajardinada : un espace vert ; un espace paysagé.

Ajeno — lo ~ : ce qui appartient à autrui.

Ajetreado — affairé ; mouvementé ; agité.

Ajo — *estar en el ~* : être dans le coup.

Ajuntar — *¿me ajuntas?* : je peux jouer avec toi ? ♦ *vivir ajuntado* : vivre en concubinage (*vivre à la colle*).

Ajustado — serré (un presupuesto ~ : un budget serré) ♦ de justesse (victoria ajustada : victoire de justesse ; victoire à l'arraché).

Ajustar — cadrer ♦ ~ a : adapter à ♦ ~ plantilla : réduire le personnel ♦ ~ un motor : régler un moteur.

Ajustarse — ~ a : correspondre à ; se conformer à ; cadrer avec ♦ ~ el cinturón : se serrer la ceinture.

Ajuste — ~ presupuestario : ajustement budgétaire ♦ plan de ~ : plan d'austérité ; plan de rigueur ♦ ~ de cuentas : règlement de comptes.

Ajusticiamiento — exécution (judiciaire).

Ajusticiar — exécuter ; régler son compte ; aligner.

Ala — tocado (herido) del ~ : qui a pris du plomb dans l'aile ♦ cinglé ♦ dar alas : encourager ; favoriser ♦ esconderse la cabeza bajo el ~ : faire l'autruche ♦ Alabar : ~ el gusto : ne trouver rien à redire ; approuver.

Alambre (alambrada) — ~ de espinos : fil de fer barbelé.

Alarde — un ~ de : un prodige de ; des prodiges de ♦ hacer ~ de riqueza : afficher sa richesse ; faire étalage de sa richesse ♦ hacer grandes alardes : faire de

grandes démonstrations.

Alargar / alargarse — s'étendre ; s'appesantir.

Alarma — dar la voz (la señal) de ~ : lancer (pousser) un cri d'alarme ; donner l'alarme ; tirer la sonnette d'alarme ♦ *saltan (se disparan) las luces de ~ (las alarmas)* ; *se encienden las luces de ~* : les voyants passent au rouge ; on tire la sonnette d'alarme ♦ estado de ~ : état d'alerte.

Albergante — hôtebergeur (Internet).

Albergar — ~ un sitio de Internet : héberger un site Internet.

Albor — en los albores de : à l'aube de.

Alborotador — casseur ; agitateur.

Alborotar — faire du tapage ; amener ♦ ~ el orden : troubler l'ordre ♦ ~ el gallinero (el cotarro, el avispero) : semer la pagaille ♦ alborotarse : s'affoler.

Alborozarse — se réjouir.

Albricias — ¡~! ; bonne nouvelle ! ; chic ! ; réjouissons-nous !

Albur — al albur de las circunstancias : au gré (au hasard) des circonstances.

Alcachofa — pomme (d'arrosoir, de douche) ♦ micro.

Alcance — al ~ de la mano : à portée de la main ♦ dar ~ : rejoindre ; rattraper ♦ misil de medio ~ : missile à moyenne portée ♦ vuelo de largo ~ : vol long courrier.

Alcanzable — accessible ; à portée.

Alcanzar — rattraper ♦ lo alcanzado : les acquis ♦ *el dinero no alcanza* : l'argent ne suffit pas à joindre les deux bouts ♦ no ~ a entender : ne pas arriver à comprendre.

Alcista — à la hausse.

Alcoholemia — prueba de ~ : alcoolest.

Alcoholímetro — alcoolest.

Aldabonazo — signal d'alarme ; coup de semonce.

Aldea — ~ global : village global ♦ rivalidades de ~ : rivalités de clocher.

Aldeanismo — esprit de clocher.

Aleccionador — instructif.

Aledaño — los aledaños : le voisinage ; les abords ♦ l'entourage ; les milieux proches.

Alegación — presentar alegaciones : faire des objections.

Alegato — un ~ por : un plaidoyer pour.

Alegrar — agrémenter ; animer ♦ ~ el cuerpo (los ojos) : réjouir ; émoustiller ; épanouir le cœur ♦ *alegrarse a uno las pajarrillas* : bicher ; boire du petit lait ♦ *alegra esa cara* : fais pas cette tête-là !

Alegre — ~ como unas castañuelas : gai comme un pinson.

Alegría — *ser la ~ de la huerta* : être un boute-en-train (no ser la ~ de la huerta : ne pas être la joie ; ne pas être ma tasse de thé) ♦ *tener alegrías* : faire des folies ♦ *no da para muchas alegrías* : cela interdit de faire des folies ; *c'est pas une partie de plaisir* ♦ con ~ : allègrement ; joyeusement ♦ ~, ~ : *réjouissez-vous ; déridez-vous !*

Alegrón — explosion de joie.

Alejamiento — orden de ~ : interdiction de séjour.

Alentador — encourageant.

Alero — en el ~ : incertain ; en suspens ; sur le fil du rasoir.

Alerón — aileron ; volet.

Alertar — ~ de (sobre) : alerter sur ; mettre en garde contre.

Alevín — el equipo ~ : l'équipe des poussins ♦ los alevines de terroristas : les apprentis terroristes.

Alevosía — con ~ : traîtreusement ; par trahison.

Alfeñique — gringalet.

Alfiler — prendido con alfileres : par l'opération du Saint-Esprit.

Alfombra — *poner (tapar) debajo de la ~* : balayer (cacher) la poussière sous le tapis ♦ ~ voladora : tapis volant ♦ la ~ roja : le tapis rouge.

Alfombrar — ~ las calles : tapisser (joncher ; recouvrir) les rues.

Alfombrilla — (*proprio et figuré*) paillason ; carpette.

Alforja — *para ese viaje no se necesitaban alforjas* : c'était bien la peine ! ; *la belle avance !* ; *nous voilà bien avancés !* ; *on n'est pas plus avancés !* ; *on est Gros-Jean comme devant.*

Álgido — el momento ~ : le temps fort.

Algo — ~ es ~ : c'est mieux que rien ; c'est toujours ça (de pris) ♦ por ~ será (será por ~) : ce n'est pas par hasard.

Algodón — la prueba del ~ : l'épreuve de vérité ; la preuve par neuf ♦ ~ de azúcar : barbe à papa ♦ vivir entre algodones : vivre dans du coton ♦ tenerle a uno entre algodones : être aux petits soins avec quelqu'un ; bichonner quelqu'un.

Alguacil — el ~ alguacilado : l'arroseur arrosé.

Alharaca — démonstration ; manifestation.

Aliar — assaisonner.

Alias — alias ; surnom.

Alicaído — abattu ; prostré ; mal en

point.

Aliento — tomar ~ : prendre son souffle (recuperar el ~ : reprendre son souffle) ♦ contener el ~ : retenir son souffle (con el ~ contenido : en retenant son souffle) ♦ *sentir el ~ de... en el cogote : sentir le vent du boulet de.*

Aligerar — ~ el paso : presser le pas.

Alijo — cargaison de contrebande.

Alimaña — bête nuisible.

Alimañero — lieutenant de louveterie ; louvetier.

Alimenticio — la cadena alimenticia : la chaîne alimentaire.

Alimón — al ~ : à deux ; ensemble ♦ escribir al ~ : écrire à deux mains.

Alineación — formation.

Alinear — ~ con : s'aligner sur.

Aliño — assaisonnement.

Alirón — cantar el ~ : se proclamer champion de ligue de foot ♦ crier victoire.

Aliviar — ~ *el bolsillo : faire les poches* ♦ ~ la presión : relâcher la pression.

Allá — ~ él : libre à lui ; ça le regarde ♦ ~ cada cual : libre à chacun ♦ ~ por : ça remonte à ♦ más ~ de : au delà de ♦ ~ se las haya él : qu'il se débrouille ; c'est son affaire.

Allanar — ~ el terreno (el camino) : débayer le terrain (frayer un chemin).

Allegado — los allegados : les parents, les proches ♦ l'entourage.

Allegar — ~ fondos : recueillir des fonds.

Allende — ~ las fronteras : au-delà des frontières.

Alma — *con el ~ en los pies : le moral dans les chaussettes (au trente-sixième dessous)* ♦ en el ~ : du fond du cœur ; de

tout cœur (lo siento en el ~ : je le regrette du fond du cœur) ♦ le agradecería en el ~ : je vous serais infiniment reconnaissant ♦ *se me ha caído el ~ a los pies : les bras m'en sont tombés* ♦ me duele en el ~ ; me parte el ~ : cela me fend (me déchire) le cœur ♦ *no poder con su ~ : être sur les rotules* ♦ un ~ caritativa : une âme charitable ♦ salir corriendo como ~ que lleva el diablo : partir comme quelqu'un qui a le diable à ses trousses ; *partir en quatrième vitesse.*

Almacenamiento — almacenaje : stockage.

Almacenar — ~ datos : stocker des données.

Almacenista — grossiste.

Almíbar — ciruelas en ~ : prunes au sirop.

Almohadilla — *pulse ~ : tapez dièse.*

Alojador — hébergeur (Internet).

Alojamiento — hébergement.

Alojar — héberger (~ en la página web : héberger sur un site Internet).

Alquiler — vivir de ~ : vivre en location ♦ madre de ~ : mère porteuse.

Alta — el ~ médica : la sortie d'hôpital ♦ darse de ~ : s'inscrire ; se déclarer ♦ el ~ en la Seguridad Social : l'affiliation à la Sécurité Sociale.

Altar — pasar por el ~ (subir al ~) : passer devant monsieur le curé ♦ poner en un ~ : mettre sur un piédestal.

Altarito — caer del ~ (Cuba) : tomber de haut.

Alteración — trouble.

Altercado — los ~ : les heurts ; les affrontements (protagonizar altercados

con la policía : être à l'origine d'accrochages avec la police).

Alterglobalización — altermondialisation.

Alternativo — *écolo*.

Alterne — club de ~ : boîte de nuit à hôtesses.

Altibajos — des hauts et des bas.

Altisonante — ronflant ; grandiloquent.

Alto — hacer un ~ : faire une pause ♦ por todo lo ~ : en grande pompe ; en grand tralala ♦ acabar por todo lo ~ : terminer en beauté ♦ celebrar por todo lo ~ : fêter comme il se doit ♦ una fiesta por todo lo ~ : une fête à tout casser ; une fête de tous les diables ♦ ~ el fuego : cessez-le-feu ♦ los brazos en ~ : les bras levés ♦ pasar por ~ : passer sous silence ; laisser de côté ♦ ~ ahí : halte-là ! ; stop !

Altura — a estas alturas (del siglo, de la película, del guión, del curso) : à ce jour ; au point où nous en sommes ; au point où en sont les choses.

Alucinante — *¡qué ~ ! ; c'est dingue ! ; un truc de ouf (de fou) !*

Alucinar — planer ♦ *être scié* ♦ ~ por un tubo : *halluciner total*.

Alucine — *hallu ; j'hallucine*.

Aludido — darse por ~ : se sentir visé ; se sentir concerné ♦ no darse por ~ : faire la sourde oreille ; ne pas l'entendre de cette oreille.

Alumbrar — donner naissance.

Alunizaje — *casse* (vol) avec voiture bélier.

Aluvión — turismo de ~ : tourisme de masse ♦ un ~ de : une avalanche ; un déluge ; une cascade de.

Alza — en ~ : en hausse.

Alzamiento — ~ de bienes : dissimulation de fortune ♦ faillite frauduleuse.

Alzarse — ~ con la victoria : remporter la victoire ♦ ~ en armas : se soulever, prendre les armes ♦ ~ con el poder : s'emparer du pouvoir ♦ ~ con el santo y la limosna : *tout rafler ; garder le beurre et l'argent du beurre*.

Amable — si es tan amable : voulez-vous avoir l'amabilité.

Amadrigarse — se terrer ; se réfugier.

Amagar — amorcer ; esquisser ; ébaucher ♦ ~ con : menacer de ♦ ~ y no dar : faire des promesses en l'air ; menacer sans frapper.

Amago — tentative ; semblant ; amorce ; menace ♦ un ~ de incendio : un début d'incendie.

Amainar — amaina la tormenta (el temporal) : la tempête se calme.

Amamantar — nourrir au sein.

Amañado — arrangé ; truqué ♦ voto ~ : vote truqué.

Amañar — truquer ; trafiquer ; *bidouiller* (amañar los concursos : truquer les adjudications).

Amancebado — en concubinage.

Amancebamiento — concubinage.

Amanecer — ~ con la noticia de que : se réveiller un beau matin en apprenant que ♦ ayer Madrid amaneció sin metro : hier, Madrid s'est réveillé sans métro ♦ *cada día amanece que no es poco : se réveiller chaque matin, c'est déjà beau* ♦ amaneció un nuevo país : un nouveau pays a vu le jour ♦ amanecerá un día en que : le jour viendra où.

Amaño — trucage ; *combine*.

Amansar — ~ las fieras : dompter les fauves.

Amante — ~ de la naturaleza : amoureux de la nature ♦ un ~ de las palabras : un amoureux des mots.

Amargar — gâcher ; empoisonner ; mener la vie dure (~ la fiesta : gâcher le plaisir ; jouer les trouble-fêtes) ♦ *a nadie le amarga un dulce : il ne faut pas se plaindre que la mariée est trop belle* ♦ ~ la vida : empoisonner (*pourrir*) la vie.

Amarillismo — sensationnalisme.

Amasijo — ~ de hierro : amas de ferraille ♦ un amasijo de estafadores : un ramassis d'arnaqueurs.

Amazacotado — serré ; comprimé ; entassé ♦ indigeste ; *lourdingue*.

Ámbar — saltarse un semáforo en ~ ; cruzar en ~ : passer à l'orange.

Ambientador — ensemblier.

Ambiental — environnemental ♦ ciencias ambientales : sciences de l'environnement.

Ambientalista — défenseur de l'environnement.

Ambientar — situer dans un décor, dans un cadre.

Ambientazo — *superambiance*.

Ambiente — milieu ; milieu ambiant ; atmosphère ; mouvance (los ambientes periodísticos : les milieux journalistiques).

Ámbito — de ~ internacional : d'envergure internationale ♦ el ~ profesional : le domaine professionnel ♦ el ~ social : le milieu social; en ~ de : dans les milieux de ♦ los ámbitos competenciales : les domaines de compétence.

Ambos — *o ambas cosas : ou les deux à la*

fois.

Ambulatorio — dispensaire.

Amenaza — una ~ de bomba : une alerte à la bombe.

Amenizar — animer ; agrémenter.

América — hacer las Américas : aller faire fortune en Amérique.

Ametrallar — ~ a preguntas : mitrailler de questions.

Amigo — y tan amigos : on n'en reste pas moins amis ♦ hacerse amigos : devenir amis ♦ ~ del alma : ami intime ; ami cher ♦ ser ~ de : être amateur de ; être partisan de ; aimer à ♦ ~ de lo ajeno : voleur.

Amiguete — *copain* (copinage) ♦ beneficiar a los amiguetes : en faire profiter les *petits copains*.

Amiguismo — copinage.

Amilanar — faire froid aux yeux ; intimider ♦ no amilanarse : ne pas se laisser intimider.

Aminorar — ~ la marcha : ralentir.

Amistoso — un ~ : une rencontre amicale (sport).

Amojamarse — se dessécher ; se ratatiner ; se racornir.

Amonestación — avertissement.

Amor — de mis amores : cher à mon cœur ♦ de (con) mil amores : avec grand plaisir ; de bon cœur.

Amordazado — prensa ~ : presse muselée.

Amorrar — amorrarse a la pantalla : être collé (*scotché*) à l'écran.

Ampararse — ~ en : se protéger derrière.

Amparo — pedir el ~ : demander la protection.

Ampliación — agrandissement ; élargissement ♦ ~ del mercado : élargissement du marché ♦ ~ de capital : augmentation de capital.

Ampliar — la Europa ampliada : l'Europe élargie.

Amplio — una amplia mayoría : une large majorité.

Amplitud — la ~ del desastre : l'ampleur du désastre ♦ ~ de miras : largeur de vues.

Ampolla — *levantar ampollas* : faire des vagues.

Amueblado — *tener la cabeza bien amueblada* : avoir la tête (bien chevillée) sur les épaules.

Anarca / **anarco** — *anar*.

Anca — *¡qué ancas!* : quelle croupe !

Ancho — quedarse tan ancho (cf. « quedarse »)

Andada — volver a las andadas : retomber dans les mêmes erreurs.

Andador — déambulateur.

Andadura — iniciar su ~ : faire ses premiers pas ♦ commencer son aventure.

Andamiaje — ossature ; structure ; charpente ; construction.

Andamio — échafaudage ♦ el ~ : le bâtiment (secteur professionnel).

Andana — llamarse a ~ (llamarse ~) : se défiler.

Andar — echar a ~ : démarrer ♦ janda ya! : allons donc ! ♦ janda que sí! : et comment donc ! ♦ janda que tú! : oh là, là ! et toi alors ! ♦ todo se andará : chaque chose en son temps ♦ *de (para) ~ por casa* : en négligé ; bricolé (du bricolage) ; à la petite semaine ; à la bonne franquette ;

sans façons ♦ ~ por ahí : traîner n'importe où ♦ ~ en ello : s'y employer ♦ lo andado : le chemin parcouru ♦ *andando (arreando) que es gerundio* : en route, mauvaise troupe !

Andarín — marcheur.

Andurrial — por estos andurriales : dans ce coin perdu.

Anegar — tierras anegadas : terres inondées.

Anfitrión — país ~ : pays d'accueil ; pays hôte ♦ equipo ~ : équipe qui reçoit ♦ oficiar de ~ : jouer les maîtres de maison.

Angelito — enfant de cœur (*figuré*).

Angelización — angélisme.

Angular — el gran ~ : le grand angle (photographie).

Anillamiento — baguage.

Anillar — baguer.

Anillo — *no caérsele a uno los anillos* : ne pas avoir peur de se salir les mains ; *mettre les mains à la pâte* ; *aller au charbon* ♦ ir (venir) como ~ al dedo : aller comme un gant ; venir à point nommé.

Animal — ~ de compañía (mascota) : animal de compagnie ♦ ~ político : bête politique ♦ trabajar como un ~ : *travailler comme une bête* ; travailler d'arrache-pied.

Animalada — horreur ♦ bêtise.

Animarse — ~ a todo : tout oser.

Anímico — el estado ~ : le moral.

Ánimo — sin ~ de : sans vouloir ; sans avoir l'intention de (sin ~ de ofender : sans vouloir vexer personne) ♦ *tener el ~ por el suelo (los suelos)* ; *tener el ~ (el alma) en los pies* : avoir le moral à zéro (avoir le moral en berne ; avoir le moral dans les chaussettes) ♦ los ánimos alicaidos :

le moral au plus bas ♦ calmar los ánimos : calmer les esprits ♦ levantar los ánimos : remonter le moral ♦ ¡Arriba el ~! : Haut les cœurs ! ♦ ~ y a las gachas : *allons-y, Alonzo !*

Animoso — courageux.

Añito — *haber cumplido sus añitos : avoir des années au compteur ; ne plus être un perdreau de l'année.*

Ano — *vas de ~, Robustiano : dans le cul, Lulu.*

Anónimo — un ~ : une lettre anonyme.

Anotador — marqueur ; buteur.

Anotarse — s'adjuger ♦ ~ triunfos : remporter des victoires ; marquer des points.

Ansia — las ansias de poder : la soif de pouvoir.

Ansiedad — un ataque de ~ : une crise d'angoisse.

Antártida — la ~ : l'Antarctique.

Antecedente — antecedentes penales : casier judiciaire ♦ ponerle a uno en antecedentes : mettre quelqu'un au courant (au parfum) ; *briefear quelqu'un ; faire un briefing à quelqu'un.*

Antena — estar en ~ : être à l'antenne ♦ *estar con las antenas puestas : avoir les oreilles qui traînent.*

Anteojeras — leer con ~ : lire avec des œillères.

Anteponer — donner priorité à ; faire passer avant

Anterior — lo ~ : ce qui précède.

Antes — cualquier cosa, ~ que : n'importe quoi plutôt que ♦ todo ~ muerto (~ la muerte) que : tout plutôt mourir que ♦ ~ o después : tôt ou tard ;

un jour ou l'autre.

Antesala — antichambre.

Anticipo — avant-goût ♦ acompte ; avance (sur salaire).

Anticoncepción — contraception.

Anticonceptivo — contraceptif.

Anticuoado — vieillot ; daté ; dépassé ♦ vieux jeu.

Antidisturbios — los ~ : la police anti-émeute ♦ un ~ : un policier anti-émeute.

Antigás — máscara ~ : masque à gaz.

Antigualla — vieille lune ; ringardise.

Antiguo — de ~ : de longue date ; depuis longtemps ♦ venir de ~ : ne pas dater d'hier ♦ quedar como un ~ : passer pour un ringard ♦ a la antigua : à l'ancienne ; de la vieille école.

Antinatura — contre nature ; un acuerdo ~ : un accord contre nature.

Antojo — hacer y deshacer a su ~ : faire et défaire à sa guise.

Antológica — una ~ : une rétrospective.

Antorcha — pasar la ~ : passer le flambeau.

Anuncio — publicité ; *pub* ♦ ~ breve : petite annonce ♦ ~ por palabras : annonces classées ♦ mujer de ~ ; chica de portada : cover-girl ♦ efecto ~ : effet d'annonce.

Añada — millésime.

Añadido — supplémentaire ♦ con el ~ de que : sans compter que.

Añadidura — venir por ~ ; darse por ~ : venir par surcroît.

Añazo — *con treinta añazos : à trente ans bien sonnés.*

Añico — hacer añicos : faire voler en éclats ; briser en mille morceaux ; réduire

en miettes.

Año — en lo que va de ~ : depuis le début de l'année ; pendant l'année en cours ♦ *del ~ catapún (catapúm) : plus coté* ♦ tener nueve años para diez : aller sur ses dix ans ♦ un ~ más : comme chaque année ♦ un ~ con (por) otro : bon an mal an ♦ con 67 años : à 67 ans ♦ a años luz : à des années lumière.

Añorar — las añoradas pesetas : nos regrettées pesetas ♦ nuestro añorado : notre regretté.

Apabullante — époustouflant.

Apagar — *apaga y vámonos (a negro) : c'est à désespérer de tout ; où va-t-on ! ; on n'en parle plus.*

Apagón — panne de courant ; coupure de courant ♦ ~ informativo : black-out médiatique.

Apalabrar — retenir ; réserver.

Apalancado — *planqué.*

Apalancamiento — effet de levier (~ bancario : effet de levier bancaire).

Apalancarse — ~ en : s'appuyer sur ; s'installer dans ; *s'incruster* ♦ apalancado ante la tele : vautré devant la télé.

Apaleamiento — matraquage.

Apañado — un bolso muy ~ : un sac bien pratique ♦ ~ (apañadito) de precio : économique ; bon marché.

Apañar — apañarse : se débrouiller ♦ *si es así, estamos apañados : dans ce cas-là, on est dans de beaux draps.*

Apañó — arrangement ; rafistolage ; combine ; astuce ; truc ; tuyau.

Aparato — los aparatos de los partidos : les appareils des partis.

Aparatoso — accidente ~ : accident

spectaculaire.

Aparcar — ranger ; laisser de côté ; *remballer* ♦ ~ una información : reléguer une information.

Aparecer — ha aparecido muerto : on l'a retrouvé mort.

Aparejado — llevar (traer) ~ : entraîner.

Aparentar — no aparenta tantos años : il ne fait pas son âge.

Aparente — qui fait de l'effet ; bien ; approprié.

Aparición — de próxima ~ : à paraître prochainement ♦ de reciente ~ : récemment paru.

Apariencia — guardar las apariencias : sauver les apparences ♦ donner le change.

Apartado — chapitre ; alinéa ; volet ; rubrique ♦ ~ de correos : boîte postale.

Apartahotel — appart-hôtel.

Apartidista — non partisan ; non partisane ; en dehors des partis.

Apear — *sortir* ; éliminer ♦ no apearse ni a tiros : ne pas en démordre pour rien au monde ; être têtu comme une mule.

Apechugar — ~ con : se coltiner ♦ ~ *con los gastos : casquer.*

Apelar — ~ a : avoir recours à ♦ ~ un fallo : faire appel d'un jugement.

Apencar — trimer ; se mettre au boulot.

Aperitivo — de ~ : comme entrée en matière ; pour se mettre en jambes ; comme mise en bouche (mise en jambes) ; pour se mettre en bouche ; en guise d'apéritif ♦ dar un ~ : donner un aperçu (un avant-goût).

Aperreado — *qui en bave ; qui mène une vie de chien.*

Aperreo — *vie de chien.*

Aperturismo — ouverture politique.

Aperturista — d'ouverture ♦ partisan de l'ouverture.

Apeestado — pestiféré.

Apetece — no me apetece : ça ne me dit pas ♦ si te apetece : si le cœur t'en dit.

Ápice — no apartarse un ~ : ne pas s'écarter d'un iota ♦ no ceder un ~ : ne pas céder d'un pouce.

Apisonadora — rouleau compresseur (*proprie et figuré*).

Aplacar — ~ los ánimos : apaiser les esprits.

Aplastante — mayoría ~ : majorité écrasante.

Aplatanado — *ramolli ; ramollo ; flagada*.

Aplauso — ~ a rabiar : applaudissement à tout rompre.

Aplausómetro — applaudimètre.

Aplazar — ~ un pago : différer un paiement ♦ partido aplazado : match différé ; match reporté.

Apoltronado — bien installé ; à ses aises.

Apoquinar — *casquer (tienes que apoquinar : il faut que tu casques)*.

Aporrear — ~ el teclado (del ordenador, del piano) : pianoter ; taper sur le piano.

Aportación — contribution.

Aposentado — ~ ante el televisor : installé devant le poste télé.

Aposentar — installer ; mettre en place.

Aposentos — los ~ privados : les appartements privés.

Aposta — exprès ; à dessein.

Apostar — ~ por : miser sur ; parier sur ; jouer la carte de (~ en la ruleta : jouer à la roulette) ♦ ~ sobre seguro :

parier à coup sûr ♦ ~ a ganador : jouer gagnant ♦ ~ a la baja : jouer à la baisse ♦ ~ doble contra sencillo : parier à deux contre un ♦ ~ fuerte por : miser gros sur ♦ ~ (me apuesto lo que quieras : je parie ce que tu veux ; *je te fiche mon billet*).

Apostilla — annotation.

Apoyo — soutien.

Apreciar — se aprecia : on constate ; on distingue ; on enregistre.

Apremiar — el tiempo apremia : le temps presse.

Aprender — *a ver si aprendes : prends-en de la graine* ♦ ~ de los errores : tirer leçon de ses erreurs.

Aprendiz — ~ de brujo : apprenti sorcier.

Aprendizaje — el ~ en valores : l'apprentissage de valeurs.

Apretado — votación apretada : scrutin serré.

Apretar — redoubler, sévir ♦ forcer l'allure ♦ ~ el paso : presser le pas ♦ aprieta el sol (el calor) : le soleil tape fort ; ça tape dur ♦ Dios aprieta pero no ahoga : Dieu ne veut pas la mort du pêcheur.

Apretón — cohue ♦ *forcing*.

Apretura — en época de apreturas : en période de restrictions.

Aprieto — sacar del ~ : tirer d'affaire.

Aprobado — mention passable, admission ♦ tener ~ : avoir la moyenne ♦ lograr un ~ : obtenir un satisfecit ♦ ~ raspado : tout juste la moyenne.

Apropiación — ~ indebida : détournement de fonds.

Aprovechado — profiteur.

Aprovechamiento — exploitation ;

utilisation ♦ el ~ de los recursos humanos : l'utilisation des ressources humaines.

Aprovechar — que le aproveche : grand bien vous fasse ♦ aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid : par la même occasion ; pendant qu'on y est ; on en profite pour.

Aproximación — una ~ a : un rapprochement de ♦ una ~ a la realidad : une approche de la réalité.

Aptar — apta para todos : film tous publics ♦ no apta para menores : interdit aux moins de 18 ans.

Apto — no ~ para : déconseillé à.

Apuesta — la ~ por : le pari sur ♦ ~ segura : pari gagnant ♦ una ~ alta : un pari risqué ♦ jugárselo todo en una ~ : jouer son va-tout ♦ *hagan sus apuestas* : faites vos jeux.

Apuntalar — ~ la tesis : étayer la thèse.

Apuntar — ~ a (hacia) : viser ; avoir pour cible ♦ ~ alto : viser haut ♦ todo apunta a que : tout indique que ; tout tend à montrer que ♦ apuntarse : s'inscrire ; se mettre sur les rangs ; être partant ; en être ♦ ~ en la misma dirección (en la misma senda) : aller dans le même sens ♦ apuntarse un tanto : marquer un point ♦ apuntarse un reto : se fixer un défi ♦ apuntarse un éxito : remporter un succès ; s'adjuger un succès ♦ apuntarse los méritos : s'adjuger les mérites ♦ apuntarse a la fiesta : être de la partie.

Apunte — tomar apuntes : prendre des notes.

Apurar — épuiser ; mettre à profit ♦ se presser ; se dépêcher ♦ si se me apura :

j'irais même jusqu'à dire que ; oserais-je dire ; si on insiste.

Apuro — en apuros : en difficulté (pasar apuros graves : connaître de graves difficultés) ♦ dar ~ : être embarrassant ; être gênant.

Aquejado — ~ de una dolencia : frappé d'une maladie.

Aquel — tiene su ~ : ça a son charme ; ça manque pas de sel.

Aquello — por ~ de : histoire de.

Aquí — ir de ~ para allá : être toujours par monts et par vaux ♦ hete ~ que : voilà que ; *voilà-t-il pas que* ♦ llegados hasta ~ : rendus à ce point.

Ar — ¡~! (militaire) : exécution !

Arábigo (arábico) — el mundo ~ musulmán : le monde arabo-musulman.

Arañar — gratter ; grignoter ; arracher ♦ ~ la victoria : taquiner la victoire ; égratigner la victoire ♦ ~ unos votos : grappiller (glaner) quelques voix.

Arbitrar — ~ medidas : prendre (arrêter) des mesures.

Arbitrariedad — la ~ : l'arbitraire.

Arbitrismo — solution miracle.

Arbitrista — utopiste ; songe-creux.

Arca — las arcas del Estado : les caisses de l'État.

Arcén — accotement ; bas-côté.

Archivar — classer.

Archivo — ~ de : modèle de ♦ descargar archivos : télécharger des fichiers.

Arco — éventail ; gamme.

Arcón — mandar al ~ de los trastos viejos : jeter aux oubliettes.

Arder — ~ en deseos : brûler d'envie ♦ la cosa está que arde : le torchon brûle ; *ça*

chauffe ! ♦ va que arde (cf. « chutar »).

Ardor — el ~ guerrero (bélico) : la fougue de va-t-en guerre ♦ ~ de estómago : brûlure d'estomac.

Área — ~ rural : zone rurale ♦ meterse en el ~ : pénétrer dans la surface de réparation ♦ ~ de ventas : secteur ventes ♦ trabajar en el ~ de juventud : travailler dans le service jeunesse.

Arena — aportar su grano (granito) de ~ : apporter sa pierre ♦ saltar a la ~ : descendre dans l'arène ♦ echar ~ sobre un caso : étouffer une affaire.

Arg — *beurk !*

Argumento — intrigue ♦ scénario.

Ariete — avant-centre ♦ attaquant ; fer de lance.

Arma — ~ arrojadiza : argument massue ; argument-choc ♦ de armas tomar : qui n'a pas froid aux yeux ♦ levantarse en armas : se soulever ; prendre les armes ♦ *pasarla por las armas* : lui faire son affaire.

Armamentismo — course aux armements.

Armamentista — carrera ~ : course aux armements.

Armamentístico — los gastos armamentísticos : les dépenses d'armements.

Armar — *armarla* : faire un malheur (succès) ♦ *armarla buena* : en faire de belles ; faire des siennes.

Armario — encerrar en el ~ : placardiser.

Aro — pasar por el ~ : s'incliner ; passer sous les Fourches Caudines ; filer doux.

Arradio — *el ~* : la radio ; *le poste*.

Arramblar — ~ con todo : tout rafler ;

faire main basse sur tout.

Arrasar — *faire un malheur (un carton) ; cartonner* ♦ zona arrasada : région dévastée.

Arrastrar — ~ los pies : traîner les pieds.

Arreste — *estar para el ~* : être au bout du rouleau ♦ *estar al ~ de* : être à la traîne de (à la remorque de) ♦ un efecto (de) ~ : un effet d'entraînement.

Arrear — *salir arreando* : démarrer sur les chapeaux de roues ♦ ~ *estopa* : passer une avoinée ♦ *y arreando* : et fouette, cocher ! ; *et en route !* ♦ *y arreando, que es gerundio* : en route, mauvaise troupe !

Arrebatapapas — *puerto de ~* : coupe-gorge ; foire d'empoigne ♦ lieu où il fait un froid de canard.

Arrebatar — ~ la victoria : ravir la victoire.

Arreciar — redoubler ; *pleuvoir (arrecian las críticas contra* : les critiques pleuvent contre) ♦ *arrecia la batalla* : la bataille fait rage.

Arredrarse — se laisser intimider ; se démonter.

Arreglar — *ya vas arreglado* : ton compte est bon ♦ *esto no lo arregla ni Dios* : c'est sans solution.

Arreglo — tener mal ~ (tener poco ~) : mal se présenter ; être mal barré ♦ no tener ~ : être sans solution ; être incorrigible ♦ *la cosa ya no tiene ~* : c'est sans issue.

Arrejuntarse — *vivre à la colle*.

Arremeter — ~ contra : s'en prendre à ♦ s'attaquer à.

Arremolinarse — se presser.

Arrendar — *no le arriendo la ganancia* : *je voudrais pas être à sa place ; je préfère pour lui que pour moi.*

Arreón — coup de collier ; démarrage (sport) ; *démarrage sur les chapeaux de roues.*

Arrepentirse — regretter ; avoir des regrets.

Arresto — en ~ domiciliario : assigné à résidence ♦ tener los arrestos de : avoir le courage de ; avoir le cran de (hay que tener arrestos para : il faut avoir le cœur bien accroché pour ; *il faut les avoir bien accrochées pour*).

Arriba — ¡~, *parias de la tierra!* : *Debout, les damnés de la terre!* ♦ ¡~ los (esos) corazones! : Haut les cœurs!

Arriero — *arrieros somos (y en el camino nos encontraremos)* : *on se retrouvera ; les montagnes ne se rencontrent jamais mais les hommes si.*

Arriesgado — risqué ; audacieux ; casse-cou.

Arrimar — arrimarse : se rapprocher ; s'adosser.

Arrinconar — reléguer ; négliger ♦ acculer.

Arrobado — una multitud arrobada : une foule béate.

Arrojar — ~ por la borda : jeter par-dessus bord ♦ ~ un dato revelador : faire apparaître un chiffre révélateur ♦ ~ beneficios : dégager des bénéfices.

Arrollador — écrasant ♦ la personalidad arrolladora : la personnalité irrésistible.

Arrollar — *faire un malheur ; cartonner ; écraser.*

Arropar — soutenir ; entourer ; protéger ♦

arroparle a uno en la cama : border quelqu'un (au lit).

Arrostrar — affronter, faire face à.

Arroz — *que si quieres ~ Catalina : tu peux toujours courir ; je t'en fiche ; des queues, Marie!* ♦ *pasársela a uno el ~* : *louper le coche ; passer sous le nez ; les carottes sont cuites pour quelqu'un.*

Arrugamiento — déballonnade.

Arrugar — ~ la nariz : froncer le nez ♦ arrugarse : se laisser intimider ; mollir ; *se dégonfler.*

Arruinar — gâcher ; démolir ; faire capoter ; pourrir ; bousiller ♦ arruinarle la vida a uno : briser la vie de quelqu'un.

Arrumaco — los arrumacos : les câlineries ; *les papouilles* ♦ les simagrées.

Arrumbar — reléguer ; mettre au rancart.

Arte — las artes plásticas : les arts plastiques ♦ como por ~ de magia : comme par enchantement ♦ con buenas artes : à la loyale ♦ con malas artes : par des procédés malhonnêtes ♦ no tener ~ ni parte : n'y être pour rien ♦ por amor al ~ : pour l'amour de l'art.

Artefacto — desactivar un ~ explosivo : désamorcer un engin explosif ♦ un ~ casero : un engin de fabrication artisanale.

Articulación — mise en place.

Articular — ~ medidas : mettre en place des mesures.

Articulista — un ~ : un chroniqueur ; un auteur d'article.

Artífice — el ~ del proyecto : l'artisan du projet.

Artillero — canonier ; buteur.

Artilugio — engin ♦ gadget.

As — guardarse un ~ en la manga : garder un atout maître dans son jeu ; mettre tous les atouts dans son jeu.

Asaetar — ~ con preguntas : assaillir de questions.

Asaltar — me asalta una duda : une question me vient à l'esprit.

Asalto — ~ a un banco : attaque de banque ♦ asalto a mano armada : attaque à main armée ♦ el primer ~ : le premier round ♦ tomar por ~ : prendre d'assaut.

Asar — *aún no asamos y ya pringamos* : vouloir brûler les étapes ; mettre la charrue avant les bœufs ♦ *me asas* : tu me tannes ; tu me casses les pieds.

Ascender — ser ascendido : obtenir de l'avancement ♦ ser ascendido a : être promu à.

Ascenso — avancement ♦ en ~ : qui monte ♦ ~ térmico : températures en hausse.

Asco — (es) un ~ : c'est dégoûtant ; c'est écœurant ; *c'est nul* ; *ça ne vaut pas un clou (ça vaut pas tripette)* ; *c'est du flan* ♦ estar hecho un asco : être dégoûtant ; être dans un état lamentable ; *ne pas être à prendre avec des pincettes* (salirle a uno hecho un ~ : être dégoûtant ; être immangeable) ♦ *dar asco* : avoir en horreur ♦ poner una cara de ~ : prendre un air dégoûté ♦ *no hacer ascos a* : ne pas dédaigner ; *ne pas cracher sur* ; ne pas faire la fine bouche sur ; ne pas faire le difficile ♦ *¡qué ~ de país!* : quel pays pourri !

Ascuá — arrimar el ~ su sardina : tirer la couverture à soi.

Asediar — harceler ; hanter ; poursuivre.

Aseguradora — ~ privada : assurance privée.

Asentamiento — colonie (de peuplement) ♦ camp ; campement.

Asentarse — s'établir.

Asequible — à la portée de ♦ un precio ~ : un prix abordable.

Asesino — ~ a sueldo : tueur à gages.

Asesor — ~ de imagen : conseiller en image ♦ ~ de un ministro : conseiller d'un ministre.

Asesoramiento — conseil ; assistance.

Asesorar — conseiller.

Asestar — ~ un golpe : asséner un coup.

Aseveración — affirmation ; assertion.

Asfaltar — carretera sin ~ : route non asphaltée (non goudronnée).

Asfixiado / **asfixiao** — taré ; grave.

Así — ~ de simple : aussi simple que ça ; *pas plus compliqué que ça* ♦ ~ nos va : tel est notre lot ♦ y ~ estamos : et voilà où nous en sommes ! ♦ no ~ : il en va autrement ; mais pas ♦ y ~ todos : il en va de même pour tous ♦ y ~ sucesivamente : et ainsi de suite ♦ ~ vivan cien años : fussent-ils vivre cent ans ; quand bien même ils vivraient cent ans ♦ ~ como ~ : du jour au lendemain ; comme ça ; avec un claquement de doigts ♦ ni ~ : loin s'en faut.

Asiento — el ~ de la muerte : la place du mort ♦ un ~ en un foro internacional : un siège à une assemblée internationale.

Asignatura — una ~ pendiente : une matière à repasser ; un point faible ♦ aprobar una ~ : faire ses preuves en la matière.

Asilo — petición (solicitud) de ~ :

demande d'asile.

Asilvestrado — retourné à l'état sauvage.

Asistencia — passe décisive (football) ♦ *~ letrada* : assistance juridique.

Asistenta — aide-ménagère ; femme de ménage.

Asistente — los asistentes : les personnes présentes.

Asno — *un ~ solemne : un âne bâti.*

Asolar — ravager ; dévaster.

Asomar — *~ la patita : montrer le bout de l'oreille* ♦ *asomarse a* : se pencher sur ; jeter un œil à ; être au bord de ♦ *no haberse asomado en la vida a un libro : n'avoir jamais ouvert un livre de sa vie.*

Asombro — no salir de su *~* : ne pas en revenir (no salgo de mi *~* : les bras m'en tombent) ♦ *para ~ general* : à l'étonnement général.

Asomo — sin ningún *~* de : sans l'ombre de ♦ *ni por ~* : et de loin ; tant s'en faut.

Asonada — émeute ; soulèvement.

Aspar — aunque (asi) le aspen ; ni que le aspen : dusse-t-il être pendu (aunque me aspen : dussé-je être pendu) ♦ *que me aspen si : je veux bien être pendu si.*

Aspaviento — sin aspavientos : sans autre formalité ♦ *no andarse con aspavientos* : y aller carrément.

Aspecto — no tener buen *~* : ne pas avoir bonne mine.

Aspereza — limar (suavizar) asperezas : arrondir les angles.

Asqueroso — dégueulasse.

Asta — bandera a media *~* : drapeau en berne.

Astro — vedette ; *star*.

Asumir — lo tengo asumido : j'assume.

Asunción — la *~* : la prise en charge (en compte) ; l'assomption (la *~* de responsabilidades : le fait d'assumer ses responsabilités).

Asunto — *~ resuelto* : affaire réglée ; question réglée ♦ *asuntos propios* : convenance personnelle (tomarse un día de asuntos propios : prendre une journée pour convenance personnelle) ♦ *mal ~* : *ça n'annonce rien de bon* ; l'affaire s'annonce mal ♦ *un mal ~* : *une sale affaire* ; *un mauvais (sale) coup.*

Asustar — asustarse lo suyo : avoir une belle peur (frayer).

Atajar — enrayer ; couper court à.

Ataque — tener un *~* (de nervios ; de angustia) : avoir une crise (de nerfs ; d'angoisse) ♦ *darle a uno un ~* : faire une crise ♦ *~ aéreo* : attaque aérienne ; frappe aérienne.

Atar — un trabajo que ata mucho : un travail très prenant ♦ *~ corto* : tenir la bride ♦ *ni atado* : en aucun cas ♦ *atado y bien atado* : bien ficelé ; ne laissant rien au hasard ♦ *átame esa mosca por el rabo : demander l'impossible ; demander la lune* ♦ *loco de ~* : fou à lier (estar de *~* : être fou à lier) ♦ *atado de pies y manos* : pieds et poings liés.

Atascar — bloquer ; planter ; enrayer.

Atasco — embouteillage.

Atención — centro de *~* : établissement de soins ♦ *servicio de ~ al cliente* ; *~ cliente* : service clients ♦ *~ (asistencia) técnica* : assistance technique ♦ *llamar la ~ a alguien* : rappeler quelqu'un à l'ordre ♦ *la ~ a los inmigrantes* : l'accueil des immigrés.

Atender — ~ a : répondre à quelqu'un ♦
 ~ la demanda : répondre à la demande ♦
 ~ un servicio : assurer un service ♦ no ~
 a razones : ne pas entendre raison.

Atenerse — ~ a su papel : s'en tenir à son rôle.

Atento — tenez-vous bien.

Atenuante — un ~ : une circonstance atténuante.

Aterrar — me aterra : je suis terrifié.

Aterrizaje — ~ de emergencia : atterrissage d'urgence ♦ ~ suave : atterrissage en douceur ♦ *parachutage* (d'un candidat).

Aterrizar — débarquer ; *se pointer* ; faire son entrée.

Atestado — levantar un ~ : dresser un procès-verbal ; dresser un constat.

Atiborrado — ~ de : bourré de.

Atinadamente — judicieusement ; justement ; avec justesse.

Atisbo — soupçon ; lueur ♦ no hay el menor ~ de : il n'y pas le moindre indice de.

Atizar — ~ de lo lindo : tomber à bras raccourcis sur ♦ ¡atizal ! : fichtre ! ♦ atizarse : siffler ; descendre.

Atolladero — salir del ~ : sortir du bourbier.

Atolondrado — écervelé.

Atraco — braquage ; vol à main armée ; *un ~ : un casse* ♦ *arnaque* ; extorsion.

Atracón — darse (pegarse) atracones : se gaver ; se farcir.

Atragantar — atragantársele a uno : avaler de travers ♦ rester en travers de la gorge ; rester sur l'estomac (tener algo atragantado).

Atrancarse — avoir du mal à passer ; ne pas passer ; rester sur l'estomac.

Atrapado — bloqué ; *piégé* ; *coincé* ♦ vehículos atrapados por la nieve : des véhicules bloqués par la neige ♦ quedarse ~ : être captivé.

Atrapar — bloquer ; piéger ; captiver (el argumento de esta novela atrapa : le sujet de ce roman est captivant) ♦ saisir.

Atraque — amarrage.

Atrás — *tirar para ~* : être renversant ♦ viene de ~ : ça remonte à loin.

Atravesar — ~ por momentos delicados : traverser (connaître) des moments délicats.

Atreverse — *a qué no te atreves : je parie que t'es pas capable* ♦ me atrevería a decir : si j'ose dire ♦ nadie se atreve con él : personne n'ose l'affronter (le défier ; s'attaquer à lui).

Atrezo — décor ; mise en scène.

Atribulado — affligé ♦ en butte à.

Atronador — música atronadora : musique assourdissante.

Atropellar — bafouer.

Atropello — ~ a la libertad de expresión : violation de la liberté d'expression.

Atuendo — tenue (~ playero : tenue de plage).

Aturullarse — s'embrouiller ; se démonter ; s'affoler.

Au-pair — trabajar de ~ : travailler au pair.

Audiencia — el índice de ~ : l'indice (le taux) d'écoute

Audimetría — audimat.

Auditores — una ~ : un cabinet d'audit.

Auditoría — una ~ : un audit.

Auge — essor.

Aula — ~ de naturaleza : classe verte ♦
compañeros de ~ : camarades de classe.

Aumentar — ~ en un 2% : augmenter de
2% ♦ ~ la realidad : grossir la réalité (les
faits).

Aumento — espejo de ~ : miroir
grossissant ♦ lupa de 8 aumentos : loupe
qui grossit 8 fois.

Aun — y ~ así : et encore !

Aunar — ~ esfuerzos : unir (conjuguer)
ses efforts.

Aunque — ~ sólo sea para : ne serait-ce
que pour.

Aúpa — *de ~ : du tonnerre ; renversant ;
du feu de dieu* ♦ *gratiné*.

Aupar — ~ al poder : porter, hisser au
pouvoir ♦ *auparse* : se hisser ; s'élever.

Auricular — baladeur ♦ écouteur.

Ausencia — condenado en ~ : condamné
par contumace ♦ en la ~ de : pendant
l'absence de.

Auspiciar — patronner ; placer sous le
patronage.

Auténtico — provocar ~ pánico :
provoquer une vraie panique

Autoayuda — manual de ~ : guide
pratique.

Autobombo — auto-publicité ♦ *hacer ~*,
 darse ~ : se faire mousser.

Autocomplacencia — autosatisfaction.

Autodesprecio — autodérision.

Autodominio — *self-control*.

Autoestima — la ~ : l'estime de soi.

Autogol — but contre son camp.

Automarginarse — s'auto-exclure.

Autónomo — los autónomos : les

travailleurs indépendants.

Autopase — un ~ : un grand pont
(football).

Autoría — reivindicar, atribuirse la ~ de
un atentado : revendiquer un attentat.

Autovía — voie rapide.

Auxilio — denegación (omisión) de ~
(socorro) : non assistance à personne en
danger ♦ los primeros auxilios : les
premiers soins.

Aval — caution.

Avalador — garant.

Avalancha — ~ humana : mouvement de
foule ; mouvement de panique ;
bousculade géante.

Avalar — avaliser ; cautionner ; donner
son aval ; se porter garant ♦ accréditer.

Avalista — garant ; caution.

Avance — un gran ~ : une grande
avancée ; un grand progrès ♦ bande-
annonce ; film annonce ♦ ~ informativo :
flash spécial d'information ♦ el ~ sobre
taquilla : l'avance sur recette.

Avanzadilla — avant-garde ;
détachement de tête ♦ avant-poste ♦
encontrarse de ~ : être en éclaireur ; être
aux avant-postes.

Avanzado — en avance sur son temps ♦
en ~ estado de descomposición : dans un
état avancé de décomposition.

Avasallar — *marcher sur les pieds* ♦
dejarse ~ : se laisser faire.

Ave — ~ amenazada : oiseau menacé
d'extinction.

Avecinar — lo que se avecina : ce qui se
prépare ; ce qui s'annonce (*la que se
avecina : ce qui nous pend au nez*) ♦ se
avecina tormenta : orage en préparation (à

venir).

Avejentado — qui a vieilli ; qui fait plus vieux que son âge ; *qui a pris un coup de vieux*.

Avenido — pareja bien avenida : couple bien assorti.

Aventajado — remarquable ♦ alumno ~ : élève brillant.

Aventajar — prendre l'avantage ; prendre le meilleur sur ; l'emporter ♦ ~ en 10 segundos a : devancer de 10 secondes ; l'emporter de 10 secondes sur ♦ dejarse ~ : être en reste.

Avería — (servicio de) averías : service de dépannage.

Averiado — número ~ : numéro en dérangement.

Averiarse — tomber en panne.

Averiguar — *javerigüelo Vargas!* : *Mystère et boule de gomme*.

Avezar — familiariser ; endurcir ♦ avezado en : rompu à.

Aviado — *aviados estamos : nous voilà bien ! ; nous voilà propres !*

Aviar — *aviarle a uno : faire sa fête à quelqu'un*.

Avieso — rostro ~ : visage torve.

Avío — para un ~ : pour dépanner ; comme dépannage.

Aviso — ~ a (para) navegantes : avis aux navigateurs ; avis aux amateurs ♦ falso ~ de bomba : fausse alerte à la bombe.

Avispado — petit malin ; futé ; fine mouche ♦ los lectores avispados : les lecteurs avisés.

Avistamiento — el ~ de aves : l'observation d'oiseaux.

Avizor — ir (andar) ojo ~ : ouvrir l'œil.

Ay — ¡~ de til : malheur à toi !

Ayuda — salir en ~ de : venir en aide à ♦ ~ domiciliaria : aide à domicile.

Ayudar — lo que tampoco ayuda : ce qui n'arrange rien.

Azafata — ~ de tierra : hôtesse au sol.

Azotar — frapper ; s'abattre sur (el huracán azota la costa : l'ouragan s'abat sur la côte).

Azotea — bocal ; carafon ; plafond ; toiture ♦ *estar mal de la ~* : être agité (*allumé ; siphonné*) du bocal (du carafon).

B

Baba — tener mala ~ : être fielleux ♦ un mala ~ : un mauvais coucheur ♦ caérsele a uno la ~ : boire du petit lait.

Babi — blouse d'écolier.

Bacalao — cortar el ~ : commander à la baguette ; mener la barque ; avoir la haute main ♦ *te conozco, ~, aunque vienes disfrazado : je te vois venir avec tes gros sabots.*

Bache — remontar el ~ : remonter la pente ♦ salir del ~ : se tirer d'un mauvais pas ; sortir de l'ornière ♦ lleno de baches : avec des hauts et des bas ♦ un ~ de salud (de confianza) : une chute de santé (de confiance).

Bailar — *que me quiten lo bailado : c'est autant de gagné ; c'est toujours ça de pris ; ce qui est pris n'est plus à prendre* ♦ ~ (un escaño) : basculer (un siège d'élu) ♦ bailarle algo a uno : confondre quelque chose ; ne plus savoir exactement ♦ *bailarle el agua a uno : passer la brosse à reluire à quelqu'un* ♦ ~ al son que tocan : hurler avec les loups ♦ sacar a ~ : inviter à danser.

Baile — el ~ de cifras : la valse des chiffres ; el ~ de ministros : la valse des ministres ♦ el ~ de la silla : les chaises musicales.

Bailongo — *guinche.*

Baipás / bypass — pontage cardiaque.

Baja — perte, défection ♦ estar de ~

laboral : être en arrêt de travail ♦ ~ por enfermedad : en congé de maladie ♦ dar de ~ : retirer ; réformer ♦ darse de ~ : arrêter un abonnement (darse de ~ en : se retirer de) ♦ ~ por jubilación : départ en retraite ♦ ~ no traumática : départ négocié ♦ ~ incentivada : départ encouragé ♦ ~ voluntaria : départ volontaire ♦ ~ indefinida : congé de longue durée ♦ coger bajas : prendre des congés ♦ ~ de maternidad (~ maternal) : congé de maternité.

Bajada — ~ de popularidad : baisse (chute) de popularité ♦ ~ de pantalones : déballonnade.

Bajar — para ~ la digestión : pour faciliter la digestion ♦ ~ de peso : perdre du poids ♦ bajarse : rentrer ; télécharger.

Bajini — por lo ~(s) : sous cape ; en douce.

Bajo — los bajos de los edificios : les rez-de-chaussée d'immeubles ♦ reirse por lo ~ : rire sous cape ; rire dans sa barbe (rire dans ses moustaches) ♦ tirando por lo ~ : au bas mot.

Bajón — chute ; dégringolade ; coup au moral ♦ *tener (darle a uno) un ~ : avoir un passage à vide ; avoir un coup de mou (de flip ; de calgon ; de blues ; de fog).*

Bajura — la flota de ~ : la flotte de pêche côtière.

Bakalao / bacalao — el ~ : la musique techno ; la techno.

Bala — herida de ~ : blessure par balle ♦ tirar con ~ : tirer à boulets rouges ; envoyer des piques ♦ *como las balas ; como una ~ : en moins de deux ; c'est comme si c'était fait.*

Baladí — no es ~ : ce n'est pas sans importance ; ce n'est pas anodin.

Baldeo — lavage à grande eau.

Baldío — enfrentamiento ~ : affrontement stérile ♦ esfuerzo ~ : effort vain.

Balompédico — *footballistique*.

Balón — ~ de reglamento : ballon réglementaire ♦ echar balones afuera : dégager (botter) en touche ♦ gobernar el ~ : être maître du ballon ♦ tiro a (jugada) ~ parado : coup de pied arrêté.

Balonmanista — handballeur.

Balsa — *ser una ~ de aceite : baigner dans l'huile.*

Balsero (Cuba) — *boat-people*.

Baluarte — rempart.

Balumba — pagaille.

Bambalina — entre bambalinas : en coulisses.

Bambas — baskets.

Banalizar — banaliser.

Bananera — república bananera : république bananière.

Banca — banque (institution, activité).

Bancada — la ~ socialista : les bancs socialistes (assemblée nationale).

Bancario — banquier.

Banco — ~ de datos : banque de données ♦ ~ de negocios : banque d'affaires ♦ ~ de pruebas : banc d'essais ♦ ~ de semen : banque de sperme ♦ ~ de alimentos : banque alimentaire ♦ ~ malo : banque de défaisance ♦ ~ villano : banque voyou ♦ el ~ del tiempo : la Banque du temps.

Banda — aïle ; ligne de touche ♦ ~ de precios : fourchette de prix ♦ ~ horaria : plage horaire ; créneau horaire ♦ ~

sonora : bande-son ♦ un foro a dos/tres bandas : une réunion à deux/trois ♦ cogerle (pillarle) a uno por ~ : *coincer quelqu'un* ; prendre quelqu'un à part.

Bandada — ~ de aves : vol d'oiseaux ; compagnie d'oiseaux.

Bandazo — emardée ; à-coup ♦ dar bandazos : être ballotté ; avoir des revirements ; tirer à hue et à dia.

Bandeja — plage-arrière ♦ barquette ; plateau ♦ la ~ de entrada : la boîte de réception ♦ ~ de salida : bac de sortie ♦ ~ de comida : plateau-repas ♦ servir en ~ : servir sur un plateau.

Bandera — bajo ~ : sous pavillon ♦ la bajada de ~ : la prise en charge (taxi) ♦ el producto de ~ : le produit phare.

Banderazo — ~ (de salida) : coup d'envoi ; signal de départ.

Banderín — el ~ de enganche : l'accroche.

Bando — mudarse de ~ : changer de camp ♦ ~ agresor : camp agresseur ♦ pasarse al ~ contrario : passer dans le camp adverse.

Baño — darse un ~ : prendre un bain ♦ ~ de multitudes (de masas) : bain de foule ♦ dar un ~ : *flanquer une piquette ; une déculottée ; une raclée.*

Banquillo — banc de touche ♦ chupar ~ , calentar ~ : rester sur le banc de touche ♦ sentar en el ~ de los acusados : mettre au banc (dans le box) des accusés ; mettre sur la sellette.

Baqueteaar — *estar baqueteado : être aguerri ; être malmené ; être rompu à ♦ en avoir vu d'autres ; en avoir bavé.*

Baraja — romper la ~ : couper les

ponts ; reprendre ses billes ♦ el juego a (con) dos barajas : le double jeu.

Barajar — avancer ; mettre en avant.

Baranda — *boss*.

Baratillo — un ~ (una tienda de ~) : une brocante ; un marché aux puces ; une braderie ; un bric-à-brac.

Barato — la mitad de ~ : moitié moins cher ♦ psicología barata : psychologie bon marché ; psychologie de comptoir ; psychologie de café du commerce ♦ echar algo a ~ : faire bon marché de quelque chose ; sous-estimer quelque chose.

Barba — *por ~ : par tête de pipe* ♦ *subírsele a uno a las barbas* : monter sur les pieds de quelqu'un ♦ cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar : si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins.

Barbaridad — una ~ : une énormité ; une aberration ; énormément ; vachement ♦ hacer una ~ : faire un malheur (retenez moi ou je fais un malheur) ♦ ¡qué ~! : quelle horreur ! ♦ ¡qué es una ~! : comme c'est pas possible ; c'est fou ; c'est dingue ! ♦ cuesta una ~ : ça coûte un argent fou.

Bárbaro — *super* ; *bath* ♦ un estilo ~ : un look d'enfer ♦ sentirse ~ : se sentir en pleine (*super*) forme.

Barbecho — en ~ : en jachère.

Barra — ~ libre : consommations à volonté (à discrétion) ; avoir le champ libre ♦ pedir ~ libre : demander carte blanche ♦ ~ americana : boîte de nuit à hôtesse ♦ no pararse en barras : ne pas y aller de main morte ♦ una discusión de ~ : une discussion de café du commerce ; une discussion de comptoir ; une brève de

comptoir ♦ *oido ~* : c'est parti ; ça roule ; reçu cinq sur cinq.

Barraca — ~ de feria : stand de fête foraine.

Barracón — baraquement.

Barranquismo — *canyoning*.

Barrena — caer (entrar) en ~ : tomber en vrille ♦ la caída en ~ : la chute libre.

Barrer — *faire un malheur* ; *cartonner* ♦ écraser ; battre à plate couture ♦ ~ para dentro (para casa) : tirer la couverture à soi.

Barrera — mur (football) ♦ desde la ~ : de loin (à l'abri du danger).

Barrida — *carton* (victoire).

Barrido — ~ de escoba : balayage ; coup de balai.

Barriga — echar ~ : prendre de la bedaine ♦ meter ~ : rentrer le ventre ♦ ~ *cervecera* : *ligne kronembourg* ; *abdos kro* ♦ de la ~ para abajo : sous la ceinture ♦ *tocarse (rascarse) la ~* : *glander* ; *se tourner les pouces* ♦ *lucir ~* : *avoir une brioche au four*.

Barrío — ~ de chabolas : bidonville ♦ mandar al otro ~ : expédier (envoyer) dans l'autre monde.

Barriobajero — grossier ; mal dégrossi ; *brut de décoffrage*.

Barro — tener los pies de ~ : aux pieds d'argile.

Barrote — entre barrotas : derrière les barreaux.

Barullo — ~ ante la portería : *cafouillage* devant les buts.

Base — con ~ en : basé à ♦ en ~ a : sur la base de ♦ a ~ de bien : *tout ce qu'il y a de mieux* ; *comme il faut* ; *en beauté* ♦

falto de ~ : dénué de fondement ♦ a ~ de trabajar : à force de travail ♦ dar ~ a : donner matière à ; donner lieu à.

Básicamente — essentiellement ♦ fondamentalement.

Básico — lo ~ : ce qui est essentiel ♦ pasta básica de cocaína : base de cocaïne.

Bastante — lo ~ (+ *adjectif*) como para : assez... pour (lo ~ fuerte como para : assez fort pour).

Bastar — basta de : trêve de.

Bastar — basta y sobra : c'est plus qu'il n'en faut ; c'est amplement suffisant.

Bastidor — entre bastidores : en coulisses ♦ los bastidores del poder : les coulisses du pouvoir.

Bastos — pintan ~ : ça tourne mal ♦ *c'est mal barré*.

Basura — ordure ; déchets ; *pourri* ♦ *comida ~* : *malbouffe* ♦ *contrato ~* : *contrat de travail bidon* ♦ *hipotecas ~* : *crédits pourris (toxiques)* ♦ *bonos ~* : *obligations pourries*.

Basurero — ~ incontrolado : décharge sauvage ♦ arrojar al ~ de la historia : jeter dans la poubelle de l'histoire.

Bata — blouse.

Batacazo — *pegarse un ~* : (*se*) *ramasser* ; (*se*) *prendre une pelle, un râteau, une gamelle, un bouillon* ; *boire la tasse (le bouillon)* ; *prendre une casquette* ♦ *quedarse en un ~* : *faire un bide*.

Batalla — dar la ~ : livrer bataille ♦ plantar (presentar) ~ : se mettre en ordre de bataille ♦ de ~ (ropa ; vino ; mueble) : de tous les jours ; quelconque ; ordinaire.

Batallitas — *historias d'anciens combattants*.

Batería — un ~ : un batteur.

Batiburrillo — *méli-mélo* ; *fatras* ; *fouillis* ; *salade*.

Batida — hacer una ~ : faire une battue ; faire une descente (une rafle ; une razzia).

Batir — ~ una marca (una plusmarca) : battre un record ♦ el equipo a ~ : l'équipe à battre.

Baúl — en el ~ de los recuerdos : au fond de la mémoire.

Baza — atout ♦ jugar sus bazas : jouer ses atouts ♦ *no meter ni ~* : *ne pas pouvoir en placer une* ♦ tener bazas en sus manos : avoir des atouts en main.

Bazofia — *navet* ; *daube* ; *gnognote* ; *petite bière*.

Beatería — bigoterie.

Bebé — *vaciar la bañera con el ~ dentro* : *jeter le bébé avec l'eau du bain*.

Beber — ~ de una fuente : boire à (s'abreuver à) une source.

Bebercio — *el ~* : *la bibine* ; *la pécote*.

Becar — accorder une bourse.

Becario — boursier ♦ stagiaire.

Becerro — *adorar al ~ de oro* : *adorer le veau d'or*.

Beligerancia — no conceder ~ : ne pas daigner répondre à des attaques.

Beligerante — agressif ; virulent ; en guerre contre (declararse ~ contra : partir en guerre contre).

Bellaco — fripon ; vaurien ♦ *mentir como un ~* : *mentir comme un arracheur de dents*.

Belleza — una ~ *de gol* : *un but de toute beauté*.

Bellezón — un ~ : *une vraie beauté*.

Bellísimo — la bellísima persona :

l'excellente personne.

Bemol — *tiene bemoles : c'est pas tout cuit ; c'est pas évident ; c'est un peu fort !* ♦ *tocarle los bemoles a uno : les casser à quelqu'un ; échauffer les oreilles à quelqu'un.*

Beneficiar — ¿a quién beneficia el delito? : à qui profite le crime ? ♦ beneficiarse : bénéficier ; profiter ; *sauter ; faire une partie de jambes en l'air* ♦ salir beneficiado : avantager ; être gagnant ; être favorisé ; y trouver son compte ; être à son avantage ; sortir grandi.

Beneficio — herencia a ~ de inventario : héritage sous bénéfice d'inventaire.

Beneplácito — aprobación ; agrément ; accord.

Bereziak — [nom de commandos terroristes spéciaux de l'ETA].

Berrinche — crise de colère ; rogne.

Berza — *mezclar berzas con capachos* : tout confondre ; *mélanger les torchons avec les serviettes.*

Besar — ~ *el suelo* : *prendre un billet de parterre.*

Besazo / besote — grosse bise.

Besito — besitos : bisous.

Beso — ~ *de tornillo* : baiser sur la bouche ; *patin.*

Bestia — un ~ : un idiot ; un taré ♦ el muy ~ : l'animal ! ; cet animal ! ♦ ~ negra : bête noire ♦ a lo ~ : furieusement ; brutalement (*sans prendre de gants*) ; *sauvagement ; vachement.*

Bestial / brutal — *époustouffant ; terrible ; dingue ; affolant.*

Betún — quedar a la altura del ~ : être au-dessous de tout ♦ dejar a la altura del

~ : en mettre plein la vue ; clouer sur place ♦ *dar ~* : *passer la brosse à reluire.*

Bicha — *mentar la ~* : *retourner le couteau dans la plaie ; appuyer là où ça fait mal ; jeter un pavé dans la mare* ♦ *no saber por donde entrarle a la ~* : *ne pas savoir par quel bout commencer.*

Bicharraco — sale bête ; sale bestiole.

Bicho — ~ raro : bête curieuse ♦ mal ~ : sale bête ; sale type (peu recommandable) ; *le chameau !*

Bicoca — una ~ : une aubaine ♦ *un fromage ; une planque* ♦ une bagatelle ; une misère ; une bricole ♦ *no es una ~* : *c'est pas un cadeau.*

Biempensante / bienpensante — bienpensant.

Bien — ~ está lo que bien acaba : tout est bien qui finit bien ♦ todo lo ~ que desearía : aussi bien qu'on le souhaiterait ♦ con lo ~ que se está en casa : on est si bien chez soi ♦ caer ~ a : être sympathique à ♦ para ~ o para mal : en bien ou en mal ♦ y que sea para ~ : tous mes vœux vous accompagnent ♦ ya está ~ de : ça commence à bien faire ; c'en est assez de ; *n'en jetez plus (la cour est pleine)* ♦ ~ por : bravo à ♦ es por nuestro ~ : c'est pour notre bien ♦ *¡mira qué ~!* : *ça, c'est la meilleure ! ; ça, c'est pas mal !*

Bienaventurado — ~ los : bienheureux les.

Bienhablado — los ~ : les gens polis.

Bigote — ~ de herradura : bacchantes.

Billete — con el cartel "no hay billetes" : à guichet fermé.

Bingo — hacer ~ : faire bingo.

Bío — bio.

Biológico — un producto ~ : un produit biologique ; un produit *bio*.

Bipartidismo — bipartisme.

Birlar — *piquer* ♦ *faucher*.

Birlibirloque — por arte de ~ : comme par enchantement.

Birria — horreur ; *croûte* ; *navet*.

Bisagra — partido ~ : parti charnière.

Bisbisear — ~ al oído : chuchoter à l'oreille.

Bisnear — *traficoter*.

Bisnes — *business, bizness* ♦ *hacer ~* : *faire du business*.

Bisni — *traficotage ; bizness*.

Bitácora — cuaderno de ~ : livre de bord ; journal de bord ; blog.

Blanca — estar sin ~ : être sans le sou ; être fauché.

Blanco — ser ~ de críticas : être la cible des critiques ♦ ~ *y en botella* : *coup double* ; *c'est gagné (bingo !)* ♦ *papeleta en ~* : bulletin blanc ; *voto en ~* : vote blanc ♦ *noche en ~* : nuit blanche ♦ *dar en el ~* ; *hacer ~* : faire mouche ; *frapper au but* ♦ *quedarse en ~* : *ne rien piger ; être sec* ♦ *en blanco y negro* : en noir et blanc.

Blandengue — mollasse ; mollasson.

Blando — doux ; *soft* ♦ *droga ~* : drogue douce.

Blanqueo — blanchiment.

Blindado — contrato ~ : contrat en béton ♦ *con un humor ~* : avec un moral d'acier.

Blindaje — verrouillage ; bouclage ; cadenasage ; el ~ de la frontera : le verrouillage de la frontière ♦ ~ *multi-millionario* : *parachute doré*.

Blindar — verrouiller ; cadenasser ;

boucler ; protéger ; *bétonner* (un contrat, une monnaie) ♦ *blindarse* : se blinder.

Bloguero — *blogueur*.

Bloque — dimisión en ~ : démission en bloc.

Bloquear — bloquer (arrêter ; geler).

Bloquearse — planter ; *buguer* ; *boguer*.

Boato — faste ; étalage de richesse.

Bobalicón — bête ; bêta.

Bóbilis — *de ~* : *gratos* ; à l'œil.

Bobo — sería de bobos : il faudrait être idiot pour.

Boca — el ~ (a) oreja ; el ~ a oído : le bouche à oreille ♦ *por ~ de* : de la bouche de ♦ ~ *suelta* : *grande gueule* ; *gorges chaudes* ♦ *para abrir ~* : pour se mettre en appétit ; pour se mettre en bouche ♦ *hacerse la ~ agua* : faire venir l'eau à la bouche ♦ *no tener nada que llevarse a la ~* : n'avoir rien à se mettre sous la dent ♦ *con la ~ pequeña (chica)* : du bout des lèvres ♦ *no decir esta ~ es mía* : ne pas piper mot ♦ *llenarse la ~ de (con)* ; *no quitarse de la ~* : se gargariser de ; n'avoir qu'un mot à la bouche ♦ *dejar con la ~ abierta* : laisser bouche bée ; laisser pantois ♦ *no decir esta ~ es mía* : ne pas piper ; *ne pas moufter* ♦ *salir a pedir de ~* : marcher à souhait ♦ *cartas ~ arriba* : cartes sur table ♦ *echarse a la ~* : se mettre sous la dent.

Bocado — no haber probado ~ : n'avoir rien avalé ; ne pas avoir touché à son repas ♦ un ~ *jugoso* : un morceau de roi ; un morceau appétissant ♦ *ser un buen ~* : être craquant.

Bocajarro(a) — remate a ~ : tir à bout portant.

Bocanada — una ~ de aire puro : une bouffée d'air pur.

Bocazas / boceras (voceras) : un ~ : une grande gueule.

Bochinche — *rafut* ; *bordel*.

Bochorno — *iqué ~!* : la honte ! ; quelle claque !

Boda — ~ de blanco : mariage en blanc.

Bodeguero — viticulteur récoltant ; propriétaire d'une cave.

Bodrio — *rata* ; brouet infâme ; daube.

Bofe — echar el ~ : souffler comme un bœuf.

Bofia — la ~ : les flics ♦ un ~ : un flic.

Boicotear — boycotter.

Boicoteo — boycottage ; boycott ♦ ~ a una marca : boycottage d'une marque.

Boina — calotte de pollution.

Bola — ~ de partido : balle de match ♦ *ir a su ~* : n'en faire qu'à sa tête ♦ *cada uno va a su ~* : chacun son truc ♦ *en bolas* : à poil ♦ *no dar pie con ~* : faire tout de travers ; se planter ♦ *meter bolas* : raconter des salades (des craques) ♦ echar (poner) ~ negra : blackbouler ♦ *sacar ~* : montrer ses biscoteaux.

Bolardo — borne ; quille.

Bolero — *mentir más que un ~* : mentir comme un soutien-gorge.

Bolinga — ~ *perdido* : complètement pété ; *beurré comme un Petit Lu*.

Bollicao — *ser ~* : être craquant ; « j'en ferais bien mon quatre-heures ».

Bolo — *volver ~* : rentrer bredouille.

Bolos — *hacer ~* : faire une tournée (spectacle) ♦ ~ *mitineros* : réunions électorales.

Bolsa — ~ de pobreza : poche de

pauvreté ♦ *salida a ~* : sortie en Bourse ; *salir a ~* : sortir en Bourse.

Bolsillo — *afectar al ~* : frapper le porte-monnaie.

Bomba — *noticia ~* : scoop ; nouvelle sensationnelle ♦ ~ *casera* : bombe de fabrication artisanale ♦ ~ *de relojería* ; ~ *de tiempo* ; ~ *retardada* : bombe à retardement ♦ *alarma (amenaza, aviso) de ~* : alerte à la bombe ♦ ~ *de racimo* : bombe à fragmentation ♦ ~ *fétida* : boule puante ♦ un *cinturón ~* : une ceinture d'explosifs ♦ *ser la ~* : avoir un gros succès ; faire un tabac ♦ *sentar como una ~* : faire l'effet d'une bombe ♦ *pasárselo ~* : s'éclater ; s'amuser comme un fou.

Bombardeo — *matraquage* ♦ ~ *aéreo* : frappe aérienne.

Bombazo — explosion d'une bombe ♦ information-choc ; scoop ♦ événement-choc.

Bombeado — una *pelota bombeada* : une balle piquée.

Bombilla — *encendersele a uno la ~* : percuter ; avoir un éclair de génie ; *tilter* ; faire *tilt* ♦ *j~!* : ça a fait *tilt* !

Bombo — *dar ~ a* : faire du tam-tam autour de ; annoncer en fanfare ♦ *tener la cabeza hecha (como) un ~* : avoir une tête grosse comme ça ♦ *a ~ y platillo* : à grand bruit ♦ *darse ~* : s'envoyer des fleurs ♦ *lucir un ~* : être en cloque ; avoir un *polichinelle dans le tiroir* ; avoir une *brioche au four*.

Bombón — es un ~ de *chica* : c'est une fille belle comme un cœur.

Bombonazo — *canon*.

Bonanza — prospérité ; bonne santé.

Bonbón — un ~ : à croquer.

Bondad — las bondades : les vertus ; les avantages.

Bonista — utopiste ; naïf ; enclin à l'angélisme.

Bonito — *¡qué bonito!* : ah ! c'est du joli !

Bono — los bonos : les bonus.

Bonzo — quemarse (inmolarse) a lo ~ : s'immoler par le feu.

Boquear — tirer la langue ; être à l'article de la mort.

Boquete — abrir un ~ : ouvrir une brèche.

Boquilla — de ~ : en paroles ; avec des paroles en l'air ; du bout des lèvres.

Borda — tirar (echar ; arrojar) por la ~ : jeter par-dessus bord ; *envoyer promener ; balancer ; bazarder ; faire une croix sur.*

Bordar — ~ un papel : figoler un rôle ♦ ha salido bordado : *c'est du cousu-main.*

Borde — teigne ; *vache ; chieur ; vachard ; pête-sec* ♦ al ~ de la legalidad : à la limite de la légalité.

Bordear — contourner ♦ ~ el ridículo : friser le ridicule ; ~ los límites : friser les limites.

Borrachera — una ~ de : une débauche de.

Borrar — ~ del mapa : rayer de la carte ♦ borrarse de : se retirer ; démissionner.

Borrego — como borregos : comme des moutons.

Borreguil — moutonnier.

Borreguismo — esprit grégaire ; comportement moutonnier ; moutonnerie.

Borrón : *hacer ~ y cuenta nueva* : passer l'éponge ♦ *poner un ~* : faire tache ; entacher.

Bota — *ponerse las botas* : s'en mettre plein les poches ; s'engraisser ; s'en mettre plein la lampe ; s'en donner à cœur joie ; *boire du petit lait* ♦ *morir con las botas puestas* : mourir debout ♦ *colgar las botas* : raccrocher les crampons ; se retirer ♦ botas de agua : bottes ♦ ~ ortopédica : chaussure orthopédique ♦ las botas de tacos : les chaussures à crampons ♦ las botas de fútbol : les chaussures de football ; *les crampons* ♦ *una ocasión de gol en sus botas* : une occasion de but au bout du pied ♦ ~ de oro : soulier d'or ; meilleur buteur ♦ *El gato de botas* : le Chat botté.

Botadura — la ~ : le lancement (bateau).

Botafumeiro — coup d'encensoir ; flagornerie ♦ manejar el ~ : encenser ; porter aux nues ♦ enfumer ; faire de l'enfumage.

Bote — a ~ pronto : en demi-volée ; au pied levé ; au débotté ; sur le coup ; dans la foulée ; de but en blanc ; coup sur coup (replicar a ~ pronto : riposter du tac au tac) ♦ en el ~ : c'est dans la poche ♦ de ~ : en boîte (de conserve) ♦ tonto del ~ : bête à manger du foin ♦ chupar del ~ : se sucrer ; aller à la soupe.

Botellón — bouteille de 2 litres ♦ *hacer ~* [rituel de la consommation collective d'alcool sur la voie publique ou dans des espaces spécialement aménagés par les autorités locales, pratiqué par une population jeune (garçons et filles), à partir du vendredi soir jusqu'au dimanche, dans certaines rues et places des centre-villes ; les bouteilles sont achetées dans les petits commerces du quartier puis donnent lieu à des mélanges plus ou moins explosifs qui ne

sont pas sans effets sur les nuits paisibles des riverains].

Botica — mancebo de ~ : préparateur en pharmacie ♦ *hay de todo como en ~* : « on trouve tout à la Samaritaine ».

Botón — como ~ de muestra : à titre d'exemple ♦ es un ~ de muestra : c'est un aperçu ♦ darle al ~ : appuyer sur le bouton.

Boyante — situación ~ : situation florissante.

Bragas — pillar (coger) en ~ : prendre au dépourvu.

Bragazas — un ~ : une lavette ; une chiffie.

Braguetazo — mariage d'intérêt ; mariage d'argent.

Brasa — *ser brasa(s)* : être chiant ; être un emmerdeur ♦ *dar la ~* : raser ; plomber (ça me plombe) ; cramponner ; faire chier.

Brava — por la(s) brava(s) ; a la(s) brava(s) : brutalement ; en force ; sans ménagement ; de manière musclée ; à la hussarde ; à la hache ; *au bulldozer (à la pelleuse)* ; en prenant les grands moyens.

Bravo — ~ por él : bravo à lui.

Brazada — dar unas brazadas : faire quelques brasses.

Brazo — en brazos : dans les bras ♦ ser el ~ derecho : être le bras droit ♦ torcer el ~ : plier ; faire plier ♦ dar su ~ a torcer : s'avouer vaincu ; plier ; lâcher prise ♦ quedarse cruzados de brazos ; de brazos cruzados : rester les bras croisés ♦ cruzarse de brazos : se croiser les bras ♦ luchar a ~ partido con : se colleter à bras-le-corps avec ♦ estar hecho un ~ de mar :

être beau comme un astre ; être belle comme le jour ; être en beauté.

Brecha — la ~ generacional : le fossé entre générations ♦ la ~ se ahonda (se agranda) : le fossé se creuse ♦ cerrar la ~ : combler le fossé ♦ recortar la ~ : réduire l'écart ♦ seguir en la ~ : être toujours sur la brèche.

Brega — las bregas partidistas : les querelles partisans.

Bregar — ~ con : se colleter avec ♦ bregado en : rompu à.

Brete — salir del ~ : se tirer d'embaras.

Breva — aubaine ♦ *no caerá esa ~* : c'est pas demain la veille ; tu rêves ou quoi ?

Brevedad — a la mayor ~ : dans les plus brefs délais.

Bribón — estado ~ : état voyou.

Bricolaje — bricolage.

Brillantez — con ~ : avec brio.

Brillar — ~ por su ausencia : briller par son absence.

Brillo — sacar ~ a una nueva arma : fourbir une nouvelle arme ♦ el ~ individual : la gloire individuelle.

Brindar — ~ por : trinquer ; boire à ; porter un toast à ♦ ~ con champán : sabler le champagne ♦ ~ una nueva oportunidad : offrir une nouvelle chance ♦ brindarse espontáneamente a colaborar : s'offrir spontanément à (se proposer de) collaborer.

Brindis — quedarse en un ~ al sol : n'être que des paroles en l'air ; se limiter à un vœu pieux ♦ n'être qu'un coup d'épée dans l'eau.

Brío — ¡voto a bríos! : morbleu !

Brocha — de ~ gorda : grossier ; à la

louche ; lourdingue ♦ a ~ gorda : à grands traits ; *grosso modo*.

Broche — el ~ de oro : le bouquet ; le couronnement ; le pompon ; l'apothéose.

Broma — bromas aparte : blague à part ♦ una ~ pesada : une mauvaise plaisanterie ; une blague de mauvais goût ♦ entre bromas y veras ; entre bromas : mi-figue, mi-raisin ; l'air de rien ; en louvoyant ♦ tomarse a ~ : prendre à la rigolade ♦ suena a ~ : on se moque du monde ♦ no es para andarse de bromas : il n'y a pas de quoi plaisanter ♦ no está la cosa para bromas : c'est pas le moment de plaisanter ♦ no pasa de ser una ~ : ce n'est qu'une plaisanterie ♦ no todos le siguen las bromas : tout le monde n'apprécie pas ses plaisanteries.

Bromista — plaisantin ; farceur.

Bronca (f.) — dispute ; *engueulade* ; prise de bec ♦ echar (dar) una (la) ~ : *engueuler* ; passer un savon ; sonner les cloches ; *pousser une gueulante* ; *pousser un coup de gueule* ♦ ganarse una ~ : se prendre *une engueulade* ; *se faire enguirlander* ♦ armarse una ~ : faire du grabuge ♦ tener broncas con : chercher à en découdre avec ; chercher du *rififi*.

Bronca (m.) — un ~, un broncas : un semeur (un fouteur) de merde.

Bronce — *ligar* (*coger*, *pillar*) ~ : bronzer ; faire bronzette.

Bronquista — qui cherche le grabuge ; qui veut en découdre ; *fouteur de merde*.

Brote — poussée ; regain ; accès ; épidémie ♦ ~ de racismo : poussée ; (flambée) de racisme (~ de violencia : regain de violence) ♦ brotes verdes :

pousses vertes ; jeunes pousses.

Bruces — caer (darse) de bruces : s'étaler de tout son long ; *prendre un billet de parterre* ♦ tomber sur ; tomber nez à nez.

Brújula — perdre la ~ : perdre la boussole ; être déboussolé.

Brutal — *énorme* ; incroyable.

Bruto — a lo ~ : *brut de décoffrage* ; à la hache ♦ dicho a lo ~ : pour le dire vite ♦ más ~ que un arado ; más ~ que un condón de esparto : être bouché à l'émeri ; en tenir une couche.

Bucear — nager sous l'eau ♦ fouiner ; explorer.

Buceo — plongée sous-marine.

Buchaca — poche ; *fouille* ♦ a la ~ : in the pocket.

Buenaza — bonne pâte.

Buenismo — *angélisme*.

Bueno — buen hacer : savoir-faire ♦ estar ~ : être canon ; craquant ; bien foutu (una tía buena : une nana canon) ♦ de buenas : dans un bon jour ; les jours avec ; estar de buenas : être bien luné ; être dans un bon jour ♦ por las buenas o por las malas : de gré ou de force ♦ buenos y otros no tan buenos : des bons et des moins bons ♦ saber (ver) lo que es ~ : comprendre sa douleur ♦ veremos lo que es ~ : on va voir ce qu'on va voir ♦ ahora viene lo ~ : tu sais la meilleure ? ♦ lo ~, si breve, dos veces ~ : ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement ; les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures ♦ para lo ~ y para lo malo : pour le meilleur et pour le pire (para lo ~, y para lo no tanto : pour le meilleur, et pour ce qui l'est moins) ♦ hacerla buena : se mettre dedans ; en faire

de belles ♦ *buena la ponen* : ils n'en font pas d'autres ! ♦ *¡estaría ~!* : il ferait beau voir ! ; il ne manquerait plus que ça ! ♦ *¡~ está lo ~!* : ça suffit ! ; ça commence à bien faire ! ♦ *¡a ser buenos!* : soyez sages !

Bufar — souffler péniblement, bruyamment.

Bufete — un ~ de abogados : un cabinet d'avocats.

Buga — *el ~* : la bagnole.

Buitre — *fondos buitres* : fonds vautour.

Bujero — *el ~* (populaire) : le trou.

Bula — *tener ~* : bénéficier d'un régime de faveur.

Bulla — *dar la ~* : faire du raffut.

Bulo — bobard ; raconter ; craque.

Bulto — *a ~* : au jugé ; au *pifomètre* ♦ *escurrir el ~* : se dérober ; se défilier ♦ *hacer ~* : faire nombre ; faire de la figuration ; faire du remplissage ♦ *tirar a ~* : tirer au jugé ; tirer dans le tas ♦ *ir a ~* ; *y aller au pif* ♦ *a ~* : à la louche.

Bumerán — *fenómeno ~* : phénomène boomerang.

Bunkerización — bunkerisation.

Buque — ~ *insignia* : vaisseau-amiral ♦ *porte-drapeau* ♦ *produit vedette*.

Burdo — *burda mentira* : grossier mensonge.

Burka — *el ~* : la bourka.

Burla — ~ *burlando* : mine de rien.

Burlador — *fraudeur* ♦ *el ~ burlado* : l'arroseeur arrosé.

Burlar — ~ *la censura* : tromper (détourner) la censure ♦ ~ *las leyes* : détourner les lois ♦ ~ *la vigilancia* : tromper la vigilance.

Burra — *vender la ~* : entuber ; mener

en bateau.

Burrada — *une tapée* ; *une flopée* ; *une chiée* ; *un paquet.*

Burro — *poner a caer de un ~* : traiter de tous les noms ; *abreuer d'injures* ♦ *aparearse del ~* : en démordre ; en convenir (*no querer aparearse del ~* : ne pas vouloir en démordre ; ne vouloir rien savoir) ♦ *no ver tres en un ~* : être myope comme une taupe ♦ *y el ~* : et dix de der.

Bursátil — *mercados bursátiles* : marchés boursiers.

Busca — *en ~ y captura* : faisant l'objet d'un avis de recherche.

Buscador — moteur de recherche.

Buscar — *buscarse la vida* : se débrouiller ♦ *se busca* : avis de recherche.

Buscavidas — *débrouillard* ♦ *roublard.*

Buscona — *racoleuse* ♦ *trainée.*

Busilis — *el ~* : le hic.

Búsqueda — *una orden de ~* : un avis de recherche.

Buzón — ~ *de voz* : boîte vocale ♦ *el ~ de entrada* : la boîte de réception.

Buzonear — distribuer de la publicité à domicile.

Buzoneo — *publicidad de ~* : publicité à domicile.

C

Cabal — en sus cabales : ayant toute sa tête.

Cabalgar — ~ (sobre) la ola : surfer sur la vague ♦ ~ sobre las redes sociales : surfer sur les réseaux sociaux ♦ ~ un caballo : enfourcher un cheval ; enfourcher son dada.

Caballería — *soltarle (echar) la ~ a uno* (Chili) : *monter sur ses grands chevaux ; chercher des crosses à quelqu'un ; tomber sur le râble de quelqu'un.*

Caballero — la sección de *Caballeros* : le rayon *Hommes* ♦ todo un ~ : un vrai monsieur ; un vrai gentleman.

Caballerosidad — la ~ : le fair-play.

Caballito — *hacer el ~* : (faire) cabrer la moto.

Caballo — *came* ♦ ¿de qué color es el ~ blanco de Santiago? : de quelle couleur est le cheval blanc d'Henri IV ? ♦ ponerle a uno a los pies de los caballos : vouer quelqu'un aux gémonies ; traiter quelqu'un de moins que rien ♦ a ~ de dos culturas : à cheval sur deux cultures ♦ a ~ entre : à cheval entre ♦ apostar a ~ ganador : parier sur le cheval gagnant.

Cabeceo — jeu de tête.

Cabecera — titre de journal ♦ en ~ de gondola : en tête de gondole ♦ la ~ de la manifestación : la tête de la manifestation.

Cabecilla — el ~ : le meneur, *le caïd*.

Caber — aún más si cabe : encore plus si

c'est possible ♦ no caber en sus pantalones : ne pas rentrer dans ses pantalons ♦ ¿en qué cabeza cabe? : cela dépasse l'entendement ; comment peut-on avoir idée ? qui peut croire ? ♦ no me cabe en la cabeza : ça me dépasse ♦ cabemos todos : il y a de la place pour tout le monde.

Cabestrillo — el brazo en ~ : le bras en écharpe.

Cabeza — una ~ pensante : une tête pensante ♦ un ~ de lista : une tête de liste ♦ un ~ de cartel : une tête d'affiche ♦ un ~ de serie : une tête de série ♦ un ~ de huevo : une grosse tête ♦ comerse la ~ : se prendre la tête ♦ gol de ~ : but de la tête ♦ ir bien de ~ : être bon de la tête ♦ estar mal de la ~ : perdre la tête (*¡estás mal de la ~!* : *ça va pas la tête !*) ♦ como para perder la ~ : de quoi perdre la tête ; à en perdre la tête ♦ pedir la ~ : réclamer la tête ♦ tener ~ : avoir la tête sur les épaules ; ne pas perdre la tête ♦ actuar con ~ : agir de manière sensée ; réfléchir avant d'agir ♦ con poca ~ : en dépit du bon sens ♦ van a rodar (caer) cabezas : des têtes vont tomber ♦ andar de ~ : ne pas savoir où donner de la tête ♦ ¡qué ~ la mía ! : où avais-je la tête ? ♦ ¿en qué ~ (humana) cabe ? ; no cabe en ~ humana : on n'arrive pas à le croire ; c'est inconcevable ♦ traer de ~ : *en faire voir ; faire tourner en bourrique* ♦ tener la ~ bien amueblada : avoir la tête sur les épaules ; avoir la tête bien faite ♦ meter la ~ debajo del ala : se voiler la face ; faire la politique de l'autruche ♦ no hay quien me lo saque de la ~ : personne ne me l'ôtera

de la tête ♦ sentir ~ : se ranger ; s'assagir.

Cabezada — echar una ~ : faire un somme.

Cabezazo — darse de cabezazos contra una pared : se taper la tête contre les murs.

Cabezota — entêté ; tête de mule ; têtù comme une mule.

Cabida — no tener ~ : ne pas avoir sa place.

Cabina — ~ electoral : isoloir.

Cable — echar un ~ : tendre une perche ; prêter main forte ♦ cruzarsele a uno los cables : se mélanger les pinceaux (les pédales) ; se prendre les pieds dans le tapis.

Cabo — atar cabos : procéder par recoupements ♦ no dejar cabos sueltos : ne rien laisser au hasard ; ne rien négliger ♦ hay cabos de los que tirar : il y a matière à enquête ; il y a des éléments à exploiter ♦ al ~ de la calle : au courant ; au parfum ♦ el ~ de Hornos : le Cap Horn.

Cabra — estar como una ~ : être piqué.

Cabreado — estar ~ : être furibard (*furax*).

Cabrear — ~ al personal : emmerder le monde ♦ cabrearse : se mettre en rogne ; râler ; gueuler.

Cabreo — el ~ social : la grogne sociale ♦ agarrar un ~ de padre y muy señor mío : se mettre en pétard.

Cabrón — con ; connard ♦ salud ♦ el muy ~ : le petit saligaud ♦ no es lo mismo carbón que ~ : ça n'a rien à voir !

Cabronazo — beau salud.

Caca — la ~ del perro : le caca du chien.

Cacao — el ~ : la pagaille ; le foutoir ; le binz ♦ ~ mental : salade.

Cacareado — tema ~ : sujet rebattu (ressassé).

Cacarear — faire grand bruit ; rebattre les oreilles.

Cacatúa — una ~ : une vieille rombière.

Cacería — ~ de brujas : chasse aux sorcières ♦ ~ al hombre : chasse à l'homme.

Cacerolada — concert de casseroles.

Cachas — estar ~ : être costaud ; être balèze ♦ hasta las ~ : jusqu'au cou ; jusqu'au bout des ongles.

Cachear — fouiller quelqu'un.

Cacheo — fouille au corps.

Cachiporra — matraque.

Cachis — ¡~! : bigre !

Cacho — pillar (arrimar) ~ : se mettre quelque chose sous la dent ; emballer ; grappiller (gratter) quelque chose ♦ unas ~ casas : des super baraques ♦ ~ bicho ! : un sacré phénomène ; un sacré engin ! ♦ ser un ~ carne : être une bimbo.

Cachondeo — tomar a ~ : prendre à la rigolade ♦ es un ~ : c'est de la rigolade ; c'est du bidon.

Cachondo — lo ~ : ce qui est rigolo ♦ ~ (mental) : (petit) rigolo.

Cacicada — una ~ : une décision arbitraire ; le fait du prince.

Caco — voleur ; cambrioleur.

Cada — ~ dos por tres : tous les quatre matins ; à tout bout de champ ; pour un oui, pour un non ♦ ~ tanto : régulièrement ♦ ~ pocos días ; ~ poco : sans arrêt ; à tout bout de champ ♦ ~ quisque : tout un chacun ♦ dos de ~ tres

hogares : deux foyers sur trois ♦ ~ uno por su cuenta ; ~ uno a lo suyo : chacun pour soi.

Cadáver — llegar (ingresar) ~ : avoir cessé de vivre (ne plus être en vie).

Cadena — ~ de pago : chaîne payante ♦ ~ perpetua : prison à vie ; réclusion à perpétuité ♦ se le ha salido la ~ : sa chaîne a sauté ♦ tirar de ~ : tirer la chasse d'eau.

Caderazo — roulement (balancement) des hanches ; déhanchement.

Caducado — périmé (comida caducada).

Caducar — être périmé ; expirer.

Caducidad — fecha de ~ : date de péremption ; date d'expiration.

Caer — ~ del guindo : tomber de haut ♦ ~ un 5% : chuter de 5% ♦ caerle mal a uno : revenir mal à quelqu'un : me cae mal : il ne me revient pas ; sa tête ne me revient pas ♦ ~ bien : être sympathique ; trouver sympathique ; avoir à la bonne (le caigo bien : il m'a à la bonne) ♦ ~ (une peine) : prendre ; écoper (le han caído 10 años de cárcel : il a écopé (de) 10 ans de prison) ♦ con la que (nos) está cayendo : en ces temps difficiles ; en ces temps de déprime ; c'est pas le moment ; par les temps qui courent ♦ lo que me cayó encima : je l'ai senti passer ♦ dejar ~ : glisser (dans la conversation) ♦ *caerse con todo el equipo* : se tromper sur toute la ligne ; se planter dans les grandes largeurs ♦ dejarse ~ : faire une apparition ; se pointer, débarquer ♦ si cae algo : si quelque chose se présente ♦ estar al ~ : être imminent ; être sur le point de se produire ♦ *de caerse de espaldas* : à tomber

à la renverse ; renversant.

Café — un ~ cargado : un ~ serré ; un ~ tassé ♦ ~ para todos : tous à la même enseigne ; même régime pour tout le monde ♦ tener mal ~ : être de mauvais poil.

Cafelito — caoua ; kawa.

Cafetera — tacot ; tas de ferraille ; caisse.

Cagada — una ~ : une merde ; une boulette.

Cagado — trouillard (estar ~ : avoir les boules, la trouille).

Cagaprisas — ser un ~ : péter le feu ; avoir le feu au cul.

Cagar — cagarla : merder, foirer, se planter (cagarla a base de bien : se planter en beauté) ♦ haberla cagado : avoir merdé son coup ♦ la cagaste Burlancaster : c'est la catastrophe, Thérèse ♦ que te cagas : vachement ; du tonnerre de Dieu ; d'enfer ; pas piqué des vers ♦ es para (de) cagarse : ça en bouche un coin ♦ ~ leches : se magner ; se manier ♦ cágate (lorito) : je te le donne en mille ! ; ça te la coupe ! (de cágate lorito : pas piqué des vers ; carabiné) ♦ me cago en la leche (mecagüen la puta ; cagüen la mar) : putain ! ♦ cagarse en : envoyer chier ; envoyer paître ♦ me cago en tus muertos : je t'emmerde ! ; nique ta mère ! ♦ el cáguense : à tomber le cul par terre.

Cagueta — un ~ : un trouillard.

Caída — ~ en picado : chute vertigineuse

Cainita — luchas cainitas : combats (bagarres) entre frères ennemis.

Caja — ~ fuerte ; ~ de caudales : coffre-

fort ♦ hacer ~ : encaisser ; empocher ; s'engraisser ; renflouer sa trésorerie ! ♦ pasar por ~ : passer à la caisse ♦ en la ~ de pino : entre quatre planches ♦ la ~ negra : la boîte noire ♦ estar sin ~ : avoir des difficultés de trésorerie ♦ con cajas destempladas : avec pertes et fracas ♦ destapar la ~ de los truenos : prendre les grands moyens ♦ *meter la mano en la ~* : *piquer dans la caisse.*

Cajaboba — tôleche.

Cajero — ~ automático : distributeur de billets.

Cajón — en el ~ : dans les cartons ♦ como es de ~ : comme de bien entendu ; comme ça va de soi (una pregunta de ~ : une question qui s'impose) ♦ un ~ de sastre : un fouillis ; un fourre-tout ; un foutoir ♦ en el ~ de los olvidos : aux oubliettes.

Cal — dar una de ~ y otra de arena : souffler le chaud et le froid.

Calada — dar una ~ : tirer une taffe.

Caladero — el ~ de votos (el ~ electoral) : le gisement de voix.

Calado — el ~ : la profondeur (de ~ : en profondeur) ♦ de gran ~ : d'une grande portée ♦ de parecido ~ : du même tonneau.

Calamidad — ser una auténtica ~ : être totalement nul ; être une vraie nullité.

Calar — bien passer ; passer ♦ caló el mensaje : le message est passé ♦ ~ hondo : laisser une profonde empreinte ; pénétrer profondément ♦ percer à jour ; cataloguer ♦ *te tengo calado* : *je te vois venir* ♦ calarse : caler (moteur) ♦ la boina calada : le béret vissé sur la tête.

Calcar — ~ de (en) : calquer sur.

Calceta — hacer ~ : tricoter ; faire du tricot.

Calcetín — el ~ : le bas de laine ♦ *volver (dar la vuelta) como un ~ (como un guante)* : *retourner comme un gant (comme une crêpe).*

Caldear — ~ los ánimos : échauffer les esprits.

Caldo — un buen ~ : un bon cru ♦ hacer el ~ gordo a : faire le jeu de ; apporter de l'eau au moulin de ♦ poner a ~ : étriller ; dire pis que pendre ♦ *al que no quiere ~, taza y media* : *vous allez être servi ! ; vous allez y avoir droit !*

Calentamiento — el ~ del planeta : le réchauffement de la planète.

Calentar — ~ motores : faire un tour de chauffe ; s'échauffer ; se mettre en jambes ; faire une mise en jambes (une mise en bouche) ♦ ~ asiento : user ses fonds de culottes ; passer le temps.

Calentito — *llevárselo ~* : cf. « *crudo* ».

Calentón — un ~ : *un coup de chaud* ; une poussée d'adrénaline ♦ un chaud lapin ; un excité.

Calentona — *una ~* : *une coureuse.*

Calibrar — jauger ; évaluer.

Calibre — taille ; envergure (un negocio de tal ~) ♦ de mucho ~ : de poids.

Calidez — la ~ de la acogida : la chaleur de l'accueil.

Caliente — en ~ : à chaud.

Calificación — note ; notation ♦ agencia de ~ : agence de notation.

Calificado — classé.

Callada — dar la ~ por respuesta : ne pas daigner répondre ; *silence radio* ♦

recibir la ~ por respuesta : avoir le silence pour toute réponse.

Callar — quien calla otorga : qui ne dit mot consent ♦ ¡qué calladito lo tenias ! : quel petit cachottier ! ♦ a callar(se) (la boca) : bouche cousue ! ; *la ferme ! ; silence dans les rangs ! ; boucle-la ! ; mets-la en veilleuse ! ; ta gueule !* ♦ al buen ~ llaman Sancho : savoir tenir sa langue.

Calle — ganar de ~ : gagner haut la main ; gagner dans un fauteuil ♦ echarse (lanzarse, saltar) a la ~ : descendre dans la rue ♦ *estar al cabo de la ~ : être dans le coup ; être au parfum* ♦ *poner de patitas en la ~ : virer* ♦ *traer por la ~ de la amargura : en faire voir de toutes les couleurs* ♦ tirar (echar) por la ~ de en medio : foncer droit au but ; y aller bille en tête ♦ vestido de ~ : en costume (en tenue) de ville ; en civil ♦ la gente a pie de ~ : les gens de la rue.

Callejear — battre le pavé ; flâner.

Callo — un ~ : un cageot ; un boudin ♦ tener ~ : en avoir vu d'autres ♦ dar el ~ : bosser ; trimer ♦ *pisar callos : marcher sur les pieds ; tanner.*

Calma — mantener la ~ : garder son calme ♦ *con ~ : on se calme !*

Calor — entrar en ~ : s'échauffer (mantenerse en ~ : rester échauffé) ♦ en el ~ de la refriega : dans le feu de l'échauffourée ; dans le feu de l'action ♦ al ~ de : à la faveur de ; avec l'aide de ♦ pasado de calores : qui a le retour d'âge.

Calvorota(s) — chauve ; *déplumé.*

Calzador — con ~ : en force ; en forçant ; à l'arraché ♦ pasar con ~ : passer en force ; passer au forceps ♦ un tema

metido con ~ : un sujet plaqué ; un sujet tiré par les cheveux.

Calzar — ~ un multazo : coller une contredanse carabinée ♦ ~ la pata coja de la mesa : caler le pied boiteux de table.

Calzón — bajarse los calzones : baisser sa culotte ♦ a ~ quitado : avec du culot ; sans ménagements ; bille en tête.

Cama — *hacerle la ~ a alguien : glisser une peau de banane à quelqu'un* ♦ llevarse a alguien a la ~ : coucher avec quelqu'un.

Camada — de la misma ~ : de la même engeance ; de la même espèce.

Cámara — el ~ (el camarógrafo) : le caméraman ; le cadreur ♦ una intervención a ~ : une intervention devant les caméras (una confesión a ~ : des aveux devant les caméras) ♦ a ~ lenta : au ralenti ♦ a ~ rápida : en accéléré ♦ filmar (grabar) con ~ oculta : filmer en caméra cachée ♦ mirar a ~ : regarder les caméras ; regarder l'appareil.

Camarilla — coterie ; groupe de pression.

Camaruta — entraîneuse (dans un bar à hôtesses).

Cambalache — mic-mac ; manigance ; tripatouillage.

Cambiar — ~ para (a) mejor : changer en mieux ♦ *llamando... cambio, corto : j'appelle... à vous, terminé* (radio) ♦ cambiarse a : changer pour ; passer à.

Cambiazio — volte-face ♦ dar un ~ : faire volte-face ; changer du tout au tout ♦ dar el ~ : rouler ; tromper sur la marchandise ; commettre une supercherie.

Cambio — a las primeras de ~ : à la première occasion ♦ a ~ : en échange.

Camelar — *enjôler ; faire les yeux doux ;*

baratiner ; faire du baratin ♦ rouler dans la farine ; la faire à l'estomac.

Camelista — baratineur ; bluffeur ; fumiste.

Camello — revendeur ; petit dealer.

Camelo — *es puro* ~ : c'est du chiqué, du bluff.

Camerino — loge (d'artiste).

Camilla — mesa (de) ~ [table ronde recouverte d'un tissu épais gardant la chaleur du brasero placé dessous] ♦ política de mesa ~ : une politique à courte vue.

Caminar — marcher.

Caminata — marche ; randonnée ; trotte.

Camino — de ~ a : sur le chemin de ♦ ~ de : en direction de ; vers ; s'acheminant vers ♦ con un hijo en ~ : avec un enfant en route ♦ tirar por el ~ : prendre le chemin ♦ llevar (ir) ~ de : prendre le chemin de ; être bien parti pour ♦ marcar el ~ : montrer le chemin ♦ ir por buen ~ : être sur la bonne voie ♦ la cosa no va por ese ~ : les choses n'en prennent pas le chemin ♦ un ~ equivocado : un mauvais chemin ♦ ir por un ~ equivocado : se tromper de chemin ; être sur un mauvais chemin ♦ perderse por el ~ : se perdre en chemin (en route) ♦ dejarse algo en el ~ : perdre quelque chose en cours de route ♦ ~ particular : chemin privé ♦ ~ trillado : sentier battu ♦ ¡buen ~! : bonne route !

Camisa — no llegarle la ~ al cuerpo : ne pas en mener large ♦ meterse en ~ de once varas : mettre son nez dans les affaires des autres ♦ ~ de fuerza : camisole de force ♦ los camisas negras, pardas o azules : les chemises noires, brunes ou bleues (fascistes, nazis ou

phalangistes).

Camiseta — maillot ; tee-shirt ♦ sudar la ~ : mouiller son maillot.

Camorra — buscar ~ : chercher la bagarre ; chercher la cogne.

Camorrista — bagarreur.

Campeonato — village de tentes ♦ hacer el ~ : faire ses classes (militaires).

Campañá — ~ electoral : campagne électorale ♦ ~ informativa : campagne d'information.

Campana — echar las campanas al vuelo : crier victoire ; crier sur tous les toits ♦ dar vueltas de ~ : faire des tonneaux ♦ sonar (doblar) campanas a muerto por : sonner le glas de ♦ pantalones de ~ : pantalons pattes d'éléphant.

Campanario — de ~ : de clocher (querelles, rivalités) ; defender intereses de ~ : défendre des intérêts de clocher ♦ política de ~ : politique de clocher (*clochermerle*).

Campanilla — de (muchas) ~ : très important ; qui a le bras long ♦ huppé ; de haut vol.

Campante — tan ~ : sans s'en faire ; comme si de rien n'était ; bien tranquillement ; tranquille comme Baptiste ♦ quedarse tan ~ : rester droit dans ses bottes.

Campar — ~ a sus anchas : avoir les coudées franches ♦ ~ por sus respetos : faire la loi ; tenir le haut du pavé ; n'en faire qu'à sa tête.

Campeonato — de ~ : de première ; gratiné.

Campíri — cambrousse.

Campo — ~ deportivo : terrain de sport ♦

el ~ está rápido : le terrain est rapide ♦ trabajo de ~ : travail de terrain ♦ huir ~ a través : fuir à travers champs ♦ a pie de ~ : sur le terrain ♦ un ~ abonado : un terrain tout trouvé ; un terrain rêvé ♦ jugar en ~ propio : jouer sur son terrain ♦ ser más de ~ que las amapolas : être mal dégrossi.

Camuflado — cf. « coche ».

Cana — peinar canas : ne plus être tout jeune ♦ echar una ~ al aire : prendre du bon temps ; faire des frasques ; jouer les filles de l'air.

Caña — una ~ : un demi (bière) ♦ dar ~ : mettre une raclée ; foutre en l'air ; frapper fort ; dauber sur ; rentrer dedans ; (darle ~ a alguien : taper dur sur quelqu'un) ; flinguer ; avoir du punch ♦ meter ~ : foncer ; y aller à fond les gamelles ; mettre la gomme ; lâcher les chevaux ; mettre le paquet ♦ ¡qué caña! ¡esto es la caña! : ça déménage ! ; ça dépote dur ! ; ça décoiffe ! ♦ las cañas se vuelven lanzas : les armes se retournent contre quelqu'un ♦ llevar la ~ : être à la barre ; tenir la barre.

Canal — ~ codificado : chaîne codée ♦ ~ de cable : chaîne câblée ♦ ~ de pago : chaîne payante ♦ abrir en ~ su intimidad : déballer son intimité.

Canallada — fripouillerie ; canaillerie ; forfaiture.

Canapero / **canapetista** — habitués des apéritifs mondains ; pique-assiette.

Canasta — la ~ de la compra : le panier de la ménagère ♦ entrar a ~ : être sur le point de marquer un panier.

Cancelar — annuler.

Cancha — terrain de sport ♦ dar ~ : faire la part belle.

Canción — ~ protesta : chanson engagée.

Candela — dar (arrear) ~ : rosser ; secouer les puces.

Candelero — estar en el ~ : occuper le devant de la scène ; être en vue.

Candente — cuestión ~ : question brûlante.

Candidato — ~ por un partido : candidat d'un parti.

Candil — ni buscado con ~ : à point nommé.

Candlejas — las ~ : les feux de la rampe.

Canela — una ~ fina : un petit bijou ; du cousu main ; de derrière les fagots ; aux petits oignons.

Canelo — hacer el ~ : faire la poire ; être le pigeon.

Cañero — qui déménage ♦ qui crache ; qui a du pepse ♦ qui envoie grave ♦ qui envoie du gros (du lourd).

Canguelo — trouille.

Cangurismo — baby-sitting.

Canguero — baby-sitter ♦ fourgon pour transport de prisonniers.

Caño — a ~ libre (abierto) : à discrétion ; sans limite.

Cañón — estar ~ : être canon ; être super bon ♦ estar al pie del ~ : être fidèle (solide) au poste ; être (toujours) sur la brèche.

Canon — redevance.

Canonjía — sinécure ; fromage.

Canosos — los ~ [jours de congé accordés pour convenance personnelle aux

personnels ayant de l'ancienneté].

Cantada — una ~ : une toile ; un loupé ♦ dar la ~ : balancer ; manger (cracher) le morceau.

Cantado — está ~ : c'est joué d'avance ; c'est téléphoné ; c'est gros comme une maison ♦ un gol ~ : un but tout cuit ; un but immanquable.

Cantamañanas — fumiste ; petit rigolo ; charlot ♦ bonimenteur.

Cantar — *se mettre à table ; cracher le morceau* ♦ los números (las cifras) cantan : les chiffres parlent d'eux-mêmes ♦ es otro ~ : c'est une autre chanson ; c'est pas la même chanson.

Cantautor — chanteur-compositeur.

Cante — dar el ~ : manger le morceau ; balancer ♦ se faire remarquer.

Cantera — pépinière (sport) ; jugador de la ~ : joueur du cru.

Canterano — jugador ~ : joueur du cru.

Cantidad — un maximum ; *un max* ♦ cantidades millonarias : des sommes astronomiques.

Canto — pruebas al ~ : preuves à l'appui ♦ faltó el ~ de un duro : il s'en est fallu d'un cheveu.

Canutas — pasarlas ~ : en voir de toutes les couleurs (en voir des vertes et des pas mûres) ♦ en baver.

Canutas — pasarlas ~ : galérer.

Canuto — joint ; pétard.

Capa — ~ freática : nappe phréatique ♦ ~ de tierra arable : couche de terre arable ♦ hacer de su ~ un sayo : n'en faire qu'à sa tête ♦ *estar de ~ caída* : *filer un mauvais coton ; tomber en quenouille (en couilles) ; partir en sucette ; partir en*

cacahuètes ; partir en vrille ♦ so ~ de ; bajo ~ de : sous couvert de.

Capacidad — ~ adquisitiva : pouvoir d'achat.

Capacitación — formation.

Capacitar — estar capacitado para : être qualifié pour.

Capador — *el que más chufra*, ~ : la raison du plus fort est toujours la meilleure ; le droit du plus fort.

Capaz — ~ de lo que sea : capable de tout.

Capear — ~ el temporal : braver la tempête ♦ laisser passer l'orage.

Capilla — estar en ~ : être sur des charbons ardents.

Capitoste — grand manitou ; huile.

Capítulo — llamar a ~ : sermonner.

Capón — atizar capones : flanquer des chiquenaudes.

Capote — echar un ~ : donner un coup de main ; tendre la perche ; venir à la rescousse ♦ agitar un ~ rojo ante : agiter un chiffon rouge devant.

Cápsula — capsule ♦ gélule.

Captación — démarchage ; recrutement.

Captador — ~ solar : capteur solaire.

Captar — recruter ; démarcher ♦ ~ el mensaje : saisir le message ♦ ~ votos : gagner des suffrages.

Captor — ravisseur ; preneur d'otage.

Captura — realizar capturas : effectuer des saisies (ordinateur).

Capullo — *gland ; tête de nèud ; mickey*.

Cara — un ~ a ~ : un face à face ♦ ~ dura : culot ♦ (ser) un ~ : *être culotté (gonflé) ; ne pas manquer de culot* ♦ *¡tío más ~!* : *gonflé le mec !* ♦ a ~ de perro :

à couteaux tirés ♦ *por su ~ bonita* ; *por su linda (bella, bonita) ~* : pour ses beaux yeux ♦ *por la ~* : à l'œil ; *gratos* ; *pour pas un rond* ♦ *hacer la ~ nueva* : retoucher (*arranger* ; *refaire*) le portrait ; *mettre la tête au carré* ♦ *partir (romper) la ~* : casser la figure (*la gueule*) ♦ *plantar ~* : tenir tête ; se rebiffer ♦ *poner ~ de póquer* : prendre un air imperturbable ♦ *poner ~ de culo* : faire une tête de nœud ♦ *verse las caras* : se retrouver ; s'expliquer ♦ *echarlo a ~ o cruz* : décider à pile ou face ♦ *alegra esa ~* : fais pas cette tête-là ! ♦ *con toda la ~* : sans se dégonfler ; avec un culot monstre ; faut pas manquer de culot ! ♦ *~ larga* : mine allongée (*volvieron con caras largas* : ils sont revenus en tirant une de ses gueules, en faisant des drôles de tronches) ♦ *~ de pocos amigos* : mine renfrognée ♦ *poner ~ larga* : faire la tête ; avoir une mine allongée (faire une mine de dix pieds de long) ♦ *poner ~ de asombro* : ne pas en revenir ♦ *tener una cara que se la pisa* : avoir un culot monstre ♦ *tener la ~ de cemento (de hormigón armado)* : avoir un culot d'acier (*un culot d'enfer*) ♦ *dar la ~* : se mouiller (*dar la cara por* : prendre fait et cause pour) ♦ *que dé la ~* : qu'il vienne le dire en face ♦ *lavar la ~* : toiletter ; rafraîchir ♦ *a la ~* : en face (*mirar a la ~*) ; *dímelo a la ~* : viens me le dire en face ! ♦ *sacar la ~ (dar la ~) por uno* : prendre fait et cause pour quelqu'un ♦ *salvar la ~* : sauver la face ♦ *me suena esa ~* : j'ai déjà vu cette tête-là.

Caradura — *hay que ser caradura* : il ne faut pas manquer de culot ; *il faut être gonflé* ♦ *dar la cara por* : prendre fait et

cause pour.

Carajo — *no me importa un ~* : j'en ai rien à foutre ♦ *del ~* : du tonnerre de Dieu ; à chier ♦ *un frío del ~* : un froid terrible ♦ *irse al ~* : être mal barré ; s'en aller à vau-l'eau ; *partir en couilles* ♦ *mandar (echar) al ~* : envoyer chier (*aux pelottes*).

Caramba — ¡qué ~! : allons donc ! ; ça alors !

Carambola — de ~ : par ricochet.

Carantoña — minauderie.

Carátula — la ~ : la jaquette d'un disque.

Caravana — file de voitures.

Caray — *caray (con)* : chapeau ! bonjour !

Carbonizar — carboniser ; anéantir.

Carburar — carburer ♦ *gazer* ; *carburer à fond* ; cogiter ; gamberger.

Carca — réac.

Carcajada — de ~ : c'est tordant.

Carcajearse — se gausser.

Carcamal — *el viejo ~* : cette vieille baderne.

Cárcel — *a la ~ con ellos* : bouclez-moi tout ce beau monde !

Carcomer — ronger ; miner.

Cardo — *~ borriquero* : bâton merdeux.

Carente — *~ de sentido* : dépourvu de sens.

Careo — face à face ; confrontation.

Careta — masque (*~ fuera* : bas les masques) ; *quitarse la ~* : ôter son masque ♦ *titre* ; générique ♦ *encadré*.

Careto — *el ~* : la frimousse ; la tronche ; la bobine (*un ~ de cemento armado* : un culot monstre ; *un culot d'acier* ; *un culot d'enfer*) ♦ *caersele a uno el ~* : en faire une tronche.

Carga — la ~ : le fret ♦ ~ de profundidad : mine (sous-marine).

Cargado / cargadito — bien tassé ♦ ~ de diplomas : bardé de diplômés.

Cargante — casse-pieds ; pénible.

Cargar — ~ las tintas : noircir le tableau ; forcer le trait ♦ ~ la cuenta : saler la note (l'addition) ♦ *meargas* : *tu me gonfles* ♦ *cargarse* : *liquider* ; *bousiller* ; *foutre en l'air* ; *aligner* ; *faire un trait sur* ; *faire un sort à* ; *sucre* ♦ *cargarse a uno* : *descendre quelqu'un* ; *fusiller (flinguer) quelqu'un* ; *liquider quelqu'un* ; *avoir la peau de quelqu'un* ; *se le faire* ♦ *cargársela* : *ne pas y couper* ; *trinquer* ; *être bon comme la romaine* ; *te la has cargado (cargao)* : *ton compte est bon* ; *tu vas déguster* ; *t'es mal* ♦ ~ en cuenta : débiter sur le compte (gastos cargados a los presupuestos del Estado) ♦ ~ con el 21% : taxer à 21% ♦ *cargarse de paciencia* : s'armer de patience ♦ *cargando* : téléchargement en cours (Internet).

Cargo — un ~ : une fonction ♦ un alto cargo : un haut cadre (administration) ; un cadre supérieur ♦ *correr a ~ de* : être assuré par ; être pris en charge par ♦ un ~ electo : un élu ♦ *sin ~ adicional* : sans supplément ♦ *hacerse ~ de* : se charger de ; prendre en charge ♦ *con ~ a* : sur le compte de ♦ *libre de cargos* : relaxé.

Caridad — *una ~, señoritos* : *à votre bon cœur, messieurs dames*.

Cariño — *cogerle ~ a uno* : prendre quelqu'un en affection.

Cariz — *tomar ~ de* : tourner à ♦ *dar un ~* : prendre une tournure ♦ *el ~ de los*

acontecimientos : la tournure prise par les évènements.

Carnaza — tête de Turc ; souffre-douleur ♦ *echar ~* : livrer en pâture ; faire diversion.

Carne — ~ *de cañón* : *chair à canon* ♦ ~ *de horca* : *gibier de potence* ♦ *en ~ viva* : *à vif* ; *dans le vif (una sensibilidad en ~ viva* : *une sensibilité à fleur de peau)* ♦ *echar toda la ~ en el asador* : y mettre le prix ; y mettre le paquet ; mettre la patate ; faire flèche (feu) de tout bois ; *flinguer à tout-va* ♦ *no saber si es ~ o pescado* : se demander si c'est du lard ou du cochon ♦ *ser más de ~ que de pescado* : être plus viande que poisson ♦ ~ *poca hecha* : viande saignante ♦ *metido (entrado) en carnes* : bien en chair ♦ *sufrir en ~ propia* : souffrir dans sa propre chair.

Carné / carnet — *el ~ por puntos* : le permis (de conduire) à points ♦ *tener ~* : avoir sa carte (du parti) ♦ *socialista de ~* : encarté au Parti Socialiste ♦ *sacarse el ~ de conducir* : passer son permis de conduire ♦ *haberle dado a uno el ~ en la tómbola* : avoir eu son permis dans une pochette-surprise ♦ *dar carnets (carnés) de* : décerner des brevets de ♦ *romper el ~* : déchirer sa carte ♦ *foto de ~* : photo d'identité.

Carnero — *con ojos de ~ degollado* : (*cf. « cordero degollado »*)

Caro — *tan ~ a* : si cher à.

Carpeta — dossier ♦ classeur ; chemise ♦ *casos en la ~* : des affaires en attente.

Carpetazo — *dar ~ a un caso* : classer (*enterrer*) une affaire.

Carrera — ~ por el título : course au titre ♦ hacer, cursar la ~ de : faire, poursuivre des études supérieures de ♦ estudiar la ~ : faire ses études supérieures.

Carrerilla — recitar de ~ : réciter d'un trait (par cœur) ♦ tomar ~ : prendre de l'élan.

Carretero — *el ~ de votos* [pratique frauduleuse consistant à organiser le transport d'électeurs âgés, voire malades, en utilisant des cars affrétés par des partis].

Carretera — cortar las carreteras ; hacer cortes de carreteras : faire des barrages routiers ♦ echarse a la ~ : prendre la route ♦ coger ~ y manta : décamper ♦ ~ y manta : en route, mauvaise troupe ! ; du balai ! ; dégagez (la piste) ! ♦ salir de la ~ : quitter la route.

Carretilla — ~ elevadora : chariot élévateur.

Carril — ~ bus : couloir d'autobus ♦ de ~ : de bon aloi ; franc du collier.

Carrito — caddie ; chariot.

Carro — subirse (apuntarse ; sumarse) al ~ de : prendre le train de ♦ tirar del ~ : s'y atteler ; faire tout le travail ; se taper tout le boulot.

Carroñero — la prensa carroñera : la presse charognarde.

Carrozón — *croulant ; vieux chnoque.*

Carta — ~ al director : courrier des lecteurs ♦ una ~ marcada : une carte biseautée (truquée) ♦ no saber a qué ~ quedarse (atenerse) : ne pas savoir sur quel pied danser ♦ una ~ certificada con acuse de recibo : une lettre recommandée avec accusé de réception ♦ poner las

cartas boca arriba ; poner las cartas sobre la mesa : jouer cartes sur table ♦ tomar cartas en el asunto : intervenir dans cette affaire ; mettre son nez dans cette affaire ♦ tomar ~ de naturaleza : trouver sa place ♦ dar ~ de naturaleza : accueillir ; accepter.

Cartel — affiche ♦ en ~ : à l'affiche ♦ tener buen ~ : avoir la cote ; être coté ; avoir bonne presse ♦ cabeza de ~ : tête d'affiche.

Cartelera — rubrique des spectacles ♦ en ~ : à l'affiche.

Cartera — ~ de pedidos : carnet de commandes ♦ en ~ : dans les cartons ; en projet ♦ ~ abultada : porte-feuille bien garni.

Carterista — pickpocket.

Cartilla — ~ de la Seguridad Social : carte sécu ♦ leer la ~ : faire la leçon.

Cartuchera — *bourrelet* (de graisse).

Casa — ~ matriz : maison mère ♦ ~ rural : gîte rural ♦ como una ~ : gros comme une maison ♦ *como en ~, en ningún sitio (en ninguna parte) : on n'est bien que chez soi* ♦ *nada como la ~ de uno : rien de tel que son chez soi* ♦ de andar por ~ : à la va comme je te pousse ; bricolé ; à la petite semaine ♦ estar de ~ ; vestirse de estar por ~ : être en négligé ; s'habiller en décontracté (*en décontract*) ♦ empezar la ~ por el tejado : mettre la charrue avant les bœufs ♦ jugar en ~ : jouer à domicile (à la maison) ♦ mandar para ~ : renvoyer à la maison ♦ ~ de citas : maison de passe ♦ todo queda en ~ : cela reste dans la famille ♦ tirar la ~ por la ventana : se mettre en frais ♦ un editorial muy propio de la ~ : un éditorial

typiquement maison.

Casaca — maillot ♦ couleurs (club, pays).

Casar — ~ bien con : bien s'accorder avec ; coller avec ♦ nada casa : rien ne colle ♦ no ~ con : ne pas faire bon ménage ♦ no casarse con nadie : avoir des idées bien arrêtées ♦ casarse por la iglesia : se marier à l'église ♦ divorciado y vuelto a ~ con : divorcé et remarié avec.

Cascar — *claquer* (de l'argent) ♦ *casarla* : *casser sa pipe*.

Cascarón — encerrarse en su ~ : se renfermer dans sa coquille.

Cascarrabias — grincheux ; ronchon ♦ soupe au lait.

Cascarse — *se taper* ; *se farcir* ♦ *casársela* : *se branler* ; *foutre une branlée*.

Casco — baladeur ; walkman ♦ ~ antiguo : centre historique ; vieille ville .

Casero — el ~ : le logeur ; le *proprio* ♦ de fabricación casera : de fabrication artisanale ♦ un vídeo ~ : une vidéo amateur.

Caseta — vestiaires (sport) ; mandar a la ~ : renvoyer aux vestiaires (expulser).

Casete — una ~ : une cassette ♦ un ~ : un magnétophone à cassette.

Casilla — vuelta a la ~ de salida (a la ~ cero) : retour à la case départ (corra *x* casillas : sautez *x* cases) ♦ sacarle a uno de sus casillas : sortir quelqu'un de ses gonds ; mettre quelqu'un hors de soi.

Caso — affaire ♦ archivar un ~ ; dar carpetazo a un ~ : classer une affaire (« la justicia se inclina por archivar la causa penal por el '~ Spanair' » : la justice se résoud à classer la poursuite pénale dans l'affaire Spanair) ♦ ~ cerrado : affaire

close ♦ estudiar ~ a ~ : étudier cas par cas ♦ hacer ~ : écouter ; prêter attention (hazme ~ : écoute ce que je te dis) ♦ hacer ~ omiso de : passer outre à ; faire fi de ; ignorer ♦ llegado (puesto) el ~ : le cas échéant ♦ *no hacer ni puto ~* : *n'en avoir rien à foutre (à cirer ; à glander)* ; *s'en foutre* ♦ ni ~ : rien à en faire ; ni chaud ni froid ♦ llevar el ~ ante el tribunal : porter l'affaire devant le tribunal ♦ no viene al ~ : il n'y a pas lieu de ♦ por razones que no vienen (hacen) al ~ (contar aquí) : pour des raisons qui n'ont rien à voir (qui ne font rien à l'affaire) ♦ un ~ perdido : un cas désespéré ♦ ~ de confirmarse : au cas où cela se confirmerait ♦ vamos al ~ : venons ~ en au fait ♦ ~ por ~ (~ a ~) : cas par cas ♦ el ~ es (+ *verbe infinitif*) : l'important est de ; le tout est de ♦ pongamos por ~ : supposons.

Casposidad — ringardise.

Casoso — ringard ; programa ~ : émission nulle.

Casquete — ~ polar : calotte polaire.

Casta — un ~ : *un cent pour cent* ; un *vrai de vrai*.

Castaña — *¡toma ~!* : *c'est la meilleure !* ♦ cogerse una ~ : *prendre une cuite* ♦ *cincuenta castañas* : *cinquante berges* ; *cinquante balais (au compteur)* ; *cincuenta castañas bien llevadas* : *cinquante ans bien sonnés* ♦ sacar las castañas del fuego : tirer les marrons du feu.

Castañazo — *gadin* ; *pelle* ; *gamelle* ♦ *pegar (dar) un ~* : *donner une châtaigne (un marron)* ; *donner une pêche* ♦ *pegarse un ~* : *prendre un râclée* ; *ramasser une gamelle*.

Castaño — *pasa de ~ oscuro* : c'est un peu raide !

Castañuela — alegre como unas castañuelas : gai comme un pinson.

Castigar — frapper ; sanctionner ; sévir ♦
~ sin : priver de ♦ muy castigado : très éprouvé ; très malmené (punition) ♦ ~ con : punir de.

Castigo — voto de ~ : vote sanction.

Castilla — ancha es ~ : l'avenir est à vous ; la fortune sourit aux audacieux.

Castillo — castillos en el aire : des châteaux en Espagne.

Castizo — cent pour cent authentique.

Castrense — la carrera ~ : la carrière militaire.

Casualidad — de ~ : par hasard.

Casualmente — par hasard ; à tout hasard ♦ accidentellement ♦ hallarse ~ : se trouver être.

Cata — prélèvement ; échantillon ; échantillonnage ♦ una ~ de vinos : une dégustation de vins.

Catadura — ~ moral : qualité morale.

Cataplínes — los ~ : les roubignoles ; les valseuses ; les bijoux de famille ♦ tocar los ~ : casser les burettes ; courir sur le haricot.

Catapún — del año ~ : d'avant le déluge.

Catastrófico — zona catastrófica : zone sinistrée ♦ escenario ~ : scénario catastrophe.

Catchup — ketchup.

Catear — recaler.

Cátedra — sentar ~ : faire autorité ♦ pontifier ; donner des leçons.

Categoría — rang ; niveau (la ~ profesional : le niveau professionnel) ♦

tener ~ : avoir de la classe ♦ elevar a la ~ : élever au rang.

Catering / **cáterin** — service de restauration livrée ; traiteur à domicile.

Catetismo — balourdise.

Cateto — plouc ; péquenot.

Cauce — los cauces legales : les voies légales ♦ volver a su ~ : reprendre son cours ; rentrer dans l'ordre (las aguas han vuelto a su ~ : tout est rentré dans l'ordre) ♦ encontrar su ~ : trouver sa voie.

Caudal — malversación de caudales públicos : détournement de fonds publics ♦ el ~ de confianza : le capital confiance.

Causa — una ~ recurrida : un procès en appel ♦ relación ~ efecto : rapport de cause à effet.

Cautela — con las debidas cautelas : avec les précautions (les réserves) qui s'imposent ♦ mantener ~ : garder la prudence ♦ invitar a la ~ : inviter à la prudence.

Cautelar — medida ~ : mesure de précaution ; mesure préventive (como medida ~ : à titre préventif).

Cautiverio — vivir en ~ : vivre en captivité.

Cautivo — un electorado ~ : un électorat captif.

Cava — brindar con ~ : sabler le champagne.

Caverna — la ~ : la droite réac.

Cavernícola — el patriotismo ~ : le chauvinisme réactionnaire.

Caza — ~ fotográfica : safari-photo ♦ ~ de brujas : chasse aux sorcières ♦ cazaautógrafos : chasseur d'autographes ♦ cazafortunas : chasseur de dot ; coureur

de dot ♦ cazafotos : chasseur d'images ♦
 cazatalentos : chasseur de têtes ♦
 cazaprimas : chasseur de primes ♦
 cazatesoros : chasseur de trésors ♦ un ~ :
 un avion de chasse ; un chasseur ♦
 cazanazis : chasseur de nazis ♦ ~ mayor :
 gros gibier.

Cazar — épingler ; pincer ; *choper* ; *piger* ;
 débuser ; faire tomber ♦ décrocher ;
dégoter ♦ ~ al vuelo : attraper au vol.

Cazo — *poner el ~* : *passer à la caisse*
(par ici la monnaie !) ; *empocher* ; *palper*.

CC AA — las ~ (las Comunidades Autó-
 nomas) : les Communautés Autonomes.

Cebar — ~ la bomba : amorcer la pompe ♦
 cebarse : faire rage ♦ cebarse con, en :
 s'acharner sur ♦ un mate bien cebado : un
 maté bien infusé.

Cebo — cebos envenenados : des appâts
 empoisonnés.

Cebolleta — *arrimar la ~* : *faire frotti-*
frotta ♦ *el abuelo cebolleta* : cf. « *abuelo* ».

Cebollón — *biture* ; *défonce* ; *trip*.

Ceca — estar de la ~ a la meca : être par
 monts et par vaux.

Cedé — el ~ : le CD.

Ceder — ceda el paso : vous n'avez pas la
 priorité.

Cegato — *bigleux* ; *miro*, *miraud*.

Cejar — no ~ en su empeño (esfuerzo) :
 lutter pied à pied pour ♦ no ~ hasta :
 n'avoir de cesse que.

Cejas — *hasta las ~* : *jusqu'aux yeux* ;
jusqu'au cou ♦ *comme c'est pas permis* ♦
endeudarse hasta las ~ : *être endetté*
jusqu'au cou ♦ *estar en el lodo hasta las*
~ : *être dans le caca jusqu'au cou*.

Celada — guet-apens.

Celeridad — a la mayor ~ ; con la mayor
 ~ : le plus rapidement possible ; dans les
 meilleurs délais.

Cementar — ~ la costa : bétonner la
 côte.

Cemento — ciment ♦ costas de ~ : des
 côtes bétonnées.

Cenar — *ni cenamos ni se muere padre* :
ni l'un ni l'autre ♦ *c'est pour aujourd'hui*
ou pour demain ?

Ceñido — serré ; moulant.

Ceñirse — ~ a : coller à ; s'en tenir à ♦
 por ceñirnos a : pour nous en tenir à ♦ ~
 a una curva : prendre un virage à la
 corde ; prendre un virage serré.

Cenizo — qui porte la poisse ♦ trouble-
 fête ; rabat-joie (no seas ~ : fais pas une
 tête d'enterrement !).

Censo — borrar del ~ : rayer des listes
 électorales.

Centésima — una ~ de segundo : un
 centième de seconde.

Centralita — ~ colapsada : standard
 saturé.

Centrar — axer.

Centrarse — trouver ses marques ; être à
 ce qu'on fait ♦ ~ en : se concentrer sur ;
 concentrer ses efforts sur.

Céntrico — una calle céntrica : une rue
 du centre-ville.

Centro — ~ docente : établissement
 scolaire ♦ estar en su ~ : être dans son
 élément.

Centrocampista — milieu de terrain.

CEOE — (*Confederación Española de*
Organizaciones Empresariales) : organisa-
 tion patronale.

Cepa — de pura ~ : de pure souche.

Cepillarse — liquider ; faire un sort à ; *bousiller* ; *bazarder* ; *foutre en l'air* ♦ ~ a uno : *faire son affaire à quelqu'un* ; descendre quelqu'un ; liquider quelqu'un.

Cepillo — *pasar el ~* : *faire la quête* ; à *votre bon cœur* !

Cepo — piège.

Ceporro — *lourdingue* ; *bourrin* ; *relou* ; *lourd de chez lourd* ♦ *no seas ~*, *Navarro* : *t'as raison, Léon*.

Cera — *meter (dar) ~* : *aligner* ; *allumer*.

Cercar — tenir dans un étau ; traquer.

Cercenar — sabrer ; décapiter ♦ ~ el gasto : réduire (rogner sur) les frais ♦ ~ cualquier sospecha : couper court à tout soupçon.

Cerco — siège ; encerclement ♦ se estrecha el ~ : l'étau se resserre ♦ romper el ~ : briser l'étau ♦ poner ~ a : cerner ; encercler ; mettre le siège.

Cerdo — *echar margaritas (perlas) a los cerdos* : *donner des perles (de la confiture) aux pourceaux (aux cochons)* ♦ *del ~ se aprovecha todo* : (*c'est comme*) dans le cochon, tout est bon ; tout est bon (*y a rien à jeter*), comme dans le cochon.

Cerebro — un ~ : *une tête* ; *une lumière*.

Cernerse / **cernirse** — las amenazas que se ciernen sobre : les menaces qui planent sur.

Cernirse — ~ la sombra : planer l'ombre.

Cero — ~ *patatero* : zéro pointé ♦ un ~ a la izquierda : une nullité ♦ empezar de ~ : recommencer à zéro.

Cerrar — boucler (une opération ; une édition de journal) ♦ cerrado por vacaciones : fermeture annuelle ♦ cerrarse (el semáforo) : passer au rouge ♦ cerrarse

a : se refuser à ♦ cerrarse en (a la) banda : se buter ; se braquer ; ne rien vouloir savoir ♦ ~ a cal y canto ; ~ con siete llaves : fermer à double tour ♦ ~ el paso : barrer la route ♦ aplausos cerrados : des applaudissements nourris ♦ bosque cerrado : bois touffu ♦ ~ el debate : clore le débat ♦ sin ~ campos : sans limiter les domaines ; en restant ouvert à tout.

Cerrilismo — sens obtus.

Cerro — irse por los cerros de Úbeda : se dérober ; se défilier.

Cerrojazo — coup d'arrêt ; verrouillage ; cadénassage ♦ dar ~ : mettre la clé sous la porte.

Cerrojo — verrou ♦ béton (football) ♦ echar el ~ : verrouiller ; fermer boutique ; mettre la clé sous la porte ♦ dar ~ (cerrojazo) informativo : faire le *black-out* (médiatique) ; *silence radio*.

Certificar — copia certificada : copie certifiée conforme.

Cerval — un miedo ~ : une peur bleue.

Cesantía — révocation ♦ pension (indemnités) suite à une révocation.

Cesar — révoquer ; limoger ; démettre de ses fonctions.

Cese — révocation ; limogeage.

Césped — pelouse ♦ prohibido pisar el ~ : pelouse interdite.

Cesta — ~ de la compra : panier de la ménagère.

Chabola — barrio de chabolas : bidonville.

Chabolista — poblado ~ ; asentamiento ~ ; núcleo ~ : bidonville.

Cháchara — estar de ~ : papoter ; bavasser.

Chacota — tomar a ~ : prendre à la

rigolade.

Chafar — *flanquer par terre* ♦ *chafarle la fiesta (los planes) a uno* : casser la baraque à quelqu'un.

Chafardería — cancan ; potin.

Chafarrinón — un ~ : une croûte ; une merde.

Chalado — mordu.

Chalanear — maquignonner ; marchander ; *fricoter* ; *traficoter*.

Chalaneo — marchandage (un ~ político).

Chaleco — un ~ antibalas : un gilet pare-balles.

Chamarilería — brocante.

Chambón — *veinard* ; *chanceux*.

Chamizo — cabane ; baraque ♦ baraque de fête foraine.

Chamullar — ~ la lengua : baragouiner la langue.

Chamusquina — oler a ~ : sentir le roussi.

Chanchullo — magouille ; manigance.

Chándal — jogging (vêtement).

Chantaje — el ~ con el miedo : le chantage à la peur.

Chantajear — faire du chantage ; faire chanter ♦ ser chantajeado : être victime d'un chantage.

Chantajista — maître-chanteur.

Chapa — *ni ~* : que dalle ; *macache* ♦ *no pegar ni ~* : ne pas en foutre une rame ; *buller* ♦ *no tener ni ~* ; *estar sin ~* : ne pas avoir un rond ; être sans le rond ♦ *dar la ~* : tanner ; gonfler ♦ ~ y pintura : de la tôle froissée ; quelques égratignures ♦ *con x años a la ~* : avec x années au compteur.

Chapado — ~ a la antigua : vieux jeu

(personne) ; de la vieille école.

Chapar — boucler ; claquer.

Chapeo — chapeau ; couvre-chef ♦ *sit-in* en cellule de prison.

Chapucero — bâclé ; *bidouilleur* ; *bricolo* ♦ *trucos chapuceros* : des ficelles un peu grosses.

Chapurrear — baragouiner.

Chapuza — petit boulot ♦ travail bâclé.

Chapuzas — un ~ : un bricolo ; un amateur.

Chaquetear — retourner sa veste.

Chaquetero — qui retourne sa veste.

Charanga — la España de ~ y pandereta : l'Espagne d'opérette.

Charco — *cruzar (saltar) el ~* : traverser la mare aux harengs.

Charla — dar una ~ : faire une causerie (donner une conférence) ♦ echar la ~ : faire un sermon ; sermonner.

Charleta — de ~ : en train de tailler une bavette.

Charnego — [en Catalogne : Espagnol originaire d'une autre région].

Chas — crac.

Chascarrillo — ser el ~ de : être la risée de.

Chasco — llevarse un ~ : être déçu.

Chasis — quedarse en el ~ : n'avoir plus que la peau et les os.

Chasquido — un ~ de dedos (*propre et figuré*) : un claquement de doigts.

Chatterería — ir a parar a la ~ : finir à la ferraille.

Chatear — *chatter* ♦ faire la tournée des bistrots.

Chateo — pratique du chat.

Chaveta — traer ~ : tourner la tête ;

rendre dingue ♦ perdre la ~ : perdre la boule.

Chavo — *ni un ~ : pas un rond.*

Chepa — *pegado a la ~ de uno : accroché aux basques de quelqu'un ♦ subirsele a la ~ a uno : monter sur les pieds de quelqu'un.*

Cheque — girar cheques sin fondos : tirer des chèques sans provision ♦ ~ cruzado : chèque barré ♦ extender un ~ : libeller un chèque.

Chequear — contrôler.

Chequera — tirar de ~ : sortir le carnet de chèques ; mettre la main à la poche.

Chicha — *la ~ : le pepse ; le jus ; la gnaque ; la patate ♦ tener poca ~ : ne pas avoir la frite ; manquer de jus ♦ no ser ~ ni limonada (limoná) : ne pas savoir si c'est du lard ou du cochon ♦ la calma ~ : le calme plat ♦ de ~ y nabo : à la gomme ; à la con ; à la mords-moi le nœud ♦ poca(s) ~ (s) : manque de ressort ; de la roupie de sansonnet ♦ un poca ~ (pocachicha) : un gringalet.*

Chichi — *el ~ : le bonbon ; la fougoune ♦ estar hasta el ~ : en avoir ras le bonbon.*

Chichinabo — de ~ (cf. « de chicha y nabo »).

Chicle — no ser de ~ : ne pas être élastique (extensible) ; los presupuestos no son de ~ : le budget n'est pas élastique.

Chiflarse — ~ por : être dingue de.

Chií / chiita — chiite ♦ chiíes : chiïtes.

Chilindrina — y otras chilindrinas : et autres bagatelles.

Chimbambas / quimbambas — *en las ~ : à pétaouchnoc.*

China — tocarle a uno la ~ : ne pas avoir

de pot ♦ poner chinas (chinitas) en el camino : mettre des bâtons dans les roues.

Chinchar — faire bisquer ♦ *chinchate : bien fait pour toi !*

Chinche — caer como chinches : tomber comme des mouches.

Chino — me suena a ~ : pour moi c'est de l'hébreu.

Chíp — el ~ : la puce (électronique) ♦ *cambiar el ~ : connecter ; percuter ; tilter ♦ tener el ~ puesto : être connecté ♦ apagar el ~ : déconnecter.*

Chiquillada — gaminerie ; enfantillage.

Chiquita — no andarse con chiquitas : ne pas y aller de main morte ; ne pas faire dans la dentelle ; ne pas y aller avec le dos de la cuillère.

Chiquito — quedarse ~(a) : ne pas faire le poids.

Chirigota — tomar a ~ : prendre à la rigolade.

Chirimbolo — truc ; machin.

Chiringuito — paillote ; petit *bizness* ; boutique ♦ ~ financiero : officine financière ; *arnaque financière* ♦ cerrar el ~ : fermer boutique ; mettre la clé sous la porte.

Chiripa — *por pura ~ : simple coup de bol ♦ de ~ : par raccroc ; au petit bonheur la chance ; à tout hasard.*

Chirona — estar en ~ : être en *taule*.

Chirriante — choquant ; qui heurte ; qui fait tiquer.

Chirriar — grincer ♦ faire grincer des dents ♦ *algo me chirría : ça me fait tiquer.*

Chisgarabís — freluquet ; mauviette.

Chisme — potin ♦ *un ~ de plástico : un truc (un machin) en plastique (en plastoc).*

Chismografía — *potins*.

Chispa — dar ~ a : donner du sel à.

Chistar — ouvrir la bouche ; l'ouvrir ♦ dire *chut* ♦ sin ~ : sans broncher ; sans tiquer.

Chiste — *parece de ~ : c'est incroyable ; c'est une blague ou quoi ?* ♦ ~ verde : histoire grivoise ♦ un ~ con poca gracia : une blague qui n'a rien de drôle ♦ un mal ~ : une mauvaise blague ♦ no tiene ~ : ce n'est pas drôle ! ♦ tiene su ~ : ça a son côté drôle ♦ suena a ~ : ça tient de la rigolade !

Chistera — guardarse algo en la ~ : garder quelque chose sous le coude.

Chita — a la ~ callando : en douce.

Chitón — ~ y punto en boca : *motus et bouche cousue*.

Chivatazo — un ~ : une dénonciation ; une balance.

Chivato — un ~ : une balance (police).

Chivo — ~ expiatorio : bouc émissaire.

Chocar — entrer en collision ; télescoper ♦ ~ esos cinco ; chócala : *tope-là*.

Chocho — *viejo ~ : vieux gaga*.

Chocolate — hasch ♦ *el ~ del loro : des économies de bouts de chandelle* ♦ *las ideas claras y el ~ espeso : soyons clairs !*

Chola / **cholla** — *írsele a uno la ~ : perdre la boule (la boussole)*.

Chollazo — un ~ : une super occasion.

Chollo — un ~ : un filon ; une aubaine ; une occasion ; une combine ; un super plan ; un fromage ; une planque ; un travail de planqué.

Choloputas — petite frappe ; petite gouape.

Choni — étranger ♦ *angliche ; gliche* ;

rosbif.

Choque — collision ; heurt (choques con la policia : des heurts avec la police) ♦ medidas de ~ : mesures ~ choc ♦ un plan de ~ : un plan-choc.

Chorchi — *bidasse ; troufion*.

Choricear / **chorizar** — *faucher ; piquer*.

Choricero — *voyou ; fripouille ; fripon*.

Chorizo — *fripouille ; filou ; voyou*.

Chorra — *nunuche ; nul* ♦ *hacer el ~(s) : faire l'andouille*.

Chorrada — *parir chorradas : pondre des conneries* ♦ *déjate de chorradas : arrête tes conneries*.

Chorras — *nul ; à la con*.

Chorreear — passer un savon ♦ ~ sangre : être flambant neuf ; être d'une injustice criante.

Chorro — ~ de dinero : flot d'argent ♦ a chorros : à jet continu ; à torrents, abondamment ♦ un ~ de aire fresco : une bouffée d'air frais.

Choto — *poner ~ : tourner la tête ; rendre dingue*.

Chotuno — *huele a ~ : ça pue le bouc (le fauve)*.

Choza — chaumière [*par opposition à palacio : palais*].

Chuche / **chuchería** — friandise ; sucrerie ; amuse-gueule ♦ *babioles*.

Chucho — *habla ~ , que no te escucho : parle toujours, tu m'intéresses*.

Chuco / **Chuchete** — *toutou ; chien-chien*.

Chulapa — *poupée ; pépée ; bimbo*.

Chulapo — *crâneur* ♦ *gouailleur*.

Chulear — *chambrier ; se ficher de* ♦ *frimer* ♦ *chulearse : crâner ; frimer*.

Chulería — *culot ; sans-gêne ; frime ;*

provocation ; crânerie.

Chulesco — effronté ; arrogant.

Chuleta — *anti-sèche* ♦ *frimeur ; tombeur.*

Chulo — maquereau ; souteneur ♦ frimeur ; crâneur ; caïd (el ~ del barrio) ♦ *es ~ : c'est chouette* ♦ *ir de chula : faire sa crâneuse* ♦ *ponerse ~ : faire son malin ; la ramener (ramener sa fraise).*

Chuminada — connerie.

Chunda chunda / tachunda — [*hymne national espagnol*] : *tsoin-tsoin.*

Chunga — tomarse a ~ : prendre à la rigolade.

Chungo — nul ; *craignos* ; véreux ; pourri ♦ mal fichu ; patraque ♦ *tenerlo ~ : être mal* ♦ *llevarlo ~ : être mal barré ; être mal.*

Chupa — la ~ de cuero : le blouson de cuir ; *le Perfecto* ♦ *una ~ vaquera : un blouson en jean.*

Chupacirios — un ~ : une grenouille de bénitier ; un cul-béni.

Chupado — *está ~ (chupao) : c'est du gâteau ; c'est du nanar ; c'est fastoche* ♦ *tenerlo ~ : être un jeu d'enfant ; l'avoir belle* ♦ *una falda chupada : une jupe serrée* ♦ *tener una cara chupada : avoir les joues avalées (cousues).*

Chupar — ~ *del bote : se sucrer ; aller à la soupe ; faire son beurre* ♦ ~ *banquillo : rester sur le banc de touche* ♦ ~ *(la pelota) : monopoliser le ballon ; jouer perso* ♦ ~ *cámara : se mettre au premier plan* ♦ ~ *rueda : prendre la roue ; se mettre dans le sillage* ♦ *no chuparse el dedo : ne pas être né d'hier (de la dernière pluie)* ♦ *chuparse : se taper ; se farcir* ♦ *chuparse las faltas : endosser les fautes ; porter le chapeau* ♦ *chuparse cinco años :*

prendre (écoper de) cinq ans (de prison) ♦ *¡chúpate esa! : et toc ! ; prends-toi ça ! ; attrape-ça ! ; dans ta face !* ♦ *para (de) chuparse los dedos : à s'en lécher les babines* ♦ ~ *moqueta : faire des ronds de jambe ; courir les antichambres.*

Chupatintas — scribouillard.

Chupi / rechupi — *génial ; super* ♦ *pasárselo ~ : se donner du bon temps.*

Chupinazo — coup d'envoi (el ~ de inicio de las fiestas) ♦ shoot puissant ; *patate.*

Chupito — *pousse-café.*

Chupóptero — *parasite ; vermine ; sangsue* ♦ *cumulard.*

Churra — *mezclar churras con merinas* (cf. « mezclar »).

Churri — *médiocre ; tocard ; miteux.*

Churro — *venderse como churros : se vendre comme des petits pains* ♦ *un ~ : un loupé ; une croûte ; une horreur* ♦ *es un ~ : c'est du bricolage !* ♦ *mojar el ~ : tremper son biscuit.*

Chusco — *situación chusca : situation cocasse.*

Chusma — *racaille ; caillera ; caille.*

Chusta — *mégot de joint.*

Chutar — *va que chuta (vamos que chutamos) : c'est bien assez comme ça ; on peut s'estimer heureux* ♦ *la cosa va que chuta : ça tourne rond ; ça roule.*

Chutarse — *se shooter.*

Chutazo — ~ *lejano : shoot (tir) de loin.*

Chute — *tener un ~ : avoir un flash* ♦ *meterse un ~ de alcohol : se shooter à l'alcool.*

Chuzo — *caer chuzos de punta : tomber des halberdes ; pleuvoir à verse.*

Cibercaco — *cybercriminel.*

Cicatear — ~ medios : lésiner sur les moyens.

Cicatero — *chiche ; ladre.*

Ciego — *ponerse ~ de : se défoncer à ; se souler à ; se péter à ; se mettre une mine à* ♦ sería de ciegos que : il faudrait être aveugle pour croire que ♦ una cata a ciegas : une dégustation en aveugle ♦ dar palos de ~ : agir à l'aveuglette.

Cielo — un ~ de guapo : beau comme un ange (comme un dieu).

Cien — poner a ~ : mettre dans tous ses états ; taper sur le système ♦ de todo a ~ : au rabais ; de bazar ♦ al ~ por ~ : à cent pour cent.

Ciencia — un ~ : une lumière ; une flèche.

Cienciología — Scientologie.

Ciento — a cientos : par centaines ♦ ~ y la madre : une ribambelle ; une flopée.

Cierne — en ciernes : en germe ; en puissance.

Cierre — el ~ patronal : le *lock-out* ♦ al ~ de esta edición : en dernière minute ; à l'heure où nous mettons sous presse ♦ echar el ~ : fermer boutique ; mettre la clé sous la porte ♦ el ~ de filas : l'union sacrée.

Cierto — estar en lo ~ : être dans le vrai ♦ demasiado bonito para ser ~ : trop beau pour être vrai ♦ nada más ~ : rien de plus vrai ♦ de ser ~ : si cela s'avère ♦ por ~ : à propos ; au fait.

Cifra — ~ récord : chiffre record ♦ las cifras cantan : les chiffres parlent ; les chiffres sont éloquents ♦ una ~ hinchada : un chiffre gonflé.

Cifrado — chiffré ; codé.

Cifrar — ~ sus esperanzas en : placer ses espoirs dans ; miser sur ♦ se cifra en : ça se chiffre à.

Cilindrada — un coche de gran ~ : une grosse cylindrée.

Cimentar — jeter les fondations de ; consolider.

Cine — llevar al ~ : porter à l'écran ♦ de ~ : du feu de Dieu ; du tonnerre de Dieu.

Cinta — una ~ : un film ♦ cintas grabadas : des bandes enregistrées.

Cintura — una falta de ~ : un manque de doigté, de souplesse ♦ obrar con ~ : agir avec souplesse ♦ meter en ~ : faire rentrer dans le rang ; faire entendre raison ; mettre au pas.

Cinturón — *abróchense los cinturones : attachez vos ceintures* ♦ *apretarse (ajustarse) el ~ : se serrer la ceinture.*

Circo — montar un ~ : faire tout un cirque.

Círculo — cerrar el ~ : boucler la boucle.

Circunloquio — dejarse de circunloquios : aller droit au but.

Circunstancia — con cara de circunstancias : avec une figure (une tête) de circonstance.

Ciscar — *ciscarse en : envoyer chier* ♦ *me cisco en tus muertos : je t'emmerde ; nique ta mère.*

Cisco — montar un ~ : faire du foin ; faire un foin de tous les diables.

Cisterna — la ~ del retrete : la chasse d'eau des toilettes.

Cita — pedir ~ : prendre rendez-vous ♦ prendre date ♦ una ~ electoral : un rendez-vous électoral.

Citar — por ~ tan sólo : pour ne citer

que.

Ciudadano — el ~ de a pie : le simple citoyen ; le citoyen Lamda ; monsieur Tout-le-monde.

Cívico — red cívica : réseau citoyen.

Civil — casarse por lo ~ : se marier civilement.

Cizañero — semeur de discorde.

Clamar — ~ al cielo : implorer la justice divine.

Clamoroso — una falta clamorosa : un manque criant ♦ un silencio ~ : un silence criant.

Clarito — está ~ : c'est bien (assez) clair !

Claro — tenerlo ~ : en être convaincu ♦ être *mal barré* ♦ no tenerlo ~ : ne pas être convaincu ♦ quede ~ : que ce soit bien clair ♦ dejar las cosas claras : mettre les choses au point ♦ dejar las cosas claras y el chocolate espeso : ne pas tourner autour du pot ; être clair ♦ dejar ~ : être clair sur ; ne laisser aucun doute sur ♦ *más ~, agua (imposible) : on ne peut pas être plus clair* ♦ no está nada ~ : ça n'a rien d'évident.

Clase — dar ~ de : faire cours de ; avoir cours de ♦ ~ de recuperación : cours de rattrapage ♦ ¡qué poca ~! : quel manque de classe ! ♦ en ~ preferente : en classe affaires.

Clásico — lo ~ : le truc classique ♦ el ~ : le classico (Real Madrid/FC Barcelone).

Clasificación — classement.

Clasista — de classe (réflexe, comportement).

Claudicación — renoncement ; abdication.

Claudicar — renoncer ; abandonner.

Claustro — el ~ (de profesores) : l'assemblée des professeurs.

Clavada — *addition salée (assaisonnée) ; coup de bambou.*

Clavado (clavadito) — exact ; tout craché ; tout le portrait de (es ~ a ti : c'est toi tout craché) (a 120 clavados : à 120 km/h pile-poil) ♦ salir ~ : tomber pile-poil ♦ quedar ~ : aller pile-poil (comme un gant) ♦ quedarse ~ : rester cloué sur place ♦ dejar ~ : piler net.

Clavar — *assaisonner ; saler la note (soigner l'addition) ; assommer ; foutre un coup de fusil* ♦ rouler ; *baiser* ♦ rester figé ♦ clavararse : rester cloué sur place (dejar clavado : laisser sur place) ♦ *clavarla : mettre dans le mille ; tomber (viser) pile-poil.*

Clave — elementos ~(s) : des éléments clés ♦ en ~ de poder : en terme de pouvoir ♦ en la misma ~ : dans les mêmes termes ♦ hablar en ~ : utiliser un langage codé ♦ nombre en ~ : nom de code.

Clavija — apretar las clavijas a uno : serrer la visse ; visser quelqu'un ; resserrer les boulons.

Clavo — *como un ~ : à l'heure pile ; à x heures pétantes* ♦ remachar (machacar) el ~ : enfoncer le clou ♦ dar en el ~ : viser juste ; faire mouche ; taper dans le mille ; taper juste ♦ agarrarse a un ~ ardiendo : ne plus savoir à quel saint se vouer ; s'accrocher aux branches ♦ *no dar ni ~ : ne rien foutre ; ne pas en fiche une rame.*

Clic — un simple ~ en : un simple clic sur ♦ hacer ~ : cliquer.

Clientelar — redes clientelares : des réseaux clientelistes.

Clínex / clines — kleenex.

Cliquer — cliquer.

Clon — clone.

Clonación — clonage.

Club — bienvenidos al ~ (*propre et figuré*) : bienvenus au club.

Coacción — contrainte.

Coaccionar — contraindre.

Coactivo — medida ~ : mesure de coercition.

Coartada — alibi.

Coartar — entraver ; restreindre.

Coba — dar ~ : passer de la pommade.

Cobardica — poltron ; *trouillard*.

Cobijo — dar ~ : accueillir ; héberger.

Cobrar — toucher ; encaisser ; *passer à la caisse* ♦ ~ a los usuarios : faire payer les usagers ♦ ~ la cuenta : faire payer l'addition ♦ faire payer ; *déguster (vas a ~ : qu'est-ce que tu vas prendre !)* ; *prendre cher* ♦ *morfler* ♦ ~ (una torta) : en prendre une (*baffe*) ♦ *cobrase la vida* : coûter la vie ♦ *cobrase vidas* : ravir des vies ♦ *cobrase víctimas* : faire (causer) des victimes ♦ *cobrase la cabeza* : obtenir la tête ♦ *cobrase piezas de caza* : faire des pièces de gibier.

Cocer — concocter ; mijoter ♦ *cocerse* : se tramer ; se mijoter ♦ a medio ~ : pas fini de cuire (mal cuit).

Coche — ~ bomba : voiture piégée ♦ ~ patrulla : voiture de police ♦ ~ camuflado de la policía : voiture de police banalisée ♦ un gran ~ : une grosse voiture ♦ ~ escoba : voiture-balai.

Cocido — *estar ~ : être paf.*

Cociente — ~ intelectual : quotient intellectuel ; Q.I.

Cocinar — ~ un acuerdo : concocter un accord.

Cocinilla — un ~ : un homme qui joue les ménagères.

Coco — *comedura de ~ : prise de tête* ♦ *darle al ~ : se creuser le citron (le ciboulot)* ; *gamberger* ♦ *comer el ~ : bourrer le crâne* ♦ *tener mucho ~ : avoir de la jugeote.*

Cóctel — ~ Molotov : cocktail Molotov.

Codazo — a codazos : en jouant des coudes.

Codear — codearse con : coudoyer ; côtoyer.

Codificado — en ~ : encrypté.

Codo — hincar el ~ ; clavar codos : potasser ; bûcher ♦ ~ de tenista (de tennis) : tennis-elbow ♦ ~ con ~ : coude à coude.

Cogorza — *agarrar una ~ como un piano : prendre une cuite ; une biture carabinée.*

Cogote — tener ojos en el ~ : avoir des yeux dans le dos.

Cohesionar — donner de la cohésion.

Cohete — fusée ; roquette ♦ como un ~ : comme un bolide ; en flèche ♦ no es (como) para tirar cohetes : y a pas de quoi pavoiser ♦ *echar un ~ : tirer un coup.*

Coincidencia — ~ (de criterios) : identité de vue ♦ *vaya con las coincidencias* : quelles coïncidences !

Coincidir — s'accorder ; tomber d'accord ; se retrouver ♦ ~ con (en) las opiniones de uno : partager les idées de quelqu'un ♦ se rencontrer ; se retrouver.

Cojitranco — boiteux ; bancal ; à trois pattes.

Cojón — *de cojones : d'enfer ; du feu de Dieu ; vachement bien ; comme c'est pas possible* ♦ *de ~ de mico : d'enfer ; à se taper le cul par terre ; à se rouler par terre* ♦ *un follón de cojones : un bazar de tous les diables* ♦ *por cojones : de force ; en force ; brutalement* ♦ *tiene cojones la cosa : c'est fort de café* ♦ *¡manda cojones (huevos)! : c'est plus fort que le roquefort !* ♦ *olé tus cojones (huevos) : t'es le plus beau ! ; t'es le meilleur !* ♦ *con dos cojones : faut oser ! ; faut en avoir !* ♦ *¡y unos cojones! : mon cul ! (et mon cul, c'est du poulet ?)* ♦ *tocar los cojones : casser les couilles ; courir sur le haricot* ♦ *ser un tocacojones (un tocagüevos) : être casse-couilles* ♦ *poner los cojones (los congojos) encima de la mesa : taper du poing sur la table* ♦ *ese don Fulano de los cojones : ce Trucmuche de mes deux* ♦ *y mis cojones treinta y tres : peau de balle ! ; tu peux te brosser ; compte là-dessus et bois de l'eau !*

Cojonudamente — *vachement bien.*

Cojonudo — *d'enfer* ♦ *couillu.*

Cola — *traer ~ : avoir des suites* ♦ *el viento sopla de ~ : le vent souffle arrière.*

Colación — *salir a ~ : être sur le tapis* ♦ *eso viene a ~ de : tout cela en rapport avec.*

Coladero — *passoire.*

Colapsado — *saturé.*

Colapso — *~ circulatorio : paralysie de la circulation.*

Colar — *~ de rondón : refiler en douce* ♦ *colarse : se glisser ; se faufiler ; resquiller ; se planter ; se gouter* ♦ *a ver si cuela (por si cuela) : des fois que ça passerait (si cuela, cuela (y si no me la pela) : si ça*

passe, tant mieux) ♦ *como excusa, no cuela : comme excuse, ça ne prend pas* ♦ *ya no cuela : ça ne prend plus* ♦ *colársela a uno : embobiner quelqu'un.*

Colchón — *matelas ; palliatif ; ressource.*

Cole — *collège ; bahut.*

Colear — *ne pas être fini* ♦ *vivito y coleando : plus vivant que jamais* ♦ *le cadavre bouge encore.*

Colectivo — *catégorie ; groupe social ; corporation.*

Colega / colegui — *pote.*

Colegiado — *el ~ : l'arbitre.*

Colegio — *~ electoral : bureau de vote* ♦ *~ mayor : résidence universitaire.*

Colegueo — *copain-copain.*

Coleta — *cortarse la ~ : raccrocher.*

Coletazo — *los últimos coletazos : les derniers sursauts ; les derniers soubresauts.*

Coletear — *donner des coups de queue* ♦ *battre de l'aile.*

Coletilla — *rengaine* ♦ *la ~ : la petite phrase bien connue.*

Coletto — *echarse un trago al ~ : s'en jeter un derrière la cravate.*

Colgado / colgao — *accro ; paumé ; drogué.*

Colgar — *raccrocher* ♦ *no cuelgue ; no se retire : conservez ; ne quittez pas* ♦ *~ en Internet : balancer ; afficher sur Internet* ♦ *el sistema se queda colgado : le système plante* ♦ *colgarse : s'accrocher (drogue)* ♦ *~ la etiqueta de : coller l'étiquette de.*

Colín — *no comerse un ~ : ne pas arriver à ses fins* ♦ *être en manque d'affection.*

Colindante — *riverain ; limitrophe.*

Colisionar — ~ con : entrer en collision avec ♦ se télescoper.

Colista — lanterne rouge.

Collar — los mismos perros con distintos collares : bonnet blanc et blanc bonnet.

Colmar — es la gota que colma el vaso : c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase.

Colmena — ruche ♦ grand ensemble ; *niche à lapins*.

Colmillo — tener el ~ retorcido : être un vieux renard ; être quelqu'un à qui on ne la fait pas ♦ enseñar los colmillos : montrer les dents.

Colocar — *brancher ; planer* ♦ *colocarse : se défoncer ; se pêter (la gueule) ; se mettre une mine ; se mettre minable*.

Colocón — *défonce ; biture ; trip*.

Colofón — el ~ : le clou ; le couronnement ; la conclusion ♦ como ~ final : pour couronner le tout.

Coloquialmente — como se dice ~ : comme on dit familièrement.

Color — *no hay ~ (entre una cosa y otra) : rien à voir ; y'a pas photo* ♦ sacar los colores : faire rougir ; faire honte ; piquer son phare ♦ a todo ~ : en couleurs.

Colorado — *es para ponerse ~ : il n'y a pas de quoi être fier*.

Columna — chronique ♦ a tres columnas : sur trois colonnes.

Columnista — chroniqueur.

Columpiarse — se planter ; être à côté de la plaque.

Comanche — territorio ~ : zone à hauts risques.

Comba — no perder ~ : ne pas rater une occasion.

Combate — fuera de ~ ; desaparecido en ~ : mis hors de combat.

Combinación — possibilité de transport.

Combinar — ~ con : être assorti à ; aller avec.

Comecoco / **comedura de coco** — *bourrage de crâne ; prise de tête*.

Comecuras / **tragacuras** — *ser un ~ : bouffer du curé*.

Comedia — ~ de situación : sitcom.

Comedor — ~ social : *resto du cœur* ♦ ~ escolar : cantine scolaire.

Comentario — huelga todo ~ ; sobra cualquier ~ : sans commentaire ; tout commentaire est superflu.

Comentarista — commentateur.

Comenzar — a ~ por : à commencer par.

Comer — comerse algo : prendre (jeux de dames, échecs) ; piquer ; engloutir ; *se farcir ; se taper* quelque chose ; écoper de (comerse veinte años : écoper de vingt ans ; en prendre pour vingt ans) ♦ comerse el mundo : faire un malheur ; *en vouloir* ♦ estar (ser) como para comerselo : être à croquer ; on en mangerait ! ♦ ~ *el coco* ; *ser un comecoco : faire du bourrage de crâne ; gonfler ; prendre la tête* ♦ *¿y eso con qué se ~? : qu'est-ce que c'est que ce truc-là ? ; qu'est-ce que ça veut dire ?* ♦ el ~ y el rascar todo es empezar : l'appétit vient en mangeant ♦ sin comerlo ni beberlo : sans y être pour rien ♦ ~ terreno : grignoter (gagner) du terrain ♦ ~ de la mano de : manger dans la main de ♦ cosas de ~ : denrées alimentaires ♦ *comerse a alguien con patatas : ne faire qu'une bouchée de quelqu'un* ♦ comerse algo vivo : manger quelque chose tout cru.

Comercio — ~ justo : commerce équitable.

Comezón — la ~ : la démangeaison.

Cómic — BD ; bédé.

Comicios — consultation électorale.

Comida — ~ rápida : restauration rapide ; *fast-food* ♦ la ~ *basura* : la *malbouffe* ♦ hacer una ~ al día : faire un repas par jour.

Comidilla — ser la ~ : être la fable de ; alimenter les potins ; défrayer la chronique.

Comido — lo ~ por lo servido : *c'est mal payé !*

Comilona — gueuleton.

Comisionado — commission ; responsable de commission.

Comistraje — *rata* ; *tambouille* ; *boustifaille*.

Commonwealth — la ~ : le Commonwealth.

Como — conocido ~ : connu sous le nom de ♦ dans le rôle de (Marisa Paredes ~ Reina Sofia) ♦ ~ el que más : comme personne ; comme pas un ♦ ~ saber, sabe : pour ce qui est de savoir, il sait ♦ ~ si nada : rien n'y fait ♦ ¿~ le va a gustar? : Comment l'aimeriez-vous ? ♦ ~ sea : d'une manière ou d'une autre ; par tous les moyens ; n'importe comment ♦ triunfar ~ sea : réussir à tout prix ♦ ¿~ es que ? : Comment se fait-il que ? ; comment est-il possible que ? ♦ ~ que no : peu pour moi ♦ es ~ un poco insípido : cela a quelque chose d'un peu insipide.

Comodín — formule passe-partout ♦ pregunta ~ : question passe-partout.

Cómodo — qui en prend à son aise.

Comodón — qui en prend à son aise ; qui ne s'en fait pas.

Compadreo — copinage (*les petits copains*).

Compagnar — ~ dos actividades : concilier deux activités.

Compañerismo — esprit de camaraderie.

Compañero — ~ varón : collègue masculin ♦ ~ de viaje : compagnon de route.

Comparación — ni punto de ~ : aucune comparaison.

Comparar — ¿cómo vas a ~? : on ne peut pas comparer !

Compás — al ~ de : au rythme de ♦ un ~ de espera : une pause ; un répit ♦ los últimos compases de la etapa : les derniers instants de la course.

Compatibilizar — rendre compatible.

Compenetrarse — actrices compenetradas : des actrices dans la peau de leur personnage.

Compensar — dédommager ♦ valoir la peine ♦ *no compensa* : ça ne vaut pas le coup (no me compensa : je n'ai pas intérêt ; ce n'est pas mon intérêt) ♦ *me compensa* : je m'y retrouve ; j'y trouve mon compte.

Competencia — ~ encarnizada : concurrence acharnée.

Competer — être du ressort de (no nos compete : ce n'est pas de notre ressort) ♦ a quien competa : à qui de droit.

Competición — film a ~ : film en compétition (film en lice).

Compi — *poté* ; *copain*.

Compinche — complice ; acolyte.

Compinchería / compincheo — copinage.

Complementos — accessoires.

Compleción — de ~ recia : de forte constitution.

Complicación — no andarse con complicaciones : ne pas se compliquer la vie.

Complicado — tenerlo ~ : ça se complique pour quelqu'un (lo tienes ~ : tu n'as pas la tâche facile ; *tu n'es pas sorti de l'auberge*).

Componenda — *combine*.

Componente — membre ♦ viento de ~ oeste : vent de secteur ouest.

Comportarse — bien se conduire ; se comporter correctement.

Composición — hacer su ~ de lugar : peser le pour et le contre.

Compostura — tenue ♦ guardar la ~ : garder la maîtrise de soi ♦ se tenir ♦ perder la ~ : perdre la maîtrise de soi ; perdre son self-contrôle.

Comprobable — vérifiable.

Comprobación — una ~ de identidad : une vérification d'identité.

Comprobante — justificatif.

Comprobar — vérifier.

Comprometido — engagé (por un cine ~ : pour un cinéma engagé).

Compromiso — ~ adquirido : engagement pris ♦ cumplir los compromisos : tenir ses engagements.

Compuesto — *quedarse ~ y sin novia (quedarse compuesta y sin novio) : être Gros-Jean comme devant ; se retrouver le bec dans l'eau.*

Compungido — con gesto ~ : l'air contrit.

Computarizar — informatiser.

Cómputo — el ~ de las pensiones : le calcul des retraites.

Comulgar — ~ con : être adepte de ;

adhérer à ♦ ~ con piedras (ruedas) de molino : prendre des vessies pour des lanternes ; avaler des couleuvres.

Comunicador — communiquant.

Comunicar — ~ se : communiquer ♦ comunicando : en communication ; ocupé ♦ mal comunicado : mal desservi.

Coña — de ~ : *pour blaguer* ♦ ni de ~ : *pas question ! ; vous voulez rigoler ! ; laissez-moi rire !* ♦ sin ~ : *sans blaguer ; je ne blague pas* ♦ que es ~, hombre : *je le dis pour déconner (pour blaguer)* ♦ *déjate de ~ : déconne pas.*

Conato — tentative ; menace ; amorce ♦ ~ de incendio : début d'incendie ; départ d'incendie.

Coñazo — *assommant ; chiant* ♦ *une histoire assommante* ♦ *ser un auténtico ~ : être un emmerdeur (chieur) de première* ♦ *dar el ~ : emmerder* ♦ *con lo ~ que es eso : il faut dire que c'est d'un chiant !*

Concentración — stage de préparation (avant un match) ♦ ~ silenciosa : rassemblement silencieux ♦ ~ parcelaria : remembrement ♦ ~ escolar : rassemblement de classes.

Concentrado — los concentrados : les manifestants.

Concentrarse — se rassembler.

Concepto — bajo ningún ~ : en aucun cas ; sous aucun prétexte ♦ en ~ de : au titre de ♦ tener un alto ~ de : avoir une haute idée de.

Concernido — sentirse ~ : se sentir concerné.

Concertar — ~ cita (entrevista) : prendre rendez-vous ♦ centro concertado : établissement conventionné (sous contrat).

Conchabado — de mèche.

Conciencia — a ~ : consciencieusement.

Concienciación — campaña de ~ : campagne de sensibilisation.

Concitar — ~ las iras : attirer la colère.

Concretar — concretando : pour nous résumer.

Conculcación — violation.

Concurrido — una hora concurrida : une heure de grande affluence.

Concursante — concurrent.

Condecorar — condecorado con : décoré de.

Condenar — « ~ a España por no... » : l'Espagne condamnée pour ne pas...

Condición — se dan las condiciones : les conditions sont réunies.

Condolencias — nuestras sentidas ~ : nos sincères condoléances.

Condón — préservatif.

Condonación — annulation ♦ ~ de deuda : remise de dette.

Condonar — ~ una deuda : annuler une dette.

Conducción — ~ deportiva : conduite sportive.

Condumio — *boustifaille*.

Conectar — relier ♦ ~ con : être en prise avec ♦ bien conectado : ayant des relations ♦ conectando : connection en cours.

Conejo — *el golpe de ~ : le coup du lapin* ♦ *cazados como conejos : tirés comme des lapins*.

Conexión — liaison (radio) ♦ devolver la ~ : rendre l'antenne ♦ altas conexiones : de hautes relations.

Confesar — Dios nos coja (nos pille)

confesados : que Dieu nous protège ♦ confesarse autor de : avouer (reconnaître) être l'auteur de.

Confesión — por ~ propia : de son propre aveu.

Confeso — qui est passé aux aveux ♦ el autor ~ : l'auteur déclaré ; qui a reconnu être l'auteur.

Confianza — en ~ : entre nous (soit dit) ; de toi à moi ♦ una persona de toda ~ : une personne en qui on a une confiance totale ♦ permitidme la ~ : permettez-moi la liberté ♦ conmigo, confianzas las mínimas : pas de familiarités avec moi ; *on n'a pas gardé les vaches ensemble* ♦ tomarse la ~ de : prendre la liberté de ♦ no tomarse confianzas : garder ses distances.

Confiar — avoir bon espoir ♦ confiemos en que : souhaitons que.

Confidente — indicateur de police.

Confite — *indic*.

Conflictividad — la ~ laboral : les conflits du travail.

Conflictivo — barrio ~ : quartier difficile, sensible, à problèmes ♦ jugador ~ : joueur dur (brutal).

Conformar — constituer ; former.

Conformarse — se constituer.

Confraternizar — fraterniser.

Confundir — confundirse : se tromper ; se méprendre (cualquiera puede confundirse : tout le monde peut se tromper) ♦ confundirse de enemigo : se tromper d'ennemi ♦ ~ la velocidad con el tocino : *prendre les vessies pour des lanternes* ♦ para ~ : pour induire en erreur.

Confusión — erreur ♦ sufrir una ~ : être

victime d'une méprise ; se méprendre.

Congelación — la ~ de los salarios : le gel des salaires.

Congelar — geler ♦ *suelos congelados* : salaires gelés ; gel des salaires.

Congraciarse — ~ con : s'attirer les bonnes grâces de.

Congratularse — se féliciter ; se réjouir.

Congregar — rassembler.

Conífera — las ~ : les conifères ; les résineux.

Conjuntar — faire cadrer.

Conjunto — a ~ con : assorti à.

Comilitón — compagnon d'armes.

Conmoción — émotion ♦ état de choc.

Conmocionar — bouleverser ; mettre en état de choc ; ébranler ♦ *estar conmocionado* : être commotionné ; être sous le choc.

Coño — ¡~! : *merde ; bordel !* ♦ *¡qué ~ (s)! ; merde alors !* ♦ *¡qué coño te importa! ; qu'est-ce que t'en as à foutre !* ♦ *¡qué ~ estás haciendo? ; qu'est-ce que tu fous ?* ♦ *ser el ~ de la Bernarda* : être un vrai bordel.

Conocedor — según fuentes conecedoras del caso : de sources informées sur l'affaire.

Conocer — hasta donde yo pueda ~ : autant que je sache ♦ *darse a ~* : se faire connaître (nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces : on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois reprises) ♦ *conocido por* ; *conocido como* : connu sous le nom de ♦ *¿de qué nos conocemos?* : où nous sommes-nous rencontrés ? ♦ *le conozco de algo* : je vous connais ; *je vous ai déjà rencontré* ♦ *no ~*

de nada : ne connaître ni d'Ève ni d'Adam ♦ *más vale malo conocido que bueno por ~* : il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre.

Conocido — viejos conocidos : de vieilles connaissances.

Conocimiento — con ~ de causa : en connaissance de cause.

Conquílibus — *buscarse el ~* : *gagner sa croûte* ; *gagner sa boustifaille (sa bestance)*.

Conquista — las conquistas sociales : les conquêtes sociales.

Consabido — el ~ : l'inévitable ; le traditionnel.

Consecución — la consecución de un objetivo : la réalisation d'un objectif.

Consecuencia — como ~ de : à la suite de ; par suite de.

Conseguidor — intermédiaire ; courtier.

Conseguir — objetivo conseguido : objectif atteint.

Consejo Escolar — Conseil d'Établissement.

Consensuar — s'entendre sur ♦ ~ un plan : approuver un plan par consensus.

Consentido — niños consentidos : enfants gâtés.

Consentir — lo que no puede consentirse : ce qui est inacceptable.

Conservacionista — asociación ~ : association de protection (de la nature) ♦ un ~ : un défenseur ; un protecteur de la nature.

Conservadurismo — conservatisme.

Consideración — de ~ : grave ♦ *carabiné*.

Considerado — réfléchi ; respectueux ; aimable.

Consiguiente — con el ~ fracaso : avec l'échec qui s'en est suivi.

Consistorio — conseil municipal ; Hôtel de Ville.

Consonancia — estar en ~ con uno : être au diapason de quelqu'un.

Constancia — dejar ~ de : rendre compte de ; témoigner de ♦ no hay ~ oficial : il n'y a pas de preuve officielle.

Constar — deseo hacer ~ : je tiens à témoigner ♦ que conste que : qu'il soit entendu que ; bien entendu.

Constructora — entreprise de construction ; entreprise du bâtiment.

Construir — construirse una casa : faire construire une maison.

Consuelo — *mal de muchos (de otros), ~ de tontos (de todos) : on se console comme on peut* ♦ le bonheur des uns fait le malheur des autres.

Consuetudinario — derecho ~ : droit coutumier.

Consultado — los consultados : les personnes consultées, interrogées.

Consultar — ~ con un amigo : consulter un ami ♦ consultarle a uno un problema : demander conseil à quelqu'un sur un problème.

Consultor — consultant.

Consultoría — cabinet conseil.

Consultorio — ~ sentimental : courrier du cœur.

Consumado — hecho ~ (*cf.* « hecho »).

Consumismo — consumérisme.

Consumo — sociedad de ~ : société de consommation.

Contactar — ~ con : contacter ; prendre contact auprès de.

Contacto — seguir en ~ : rester en (garder le) contact.

Contador — *poner el ~ a cero : remettre les compteurs à zéro.*

Contagiar — ~ una pasión : transmettre une passion ♦ contagiarse : contaminer ; gagner.

Contagioso — communicatif.

Contaminación — ~ ambiental ; ~ medioambiental : contamination, pollution de l'environnement.

Contaminar — contaminer ; polluer ♦ *quien contamina paga : les pollueurs sont les payeurs.*

Contar — ~ con : compter sur ; disposer de ; être doté de ♦ y pare usted de ~ : ça ne va pas plus loin ; *rideau !* ♦ tiene los días contados : ses jours sont comptés ♦ *qué te voy a ~ : je te dis pas ; tu vois ça d'ici* ♦ ¡qué me vas a contar! : je suis bien placé pour le savoir ♦ para qué te lo cuento : à quoi bon te le raconter ♦ *a mí me lo vas a contar : à qui le dis-tu ! ; j'en sais quelque chose* ♦ *ni te cuento : je te raconte même pas !* ♦ *ya me contarás : tu vois un peu ! ; juge toi-même !*

Contemplaciones — sin ~ : sans états d'âme ♦ andar con ~ : avoir des états d'âme ♦ no andar con ~ : agir sans ménagements ; ne pas y aller de main morte.

Contemplar — envisager ; prévoir.

Contemporizador — personne accommodante.

Contemporizar — ~ con : composer avec ; être arrangeant avec.

Contener — ~ la respiración : retenir sa respiration (son souffle) ♦ ~ las lágrimas :

retenir ses larmes.

Contento — tan ~ ; todos contentos : tout le monde est content ; l'incident est clos ♦ darse por ~ : s'estimer heureux.

Contertulio — invité à une émission débat.

Contestar — demasiadas preguntas sin ~ : trop de questions restées sans réponse.

Contestón — cf. « respondón ».

Contextualizar — contextualiser.

Continuado — horario ~ : horaire continu.

Continuar — continuará : à suivre.

Contra — jugar a la ~ : jouer le contre ♦ en ~ de la opinión general : contrairement à l'opinion générale.

Contraataque / **contraque** — el ~ : la contre-attaque.

Contracorriente — ir (a) ~ : aller à contre-courant.

Contracubierta — quatrième de couverture.

Contradecir — no seré yo quien te contradiga : ce n'est pas moi qui te contredira.

Contragolpe — el ~ : le contre.

Contrapesar — contrebalancer.

Contrapié — pillar a ~ : prendre à contre-pied.

Contraportada — quatrième de couverture.

Contraposición — en ~ : à l'inverse ; comparativement.

Contraproducente — contre-productif.

Contrario — ser ~ a : être adversaire de ; être opposé à ♦ la parte contraria : la partie adverse ♦ al ~ que (+ nom) :

contrairement à ♦ muy al ~ : bien au contraire ♦ llevar la contraria : contrarier ; contredire ♦ defender una cosa y la (su) contraria : défendre une chose et son contraire ♦ decir lo uno y lo ~ : dire une chose et son contraire ♦ de lo ~ : sinon ; dans le cas contraire ; sans quoi ♦ hasta que no se demuestre lo ~ : jusqu'à preuve du contraire ♦ hacer lo uno y lo ~ : faire tout et son contraire.

Contrarreloj — la (carrera) ~ : la course contre la montre ♦ trabajar a ~ : travailler contre la montre ; être en charette.

Contrarrelojista — spécialiste du contre la montre.

Contrarrestar — contrecarrer ; faire obstacle.

Contraseña — mot de passe.

Contrastar — ~ versiones : confronter des versions.

Contraste — ~ de fuentes : confrontation des sources.

Contrata — ~ amañada : adjudication truquée.

Contratable — vérifiable ; contrôlable.

Contratación — embauche ♦ ~ en origen : embauche dans le pays d'origine.

Contratado — estar ~ : être sous contrat.

Contratista — entrepreneur.

Contrato — ~ blindado : contrat en béton ♦ ~ fijo, indefinido : contrat à durée indéterminée ; CDI.

Contravenir — ~ las normas : contrevenir aux normes.

Contreras — ser un ~ : avoir l'esprit de contradiction ; *c'est comme le chien de*

Jean de Nivelles qui s'enfuit quand on l'appelle ♦ *que no te enteras, ~ : tu rêves, Herbert.*

Contribución — ~ urbana : impôts locaux.

Contributivo — no ~ : non imposable.

Contrincante — rival.

Control — hacerse con el ~ : prendre le contrôle ♦ perder el ~ : perdre ses moyens ♦ ~ remoto : commande à distance.

Controlar — assurer ; yo controlo : moi, j'assure.

Contubernio — complot ; machination ♦ alliance contre nature.

Contumaz — un optimista ~ : un optimiste invétéré (impénitent).

Contundencia — méthode forte.

Contudente — catégorique ♦ victoria ~ : victoire retentissante ♦ argumento ~ : argument massue ; argument de poids.

Convalidar — valider ♦ accorder une équivalence.

Conveniencia — bandera de ~ : pavillon de complaisance.

Convenio — ~ marco : accord cadre.

Convenir — a ~ : à débattre ♦ no les conviene seguir : ils n'ont pas intérêt à continuer ; ce n'est pas leur intérêt de continuer ♦ me conviene ese día : ce jour-là m'arrange (fait bien mon affaire).

Convento — pa' lo que me queda en el ~, me cago dentro : après moi, le déluge !

Converso — el furor del ~ : le zèle du converti.

Convidado — ser ~ de piedra : jouer les figurants ; faire de la figuration ♦ ne pas avoir droit au chapitre.

Convivencia — la ~ : le vivre-ensemble ; la vie en commun.

Convivientes — concubins.

Convocantes — organisateurs (manifestation).

Convocar — ~ una manifestación de protesta : appeler à une manifestation de protestation ♦ plazas convocadas : places mises au concours.

Convocatoria — poder de ~ (capacidad ~) : pouvoir de rassemblement ; pouvoir de mobilisation ♦ ~ escoba : session de rattrapage.

Convulsionar — secouer ; ébranler.

Cónyuge — *su amado ~ : son cher et tendre ; sa chère moitié.*

Coordinadora — coordination (la ~ de profesores organizará una concentración delante de la Consejería de Educación : la coordination des professeurs organisera un rassemblement devant le Ministère de l'Éducation).

Coordinar — coordonner.

Copa — como la ~ de un pino : cf. « pino » ♦ *estar pasado de copas : en avoir un coup dans l'aile (dans le nez)* ♦ con copas de más : avec quelques verres de trop ♦ una zona de copas : quartier des bars ♦ irse de copas : faire la tournée des bars (des bistrot) ♦ la ~ del sostén : le bonnet du soutien-gorge.

Copado — mercado ~ : marché saturé.

Copago — ticket modérateur.

Copar — truster ; rafler ♦ ~ el mercado : truster le marché ♦ ~ las portadas (las noticias ; los medios) : faire la une (la couverture) de la presse ; défrayer la chronique.

Copete — de alto ~ : huppé ♦ *de la haute.*

Copiado y pegado — copié-collé ♦ copier-coller.

Copo — *ir al ~* : *rafler la mise.*

Copón — *del ~* : à tout casser ; carabiné ; du feu de dieu (*hace un frío del ~* : *il fait un froid de canard* ; *on se gèle le cul*) ♦ *el ~ de la baraja* : *le comble* ; *le top* ♦ *y todo el ~* : *et tout le saint-frusquin* ; *et tout le tralala* ; *et tout le bataclan.*

Coquetear — ~ con : flirter avec.

Coraje — *madres ~* : des mères-courage ♦ *dar ~* : faire rager.

Corazón — *alegrarse de ~* : se réjouir de tout cœur (gracias de ~ : merci de tout cœur) ♦ *jarriba los corazones!* : haut les cœurs ! ♦ *el ~ en un puño* : le cœur serré.

Corazonada — pressentiment.

Corbata — *tenerlos por ~* : *les avoir à zéro.*

Corcho — *no ser de ~* : ne pas être de bois.

Cordero — *la madre del ~* : le fin mot de l'histoire ♦ *mirar con ojos de ~ (carnero) degollado* : regarder avec des yeux de merlan frit.

Cordura — *llamar a la ~* : appeler à la raison.

Corear — reprendre en chœur ; scander.

Cornada — *una ~ mortal de necesidad* : un coup de corne fatal.

Corneta — *dar el toque de ~* : sonner du clairon.

Coronarse — être sacré champion.

Corporación — ~ local : collectivité locale.

Corralito — [*Argentine* : *mesures économiques visant à limiter les montants des*

retraits bancaires depuis 2001].

Correa — *dejar ~ suelta* : lâcher la bride.

Correcaminos — globe-trotter ; qui est sans cesse par monts et par vaux.

Correcto — *lo políticamente ~* : le politiquement correct.

Correoso — coriace.

Correr — *aller vite* ♦ ~ *con los gastos* : prendre les frais à sa charge ; supporter les frais ♦ *aquí el que no ~ vuela* : *il s'agit de ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot* ; *il faut démarrer au quart de tour* ♦ *quien mucho corre, pronto para* : rien ne sert de courir il faut partir à point ♦ *como si el tiempo no corriera en su contra* : comme si le temps n'avait pas de prise sur lui ♦ *correrla* : *faire la noce (correrse una fiesta espectacular : faire une bombe à tout casser)* ♦ *con el ~ de* : au cours de ; au fil de ♦ ~ *tres casillas* : sauter trois cases ♦ *correrse* : jouir.

Corresponder — *corresponderse con la realidad* : correspondre à la réalité ♦ *a quien corresponda* : à qui de droit ♦ *ser correspondido* : être payé de retour ♦ *la parte que le corresponde* : la part qui lui revient ; *la última palabra corresponderá al gobierno* : c'est au gouvernement que reviendra le dernier mot ♦ (tal y) *como corresponde* : comme de juste ; comme il se doit ♦ *no corresponde* : ce n'est pas le moment (cuando *corresponda* : en temps et en heure).

Corrido — *leer de ~* : lire couramment.

Corriente — ~ *opositora* : courant d'opposition ♦ *seguir (llevar) la ~* : suivre le mouvement ; aller dans le même sens ; ne pas contrarier.

Corrillo — hacer ~ : s'attrouper ; faire cercle.

Corrimiento — glissement ; évolution.

Corro — attroupelement ♦ hacer ~ aparte : faire bande à part.

Corruptela — petit accommodement ; combine.

Cortador — ~ de césped : tondeuse à gazon.

Cortafuego — pare-feu.

Cortar — cortarse el pelo : se faire couper les cheveux ♦ cortarse : perdre ses moyens ♦ no cortarse : ne pas se démonter ; ne pas hésiter ; (no cortarse al hablar : ne pas avoir la langue dans sa poche) ♦ *no te cortes : pas d'hésitation* ♦ sin cortarse lo más mínimo : sans se troubler le moins du monde ♦ *corta-pegar ; corta y pegar ; ~ y pegar : (faire un) copier-coller (hacer un corta-pegar)* ♦ ~ la carretera : faire un barrage routier.

Corte — ~ de mangas : bras d'honneur ♦ ~ de carretera : barrage routier ♦ darle ~ a uno : être gêné ; avoir honte ♦ pasar el ~ : passer les barrages ♦ nota de ~ : note éliminatoire ♦ de ~ fascista : de type (tendance) fasciste.

Cortesía — ~ de : hommage gracieux de ; *courtesy* ♦ ~ de la casa : cadeau de la maison ; c'est la maison qui invite ♦ el plazo de ~ (de cien días) : l'état de grâce (d'un nouveau gouvernement).

Cortijo — utilizar algo como un ~ : être un fonds de commerce (*figuré*) ; un pré carré.

Cortina — ~ de humo : rideau de fumée ; *enfumage*.

Corto — un ~ : un court-métrage ♦ ~ de

alcance : borné ♦ ~ de vista : myope ; à courte vue (un análisis ~ de vista) ♦ quedarse ~ : calculer trop juste ; être au-dessous de la vérité ; être en reste ; être vite dit ♦ ni ~ ni perezoso : sans faire ni une ni deux ♦ (dicho) en ~ ; (para hacer el cuento ~) : *pour faire court*.

Cortocircuitar — court-circuiter.

Cortoplacista — la lógica ~ : la logique du court terme ; la logique courtermiste.

Cosa — (puestas) así las cosas : à ce stade ; au point où nous en sommes ♦ *me da (como) ~ : ça me fait je ne sais quoi* ♦ es ~ de todos : c'est l'affaire de tous ♦ es ~ de semanas : c'est une question de semaines ♦ es ~ del pasado : c'est du passé ♦ cosas de : c'est sans doute dû à ♦ *las cosas, como son (las cosas, claras) : il faut dire les choses comme elles sont ; soyons clairs* ♦ tal y como están las cosas : au point où nous en sommes ♦ una ~ es... y otra muy distinta : c'est une chose de... et une autre de ♦ otra ~ (bien distinta) es : rien à voir avec ; c'est une autre paire de manches ♦ lo que son las cosas : comme c'est curieux ♦ ya ven qué cosas : voyez-vous comme c'est bizarre ! ♦ *¡qué cosas tienes ! : t'as de ces idées ! ¡qué cosas dices ! : raconte pas de bêtises ! ¡cosas mías : des drôles d'idées à moi ! ; c'est tout moi !* ♦ *la ~ no va por ahí : ce n'est pas le but recherché* ♦ así las cosas : à ce stade ♦ hace ~ de un año : il y a environ un an ♦ otra ~ es que : ce qui ne veut pas dire que ♦ *cosas veredes : on n'a pas tout vu* ♦ tiene estas cosas (+ *verbe infinitif*) : voilà ce que c'est que de ♦ ser poquita ~ : peser peu ; être un moins que

rien ♦ no es ~ de que (+ *verbe subjonctif*) : il ne s'agirait pas que ; il ne faudrait pas que ♦ no es ~ de : c'est pas le moment de ; il s'agit pas de ♦ no está la ~ para : c'est pas le moment de ; *s'agirait pas de* ♦ y a otra ~ (*mariposa*) : et le tour est joué ♦ no es poca ~ : c'est pas rien ! ; c'est quelque chose ! ♦ estar uno en sus cosas : être dans son truc ♦ tener sus cosas : avoir ses défauts ♦ y esas cosas : et ce genre de choses (de trucs) ♦ entre unas cosas y otras : avec tout ça ♦ tener sus cosillas : avoir ses petits défauts (comme tout le monde).

Coscarse — *piger* ♦ deviner ; s'apercevoir.

Cosecha — récolte ; cuvée.

Coser — ~ a goles : mitrailler de buts ♦ cosido en su butaca : cloué sur son fauteuil.

Cosquillas — buscar las ~ : asticoter ; taquiner.

Costa — aun a ~ de : quitte à ♦ condenar en costas : condamner aux dépens ♦ a ~ del erario : sur le dos du Trésor Public (des deniers publics).

Costado — por los cuatro costados : jusqu'au bout des ongles ; pur jus ♦ de tous les côtés.

Costar — ~ un ojo de la cara ; *costar un riñón* : coûter les yeux de la tête ; *coûter bonbon* ♦ ~ un huevo : coûter la peau des fesses ♦ cuesta crearlo : on a peine à le croire ; on a du mal à le croire ♦ me cuesta un mundo : j'ai toutes les peines du monde à ♦ costó Dios y ayuda : ça a été la croix et la bannière ♦ cueste lo que cueste : coûte que coûte.

Costear — assumer le coût.

Costuras — desgarrar (reventar ; romper) las ~ : faire craquer les coutures ; faire tout craquer ; faire exploser ♦ se le ven las ~ : la ficelle est grosse ; ses lacunes sont visibles ; c'est cousu de fil blanc ♦ salirle a uno algo por las ~ : être bourré de quelque chose (salirle a uno la alegría por las ~ : ne plus se tenir de joie).

Costurón — balafre ; estafilade.

Cota — niveau ; degré ♦ a baja ~ : à basse altitude ♦ alcanzar cotas alarmantes : atteindre un niveau alarmant ; a sus más altas cotas : à son plus haut niveau.

Cotarro — animar el ~ : mettre de l'ambiance ♦ dirigir, manejar el (adueñarse del) ~ : mener la danse.

Cotejar — confronter ; comparer.

Cotilla — el ~ : le cancanier.

Cotillear — cancaner ; ragoter.

Cotilleo — un programa de ~ : une émission *pipeuple* (*people*).

Cotización — ~ en baja : cours en baisse.

Coto — réserve ; chasse gardée ♦ ~ a : halte à ♦ poner ~ a : mettre un terme à.

Cotufa — pedir cotufas en el golfo : demander la lune.

Crack — crack ; as ; champion.

Cráneo — ir de ~ : se planter ; être mal barré ; aller droit dans le mur.

Crápula — un ~ : un noceur ; un dépravé.

Creador — los creadores de opinión : les faiseurs d'opinion.

Creativo — un ~ : un publicitaire.

Crecepele — un ~ : un remède miracle.

Creerse — prendre de l'assurance ;

s'affirmer ; s'enhardir ♦ redresser la tête.

Creces — superar con ~ : dépasser de beaucoup ; dépasser largement.

Credido — sur le tard ; ayant passé l'âge.

Credito — estar ~ : être remonté ; reprendre du poil de la bête.

Crecimiento — ~ cero : croissance zéro.

Credencial — gage ; garantie ♦ las credenciales : les lettres de créance ♦ las credenciales de prensa : la carte de presse.

Crédito — no dar ~ (a sus ojos) : ne pas en croire ses yeux ; ne pas en revenir (no doy ~ : *je rêve !*) ♦ ~ blando : crédit à taux réduit ♦ un ~ puente : un prêt relais.

Creer — ¿qué se habrá creído ése? : pour qui se prend-il, celui-là ? ♦ lo crean o no : croyez-le ou non ♦ no me lo acabo de ~ : j'arrive pas à y croire ♦ ~ en los Reyes Magos : croire au Père Noël ♦ es de no ~ : c'est à ne pas y croire ; ce n'est pas croyable ♦ no te vayas a ~ : *va pas imaginer.*

Creído — imbu de sa personne.

Cresta — una ~ de calor : une crête de chaleur (un pic de chaleur).

Cría — una ~ : une gosse ; une gamine.

Criar — criarse : être élevé ♦ ~ entre algodones : élever dans du coton.

Criatura — la pobre ~ : le pauvre gosse.

Criba — pasar por la ~ : passer au crible ♦ pasar cribas : subir des sélections.

Cribado — el ~ : le dépistage.

Crimen — ~ de lesa humanidad : crime contre l'humanité ♦ el ~ nunca gana : le crime ne paie pas.

Criminal — ¡es ~! : *c'est une tuerie (une*

killerie !) ; c'est terrible !

Crío — gosse ; gamine.

Cristalizar — se cristalliser ; se concrétiser.

Cristo — todo ~ : tout un chacun ; tout le monde ; le premier qui se présente ♦ *le queda (sienta) como a un ~ dos pistolas : ça lui va comme un tablier à une vache ; ça lui va comme des guêtres à un lapin.*

Criterio — buen ~ : discernement ; bon sens ♦ identidad de criterios : identité de vue ♦ libertad de ~ : liberté de jugement ♦ cambiar de ~ : changer d'avis ♦ contra el ~ de : contre l'avis de ♦ formarse un ~ : se faire un avis ; se faire un jugement personnel ♦ dejar al ~ de : laisser à l'appréciation de.

Cromado — los cromados : les chromes.

Cromañón — Cromagnon.

Cromo — estar hecho un ~ : être en beauté ; ne pas être à prendre avec des pincettes ♦ intercambio de cromos (journalisme) : échanges de bons procédés ; renvoi d'ascenseur.

Cronificarse — devenir chronique.

Cronista — chroniqueur.

Crono — la ~ : la course contre la montre.

Cruce — ~ de cartas : échange de lettres ; ~ de acusaciones : échange d'accusations.

Crucificar — *fusiller* (football).

Crudo — el ~ : le brut (pétrole) ♦ tenerlo (llevarlo) ~ ; tenerlo mal : ne pas être au bout de ses peines ; ne pas être sorti de l'auberge ; *galérer ; être en galère ; (lo tienes ~ : t'es mal)* ♦ vérselas crudas : déguster ; en voir de toutes les couleurs ♦

los hechos crudos : les faits bruts ♦ en lo más ~ de la crisis : au plus fort de la crise ♦ así de ~ : carrément ♦ ¡qué ~, tû! : *comme tu y vas (fort) ! ; tu ne fais pas dans la dentelle !* ♦ *llevarselo ~ : faire son beurre ; rafler tout ; gruger.*

Cruento — sanglant ; sanguinaire ; meurtrier.

Crujía — pasar ~ : passer un mauvais quart d'heure.

Crujiente — craquant ; croquant.

Crujir — casser ; briser ♦ *démolir ; (te crujen vivo : tu te fais avaler tout cru) ♦ te crujen : tu te fais assommer ; tu le sens pasar ; c'est le coup de fusil (de bambou) ;* ♦ el ~ de dientes : les grincements de dents ♦ estar que ~ : être craquant.

Cruz — hacerse cruces : ne pas en revenir ♦ Cruz Roja Española : la Croix Rouge espagnole.

Cruzado — el cruzado de datos : le recoupement de données.

Cruzar — ~ cartas : échanger des lettres ♦ cruzarse acusaciones : échanger des accusations ♦ ~ datos : recouper des données ♦ cruzárselo a uno los cables : se mélanger les pédales ♦ un coche cruzado en la carretera : une voiture en travers de la route ♦ ~ la meta : franchir la ligne d'arrivée.

Cuac / cuá — *coincoin.*

Cuadrar — faire cadrer ♦ ~ las cuentas : équilibrer les comptes (~ ingresos y gastos : équilibrer les recettes et les dépenses ; ingresos sobreestimados para ~ el déficit : des recettes surestimées pour compenser le déficit) ♦ las cuentas no cuadran : le compte n'y est pas ♦ no

cuadra : ça ne tombe pas juste ; ça ne tourne pas rond ♦ hay cosas que no cuadran : il y a des choses qui ne collent pas ♦ no me cuadra : ça ne m'enchanté pas.

Cuadro — estar (quedarse) en ~ : être en sous effectif.

Cuajado — ~ de : rempli de ; couvert de.

Cuajar — marcher ; prendre ; déboucher sur ; aboutir (si ~ el proyecto) ♦ el mensaje ha cuajado : le message est passé.

Cuál — a ~ más fácil : plus facile les uns que les autres (se agolpan las noticias, a ~ peor : les nouvelles s'accumulent ; pires les unes que les autres).

Cualificar — jóvenes sin ~ : des jeunes sans qualification.

Cualquiera — *así ~ : moi, j'en fais autant ; c'est à la portée du premier venu* ♦ un día ~ : un jour quelconque ♦ un viernes ~ : un beau vendredi ♦ *un mal día lo tiene ~ : avoir un mauvais jour ça arrive à tout le monde* ♦ *le pasa a ~ : ça arrive à tout le monde* ♦ *no es cualquier cosa : c'est pas n'importe quoi ! ; c'est quelque chose ; c'est que 'qu' chose.*

Cuantioso — daños cuantiosos : des dégâts considérables.

Cuanto — ~ peor, mejor : la politique du pire ♦ ~ antes : dès que possible ; au plus vite ♦ ~ antes mejor : le plus vite sera le mieux ; le plus tôt possible.

Cuarenta — cantar las ~ : dire ses quatre vérités.

Cuarentañero / cuarentón — quadragénaire.

Cuartel — una guerra sin ~ : une guerre sans merci ♦ no dar ~ : ne pas accorder

de repos ; ne pas relâcher la pression.

Cuartelario / cuartelero — lenguaje ~ : langage de corps de garde.

Cuartelillo — poste de police ♦ dar ~ : accorder un répit ; laisser souffler.

Cuarto — saber con quién se juega (se gasta) los cuartos : savoir à qui on a affaire ♦ son tres cuartos de lo mismo : c'est du pareil au même ; c'est le même tableau ; même son de cloche.

Cuate — *copain ; pote.*

Cuba — *más se perdió en ~ (y vinieron cantando) : il y a pire ! ; on en a vu d'autres !*

Cubas — *ponerse como ~ : se bourrer la gueule.*

Cubierto — a ~ : à l'abri.

Cubrir — pourvoir (un poste) ; ~ una baja : remplacer un départ (à la retraite ; un congé) ♦ no cubre : on a pied.

Cuchara — de ~ : sorti du rang ♦ meter (la) ~ : mettre son grain de sel ♦ entregar la ~ : passer l'arme à gauche (no entregar la ~ : ne pas s'avouer vaincu).

Cuchi-cuchi — *gouzi-gouzi.*

Cuchillo — ~ que corta por los dos lados : couteau à double tranchant ♦ ir a ~ : y aller au couteau ♦ la Noche de los ~ largos : la Nuit des Longs Couteaux.

Cuchipanda — *bombe ; gueuleton ; bombance ; ripaille.*

Cuco — joli ; *mignon.*

Cuele — *el ~ : la resquille ; le resquillage ; l'incruste.*

Cuelgue — *el ~ : l'addiction ♦ le coup de cœur.*

Cuello — ~ de botella : goulot d'étranglement ♦ de ~ blanco : en col

blanc ♦ *jugarse (poner) el ~ a que : mettre sa main au feu que ; mettre sa main à couper que* ♦ salvar el ~ : sauver sa tête.

Cuenca — la ~ mediterránea : le bassin méditerranéen.

Cuenta — ~ atrás : compte à rebours ♦ ~ numerada (cifrada) : compte numéroté ♦ ~ pendiente : impayé ; contentieux ♦ más de la ~ : plus que de raison ♦ echar cuentas : faire les comptes (echar sus cuentas : faire ses comptes) ♦ sacar las cuentas : faire les comptes (saquen ustedes las cuentas : faites les comptes vous-mêmes) ♦ por su ~ : en solitaire ♦ ir por su ~ : faire cavalier seul ; aller chacun de son côté ; chacun pour soi ♦ por su ~ y riesgo : à ses risques et périls ♦ cuadrar las cuentas : équilibrer les comptes ; tomber juste (no cuadrar las cuentas : le compte n'y est pas) ♦ dar (buena) ~ de : faire un sort à ; ne faire qu'une bouchée de ; expédier ♦ pasar ~ : faire payer la note ♦ por ~ propia : à son compte ; de sa propre initiative ♦ trabajar por ~ ajena : travailler pour le compte d'autrui ♦ trabajar por ~ propia : travailler à son compte ♦ instalarse por su ~ : se mettre à son compte ♦ por la ~ que nos trae (que nos tiene) : il y va de notre intérêt ; cela vaut mieux pour nous ♦ salirle a uno las cuentas : y avoir intérêt ; s'y retrouver ♦ las cuentas del Gran Capitán : des comptes d'apothicaire ♦ habida ~ de : compte tenu de ♦ pasar las cuentas : égrener ♦ por ~ de : pour le compte de ♦ a ~ de : sur le compte de ; à valoir sur ; en raison de ♦ rendir cuentas : rendre des comptes ♦ perder la ~ ; no llevar la ~ : ne

plus compter ; s'y perdre (ya he perdido la ~ de : je ne compte plus) ♦ *las cuentas claras y el chocolate espeso* : les bons comptes font les bons amis ♦ *cuentas de resultados* : bilan comptable.

Cuentagotas — con (a) ~ : au compte-gouttes.

Cuentapropista (Cuba) — quelqu'un étant à son compte ; auto-entrepreneur.

Cuentista — baratineur ; farceur.

Cuento — mucho ~ : beaucoup d'histoires ; beaucoup de cinéma ♦ venir a ~ : venir (tomber) à point ♦ *viene esto a ~ de* : tout ceci pour dire que ; ceci à propos de ♦ *no (sin) venir a ~* : n'avoir aucun rapport ; être mal à propos ; comme un cheveu sur la soupe ♦ *cuentos chinos* : des fadaises ; des sornettes ; des salades ; de la blague (*es un ~ chino : ça tient pas debout*) ♦ *sin ~* : innombrable (suffrir males *sin ~* : souffrir de mille maux) ♦ *el ~ de la lechera* : Perrette et le pot au lait ♦ *a ~ de qué* : au nom de quoi ? ; en quel honneur ? ; à quoi ça rime ? ♦ *no me vengan con el ~ de que* : ne venez pas me raconter que ♦ *vivir del ~* : se la couler douce ♦ *el ~ de nunca acabar* : une histoire à n'en plus finir ♦ *tragarse el ~* : croire à des sornettes ; tomber dans le panneau.

Cuerda — no ser de la misma ~ : ne pas être du même bord ♦ *estar contra (al fondo de) las cuerdas* : être dans les cordes ; être renvoyé dans les cordes ; être renvoyé dans ses buts ; être acculé ; être en mauvaise posture ♦ *en la ~ floja* : sur la corde raide ♦ *tener ~ para rato* : avoir du ressort ; en avoir pour longtemps

(pour un bon bout de temps) ♦ *le han dado ~* : il est remonté ♦ *bajo ~* : par en dessous ; sous le manteau ; déguisé (un método de recaudación *bajo ~* : une façon déguisée de taxer) ♦ *dar ~* : remonter (un mécanisme) ♦ *quedarle a uno ~* : avoir encore du ressort ♦ *acabarsele a uno la ~* : ne plus avoir de ressort ; manquer de ressort ; être au bout du rouleau.

Cuerno — ~ de la abundancia : corne d'abondance ♦ *cuerno de chivo* (Mexique) : fusil d'assaut AK47 ♦ *¡y un cuerno! : que dalle!* ♦ *irse al ~* : foirer ; aller au diable.

Cuero — el ~ : le cuir ; le ballon rond.

Cuerpazo — corps canon.

Cuerpo — *un ~ 10 (diez) : un corps de top* ♦ *retrato de ~ entero* : portrait en pied ♦ *pedirle el ~ a uno* : en ressentir le besoin ♦ *es lo que me pide el ~* : je ne demande que ça ♦ *como me lo pide el ~* : comme je le sens ♦ *vivir a ~ de rey* : vivre comme un coq en pâte ♦ *de ~ presente* : sur son lit de mort ♦ *quedarsele a uno mal ~* : être mal ; rester sur l'estomac ; ne pas être dans son assiette ♦ *quedarse el ~ (¿cómo se te queda el ~?)* : qu'est-ce-que ça te fait ? comment réagis-tu ? ; *comment tu le sens ?*) ♦ *sacar un ~* : avoir une longueur d'avance ; gagner d'une longueur (dos cuerpos de ventaja : deux longueurs d'avance) ♦ *dedicarse (entregarse) en ~ y alma en* : se consacrer corps et âme à ♦ *cobrar ~* : prendre corps ♦ *a ~ descubierto* : à découvert ♦ *poner mal ~* : mettre mal à l'aise ; rester sur l'estomac ♦ *ser demasiado para el ~* : être renversant ♦ *hasta que aguante el ~* : tant que la

machine tiendra le coup.

Cuesta — ir ~ abajo : être en perte de vitesse ; être en baisse, en déclin ♦ es ~ arriba : c'est dur ; c'est pas gagné ♦ todo se nos hace ~ arriba : tout nous coûte ♦ me lo pones ~ arriba : tu ne me facilites pas les choses ♦ tenerlo ~ arriba : ne pas être à la noce ; en bavard.

Cuestación — quête.

Cuestión — una ~ de Estado : une affaire d'Etat ♦ en ~ de minutos : en l'affaire de quelques minutes.

Cuestionable — discutable.

Cuezo — meter el ~ : mettre (fourrer) son grain de sel.

Cuidadito / **cuidadín** — gaffe ! ; attention les yeux (les vélos) !

Cuidado — cuidados intensivos : soins intensifs ♦ de mucho ~ : redoutable ; grave ; (un tío de mucho ~ : un sacré numéro ; un drôle de spécimen (à avoir à l'œil) ♦ tener buen ~ de : prendre bien soin de ♦ le trae sin ~ : il s'en moque ♦ pierda ~ : rassurez-vous ; soyez rassuré ; ne vous en faites pas.

Cuidador — aide-soignant ♦ garde-malade ; aide à domicile.

Cuidarse — ~ bien de : bien se garder de.

Culebrón — el ~ del verano : le feuilleton de l'été.

Culibajo — bas-cul ; bas du cul.

Culillo (cf. « Culo ») — un ~ de vino : un petit fond de vin.

Culminación — aboutissement ♦ como ~ : pour couronner le tout.

Culminar — couronner ; parachever ; peaufiner ; aboutir ; boucler ♦ ~

reformas : faire aboutir des réformes.

Culo — un ~ (un culillo) de cerveza, de vino : un fond (un petit fond) de verre de bière, de vin ♦ caerse de ~ : tomber sur le cul ♦ ser un ~ (un culillo) de mal asiento ; tener ~ inquieto : avoir la bougeotte ; ne pas tenir en place ♦ dar por el ~ : enquiquiner ; emmerder ♦ mover el ~ : se bouger (le cul) ♦ quedar con el ~ al aire : se retrouver dans un beau pétrin ; se retrouver dans une mauvaise posture ♦ dejar con el ~ al aire : mettre dans un beau pétrin (dans le pétrin jusqu'au cou) ♦ ir (andar) de ~ : ne pas toucher terre ; être à la bourre ; être mal (mal barré) ; être à côté de la plaque ♦ en el ~ del mundo : un trou perdu ; dans le trou de cul du monde ♦ y mi ~ un futbolín : et mon cul, c'est du poulet ? ♦ tener un petardo en el ~ : péter le feu ; avoir le feu au derrière (au cul) ; être pressé (partir) comme un lavement ; partir comme un pet sur une toile cirée.

Culpa — nadie está libre de ~ : personne n'est exempt de.

Culpar — ~ de todos los males : accuser de tous les maux.

Cultivado — las personas cultivadas : les personnes cultivées.

Culto — un film de ~ : un film culte ♦ el ~ al cuerpo : le culte du corps ♦ el ~ a la personalidad : le culte de la personnalité.

Cultureta — un ~ : quelqu'un ayant un vernis culturel ♦ un cultureux.

Cultureta — una ~ : une culture basique ; une culture au rabais ; le moins-disant culturel.

Cumbre — una ~ : une réunion au sommet ; un sommet ♦ ~ a cuatro

bandas : sommet à quatre ♦ el momento
 ~ : le moment fort.

Cumpleaños — el día de tus veinte ~ : le
 jour de tes vingt ans.

Cumplidor — sérieux ; qui fait son devoir.

Cumplimentar — ~ un cuestionario :
 remplir (renseigner) un questionnaire.

Cumplir — *remplir son contrat* ♦ ~ con lo
 prometido : tenir ses promesses ♦ si se
 cumplen los pronósticos : si les pronostics
 se vérifient (s'avèrent) ♦ ~ las normas :
 respecter les règles.

Cúmquibus — *fric.*

Cúmulo — ~ de circunstancias : concours
 de circonstances ♦ ~ de mentiras : tissu
 de mensonges.

Cuna — de alta ~ : de haute naissance.

Cuña — spot radio ♦ no hay peor ~ que
 la de la misma madera (del mismo palo) : il
 n'est pire ennemi que ses anciens amis ♦
 meter una ~ : enfoncer un coin (meter
 ~ : ramener son grain de sel).

Cuña — una ~ publicitaria : un spot
 publicitaire ♦ meter una ~ : enfoncer un
 coin.

Cundir — se répandre ; être répandu ♦
 faire du profit ♦ ~ en el trabajo : abattre
 du travail ♦ que cunda el ejemplo : que
 cela serve d'exemple ; si cunde el mal
 ejemplo : si le mauvais exemple fait école ♦
 cunde el pánico : c'est la panique (à bord) ♦
 que no cunda el pánico : pas de panique (à
 bord) !

Cunero — parlamentaire *parachuté* (dans
 une circonscription électorale).

Cuneta — *dejar en la ~ : laisser au bord
 du chemin ; laisser sur la touche* ♦
quedarse en la ~ : rester au bord de la

route (du chemin).

Cuño — de nuevo ~ : nouveau ; dans le
 vent ; *in* ♦ de cualquier ~ : de tout poil.

Cuota — cotisation ; part ; quota ♦
 hacerse con una ~ de mercado : se tailler
 une part de marché ♦ ~ de conexión :
 frais de branchement ♦ ~ de pantalla (de
 audiencia) : indice d'écoute ; part
 d'audience ; audimat ♦ pagar las cuotas :
 payer les mensualités ; les versements
 (d'un achat à crédit) ♦ la ~ femenina : le
 quota de femmes.

Cúpula — état-major ; commandement.

Cura — tener ~ : être guérissable ♦ no
 tener ~ : être incurable.

Curado — el ~ de jamón : l'affinage de
 jambon.

Curador — administrateur ♦ tuteur.

Curalotodo — un ~ : une panacée ; un
 remède miracle.

Curar — estar curado : être endurci ; être
 aguerri ♦ un queso curado : un fromage
 affiné ♦ estar curado de espanto(s) (de
 sustos) : en avoir vu bien d'autres.

Curarse — ~ en salud : ménager ses
 arrières ; prendre ses précautions ;
 prendre les devants.

Curiosear — fouiner.

Curiosidad — la ~ mata : la curiosité est
 un vilain défaut ♦ una ~ : une question
 indiscreète ; serait-il indiscret de vous
 demander.

Currante / **curranta** — *bosseur* ♦
quelqu'un qui bosse, qui a un boulot.

Currar / **currelar** — *bosser ; trimmer ;
 avoir un boulot ; faire son boulot* ♦ *a ~ :
 au boulot !*

Currárselo — *bosser ; plancher sur la*

question ; faire bien son boulot ; en mettre (en foutre) un coup ; se le coltiner ; figoler quelque chose ; chiader quelque chose.

Currazo — *hacer un ~ : abattre un boulot énorme.*

Curre / **curro** / **currele** / **currelo** — *boulot ; taf.*

Currela — *travailleur ; bosseur.*

Currículo — *dejar el ~ : laisser un CV.*

Currito — *el ~ (de a pie) : le travailleur de base ; le citoyen lambda ♦ soltar (meter) un ~ : flanquer une râclée.*

Cursar — *~ un máster : faire un master.*

Cursi — *ridicule ; mijaurée ; chichiteux ; pimbêche ; tarte ; cucul.*

Cursilada — *goût de chiotte(s) ♦ es una ~ : c'est cucul !*

Cursillista — *stagiaire.*

Cursillo — *~ de capacitación : stage de formation.*

Curso — *année (scolaire) : el nuevo ~ político : la rentrée politique ♦ delegado de ~ : délégué de classe.*

Curtido — *chevronné ; aguerrí ; endurci ; rompu ♦ ~ por : fort de.*

Curtir — *endurcir ; aguerrir.*

Curva — *~ natalicia : courbe des naissances.*

Custodia — *guarda y ~ compartida (de los hijos) : garde partagée (des enfants) ♦ conceder la guarda y ~ : accorder la garde ♦ el deber de ~ : le droit de réserve ♦ bajo ~ policial : sous la surveillance de la police.*

Cutre — *minable ; merdique ; nul ; craignos ; moche ♦ radin.*

Cutrez / **cutrerío** — *ringardise.*

Cuyo — *« Alianza Popular, la mitad de*

cuyos diputados no votaron la Constitución » : « Alianza Popular, dont la moitié des députés ne votèrent pas la Constitution ».

D

Dados — ruedan los dados : les dés sont jetés.

Dama — primera ~ : première dame ♦ la ~ de sus pensamientos : la dame de ses pensées ♦ ~ *blanca* : *dame blanche* (cocaïne).

Damnificado — los ~ por (de) la marea negra : les sinistrés de la marée noire ; los damnificados por (de) la crisis : les victimes de la crise.

Dañado — endommagé.

Dañar — ~ su imagen : nuire à son image.

Daño — daños y perjuicios : dommages et intérêts ♦ ~ colateral : dommage collatéral ♦ sufrir un ~ comparativo : être lésé ♦ el ~ está hecho : le mal est fait.

Danone — *panier à salade* ♦ *cuervo* ~ : *corps de mannequin* ; *corps de top*.

Dar — darle a : être porté sur ♦ darle a todo : toucher à tout ♦ me da que : j'ai dans l'idée que (j'ai l'impression que) ♦ seguir dale que dale : continuer mordicus ♦ no me da por ahí : *c'est pas mon truc* ♦ no se me da bien : *c'est pas ma tasse de thé* ♦ darle : appuyer sur le bouton ♦ me da cosa ; me da no sé qué : ça me fait quelque chose ♦ darle a uno : toucher quelqu'un (l'atteindre avec une arme) ♦ ~ bien (o mal) en televisión : bien passer (ou mal passer) à la télévision ♦ ~ mal : mal passer ; *faire tache* ♦ ~ positivo (o

negativo) : avoir un résultat positif (ou négatif) ♦ venir mal dadas : mal tourner ; se gâter (si las cosas vienen mal dadas : si les choses se gâtent) ♦ lo que se dio en llamarse : ce qu'il a été convenu d'appeler ♦ *que te den* : *va te faire foutre !* ; *casse-toi !* ♦ *le daba así* : *il y a des baffes qui se perdent !* ♦ darle bien a uno : réussir à quelqu'un ; être son fort ; marcher (bien) ; s'y entendre bien (se nos ha dado bien : ça nous a réussi). ♦ *no ~ (ni) una* : *ne pas en louper une* ; *avoir tout faux* ; *tout faire de travers* ♦ *me va a ~ algo* : *je vais craquer* ; *retenez-moi ou je fais un malheur* ♦ dársele a uno fatal algo : être nul en quelque chose ♦ da para ello : il y a de quoi ♦ no da para tanto : ça ne va pas jusque là ♦ no da para vivir : ça ne suffit pas pour vivre ♦ da para mucho : ça fait du profit ♦ no da para mucho : ça ne permet pas de faire des folies ♦ no ~ para más : ne pas pouvoir faire mieux ♦ *va dado (dao)* : son compte est bon ; *il est bon comme la romaine* ; *il peut toujours courir* ; *il est mal* ♦ dársela a uno : la faire à quelqu'un (no me la das : tu me l'as fait pas ; ça ne prend pas avec moi) ♦ dársela a uno con tomate : rouler quelqu'un dans la farine ♦ ~ donde duele : appuyer là où ça fait mal ♦ poco dado a : peu porté (peu enclin) à ♦ ¿qué más da? : à quoi bon ? ♦ donde las dan las toman : à bon chat, bon rat ♦ se dan las condiciones para : les conditions sont réunies pour ♦ ~ de sí : faire du profit ; être avantageux ; être inépuisable ; produire ♦ ¿quién da más? (¿hay quien dé más?) : qui fait mieux ? ; qui dit mieux ? ♦ *aquí (ahí), me las den todas* :

je m'en balance ; je n'en ai rien à foutre ; j'ai d'autres chats à fouetter ♦ me da que : j'ai dans l'idée que ; quelque chose me dit que ♦ darle al balón : taper dans le ballon ♦ para ~ y tomar : à revendre ♦ venir dado : venir par surcroît ; être en prime ♦ ~ literatura : faire cours de littérature ; avoir cours de littérature ♦ ~ inglés : faire (étudier) anglais ♦ me dio por pensar : je me suis pris à penser ♦ ~ por hecho : considérer comme acquis ♦ darse por completo : se donner à fond ♦ dárselas de (+ *adjectif*) : jouer les ; se donner des airs de.

Dardos — fléchettes.

Dato — datos de interés : renseignements pratiques ♦ los datos (personales) : les coordonnées personnelles ♦ una base de datos : une base de données ♦ los datos de partida : les données de départ ♦ como ~ curioso : à titre d'information ♦ los buenos datos : les bons chiffres ♦ el mal ~ del empleo : le mauvais chiffre de l'emploi ♦ los datos cantan : les chiffres parlent d'eux-mêmes ; les chiffres sont éloquentes ♦ *la Ley de Protección de Datos : la Loi Informatique et Libertés.*

Debate — el ~ de sí : le débat consistant à savoir si ♦ a ~ : en débat.

Deber — apuntarse ; anotarse en su debe : inscrire (porter) à son passif ♦ hacer los deberes : s'atteler à la tâche ; faire bien son travail ; remplir son contrat ; *faire le boulot ; faire le job* ♦ deberle a uno una : être redevable envers quelqu'un ; avoir une dette envers quelqu'un (le debo una : je vous dois une fière chandelle).

Debido — más de lo ~ : plus qu'il ne

convient (plus qu'il aurait fallu) ; plus que de raison.

Debilitado — affaibli.

Decantarse — ~ por : opter, pencher pour.

Decente — la gente ~ : les honnêtes gens.

Dechado — ~ de virtudes : modèle de vertu.

Decidir — ~ sobre nuestro cuerpo : décider de notre corps.

Décima — una ~ : un dixième.

Decir — ~ que nones : dire « *niet* » ; pas question ♦ ~ mucho sobre (de) : en dire long sur ; est révélateur de ; être éloquent (parlant) ♦ ya me decía yo : aussi je me disais ♦ no digamos ya : sans parler de ; sans aller jusqu'à dire (y ya no digamos si : et à fortiori si) ♦ es un ~ : c'est une façon de parler ♦ no me diga(s) : pas possible ! ; sans blague ! ♦ ¿quién lo iba a ~? : qui l'eût dit ? ; qui l'eût cru ? ♦ vamos, digo yo : enfin, c'est mon avis ♦ digo yo que : et si ♦ con eso queda todo dicho ; no hay más que ~ : c'est tout dire ♦ todo sea dicho : pour tout dire ; il faut bien le dire ♦ ya lo dije yo ; ya lo había dicho yo : je l'avais bien dit ♦ (lo) que ya es ~ : ce qui n'est pas peu dire ; ce qui est tout dire ♦ para que luego digan : et ensuite certains diront que ♦ ¡di que sí! : et comment ! ♦ todo hay que decirlo : il faut bien le dire ♦ por decirlo así : pour ainsi dire ♦ que diría : comme dirait ♦ ~ de todo : traiter de tous les noms ♦ tú dirás : parle ; je t'écoute ♦ se diga lo que se diga : on aura beau dire ; quoi qu'on dise ♦ como digo una cosa digo la otra : il faut dire ce qui est ♦ dímelo a

mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir : à qui le dis-tu ! ; j'en sais quelque chose ; tu ne m'apprends rien ; ne m'en parlez pas ; *tout juste Auguste ! ; tu l'as dit, bouffi !* ♦ que es como ~ : ce qui revient à dire ♦ dicho lo cual : cela (étant) dit ♦ lo que se dice : ce qu'on appelle ; mais alors ♦ ni que ~ tiene : inutile de dire ♦ *que digamos : on va dire ; on va le dire comme ça* ♦ dice mucho : ça en dit long ♦ tú dirás : je t'écoute ; parle ♦ (*y ; ni*) *que lo diga(s) : et je vous (te) crois !* ♦ dar por hecho : considérer comme acquis.

Decisor — *décideur ; donneur d'ordres ♦ los grandes decisores : les grands décideurs.*

Declaración — prestar ~ : faire une déclaration ; être entendu ♦ tomar ~ : recueillir une déposition ♦ una ~ jurada : une déposition sous la foi du serment (sur l'honneur).

Declaradamente — ouvertement.

Declarar — faire une déposition ♦ ser llamado a ~ ante el juez : être convoqué pour une déposition devant le juge.

Declive — déclin, recul ♦ en franco ~ : en net déclin.

Decomisar — ~ droga : saisir de la drogue.

Dedazo — *el ~* : la désignation arbitraire ; le fait du prince ; le diktat.

Dedicación — a ~ completa (plena) : à plein temps ♦ con ~ exclusiva : à plein temps ; à temps complet.

Dedillo — saber al ~ : savoir sur le bout du doigt.

Dedo — a ~ : sur nomination ; sur désignation ; *avec un coup de piston* ;

parachuté ♦ designar a ~ : désigner nommément ♦ no mover un ~ : ne pas lever (bouger, remuer) le petit doigt ♦ con dos dedos de frente : avec deux sous de jugeote ♦ *no chuparse el ~ : ne pas être né de la dernière couvée* ♦ pillarse (cogerse) los dedos : se faire avoir ; se faire prendre au piège ♦ hacer dedos : se faire la main.

Defender — ~ con uñas y dientes : défendre bec et ongles.

Defenestrar — *virer* ; renvoyer.

Defensa — salir en ~ (de) : prendre la défense de ; *monter au créneau* ♦ en ~ propia : à mon (ton, son) corps défendant ♦ un ~ escoba : un défenseur râtiisseur ♦ *las defensas : les enjoliveurs ; les néné.*

Defensor — El Defensor del Pueblo : le Médiateur ♦ un encendido ~ : un ardent défenseur.

Definidor — finisseur.

Definir / resolver — ~ (en el área) : conclure (dans les 18 mètres ; la surface de but) (football).

Defraudador — fraudeur.

Defraudar — ~ al fisco : frauder le fisc.

Defunción — por ~ : pour décès ♦ extender el acta de ~ (*cf. « acta »*).

Degollina — *hécatombe ; boucherie ; massacre.*

Degüello — *tirar (entrar) al ~ (lanzarse al ~)* : s'acharner ; tirer à boulets rouges ♦ *faire un massacre.*

Dejada — amorti (tennis).

Dejades — laisser-aller.

Dejado — los dejados atrás : les laissés pour compte.

Dejar — no deja de ser : cela n'est que ; cela n'en est pas moins ; cela n'empêche

pas que (« No por repetido deja de ser menos cierto » : on le répète toujours mais cela n'en est pas moins vrai) ♦ dejarse : perdre ♦ dejarse ver ; dejarse caer : faire son apparition ♦ ~ que desear : laisser à désirer ♦ dejar que (+ *verbe subjonctif*) : laisser (+ *verbe infinitif*) ♦ dejémoslo : restons-en là ; brisons là ♦ mejor lo dejamos : laissons plutôt tomber ♦ dejado de la mano de Dios : abandonné des dieux ; abandonné à son (triste) sort ♦ ~ sin agua : priver d'eau ♦ depende de lo que hagas o dejes de hacer : ça dépend de ce que tu feras ou ne feras pas ♦ ~ muertos y heridos : faire (causer) des morts et des blessés ♦ ~ en nada : réduire à néant.

Deje — pegársele a uno el ~ : attraper l'accent.

Delante — ir por ~ : être en tête de ; mener ♦ vaya por ~ : avant toute chose ; je tiens d'abord à préciser (eso por ~ : que ce soit bien clair).

Delantera — la ~ : la ligne d'avants ; la ligne d'attaque ♦ *doudounes* ; *pare-chocs* ; *airbags* ♦ llevar la ~ : devancer ; être en tête ; arriver en tête.

Deleitar — ~ aprovechando (instruyendo) ; instruire deleitando : divertir et enseigner ; joindre l'utile à l'agréable.

Deleznable — détestable.

Delito — *tiene ~ : c'est la meilleure ! ; c'est un peu fort ! ; faut le faire ! ♦ ce n'est pas de jeu !*

Delta — el ala ~ ; el vuelo ~ : le deltaplane.

Demandante — el ~ : le demandeur, le requérant ♦ ~ de empleo : demandeur d'emploi.

Demandar — poursuivre.

Demás — y ~ : et autres ; et le reste.

Demasiado — estar ~ preocupado como para : être trop préoccupé pour.

Demencial — *énorme ; terrible ; dingue.*

Democristiano — démocrate-chrétien.

Demoleedor — una crítica demoleedora : une critique ravageuse ; une critique dévastatrice ♦ un informe ~ : un rapport accablant.

Demonios — ¡qué ~! : que diable ! ♦ ¿por qué ~? : pourquoi diable ? ♦ de mil ~ : de tous les diables.

Demonización — diabolisation.

Demonizar — diaboliser.

Demora — una penalización por ~ : une pénalité de retard ♦ intereses de ~ : intérêts de retard.

Demorar — demorarse en : s'attarder sur.

Demoscopia — sondage d'opinion.

Demostrar — que es lo que queríamos ~ : CQFD (ce qu'il fallait démontrer).

Denegación — ~ de auxilio : non assistance à personne en danger ♦ ~ de justicia : déni de justice.

Denegar — ~ un escrito : rejeter une requête.

Denigración — dénigrement.

Denigrante — dégradant ♦ un anuncio ~ : une publicité diffamatoire.

Denodado — denodados esfuerzos : de gros efforts.

Denominación — ~ de origen : appellation d'origine.

Denominado — los denominados secuestros *express* : ce qu'on appelle les enlèvements *minute*.

Denominador — el común ~ : le dénominateur commun.

Denominar — por denominarlo de alguna manera : pour lui donner un nom.

Denostado — tan ~ : tant décrié.

Denostar — décrier ; s'en prendre à.

Dentera — dar ~ : agacer ; crispier ; hérissier.

Denuesto — lanzar denuestos : lancer des insultes.

Denuncia — PV (procès-verbal) ; quitar una ~ : faire sauter un PV ♦ plainte.

Denunciar — ~ por estafa : déposer plainte pour escroquerie.

Deparar — ~ sorpresas : réserver des surprises ♦ ¿qué nos depara el futuro? : que nous réserve l'avenir ?

Departir — ~ asuntos de : deviser sur des questions de.

Dependencia — las dependencias policiales : les locaux de la police.

Deponer — ~ su actitud : revenir sur sa position.

Deporte — *no es mi ~ favorito* : ce n'est pas ce que je préfère ; *ce n'est pas ma tasse de thé*.

Deportividad — sportivité ; esprit sportif ; *fair-play*.

Deportivo — un (coche) ~ : une voiture de sport ♦ ropa deportiva : vêtement de sport.

Depósito — el ~ de la grúa : la fourrière ♦ el ~ de cadáveres : la morgue ♦ llenar el ~ : faire le plein (de carburant).

Depre — *déprime (que me da la ~ : ça me déprime ; ça me fout la déprime)* ♦ *estar ~ : avoir un coup de blues (un coup de calgon ; un coup de flip)*.

Depredador / predator — déprédateur ♦ prédateur.

Deprimido — zona deprimida : zone sinistrée ♦ barrio deprimido : quartier défavorisé.

Depuración — épuration.

Depuradora — una (planta) ~ : une station d'épuration.

Depurar — ~ responsabilidades : faire la lumière sur les responsabilités ♦ ser depurado : être victime d'épuration.

Dequeísmo — [*syntaxe : usage abusif de la construction de que là où la langue correcte exige que : comme en français, de ... dont au lieu de de... que*].

Derecho — el ~ a decidir : le droit de décider ♦ los derechos adquiridos : les acquis ♦ no hay ~ : c'est inadmissible ; ce n'est pas juste ♦ el ~ a voto : le droit de vote ♦ el ~ de sangre : le droit du sang ♦ *no dar una* (del ~) : faire tout de travers ; ne pas en rater une ; *ne pas en louper une* ♦ la vida vuelve por sus derechos : la vie reprend ses droits.

Derechona — la ~ : la droite bon teint ; la droite musclée ; la droite décomplexée.

Deriva — una ~ peligrosa : une dérive dangereuse.

Derivar — ~ a : diriger sur ; acheminer sur ; orienter vers ♦ derivarse : dériver ; découler ♦ ~ en (pour *deseembocar en*) : aboutir à ; tourner (~ en caos : tourner au chaos) ; dégenerer en (~ en enfrentamientos : dégenerer en affrontements).

Derramamiento — sin derramamientos de sangre : sans effusion de sang.

Derramar — las lágrimas derramadas : les larmes versées.

Derrame — ~ cerebral : hémorragie cérébrale.

Derrapada — dérapage.

Derrapar — dérapier ; faire une bavure.

Derrape — bavure ; bourde ; *couac*.

Derredor — en su ~ : autour de lui.

Derregado — éreinté ; *sur les rotules*.

Derribo — precios de ~ : des prix cassés.

Derrochar — ~ talento : déborder de talent ; avoir du talent à revendre.

Derroche — gaspillage ♦ un ~ de : une débauche de.

Derrotar — vaincre, battre ♦ derrotarse : avouer ; reconnaître ; s'avouer coupable.

Derrotero — por los mismos derroteros : sur la même voie ; sur la même lancée ♦ seguir el mismo ~ : poursuivre sur le même chemin.

Derrotista — défaitiste.

Derrumbarse — s'effondrer ; craquer.

Desabastecimiento — pénurie.

Desaborido / *esaborío* — *fadasse*.

Desacato — ~ a : outrage à.

Desaceleración — ralentissement.

Desacertado — malencontreux ; mal avisé ; mal inspiré ; malencontreux.

Desacomplejar — décomplexer.

Desacreditar — discréditer.

Desactivar — désamorcer.

Desaforado — démesuré ♦ épouvantable.

Desaforar — lever l'immunité parlementaire.

Desafortunado — una declaración desafortunada : une déclaration malheureuse, malencontreuse.

Desagraviar — réparer ; dédommager.

Desagravio — acto de ~ : cérémonie expiatoire.

Desahogadero — défouloir ; exutoire.

Desahogo — ~ económico : aisance économique.

Desahuciar — expulser ; déloger ♦ un enfermo desahuciado : un malade condamné.

Desahucio — ~ del moroso : expulsion du mauvais payeur.

Desajuste — dysfonctionnement ♦ décalage ♦ incompatibilité.

Desaladora — planta ~ : usine de dessalement.

Desaliño — el ~ indumentario : le négligé vestimentaire.

Desalojar — faire évacuer ♦ ser desalojado : être évacué.

Desalojo — évacuation ♦ expulsion.

Desandar — ~ lo andado : rebrousser chemin ♦ ~ el camino : faire le chemin en sens inverse.

Desangelado — sans charme ; *tristounet*.

Desangrarse — s'entredéchirer ; s'entre-tuer ; s'étriper.

Desapego — désintérêt.

Desapercibido — no pasar ~ : ne pas passer inaperçu.

Desaprensivo — peu scrupuleux ; sans-gêne ; indélicat.

Desaprovechar — ~ una oportunidad irrepitable : rater (laisser passer) une occasion unique.

Desarbolado — quedarse ~ : être abattu.

Desarbolarse — démâter ; démanteler ♦ mettre en pièces ; battre à plates coutures.

Desarmar — démonter ; ~ el Estado de las Autonomías : *détricoter* l'Etat des communautés autonomes.

Desarrollismo — este modo de ~ : ce type de développement.

Desarticulación — démantèlement.

Desarticular — démanteler.

Desasistir — desasistido de esperanza : privé d'espoir.

Desasnar — déniaiser.

Desasosegador / desasosegante / desazonador — dérangent ; gênant.

Desastre — un auténtico ~ : une vraie nullité ; *nul de chez nul* ; *la cata totale* ♦ *ser un ~* ; *ser ~* : être une nullité ; être nul (*ser ~ en comunicación* : être un nul en communication).

Desatar — ~ una explosión : déclencher une explosion ♦ *desatarse* : se lâcher ; perdre toute retenue ♦ *se dechainar* ♦ las lenguas se desatan : les langues se délient.

Desatascar — débloquer ♦ décoincer ♦ déboucher ♦ désengorger.

Desatender — négliger.

Desautorización — désaveu.

Desautorizar — désavouer ; démentir.

Desavenencia — brouille.

Desayunar — petit-déjeuner (*verbe*) ♦ ~ (con) café y tostadas : prendre du café et des toasts au petit-déjeuner ♦ *desayunarse* con una noticia : venir d'apprendre quelque chose ; avoir une nouvelle fraîche.

Desazonar — déranger ; agacer.

Desbancar — détrôner ; *déboulonner* ; faire sauter.

Desbaratar — ~ un plan : mettre à mal, déjouer, faire capoter un plan.

Desbarrar — dérailler ; débloquer.

Desbocado — una imaginación desbocada : une imagination débridée.

Desbocamiento / desboque — embal-

lement.

Desbocar — ~ se : s'emballer ♦ ~ el déficit : laisser filer le déficit.

Desbordado — estar ~ : être débordé ; être dépassé ♦ *optimismo ~* : optimisme débordant.

Desbordar — ~ todas las previsiones : dépasser toutes les prévisions ♦ ~ por banda : déborder sur l'aile ♦ *desbordarse* : déborder ♦ *la gota que desborda el vaso* : la goutte qui fait déborder le verre.

Desbroce — el ~ : le débroussaillage.

Desbrozadora — débroussailleuse.

Desbrozar — ~ el camino : défricher le chemin.

Descabalar — ~ a uno : *déboulonner (débarquer) quelqu'un*.

Descabellado — no es ~ : il n'est pas insensé de.

Descabezar — décapiter.

Descafeinado — édulcoré ; allégé.

Descalabro — sufrir un ~ electoral : subir une déconfiture électorale.

Descalificación — attaque personnelle.

Descalificar — discréditer.

Descalzo — no estar (ir) ~ : ne pas être sur la paille ♦ ne pas être à plaindre.

Descaminado — andar ~ : faire fausse route ; se fourvoyer.

Descampado — terrain vague ♦ en ~ : en rase campagne.

Descansar — no ~ hasta : n'avoir de cesse que.

Descansillo — palier.

Descanso — ~ semanal : repos hebdomadaire ♦ *tomarse un ~* : faire une pause ♦ un merecido ~ : un repos bien mérité.

Descaradamente — insolemment ; impu-

demment ♦ mentir ~ : mentir effrontément.

Descarado — effronté ; scandaleux ♦
mentira descarada : mensonge éhonté.

Descarga — téléchargement.

Descargar — télécharger.

Descargo — vaya en mí ~ : il faut dire à ma décharge.

Descaro — con todo el ~ : de façon éhontée.

Descarriado — oveja descarriada : brebis égarée.

Descarriarse — s'égarer ; se fourvoyer.

Descartable — no es ~ : on ne peut pas exclure (écarter).

Descartar — no se descarta que : on n'exclut pas que.

Descarte — por ~ : par élimination.

Descastado — sans affection pour sa famille ♦ hijo ~ : fils indigne.

Descebar — désamorcer.

Descenso — ~ térmico : températures en baisse ♦ en ~ libre : en chute libre.

Descentrar — déconcentrer ♦
descentrarse : être désorienté ; perdre ses marques.

Descocado — *débraillé ; négligé ; déluré ; dévergondé.*

Descocarse — *se lâcher ; se laisser aller.*

Descoco — *el ~ : le débraillé.*

Descodificación — décodage.

Descojonado — *cf. « deshuevado ».*

Descojonarse — *se bidonner ; mourir de rire ; se poiler.*

Descolgar — ~ de la red : retirer d'Internet ♦ *descolgarse : débarquer ; rappliquer ; la ramener* ♦ *quedarse descolgado* (sport) : *décrocher ; dévisser ;*

être lâché.

Descolocado — désarçonné ; déconcerté ; dérouté.

Descolocar — prendre à contre-pied ♦ décontenancer ; déstabiliser ; démonter ; ébranler ; *interpeler.*

Descompensado — un equipo ~ : une équipe déséquilibrée.

Descomponer — mettre hors de soi ; rendre malade.

Desconectar — *déconnecter ; faire un break (brake).*

Desconexión — décrochage.

Desconfiar — se méfier (desconfiese de las imitaciones : méfiez-vous des imitations).

Desconsolador — désolant ; affligeant.

Descontado — por ~ : bien évidemment ♦ dar por ~ : ne pas douter de ; tenir pour sûr (pour acquis).

Descontar — déduire ; mettre à part ; mettre de côté ♦ ~ una jornada de la nómina : retenir une journée de salaire.

Descontrol — pagaille ; *foutoir.*

Descontrolado — incontrôlé ; sauvage ♦ elemento ~ : élément incontrôlé.

Descontrolarse — perdre la maîtrise de soi.

Desconvocar — ~ una reunión : annuler une réunion.

Desconvocar — annuler (manifestation, grève).

Descosido — gritar como un ~ : crier comme un fou (crier à tue-tête) ♦ correr como un ~ : courir comme un dératé ♦ comer como un ~ : manger comme quatre.

Descoyuntado — lassé ; *déglingué* (un

tiempo ~ : un temps détraqué).

Descubierto — poner al ~ : dévoiler ; révéler ; mettre à jour ♦ quedar al ~ : apparaître au grand jour.

Descuento — remise ♦ establecimiento de ~ : magasin *discount* ♦ ~ en nómina : retenue sur salaire ♦ décompte ; temps additionnel.

Descuidar — a la que te descuidas (a poco que te descuides) : au moindre moment d'inattention ; à la moindre distraction.

Desde — ~ ya : dès maintenant.

Desdecir — ~ de : être indigne de.

Desdén — hacer un ~ : faire preuve de dédain ; montrer du dédain.

Desdeñable — un número no ~ : un nombre non négligeable.

Desdibujarse — s'effacer ; s'estomper.

Desdoro — déshonneur.

Deseable — souhaitable.

Desear — dejar que ~ : laisser à désirer ♦ no se lo deseo a nadie : je ne le souhaite à personne ♦ te deseo lo mejor : avec mes meilleurs souhaits ; reçois tous mes vœux ; mes meilleurs vœux t'accompagnent ♦ ~ suerte : souhaiter bonne chance.

Desecación — assèchement.

Desechable — jetable.

Desecho — déchet.

Desembarcar — faire son entrée ♦ *parachuter*.

Desembuchar — *vider son sac ; accoucher*.

Desempate — votación de ~ : scrutin de ballottage ♦ puntos de ~ : points pour départager.

Desempolvar — ressortir ; tirer de

l'oubli ; rafraîchir ♦ ~ una ley : dépoussiérer une loi.

Desencadenante — (factor) ~ : facteur déclenchant ; déclic.

Desencadenar — déclencher.

Desenchufar(se) — débrancher ; *déconnecter (faire un break)* ♦ equipo desenchufado (sport) : équipe déconnectée (*qui n'est pas entrée dans le match*).

Desenclavar — désenclaver.

Desencryptar — décrypter.

Desencuentro — désaccord.

Desenfadado — ropa desenfadada : vêtements décontractés.

Desenfocar — ~ el debate : déplacer le débat.

Desenfoque — flou ♦ approche décalée.

Desenfundar — dégainer (*propre et figuré*).

Desengancharse — se désintoxiquer.

Desengrase — ~ de plantilla : dégraissage de personnel.

Desentenderse — ~ de : se désintéresser de.

Desentendido — hacerse el ~ : faire la sourde oreille.

Desentendimiento — désintérêt.

Desentonar — détonner ♦ color que desentona : couleur qui jure.

Desentrañar — ~ un misterio : percer un mystère.

Desenvuelto — con aire ~ : d'un air désinvolte.

Deseo — pedir un ~ : faire un vœu ♦ arder en deseos : brûler d'envie.

Deserción — démission ; renoncement.

Desertización / desertificación — désertification.

Desertor — démissionnaire.

Desesperación — para ~ de : au désespoir de.

Desesperada — a la ~ : en risquant le tout pour le tout.

Desestimación — la ~ de un proyecto : le rejet d'un projet.

Desestimar — ~ un escrito : rejeter une requête.

Desfacedor — ~ de entuertos : redresseur de torts.

Desfachatez — ¿habrase visto mayor ~? : il faut pas manquer de culot !

Desfalco — ~ de caudales públicos : détournement de fonds publics.

Desfasado — quedarse ~ : être dépassé ; être décalé.

Desfasarse — las cuentas se desfasan : les comptes dérapent.

Desfase — ~ horario : décalage horaire ♦ el ~ en las cuentas : le *déravage* des comptes.

Desfondado — estar ~ : être lessivé ; être au bout du rouleau.

Desfondarse — s'effondrer ; craquer.

Desgaire — al ~ : négligemment ; à la diable.

Desgajar — détacher ; séparer.

Desgastado / desgastao — usant.

Desgastar — ~ una posición : entamer une position (*l'avoir à l'usure*).

Desgaste — el ~ del poder : l'usure du pouvoir ; guerra de ~ : guerre d'usure ♦ limitar el ~ : limiter les dégâts ; limiter la casse.

Desglobalización — démondialisation.

Desglosado — gastos desglosados : frais détaillés.

Desglose — découpage (cinéma).

Desgracia — las desgracias nunca vienen solas : un malheur ne vient jamais seul.

Desgraciar — esquinter ; amocher.

Desgranar — énumérer.

Desgravación — las desgravaciones fiscales : les déductions fiscales.

Desgravar — déduire ; dégrever.

Desguace — casse ; dépeçage ; démantèlement ♦ acabar en el ~ : finir à la casse (de véhicules).

Desguazar — envoyer à la casse ♦ dépecer ♦ vendre à la découpe.

Deshabitado — casas deshabitadas : des maisons inhabitées.

Deshabituación — désaccoutumance.

Deshacer — ~ entuertos : redresser des torts ♦ deshacerse de un adversario : se défaire d'un adversaire ; se débarrasser d'un adversaire (sport) ♦ deshacerse en elogios : se répandre en éloges.

Deshilachar — effilocher.

Deshuevado — (*petit*) *rigolo*.

Desidia — la ~ : la démission ; l'incurie.

Desierto — premio declarado ~ : prix déclaré vacant.

Designación — puesto de libre ~ (*a dedo*) : poste pourvu sur désignation ; poste réservé.

Desinflarse — *craquer* ♦ *faire un flop*.

Desinversión — désengagement.

Deslegitimar — discréditer ; délégitimer.

Deslindar — éclaircir ; tirer au clair.

Deslinde — bornage ♦ clivage.

Desliz — ~ verbal : écart de langage ; *couac*.

Deslizamiento — glissement ; dérive.

Deslomarse — s'éreinter.

Deslucir — ternir ; gâcher.

Desmadejamiento — el ~ : le manque de ressort.

Desmadre — *pagaille ; foutoir ; foire* ♦ *plan déjanté.*

Desmán — abus ; excès.

Desmantelar — démanteler ♦ ~ punto por punto : détricoter.

Desmarcar — desmarcarse de : se démarquer de.

Desmarque — démarcage.

Desmayo — sin ~ : sans défaillir ; sans relâche.

Desmejorado — estar ~ : *avoir baissé* ; s'être dégradé ; être en mauvaise santé.

Desmelenarse — s'emballer ; se déchaîner.

Desmembración — démembrement ; démantèlement.

Desmemoria — oubli ; mémoire courte ; amnésie.

Desmemoriado — para los desmemoriados : pour ceux qui ont la mémoire courte.

Desmenuzar — détailler ; examiner dans le détail ♦ passer au crible.

Desmochar — étêter ♦ écrêter.

Desmontar — déboiser ♦ ~ los derechos sociales conquistados : détricoter les acquis sociaux.

Desnortado — déboussolé ; qui a perdu le nord.

Desnudar — ~ sus sentimientos : mettre à nu ses sentiments ♦ *lessiver ; plumer ; rincer.*

Desnudo — quedar al ~ : être mis à nu ♦ poner al ~ : mettre à nu.

Desnutrición — malnutrition.

Desocupación — chômage.

Desoír — faire la sourde oreille ; faire fi de ; ne pas écouter ♦ ~ los cantos de sirena : ne pas écouter le chant des sirènes.

Desollar — ~ (*vivo*) : *casser du sucre* ; éreinter ♦ *queda el rabo por ~* : *le plus dur reste à faire.*

Desorbitado — cifras desorbitadas : des chiffres exorbitants (astronomiques).

Desorbitar — monter en épingle ; en remettre.

Desordenadamente — dans le désordre.

Desovar — frayer (poissons).

Despachar — expédier ; *torcher* ; envoyer promener ♦ ~ *en dos patadas* : *liquider en deux coups de cuiller à pot* (en 2 temps 3 mouvements) ♦ despacharse : ~ a gusto : dire ce qu'on a sur le cœur ; *y aller franco* ; s'en donner à cœur joie.

Despachurrar — écrabouiller.

Despampanante — laissant pantois ; hallucinant.

Despanzurrar — ~ su intimidad : déballer sa vie intime.

Desparpajo — el ~ : l'aplomb ; le culot (mentir con ~) ♦ le sans-gêne.

Despatarrado / espatarrado — ~ en el sofá : vautré sur le canapé.

Despechugado — camisa despechugada : chemise débraillée.

Despedida — ~ y cierre : fin des émissions ♦ *rideau, on ferme ; terminus, tout le monde descend* ♦ ~ de soltero : enterrement de vie de garçon.

Despedido — salir ~ : être éjecté (d'un véhicule).

Despedidor — [*celui qui procède aux*

licenciements de personne] le DRH.

Despedir — ~ el programa : annoncer la fin des programmes ♦ ~ el año : fêter la Saint-Sylvestre ; ~ el curso : fêter la fin de l'année scolaire ♦ despedirse de la vida de soltero : enterrer sa vie de garçon ♦ ~ optimismo : respirer l'optimisme.

Despegue — pista de ~ : piste d'envol ♦ ~ económico : décollage économique.

Despeinarse — *ganar sin ~* : *gagner les doigts dans le nez.*

Despejar — dégager ♦ ~ *balones* : gagner du temps ♦ ~ a córner : dégager en corner (football) ♦ ~ las dudas (las sospechas) : lever les doutes (les soupçons).

Despellejar — déblatérer ; *débiner* ; *casser du sucre sur.*

Despelotarse — se mettre à poil.

Despeñarse — se précipiter ♦ dégringoler ; plonger.

Despendolado — *débridé* ; *déjanté.*

Despendolarse — *déconner* ; *s'éclater.*

Desperdiciar — ~ una oportunidad : rater une occasion.

Desperdicio — es un ~ : c'est du gâchis ♦ *no tiene ~* : *il n'y a rien à jeter* ; *tout y passe* ; *ça vaut son pesant d'or* ; *c'est gratiné.*

Desperfecto — dommage ; panne ♦ ~ físico : défaut physique.

Despido — ~ improcedente : licenciement abusif ♦ ~ libre : liberté de licenciement ♦ ~ traumático : licenciement sec ♦ ~ no traumático : licenciement négocié ♦ indemnizaciones por ~ : indemnités de licenciement.

Despiñorre(n) — *el ~* : *la crise* ;

l'hilarité ; *l'éclaterie* ; *le foutoir.*

Despistado — distrait ; égaré ; *paumé* ♦ pillar ~ : prendre à l'improviste ; prendre au dépourvu.

Despistar — désorienter ; égarer ; mettre sur une fausse piste ♦ para ~ ; por ~ : pour (histoire de) brouiller les pistes ♦ semer (lors d'une poursuite).

Despiste — inattention ; distraction ♦ maniobra de ~ : manœuvre de diversion.

Desplante — sans-gêne ; impertinence ; *provoc* ♦ mouvement d'humeur ; grogne.

Desplazado — sentirse ~ : se sentir décalé ; en décalage.

Desplomarse — s'effondrer ; chuter ; *dévisser* ♦ ~ 30 puntos : chuter de 30 points ♦ los mercados se desploman : les marchés *dévisent.*

Desplome — effondrement.

Despoblación — la ~ rural : le dépeuplement ; l'exode rural.

Despoblado — en ~ : en rase campagne.

Despotricar — ~ contra (de) : déblatérer contre (sur).

Despreciable — una diferencia ~ : une différence négligeable.

Desprecio — hacer un ~ : faire un affront.

Desprenderse — ~ de : se séparer de ; se défaire de.

Desprendido — désintéressé.

Desprestigiar — discréditer ; décrier.

Desprestigio — discrédit.

Desprevenido — coger (pillar) ~ : prendre au dépourvu.

Desprivilegiado — los desprivilegiados : les laissés pour compte.

Desprotegido — démuni ; exposé ; livré à

soi-même.

Despuntar — poindre ♦ se distinguer ; percer.

Desquiciado — désaxé ; *déjanté*.

Desquiciamiento — ~ mental : déséquilibre mental.

Desquiciar — desquiciarse : sortir de ses gonds.

Desregulación — la ~ de los mercados financieros : la dérégulation (la dérèglementation) des marchés financiers.

Destacable — remarquable.

Destacado — aparecer en lugares destacados : figurer aux meilleurs places.

Destacar — mettre l'accent sur ; souligner ; pointer ♦ querer ~ : vouloir se distinguer, se faire remarquer.

Destajo — trabajar a ~ : travailler à la pièce, à la tâche ♦ travailler d'arrachepied ; mettre les bouchées doubles ; *en mettre un coup*.

Destapar — révéler ; dévoiler.

Destaparse — être découvert ; être révélé ♦ dévoiler son jeu.

Destape — *strip-tease* ♦ *déballage*.

Destartalado — démantibulé ; qui tombe en quenouille.

Destejer — détricoter.

Destello — appel de phare.

Destemplado — reacciones destempladas : des réactions outrancières.

Destenido — terne ; pâle.

Desterrar — exiler ; bannir ; proscrire.

Destierro — exil ; bannissement.

Destinado — ~ en el extranjero : en poste à l'étranger.

Destinar — destinarle a uno : nommer quelqu'un sur un poste.

Destino — con ~ a : à destination de ♦ llegar a ~ : arriver à destination ; arriver à bon port.

Destripador — *Jack el ~* : *Jack l'Éventreur*.

Destripar — ~ el desenlace del film : déflorer le dénouement du film ♦ destriparse : s'étriper.

Destrozar — abîmer ; anéantir ; mettre à mal ♦ écraser ; battre à plate couture ♦ ~ el paisaje : massacrer le paysage.

Destrozón — *brise-fer*.

Destructor — un ~ : un destroyer.

Desubicación — déphasage ; décalage.

Desubicado — décalé ; désorienté ; déphasé.

Desuso — caer en ~ : tomber en désuétude.

Desvalido — laissé pour compte ; déshérité.

Desván — mandar al ~ de la historia (arrumar al ~ de las antiguallas) renvoyer (reléguer) aux poubelles de l'histoire ; jeter aux oubliettes de l'histoire.

Desvelar — dévoiler ; révéler.

Desventaja — estar en ~ : être désavantagé ♦ poner en ~ : désavantager.

Desvestir — ~ a un santo *para vestir a otro* : *déshabiller Pierre pour habiller Paul*.

Desviación — dérive ; *dérapiage* (la ~ del déficit : la dérive du déficit).

Desviar — ~ dinero : détourner de l'argent ♦ ~ la atención : détourner l'attention ♦ ~ la conversación : détourner la conversation ♦ desviarse : faire un détour ; faire un crochet ; s'égarer.

Desvinculación — désengagement.

Desvincular — dissocier.

Desvincularse — se désolidariser ♦ se désengager.

Desvío — ~ de llamadas : transfert d'appels ♦ ~ de fondos : détournement de fonds ♦ el ~ de precios : le dérapage (la dérive) des prix.

Desvirtuar — dénaturer ; galvauder ; fausser.

Desvivirse — ~ por : se mettre en quatre pour.

Detalle — tener un ~ : avoir une attention ; un geste ; une délicatesse (todo un ~ : quelle attention ! ; quel beau geste !) ♦ con todo ~ : en détail ; par le menu (contar con todo ~ : raconter par le menu).

Detallista — détaillant.

Detección — dépistage.

Deterioro — détérioration ; dégradation.

Deudo — los deudos : les parents ; la famille ; les proches.

Deuvadé / devedé — DVD.

Devanar — devanarse los sesos (~ la sesera) : se creuser la cervelle (*le ciboulot*).

Devaneos — los ~ : les frasques.

Devastador — efectos devastadores : des effets dévastateurs.

Devolver — ~ a la dura realidad : renvoyer à la dure réalité.

Día — ~ más o ~ menos : à un jour près ♦ el ~ D : le jour J ♦ un buen ~ de : un beau jour de ♦ el ~ a ~ : le quotidien ♦ de un ~ para otro : du jour au lendemain ♦ ~ a ~ : jour après jour ♦ de ~ en ~ ; por días : chaque jour ; de jour en jour ♦ un ~ sí y un ~ no : un jour sur deux ♦ un ~ sí

y otro también ; ~ sí, ~ también : il ne se passe de jour où ; à longueur de temps ♦ el ~ menos pensado : un de ces quatre matins ♦ de un ~ para otro : d'un jour à l'autre ; du jour au lendemain ♦ un ~ tras otro : jour après jour ♦ todo el santo ~ : à longueur de journée ♦ hace cuatro días : hier encore ♦ en su ~ : en son temps ; à l'époque ; le moment venu ♦ un ~ es un ~ : une fois n'est pas coutume ; ce n'est pas tous les jours ♦ los siete días de la semana : 7 jours sur 7 ♦ por días : de jour en jour ; à la journée ♦ *no dar ni los buenos días : être dur à la détente ; les lâcher avec un élastique* ♦ no hay ~ en el que : il ne se passe de jour où ♦ tener el ~ libre : avoir sa journée de congé ♦ y ~ que pasa : et chaque jour qui passe ♦ tomarse el ~ libre : prendre sa journée ♦ no tener su mejor ~ : ne pas être dans son meilleur jour.

Diablo — más sabe el ~ por viejo que por ~ : ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces ♦ en los detalles está el ~ : le diable est dans les détails ; le diable ne dort jamais.

Dial — cadran ♦ radio.

Diana — cible ; collimateur ; but marqué (football) ♦ sector ~ : secteur cible (publicité) ♦ acertar (dar) en la ~ : taper dans le mille ; faire mouche ♦ ser la ~ de : être la cible de.

Diario — chaque jour ; tous les jours ♦ un día de ~ : un jour en semaine ; un jour normal.

Dicha — nunca es tarde si la ~ es buena : mieux vaut tard que jamais.

Dicharachero — un ~ : *un petit rigolo*.

Dicho — *lo* ~ : *on vous le dit* ♦ ~ *y* ~ : aussitôt dit, aussitôt fait ♦ *nunca mejor* ~ : c'est le cas de le dire ♦ ~ *lo cual* : cela (étant) dit.

Dichoso — ¡dichosos estos ojos! : quelle bonne surprise !

Dictaminar — se prononcer.

Diego — *donde digo (dije) digo no digo digo, que digo* ~ (abrégé : *donde digo* ~) : admettons que je n'ai rien dit ; *changer d'avis comme de chemise* ; se déjuger ; *manger son chapeau*.

Diente — *poner los dientes largos* : faire baver d'envie ; *faire saliver* ♦ *darse con un canto en los dientes* : s'estimer heureux.

Dieta — *una* ~ *sana* : un régime sain ♦ *a* ~ : au régime ♦ ~ *de (por) desplazamiento* : indemnité de déplacement.

Diez — *cuervo* ~ : *corps top* ♦ ~ *a uno* : à dix contre un ♦ *ser (un) ~* : *être (au) top* ; *être tip-top*.

Diferencia — *con (mucha; gran) ~* : et de beaucoup (de loin) ♦ *marcar la ~* : faire la différence ♦ *se abren diferencias* : les écarts se creusent ♦ *recortar diferencias* : réduire les écarts.

Difícil — *tenerlo ~* : ne pas avoir la tâche facile.

Difícultar — rendre difficile.

Digital — numérique.

Digitalización — numérisation.

Digitalizar — numériser.

Dígito — *salario de 9 dígitos* : salaire à 9 chiffres ; *paro de 2 dígitos* : chômage à 2 chiffres.

Dilatado — long ; vaste ♦ *un ~ periodo* : une longue période.

Dilecto — *dilecta amiga* : ma très chère

amie.

Diligencia — *hacerse cargo de las diligencias* : se charger des poursuites.

Dimes y diretes — badineries ; comérages ; chamailleries.

Dineral — *valer un ~* : valoir un argent fou.

Dinerito — *hacerse con un ~* : mettre la main sur un joli pactole (une somme rondelette).

Dinero — *Don ~* : *l'argent roi* ♦ *pago en ~ negro* : paiement au noir (*au black*) ♦ *si por ~ fuera* : s'il ne s'agissait que d'argent ♦ *el ~ no da la felicidad* : l'argent ne fait pas le bonheur ♦ *el ~ no lo es todo* : l'argent n'est pas tout.

Dios — *como ~* : très bien ; divinement ♦ ~ *nos coja confesados* : que Dieu nous garde ♦ *que venga ~ y lo vea* : Dieu m'est témoin ! ♦ *todo ~* : tout le monde ; le premier venu ♦ *ni ~* : personne au monde (no hay ~ que lo aguante) ♦ ~ *los cría y ellos se juntan* : qui se ressemble s'assemble ♦ *vivir como ~* : vivre comme un pacha ♦ *como hay ~* : comme 2 et 2 font 4 ♦ *como ~ manda* : comme il est de règle ; en règle ♦ *no se entera ni ~* : ni vu ni connu ♦ *está de ~ que* : il est écrit que ♦ ~ *nos libre* : Dieu m'en préserve ! ; Dieu m'en garde ! ♦ *montar (armar) la de ~ es Cristo* : *faire un chambard de tous les diables*.

Diputado — ~ *por Valencia* : député de Valence.

Dique — *en el ~ seco* : *sur le carreau*.

Dire — *el ~* : *le dirlo* (école).

Dirección — ~ *prohibida* : sens interdit ♦ *medidas que van en la buena ~* : des

mesures qui vont dans la bonne direction.

Directivo — cargo ~ : cadre de direction ♦
Junta Directiva : Comité de Direction.

Directo — poser la directa : enclencher la première ; *démarrer sur les chapeaux de roue*.

Director — ~ (escénico) : metteur en scène.

Directorio — répertoire ; annuaire.

Dirimir — ~ una diferencia : régler un différend.

Discapacidad — handicap.

Discapitado — handicapé.

Discente — enseigné.

Díscolo — frondeur ; turbulent ; espiègle.

Discrecional — parada ~ : arrêt facultatif.

Discrepancia — divergence de vue ; désaccord.

Discrepante — discordant ; divergent.

Discrepar — diverger ; être en désaccord.

Discriminar — distinguer ; séparer ♦
discriminer.

Disculpa — pedir disculpas : présenter ses excuses.

Discurso — doble ~ : double discours.

Discutir — no me discutirás que : tu ne me contesteras pas que ♦ no te lo discuto : je ne te dis pas le contraire.

Diseñador — concepteur ♦ los diseñadores de opinión : les faiseurs d'opinion.

Diseño — *design* ; conception ; mise en place ♦ de ~ : fabriqué de toutes pièces ♦ una mesa de ~ : une table *design* ♦ droga de ~ : drogue de synthèse.

Disfrutar — avoir du plaisir ; prendre

plaisir ; passer (se donner) du bon temps ♦ ~ de lo lindo : bien s'amuser ♦ ~ como un loco : s'amuser comme un fou ♦ que lo disfrutéis : profitez-en.

Disfrute — para ~ de todos : pour le plaisir de tous ♦ para mayor ~ de : à la (pour la plus) grande joie de.

Disfunción / disfuncionalidad — dysfonctionnement.

Disgustado — déçu ♦ estar ~ con alguien : être fâché contre quelqu'un.

Disgusto — no ganar para disgustos : ne pas être au bout de ses peines ♦ llevarse un ~ : avoir une contrariété ; être contrarié ♦ matar a disgustos : en faire voir de toutes les couleurs ; mener la vie dure.

Disimular — n'en penser pas moins.

Disminuido — handicapé.

Disparadero — poner en el ~ : pousser quelqu'un à bout.

Disparador — apretar el ~ : appuyer sur la détente.

Disparar — déclencher ♦ salir disparado : partir en quatrième vitesse ; démarrer en flèche ♦ se disparan los precios : les prix s'envolent, flambent, s'emballent, grimpent en flèche ♦ ~ a matar (a dar) : tirer pour tuer ; tirer à boulets rouges ♦ se le disparó el arma : le coup est parti tout seul ♦ la imaginación se dispara : l'imagination s'enflamme ♦ ~ a todo lo que se mueve : tirer sur tout ce qui bouge ♦ dispararse en todas las direcciones : partir (fuser) dans toutes les directions ♦ *dispararse en el pie* : se tirer une balle dans le pied.

Disparate — soltar un ~ : sortir une énormité ♦ la antología del ~ : le bêtisier.

Disparo — ~ del gasto : flambée des dépenses ♦ ~ (tiro) a puerta : tir au but (football) ; el ~ de salida : le coup d'envoi ; le signal de départ.

Dispendio — gaspillage ♦ no es un ~ : ce n'est pas du luxe.

Dispensar — dispensando : avec mes excuses ; excusez-moi.

Disposición — pasar a ~ judicial : être remis entre les mains de la Justice.

Dispuesto — ~ a todo : prêt à tout.

Disquisición — analyse ♦ digression ♦ entrar en disquisiciones : faire des digressions.

Distancia — marcar distancias con : prendre ses distances avec ♦ salvando las distancias : toutes proportions gardées ♦ acortar distancias : réduire les écarts (la marque) ♦ aumentar distancias : creuser les écarts ♦ dar la ~ : tenir la distance ; tenir la longueur.

Distanciarse — ~ de : prendre ses distances avec.

Distar — dista mucho de serlo : c'est loin de l'être.

Distinguir — *a ver si distinguimos : il faudrait pas confondre.*

Distorsionar — distorsionar los hechos : dénaturer, déformer les faits ♦ la voz distorsionada : la voix déformée.

Distrito — el ~ 15 : le 15^e arrondissement.

Disturbios — troubles ; émeutes ♦ protagonizar ~ : être l'auteur de désordres.

Disyuntiva — alternative.

Diver — *rigolo.*

Dividir — divide y vencerás : diviser pour

régner.

División — en primera ~ : en première division (football) ♦ dans la cour des grands.

Divisorio — la (línea) divisoria de aguas : la ligne de partage des eaux ; le clivage.

Divorciarse — divorcer.

Diz que / dizque — on dit que.

Do — dar el ~ de pecho : se surpasser.

Doblaje — el ~ al catalán : le doublage en catalan.

Doblar — doblar a uno : faire plier quelqu'un ♦ película doblada a : film doublé en ♦ *doblarla(s) : claquer ; casser sa pipe.*

Doble — un ~ : une doublure (cinéma) ♦ el ~ de caro : deux fois plus cher (el ~ de pobres : deux fois plus de pauvres) ♦ ~(s) : double (*tennis*) ; el dobles español : le double espagnol ; en ~ caballeros (en ~ masculino) : en double messieurs.

Doblegar — faire plier ; soumettre ♦ doblegarse a : se plier à.

Docencia — enseignement.

Docente — enseignant.

Documentación — ~ falsa : faux papiers.

Dodotis — couche-culotte.

Doler — ahí le duele : c'est là que le bât blesse ♦ *dar donde más duele : appuyer là où ça fait mal* ♦ por más que te duela : ne t'en déplaie ♦ sentirse dolido : se sentir blessé.

Don — el ~ de lenguas : le don des langues ♦ tener el ~ de palabra : avoir le don de la parole.

Donante — donneur ♦ donateur.

Donativo — ingresar un ~ : verser un don.

Donde — *~ esté un buen... : rien de tel qu'un bon...* ♦ *~ los hubiera : s'il en fut* ♦ un hombre santo *~ los haya : un homme on ne peut plus saint* ♦ *mira (fijate) por ~ : tiens-toi bien ! ; voyez-vous ça ! ; ça c'est la meilleure !*

Dormidero — perchoir.

Dormido — *hacerse el ~ : faire semblant de dormir.*

Dos — *no hay ~ sin tres : jamais 2 sans 3* ♦ *de ~ en ~ : 2 par 2* ♦ *~ y ~ son cuatro : 2 et 2 font 4* ♦ *coger el ~ : prendre ses cliques et ses claques* ♦ *~ por uno : 2 pour le prix d'1.*

Dosel — *el ~ arbóreo : la canopée.*

Dotación — *una ~ (de la policía; de bomberos) : un détachement (de police ; de pompiers).*

Dramón — *suen a ~ : ça fait mélo.*

Droga — *~ blanda : drogue douce* ♦ *~ de diseño ; ~ sintética : drogue de synthèse.*

Drogadicción — toxicomanie.

Drogadicto — drogué.

Drogata / drogota — drogué.

Dual — *sociedad ~ : société duale.*

Duda — *surge la ~ de si : il se pose la question de savoir si* ♦ *me asalta una ~ : je suis pris d'un doute* ♦ *ser ~ : être incertain (joueur)* ♦ *estar en ~ : être incertain* ♦ *para cualquier ~ : pour toute question* ♦ *consultarle a uno una ~ : consulter quelqu'un sur une question (résolver una ~ : résoudre un problème)* ♦ *no os quepa ~ : n'ayez pas l'ombre d'un doute* ♦ *qué ~ cabe : aucun doute ; ça ne fait pas l'ombre d'un doute* ♦ *sin asomo de ~ : sans l'ombre d'un doute* ♦ *la ~*

ofende : la question ne se pose même pas ! ♦ *por si hubiera alguna ~ : au cas où un doute subsisterait* ♦ *si a alguien le queda alguna ~ sobre : si quelqu'un se pose encore des questions sur.*

Dudar — *~ en : hésiter à* ♦ *~ si abstenerse o : hésiter entre s'abstenir et* ♦ *no ~ : ne pas douter ; ne pas se poser de question (¡no lo dudes! : pas d'hésitation !)* ♦ *quedarse dudando si : se demander si* ♦ *por si alguien lo dudaba : au cas où on en douterait.*

Duelo — *hacer ~ por : faire le deuil de.*

Dueño — *~ y señor : seigneur et maître* ♦ *es muy ~ : il est parfaitement libre ; il est libre de faire ce qu'il veut.*

Duplicación — duplication ; reproduction ♦ doublement ; doublon.

Duplicar — doubler ; multiplier par deux.

Duplicidad — duplicité ♦ doublon.

Durmiente — *célula ~ : cellule dormante.*

Duro — *estar a las duras y a las maduras : pour le meilleur et pour le pire ; grandeurs et servitudes* ♦ *~ con el enemigo : sus à l'ennemi* ♦ *lo que faltaba para el ~ : il ne manquait plus que ça* ♦ *falso como un ~ de madera : faux comme un jeton* ♦ *estar sin un ~ : être sans un (le) rond* ♦ *no dar un ~ por : ne pas risquer un sous sur* ♦ *por cuatro duros : pour 4 sous (4 francs 6 sous)* ♦ *~ de pelar : dur à cuire ; qui donne du fil à retordre* ♦ *dar (pegar) ~ : frapper fort (~ a : sus à)* ♦ *ir ~ : y aller fort.*

E

Echar — ~ horas : faire des heures ♦ ~ para atrás : rebuter ; repousser (una peste que echa (tira) para atrás (*pa' tras*) : une puanteur repoussante ♦ echarse para atrás : se dédire ; revenir sur sa décision ♦ echado para adelante (*palante*) : qui n'a pas froid aux yeux ; à qui on n'en remontre pas ♦ ¿cuántos (años) le echas? : quel âge lui donnes-tu ? ♦ echársele encima a uno : tomber dessus quelqu'un.

Eco (ecológico) — *bio* (biologique).

Ecológico / biológico — biologique ; *bio*.

Economía — ~ sumergida : économie souterraine ♦ hacer economías : faire des économies.

Ecuador — en el ~ : à mi-parcours ♦ en el ~ del mes de julio : à la mi-juillet.

Edad — la ~ media : l'âge moyen ♦ la Edad Media : le Moyen Âge ♦ aparentar su ~ : paraître son âge ♦ persona de ~ : personne âgée ♦ con mi ~ : à mon âge ♦ ya tener uno una ~ : ne plus être très jeune ♦ niños de corta ~ : enfants en bas âge ♦ la ~ promedio : l'âge moyen.

Edición — la ~ en papel : l'édition (sur) papier.

Editorial — el ~ : l'éditorial ♦ la (casa) ~ : la maison d'éditions ; les éditions.

Educadamente — poliment.

Educado — poli ; bien élevé.

Educар — ~ en la paz : éduquer à la paix ♦ educarse : être éduqué.

Efectismo — effet ; tape-à-l'œil.

Efectista — tape-à-l'œil ; qui en met plein la vue ; sensationnaliste.

Efectivo — hacer ~ un cheque : encaisser un chèque ♦ efectivos de la policía : des hommes ; des forces de la police.

Efecto — ~ invernadero : effet de serre ♦ golpe de ~ : coup d'éclat (marcarse un golpe de ~ : faire son petit effet) ♦ al ~ : à cet effet ♦ a efectos : à des fins ; en termes de (a efectos prácticos) ♦ a todos los efectos : à toutes fins utiles ♦ bajo los efectos del alcohol : sous l'emprise de l'alcool ♦ el ~ llamada : l'effet d'appel ♦ el ~ bumerán : l'effet boomerang ♦ el ~ de bola de nieve : l'effet boule de neige.

Ejecutivo — cadre supérieur.

Ejem — *hum ! ; hem !*

Ejemplarizar — faire un exemple.

Ejemplificar — illustrer par un exemple.

Ejemplo — por poner un ~ : pour citer un exemple ♦ poner (de) como ~ : citer (montrer) en exemple ♦ ser todo un ~ : être un bon exemple.

Ejercer — ~ de (+ *nom*) : jouer les.

Elasticidad — souplesse.

Elástico — motor ~ : moteur souple.

Ele — *i~!* : *affirmatif ! ; bravo !* ♦ *i~ tu padre!* : *je veux ! ; un peu mon neveu !*

Elección — elecciones anticipadas : élections anticipées ♦ por ~ : par choix ♦ dejar a libre ~ : laisser libre choix ♦ ya no tenemos ~ : on n'a plus le choix.

Electo — diputado ~ : député élu ♦ un ~ : un élu

Electo — ~ votante : électeur.

Elegir — a ~ ; para ~ : au choix ; faites

votre choix ; vous avez l'embarras du choix ♦ *puestos a ~* : tant qu'à choisir.

Elemento — el líquido ~ : l'élément liquide ♦ un ~ peligroso : un individu dangereux ♦ un ~ de cuidado : un type à avoir à l'œil.

Elenco — distribution ; troupe (théâtre) ♦ série (un ~ de medidas : un train de mesures).

Elevar — elevar a (+ *número*) : s'élever à ; se monter à.

Ello — a ~ : au travail ! ; on s'y met ! ♦ estamos en ~ : on s'y emploie.

Ellos — *ja por ~!* : on les aura !

Elogio — no escatimar elogios : ne pas tarir d'éloges.

Embalar — embalarse : s'emballer ♦ ir embalado : *partir sur les chapeaux de roues*.

Embalsar — ~ agua : faire une retenue d'eau.

Embarazo — grossesse ♦ la interrupción del ~ : l'interruption de grossesse.

Embargar — saisir (un huissier, mais aussi un sentiment, une sensation) ; embargado por la emoción : saisi par l'émotion.

Embarrancar — s'embourber ; s'enliser ; échouer.

Embarullar — bâcler.

Embate — sufrir los embates : subir les attaques (les assauts ; les coups de boutoir).

Embolado (embolao) — embrouille ; *entubage* ♦ *meterse en un ~* : se fourrer dans de beaux (jolis) draps ; *s'embarquer dans une drôle de galère* ♦ *meter un ~* : *rouler dans la farine* ; *entuber*.

Embolsarse — empocher.

Embotado — émoussé.

Embotellado — ~ en propiedad : mis en bouteille à la propriété.

Embriaguez — prueba de ~ (prueba de alcoolemia) : alcootest.

Embudo — la ley del ~ : la loi du bon plaisir ; deux poids et deux mesures.

Embutido — bondé ; plein à craquer ♦ ~ en : engoncé dans ; boudiné dans.

Embutir — fourrer ; bourrer ; gaver ; farcir.

Emergencia — aterrizaje de ~ : atterrissage d'urgence.

Emilio (rare) — un ~ : un courriel ; un E-mail.

Emisora — station ; poste (émetteur).

Emitir — ~ un episodio : diffuser un épisode.

Empachado — estar ~ de : avoir une indigestion de ; avoir soupé de.

Empacho — no tener ~ en : ne pas avoir de scrupules à ♦ sin ~ : sans complexe ; sans vergogne ♦ darse un ~ de : se donner (avoir) une indigestion de.

Empadronar — recenser ; domicilier, enregistrer le domicile ♦ los empadronados : les personnes domiciliées.

Empalmar — raccorder (réseau électrique, eau) ♦ ~ raso : reprendre d'une volée à ras de terre.

Empañada — *micmac* ; *embrouille* ; *tripatouillage* ♦ ~ mental : *salade*.

Empañar — ~ la imagen : ternir l'image ♦ el mal tiempo ha empañado la ceremonia : le mauvais temps a gâché la cérémonie.

Empantanamiento — enlissement.

Empantanarse — s'embourber ; s'enliser.

Empapelar — tapisser ; couvrir (les murs) ♦ *coller une prune (une contredanse)* ♦ traîner devant les tribunaux.

Empapuzarse — s'imbiber ; être imbibé ♦ se bourrer ; s'empiffrer.

Empaque — con ~ : avec de l'allure ; avec de la classe.

Empastar — relier.

Empatar — faire match nul ♦ estar empatado : être à égalité (estar empatados a idioteces : comme idiots, il n'y en a pas un pour racheter l'autre).

Empate — match nul ; ballottage ♦ ~ a gol : match nul ; 1 partout ♦ ~ con prismático : score vierge.

Empatizar — être en empathie.

Empecer — lo que no empece : ce qui n'empêche pas.

Empedernido — jugador ~ : joueur invétéré.

Empeñar — ~ su palabra : engager sa parole ♦ estar muy empeñado : y tenir beaucoup.

Empeño — no cejar en su ~ : ne pas céder ; ne pas lâcher prise ♦ morir en el ~ : y laisser sa peau ♦ poner ~ en : tout faire pour ♦ tener ~ en : tenir à.

Emperrarse — s'entêter ; se braquer.

Empezar — *por algo se empieza : il y a un commencement à tout* ♦ todo es ~ : il n'y a que le premier pas qui coûte.

Emplazar — sommer ; mettre en demeure.

Empleada — las empleadas femeninas : les employées femmes ♦ las empleadas de hogar : les employées de maison.

Empleado — le está bien ~ : c'est bien fait pour lui ♦ dar por bien ~ : ne pas

regretter ; ne pas avoir de regrets.

Empleador — employeur.

Empleo — demanda de ~ ; solicitud de ~ : demande d'emploi ♦ buscar un ~, un puesto de trabajo : chercher un emploi ♦ suspender de ~ : suspendre de ses fonctions.

Emplumar — *coffrer ; mettre au gnouf (emplumar veinte años : coller 20 ans de taule).*

Empollar — potasser ; bûcher.

Emprendedor — chef d'entreprise.

Emprender — emprenderla con : s'en prendre à.

Empresa — ~ estatal : entreprise d'Etat.

Empresariado — patronat.

Empresarial — competencia ~ : concurrence des entreprises ♦ cultura ~ : culture d'entreprise ♦ gestión ~ : gestion d'entreprise.

Empresario — chef d'entreprise.

Empujar — ~ un asunto : accélérer une affaire ; lui donner un coup de pouce ; pousser à la roue.

Empuje — ressort ; allant.

Empujón — *dar un ~ : donner un coup de pouce* ♦ *booster* ♦ nada de empujones : pas de bousculade !

Enaltecimiento — ~ del terrorismo : apologie du terrorisme.

Enamorar — emballer ; enthousiasmer.

Enano — crecerle a uno los enanos : jouer de malchance ; recevoir une tuile ; comprendre sa douleur ♦ disfrutar como un ~ : s'amuser comme un petit fou ; s'en payer une tranche.

Enarbolar — arborer ♦ ~ una bandera : brandir un drapeau ; battre pavillon.

Encabezar — être à la tête de ♦ una lista encabezada por : une liste emmenée (conduite) par.

Encabronarse — se mettre en rogne ; se mettre en pétard.

Encajar — caler ; avoir sa place (~ bien : trouver sa place) ♦ ~ un gol : encaisser un but ♦ ~ con : cadrer avec ♦ todo encaja : tout se tient ♦ las piezas del rompecabezas encajan : les pièces du puzzle s'emboîtent ♦ ~ como un guante : aller comme un gant.

Encaje — emboîtement ; assemblage ; insertion ; calage ♦ hacer ~ de bolillos : faire des prodiges de virtuosité ♦ tener ~ : trouver sa place ♦ dar ~ a : insérer ; ajuster ; installer ♦ capacidad de ~ : capacité d'encaisser (les coups).

Encallar — être en panne ; être dans une impasse ♦ ~ en : échouer sur ; achopper sur.

Encaminado — medidas encaminadas a : des mesures visant à ♦ mal ~ : sur la mauvaise voie.

Encaminarse — ~ hacia : prendre le chemin (la direction) de.

Encandilar — éblouir.

Encañonar — braquer ; pointer une arme.

Encantado — estar ~ : être ravi ; être enchanté.

Encantamiento — por arte de ~ : comme par enchantement.

Encanto — charme ♦ el discreto ~ : le charme discret ♦ hotel con ~ : hôtel de charme ♦ un ~ de persona : une personne charmante, adorable.

Encapotado — cielo ~ : ciel couvert.

Encapricharse — ~ con : s'enticher de ; avoir un coup de cœur pour.

Encapsulamiento — enfermement.

Encapsularse — s'enfermer ; se claquemurer.

Encapuchado — quelqu'un masqué ♦ encagoulé.

Encaramarse — ~ al poder : se hisser au pouvoir.

Encarar — encararse con : affronter ♦ tenir tête.

Encarecidamente — pedir ~ : demander instamment ♦ recomendar ~ : recommander vivement.

Encargado — el ~ : l'employé ; le responsable.

Encargo — por (de) ~ : sur commande ♦ actuar por ~ : opérer sur commande.

Encarnizamiento — ~ terapéutico : acharnement thérapeutique.

Encarpetar — ~ el caso : classer l'affaire.

Encarrilar — mettre sur pied ; remettre sur rails ; engager.

Encartar — ~ en una causa : impliquer dans une affaire judiciaire.

Encasillar — cataloguer ; mettre une étiquette.

Encasquetar — subir ; *se farcir*.

Encasquillarse — s'enrayer ; se bloquer ; se coincer.

Encastillarse — se retrancher ; se bunkeriser.

Encausar — mettre en accusation ; mettre en examen.

Encauzar — ~ una oleada : endiguer un flot ♦ ~ una reforma : engager une réforme ♦ encauzarse : reprendre son

cours.

Encender — ~ una vela a Dios y otra al Diablo : ménager la chèvre et le chou.

Encendido — un ~ defensor : un ardent défenseur ♦ un comentario ~ : un commentaire enflammé ; la encendida polémica : la polémique enflammée ♦ elogios encendidos : des éloges enthousiastes.

Encerrar — oler a habitación encerrada : sentir le renfermé ♦ encerrarse : faire une occupation ; occuper.

Encestar — mettre (*rentrer*) un panier.

Encharcar — inonder ; noyer une terre.

Enchocado — *estar ~ con alguien : avoir quelqu'un dans la peau (dans le sang).*

Enchufar — brancher ♦ pistonner ♦ un jugador enchufado : un joueur qui est *entré* dans le match.

Enchufe — *piston ; planque ♦ tener enchufe : être pistonné ; avoir du piston.*

Enchufismo — *piston ; coup de piston.*

Encierro — hacer un ~ : faire une occupation.

Encima — leer por ~ : lire superficiellement ; lire en diagonale ; survoler.

Encimar — marcar de près ; harceler (football).

Encimón — padres encimones : parents surprotecteurs.

Encimonomismo — el ~ : la surprotection.

Encizañar — semer la zizanie.

Enclavar — enclaver.

Encocorarse — *monter sur ses ergots ; monter sur ses grands chevaux.*

Encoger — ~(se) al lavarse : rétrécir au

lavage.

Encomiable — louable ; digne d'éloges.

Encoñado — *estar ~ con alguien : avoir quelqu'un dans la peau.*

Enconado — un debate ~ : un débat houleux ♦ en lo más ~ de la batalla : au plus fort de la bataille.

Enconamiento — envenimement ; aggravation.

Enconar — ~ el debate : envenimer le débat ♦ enconarse : s'envenimer ; se gâter.

Encontradizo — hacerse el ~ : feindre de se trouver sur le passage de quelqu'un.

Encontrado — sentimientos encontrados : des sentiments contradictoires.

Encontronazo — choc violent.

Encopetado — los sectores más encopetados : les milieux les plus huppés.

Encorsetado — corseté ; guindé ; étriqué.

Encriptar — crypter.

Encrucijada — en la ~ : à la croisée des chemins.

Encuadrarse — s'inscrire dans le cadre.

Encuadre — cadrage (cinéma).

Encubierto — déguisé ; caché ♦ huelga encubierta : grève déguisée ; grève larvée ♦ impuesto ~ : impôt déguisé.

Encubrimiento — condenado por ~ : condamné pour recel.

Encubrir — dissimuler ; masquer.

Encuesta — enquête ; sondage ♦ ~ a pie de calle : enquête dans la rue (micro-trottoir) ♦ ~ a pie de urna : sondages à la sortie des urnes, des bureaux de vote.

Encuestado — los encuestados : les personnes interrogées ; les personnes sondées.

Encumbrado — haut placé ♦ élevé au

rang de.

Encumbrar — élever ; consacrer ; couronner ; encenser ; porter aux nues.

Endeblez — la ~ : la faiblesse.

Enderezar — ~ la situación : redresser la situation.

Endeudamiento — el ~ familiar (de las familias) : l'endettement des familles.

Endeudarse — ~ de por vida : s'endetter à vie.

Endosar / endilgar — *refiler ; coller ; fourguer ; faire gober* ♦ ~ una camiseta : endosser un maillot ♦ ~ la responsabilidad a : faire retomber (rejeter) la responsabilité sur ♦ ~ el problema : faire endosser le problème ♦ ~ facturas : faire passer des factures.

Enemistarse — ~ con uno : se mettre quelqu'un à dos.

Energúmeno — énerguemène ; excité.

Enésimo — énième ♦ elevar a la enésima potencia : élever à la puissance *n*.

Enfangarse — s'embourber ; s'enliser (estar enfangado en la crisis : être enlisé dans la crise).

Enfardelar — emballer.

Enfarlopado — *shooté à la coke*.

Enfatizar — mettre l'accent sur.

Enfilar — ~ hacia : prendre la direction de ♦ ~ la pista : prendre la piste ♦ *tener enfilado a alguien : avoir quelqu'un dans le nez*.

Enfocar — braquer ♦ avoir une approche.

Enfollonar — *foutre (semer) la merde* ; embrouiller.

Enfoque — mise au point (photographie) ♦ approche.

Enfrentarse — ~ a : être confronté à.

Enfriamiento — refroidissement ; ralentissement.

Enfriar — una botella puesta a ~ : une bouteille mise au frais.

Enfundar — rengainer.

Enfundarse — enfiler un vêtement.

Engañabobos — attrape-nigaud.

Engañar — para qué nos vamos a ~ : à quoi bon se leurrer ♦ a mí no me engañas : *tu ne me la fais pas* ♦ las apariencias engañan : les apparences sont trompeuses.

Enganchado — ~ a Internet : *accro à Internet*.

Enganchar — accrocher ; rendre *accro* (engancha : *ça vous tient ; c'est une vraie drogue*) ; motiver ♦ *repредить* (football).

Engancharse — s'accrocher.

Enganche — racolage.

Engañifa — una ~ : un marché de dupes.

Engaño — que nadie se llame a ~ : que personne ne s'y trompe (ne se leurre) ♦ el título llama a ~ : le titre est trompeur.

Engañoso — publicidad engañosa : publicité mensongère.

Engendro — un ~ : une horreur ; une verrue.

Engolado — fat ; prétentieux ♦ con voz engolada : d'une voix affectée.

Engordar — grossir ; faire grossir.

Engorriñar / enguarrar — cochonner ; *saloper*.

Engorroso — embarrassant ; ennuyeux ; délicat ♦ situación ~ : situation délicate ♦ administración engorrosa : administration tracassière.

Engrasar — graisser ; lubrifier (~ las relaciones).

Engrosar — ~ las filas : grossir les

rangs.

Enjaretar — expédier ; *torcher*.

Enjaulado — en cage.

Enjuague — *tripotage* ; *magouille*.

Enjugar — résorber ; ~ un déficit : éponger un déficit.

Enjundia — de ~ : de poids ; d'envergue.

Enlace — correspondance (transports) ♦ pinchar el ~ : cliquer sur le lien (Internet) ♦ un ~ : un contact ; un agent de liaison.

Enladrillar — ~ la costa : bétonner la côte.

Enlatado — producto ~ : produit en conserve ♦ risas *enlatadas* : rires pré-enregistrés ; rires en boîte (émettre une programmation *enlatada* : diffuser un programme pré-enregistré) ♦ viaje ~ : voyage organisé.

Enlatar — mettre en conserve ♦ enregistrer.

Enlazar — relier ; assurer la liaison (assurer la correspondance) ♦ relayer.

Enmarcar — s'inscrire dans le cadre.

Enmascarar — masquer.

Enmienda — propósito de ~ : bonne résolution ♦ hacer propósito de ~ : prendre de bonnes résolutions.

Enquistarse — s'enkyster ♦ s'incruter ; s'installer (~ en el poder).

Enrarecer — dégrader ; pourrir.

Enrarecido — un clima ~ : un climat qui se dégrade ; un climat délétère.

Enredado — ~ en : empêtré dans.

Enredar — faire des embrouilles ; embrouiller ; brouiller les cartes (son ganas de ~ las cosas : c'est vouloir compliquer les choses) ♦ recruter ; racoler ♦

enredarse : s'empêtrer ; s'embrouiller ; *se prendre les pieds dans le tapis*.

Enrevesado — una historia ~ : une histoire embrouillée.

Enrocarse — se murer ; se claquemurer ; se braquer.

Enrollado — *branché* ♦ *ser una persona enrollada* : être quelqu'un de cool ♦ *quedar más ~* : ça fait plus cool.

Enrollar — *brancher* ♦ *enrollarse* : sortir ensemble ; avoir une aventure ♦ *enrollarse (como una persiana)* : tenir la jambe à quelqu'un ; être un moulin à paroles.

Enroque — el ~ : le repli.

Ensaladera — la ~ : le Saladier (*Coupe Davis*).

Ensalmo — como por ~ : comme par enchantement.

Ensañamiento — acharnement.

Ensayo — el ~ general : la répétition générale ♦ tubo de ~ : tube à essai.

Enseres — recoger sus ~ : passer prendre ses affaires.

Ensueño — un mundo de ~ : un monde de rêve.

Ente — organisme ; firme.

Entelequia — es una ~ : c'est irréaliste (utopique).

Entendedera — *las entendederas* : la jugeotte.

Entender — al (por) ~ que : considérant que ♦ no ~ de vacaciones : ignorer les vacances ♦ hablando se entiende la gente : il suffit de parler pour s'entendre ♦ si por tal se entiende : si on entend par là ♦ a mi pequeño ~ : à mon humble avis ♦ tengo entendido que : je crois savoir que ; j'ai cru comprendre que ♦ a ver si nos

entendemos : il faudrait s'entendre ; il faudrait se mettre d'accord ! ♦ *no ~ ni papa* : *comprendre rien de rien ; ne pas en piquer une.*

Entendido — ~ en : calé en ♦ un entendido : un connaisseur.

Enterado — no querer darse por ~ : ne rien vouloir savoir ♦ los enterados : les connaisseurs ; les initiés ♦ ~ : *vu ; pris connaissance.*

Enterarse — para que te enteres ; para que te vayas enterando : pour ta gouverne ; si tu veux le savoir ; ça t'apprendra ; *ça te fera les pieds* ♦ para que nos vayamos enterando : qu'on se le dise ♦ *te vas a enterar de lo que vale un peine* : *tu vas voir ce que tu vas voir ; tu vas avoir de mes nouvelles !* ♦ el sin ~ : lui n'a toujours pas compris ♦ *a ver si te enteras* : *il serait temps que tu comprennes* ♦ *y yo sin enterarme* : *première nouvelle !* ♦ entérense : sachez ; apprenez ♦ *entérate de una vez* : *sache-le une bonne fois pour toutes (que es que no nos enteramos : il faudrait qu'on le comprenne une bonne fois pour toutes)* ♦ *no ~ de qué va la película (la fiesta)* : *ne rien comprendre au film (ne pas avoir le mode d'emploi ; avoir besoin du décodeur)* ♦ no querer ~ : ne pas vouloir savoir ; ne rien vouloir savoir.

Entereza — force de caractère.

Entidad — société ; organisme (entidades financieras : institutions financières ; organismes financiers) ♦ de poca ~ : de peu d'envergure.

Entonar — remonter ; ragailardir ; *requinquer* ♦ ~ el *mea culpa* : faire son *mea culpa*.

Entonces — el ~ ministro : le ministre d'alors.

Entorno — el ~ : l'environnement (paises de nuestro ~) ♦ l'entourage ; les proches.

Entorpecer — ~ la actuación de la autoridad : entraver l'action de l'autorité.

Entrada — premier versement ♦ tackle (football) ♦ la página de ~ : la page d'accueil.

Entradilla — chapeau ; chapô (d'un article de presse).

Entramado — organisation ; filière ; *édifice* ; *échafaudage* ♦ el ~ político actual : l'édifice politique actuel ♦ el ~ social : l'édifice social.

Entrampado — estar ~ hasta las orejas (las cejas) : être criblé de dettes ; être endetté jusqu'au cou.

Entramparse — ~ : s'endetter.

Entrañable — mi ~ amigo : mon cher ami.

Entrar — tacler (football) ♦ para ~ : comme premier versement ♦ ~ mal : mal passer (vitesse) ♦ no entro en si : je ne veux pas savoir si ; je ne me mêle pas de savoir si (*yo en este negocio no entro ni salgo* : *moi, je ne veux pas me mêler de cette affaire ; je n'ai rien à y voir ni de près ni de loin*) ♦ ~ en detalles : rentrer dans les détails ♦ sin ~ a polemizar sobre si : sans vouloir polémiquer sur ♦ entrarle a uno : aborder quelqu'un ♦ entrarle a uno el bañador : rentrer dans son maillot de bain ♦ hasta entrados los años cincuenta : une fois les années 50 bien avancées ; tard dans les années 50 ♦ hasta bien entrada la noche : tard dans la nuit ♦ ya entrado el otoño : l'automne déjà bien installé ♦ me

entra una duda : je suis pris d'un doute.

Entre — ~ *todos podemos* : à nous tous *c'est possible* ♦ ocho ~ dos son cuatro : 8 divisé par 2 font 4 ♦ ~ que : pendant que.

Entrecomillar — mettre entre guillemets.

Entredicho — poner en ~ : mettre en cause ; mettre en doute.

Entrega — la ~ : le dévouement ; le zèle ♦ la ~ de los premios : la remise des prix ; la remise des récompenses ♦ novela por entregas : roman-feuilleton ; las aventuras por entregas de : le feuilleton des aventures de.

Entregar — entregarse en cuerpo y alma : se livrer corps et âme.

Entreguismo — défaitisme.

Entremetido / entrometido — indiscret ; qui se mêle de tout.

Entrenar — s'entraîner.

Entrepierna — *pasarse por la ~* : *traiter par dessous/par dessus la jambe* ; *s'asseoir dessus*.

Entresijos — los ~ : les dessous ; les tenants et les aboutissants ♦ los ~ del oficio : les ficelles du métier.

Entretela — de nuestras entretelas : cher à notre cœur.

Entretenerse — s'amuser à ; passer son temps à.

Entretiempo — de ~ : de mi-saison/ demi-saison (vêtement).

Entreverado — ~ de : émaillé de.

Entreverar — entrelarder ; farcir ; entremêler ; mâtiner.

Entrevista — interview ; entretien ♦ someterse a una ~ de trabajo : passer un entretien en vue d'un travail ♦ concertar

~ : accorder un rendez-vous.

Entrevistado — los entrevistados : les personnes interrogées.

Entrevistador — intervieweur.

Entrometido — indiscret.

Entroncar — ~ con : se rattacher à ; être relié à ; être apparenté à.

Entrullar — *mettre en taule*.

Entuerto — deshacer (desfacer) entuertos : redresser des torts.

Envainársela — *rengainer* ; faire marche arrière ; *remballer sa marchandise*.

Envalentonar — enhardir.

Envarado — guindé ; engoncé.

Envararse — se raidir.

Envasado — una planta de ~ : une fabrique d'emballage.

Envase — emballage.

Envenenar — ~ las relaciones : envenimer les relations (el debate se envenena : le débat s'envenime) ♦ regalo envenenado : cadeau empoisonné.

Envidia — dar (producir) ~ : faire envie ; envier.

Envidiable — tener una salud ~ : être en pleine santé.

Envite — relance (cartes) ; hacer un ~ : relancer ♦ défi ♦ jugarse mucho en el ~ : jouer gros sur un coup ♦ resistir el ~ : tenir bon.

Envuelto — estar ~ en : être impliqué dans ; être mêlé à.

Enzarzarse — ~ en una discusión : s'embarquer dans une discussion.

Eólico — campo ~ : champ éolien.

Época — ataviado de ~ : en costume d'époque ♦ hacer (marcar) ~ : faire date.

Equidistancia — équidistance ♦ moyen

terme.

Equilicúa — *j~!* : *ça va de soi!* ♦ *d'ac!* ♦ *CQFD*.

Equipaje — ir ligero de ~ : partir avec peu de bagages (avec un bagage léger).

Equiparar — mettre sur le même plan ; comparer ♦ equipararse : être comparable.

Equipazo — *super équipe*.

Equipo — ~ anfitrión : équipe qui reçoit (sport) ♦ ~ informático : équipement informatique ♦ ~ de música : chaîne ♦ *caerse con todo el ~* : *échouer avec perte et fracas* ; *se planter dans les grandes largeurs* ; *se rendre (capituler) avec armes et bagages*.

Equis (x) — cada ~ años : toutes les *x* années.

Equivocado — dirección equivocada : mauvaise (fausse) direction ; direction erronée.

Equivocarse — ojalá me equivoque : j'espère me tromper.

Equívoco — un ~ : un malentendu.

Erario — ~ Público : Trésor Public ♦ a cuenta del ~ público : sur le compte des deniers publics.

Erasmus (*European Region Action Scheme for the Mobility of University Students*) — *irse de ~* : partir avec le programme *Erasmus* ♦ *un ~* : un étudiant du programme *Erasmus* ; *un Erasmus*.

ERE (*Expediente de Regulación de Empleo*) — plan social.

Erial — un ~ : une friche.

Errar — no ~ el tiro : ne pas se tromper de cible (d'adversaire) ♦ ir errado : être dans l'erreur.

Errata — erreur d'impression ; *errata*.

Erre — ~ que ~ : mordicus.

Error — craso ~ : grossière erreur ♦ ~ de bulto (garrafal) : erreur de taille ; erreur monumentale.

Ésas — y en ~ estamos : et on en est toujours là ; voilà où nous en sommes ♦ ni por ~ : à aucun prix ; pas question ; jamais de la vie.

Esbozo — un ~ de soluciones : une esquisse de solutions.

Escabechina — hécatombe ; massacre.

Escabullirse — s'éclipser ♦ ~ del IVA : échapper à la TVA.

Escala — a ~ nacional : à l'échelle nationale ♦ a gran ~ : à grande échelle ♦ a ~ industrial : à l'échelle industrielle ♦ a todas las escalas : à tous les échelons ♦ la ~ de Richter : l'échelle de Richter.

Escalada — ~ de violencia : escalade de la violence.

Escalador — grimpeur.

Escalafón — tableau d'avancement.

Escaldar — échauder ♦ escaldado de promesas no cumplidas : échaudé par des promesses non tenues.

Escalextric — échangeur routier.

Escalofriante — cifras escalofriantes : des chiffres à faire frémir, à donner froid dans le dos.

Escalonada — de forma ~ : de façon échelonnée.

Escamar — rendre méfiant ; (*me escama* : *ça me chiffonne*).

Escampada — éclaicie ; embellie.

Escampar — esperar a que escampe : attendre des jours meilleurs.

Escándalo — de ~ : sandaleux ; époustouflant ; fou ♦ *salta el ~* : le

scandale éclate ♦ para ~ de algunos : au (grand) scandale de certains.

Escandaloso — spectaculaire ; impressionnant.

Escanear — scanner.

Escaño — siège (d'êlu).

Escapar — a nadie escapa : il n'échappe à personne.

Escaparate — de escaparate : de façade ; d'apparence.

Escape — ~ radiactivo : fuite radioactive ♦ un ~ trucado : un pot d'échappement trafiqué ♦ vía de ~ : échappatoire.

Escapismo — dérobade ; faux-fuyant.

Escaquearse — se défilier ; se débîner ; se dérober ; se faire porter pâle.

Escarabajo — scarabée ♦ *coccinelle* (*Volkswagen*).

Escarbar — *fouiner* ; fouiller.

Escarmentado — échaudé.

Escarnio — para (mayor) ~ de : au grand dam de.

Escaso — escasa victoria : courte victoire ♦ ayudas escasas : aides limitées ♦ de escasa potencia : de faible puissance ♦ ~ de recursos : avec peu de moyens ; à court de moyens ♦ el ~ eco : le peu d'écho ♦ andar ~ de : ne pas être riche en ♦ a escasos dos meses de : à deux mois à peine de.

Escatimar — no ~ medios : ne pas lésiner sur les moyens ♦ no ~ los gastos : ne pas regarder à la dépense.

Escayolado — plâtre.

Escena — volver a ~ : revenir sur scène.

Escenario — ~ político : scène politique ♦ ser el ~ de : être la scène (le théâtre) de ♦ una bestia de ~ : une bête de scène.

Escenificación — mise en scène.

Escenificar — mettre en scène.

Esclavizarse — rendre esclave ; asservir.

Esclavo — un oficio muy ~ : un métier très accaparant ♦ horarios muy esclavos : des horaires très prenants ♦ llevar una vida esclava : avoir une vie trop prenante ; être esclave de la vie.

Escoba — coche ~ : voiture balai ♦ la *paga* ~ (familier pour : *la Renta de Inserción*) : le RSA (*Revenu de Solidarité Active*) ♦ ser una ~ (ser flaco como un palo de ~) : être maigre comme un clou ; être sec comme un coup de trique.

Escobazo — coup de balai.

Escoger — hay para ~ : il n'y a que l'embarras du choix.

Escollo — salvar escollos : franchir des écueils.

Escolta — un ~ : un garde du corps.

Escoñar (se) — *morfler* ; *péter* ; *esquinter*.

Esconderse — ~ debajo de las piedras : (vouloir) se cacher dans un trou de souris.

Escopetado — *salir* ~ : *partir sur les chapeaux de roue (à toute blinde)*.

Escorado — ~ hacia : tourné vers ; enclin à.

Escorarse — pencher ; s'incliner.

Escote — un ~ de vértigo : un décolleté renversant.

Escrache (*argotique*) — dénonciation publique.

Escrito — un ~ : une requête ♦ un ~ circular : une (lettre) circulaire.

Escriturar — déclarer devant notaire ; établir un acte notarié.

Escrutar — examiner ; *éplucher* ♦ dépouiller un scrutin.

Escrutinio — el ~ : le dépouillement du scrutin.

Escuadra — un gol por toda la ~ : un but en pleine lucarne.

Escuáter — squatteur ; squatter.

Escudarse en — se retrancher derrière.

Escudo — ~ humano : bouclier humain ♦ ~ antimisiles : bouclier antimissiles.

Escuela — crear (marcar) ~ : faire école ♦ ~ taller : chantier école ; chantier d'insertion.

Escueto — una nota escueta : un communiqué succinct.

Escupir — *¡escúpelo!* : accouche !

Escurrir — ~ entre los dedos : glisser entre les doigts.

Ese — hacer eses : zigzaguer.

Esemese — sms (*short message service*) ; *texto*.

Esemesearse — *s'envoyer des sms (des textos)*.

Esfera — sphère ; milieu ; mouvance.

Esférico — el ~ : le ballon rond ; le cuir.

Esgrimir — ~ un argumento : mettre en avant (faire valoir) un argument ♦ ~ acusaciones : brandir des accusations

Eslabón — el ~ débil : le maillon faible.

Eslalon / eslálom — slalom.

Esmerarse — s'appliquer ; faire de son mieux.

Esmoquin — de ~ : en smoking.

Esmorrarse — *se rétam*er ; *s'é*taler.

Esnifar — sniffer.

Eso — ~ sí : cela dit ; par contre ♦ ¿y ~? : et pourquoi ça ?

Espabilado — débrouillard ; (petit) malin ; dégourdi.

Espabilar — *se remuer* ; *se secouer* ; *se*

réveiller ; *se grouiller* ; (*a ver si espabila : faudrait qu'il se secoue un peu !*).

Espachurrar — écrabouiller.

Espacio — émission ♦ ~ informativo : émission d'information ♦ ~ estelar : émission vedette ♦ achicar los espacios : boucher les trous (football) ♦ dar un ~ a : donner (laisser) une place à.

Espada — un (a) ~ de la política : un ténor de la politique ♦ entre la ~ y la pared : au pied du mur ; pris entre deux feux ♦ la ~ y la cruz : le sabre et le goupillon.

Espalda — *que tira de espaldas : renversant ; décoiffant* ♦ tener las espaldas anchas : avoir bon dos ; avoir le dos large ♦ tener experiencia a la(s) ~ (s) : avoir de l'expérience derrière soi (à son actif) ♦ guardarse las espaldas : assurer (protéger) ses arrières ♦ sobre las espaldas : sur le dos ; sur les bras ♦ dar la ~ a : tourner le dos à.

Espaldarazo — consécration ♦ coup de main ; coup d'épaule ; main-forte.

España — ~ de pandereta ; ~ cañi : l'Espagne d'opérette ♦ como en ~ no se vive en ninguna parte : on ne vit bien qu'en Espagne.

Español — como española que soy : en bonne Espagnole que je suis.

Españolez — [*la española est à l'Espagne ce que la franchouillardise est à la France*].

Españolitis — un caso de ~ ; un ataque de ~ : poussée de fièvre patriotique chez les Espagnols [*manifestation causée par une rencontre sportive internationale, un contentieux ou une polémique avec un pays étranger, le tout à grand renfort de*

drapeaux et de chants nationaux].

Espantada / espantá — dérobade ♦ dar la ~ : fausser compagnie.

Espantajo — agitar un ~ : agiter un épouvantail.

Espanto — estar curado de ~ : *en avoir vu d'autres ; être vacciné*.

Esparcimiento — détente ; distraction ♦ lugar de ~ : lieu de distraction.

Esparcirse — se détendre.

Espartano — spartiate.

Especialista — ~ en : spécialiste de.

Especificar — préciser.

Espectacularidad — la ~ : le spectaculaire ; l'aspect spectaculaire.

Espectáculo — dar el ~ : se donner en spectacle ; faire son numéro.

Especular — ~ con : spéculer sur ; faire des spéculations sur.

Espejo — mirarse al ~ : se regarder dans la glace.

Espejuelo — miroir aux alouettes.

Espeznante — effroyable ; à faire dresser les cheveux sur la tête.

Esperable — era lo ~ : on pouvait s'y attendre.

Esperado — era lo ~ : il fallait s'y attendre.

Esperanza — un resquicio de ~ : une lueur d'espoir ♦ no perder la ~ : ne pas perdre espoir ♦ recuperar la ~ : reprendre espoir ♦ abrigar esperanzas : nourrir des espoirs ♦ no tiene arreglo : c'est sans espoir ♦ ~ fallida : espoir déçu ♦ *la ~ es lo último que se pierde : tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir*.

Esperanzado — estar ~ en : être confiant en ; avoir l'espoir de.

Esperanzador — comienzo ~ : début prometteur (futuro ~ : avenir prometteur) ; mensaje ~ : message d'espoir.

Esperar — ¿a qué esperas? : *qu'est-ce que t'attends ?* ♦ ~ a ver qué pasa : attendre et voir venir ♦ *de aquí te espero : gratiné ; carabiné ; du feu de Dieu* ♦ como era de ~ : comme il fallait s'y attendre ♦ más rápido de lo esperado : plus rapide qu'on ne s'y attendait ♦ *la que nos espera : on sait pas ce qui nous attend !*

Esperpéntico — grotesque ; ubuesque.

Espetar — sortir ; lancer.

Espichar — *espicharla : casser sa pipe ; claquer*.

Espiche — *speech ; laïus*.

Espigado — élané.

Espigar — glaner (*propre et figuré*).

Espina — no me da buena ~ : ça ne me dit rien de bon ; ça n'a rien d'engageant.

Espinazo — romper (quebrar) el ~ : briser les reins ♦ doblar el ~ : courber l'échine

Espinilla — patada en la ~ : coup de pied dans le tibia.

Espinillera — protège-tibia.

Espita — abrir la ~ : ouvrir les vannes ; ouvrir la soupape de sûreté.

Espolear — stimuler.

Espoleta — détonateur.

Eponsorización — sponsoring.

Eponsorizar — sponsoriser.

Eposar — menotter.

Esprinter — sprinter.

Espuertas — ganar dinero a ~ : gagner de l'argent à la pelle.

Espuma — mousse ♦ mousse de nylon ♦ crecer (subir) como la ~ : grimper en

flèche (à vue d'œil).

Esपुरio — un uso ~ : un usage dévoyé.

Esqueleto — *mover el ~* : *guincher*.

Esquemas — romper los ~ : interpeler ; bousculer les idées reçues ♦ *me rompe los ~* : *ça m'interpelle*.

Esquilmación — pillage.

Esquilmar — épuiser ; piller ; couper (saigner) à blanc.

Esquina — a la vuelta de la ~ : tout près ; tout proche ♦ *está a la vuelta de la ~* : c'est la porte d'à côté.

Esquinar — tenir à l'écart ; mettre sur la touche.

Esquinazo — dar el ~ : fausser compagnie.

Esquirol — jaune ; briseur de grève.

Esta — y en estas : et sur ces entrefaites.

Estabular — la ganadería estabulada : les animaux d'élevage en stabulation.

Estacada — dejar en la ~ : laisser en rade ; laisser tomber ; laisser en plan.

Estacional — una mejora ~ : une amélioration saisonnière.

Estado — ~ anímico : moral ♦ ~ de cuenta corriente : relevé de comptes ♦ ~ de sitio : état de siège ♦ ~ de emergencia : état d'urgence ♦ ~ de(l) bienestar : l'Etat Providence ♦ en ~ puro : à l'état pur ♦ en ~ (de buena esperanza) : enceinte ; dans une position intéressante.

Estafa — arnaque ♦ Grupo de Estafas : Service des Fraudes.

Estafar — escroquer ; arnaquer.

Estafeta — bureau de poste ♦ boîte aux lettres.

Estajanovismo — stakhanovisme.

Estajanovista — un ritmo ~ : un rythme

stakhanoviste.

Estalinista — stalinien.

Estallido — ~ de violencia : explosion de violence.

Estamental — justicia ~ : justice de classe.

Estampado — tejido ~ : tissu imprimé.

Estampar — ropa estampada : vêtement imprimé ♦ ~ su firma : apposer sa signature.

Estampía — salir de ~ (de estampida) : partir en quatrième vitesse.

Estampida — bousculade ; mouvement de panique ; mouvement de foule ; débandade ; cavalcade.

Estancamiento — stagnation.

Estancar — la economía se estanca : l'économie stagne (economía estancada : économie qui stagne).

Estancia — realizar una ~ de estudios : effectuer un séjour d'études.

Estar — ~ en ello : s'y employer ; s'en occuper ♦ ~ en todo : avoir l'œil à tout ♦ *estamos a jueves* : on est jeudi ♦ ~ *hasta los mismísimos* : *en avoir ras le bonbon* ♦ *no están todos los que son* : il en manque à l'appel ♦ *el saber ~* : savoir se tenir ♦ *no ~ para* : ne pas avoir la tête à ; ne pas être d'humeur à ♦ *no ~ para nadie* : n'être là pour personne ♦ ~ *uno como para* : ne pas être d'humeur à (*estoy yo como para : comme si j'étais d'humeur à*).

Estela — tras la ~ de : dans le sillage de.

Estelar — una figura ~ : une vedette ♦ *nombres estelares* : des noms célèbres ♦ *momento ~* : moment fort.

Estero — étier ; estuaire ♦ marais.

Estertor — en los últimos estertores : à

l'article de la mort.

Estilarse — se pratiquer ; être en usage.

Estilo — ~ *bárbaro* : *look d'enfer* ♦ al puro ~ : dans le plus pur style.

Estiloso — classieux ; *top (totale) classe*.

Estirada / **estirón** — détente ; plongeon d'un goal (football).

Estirado — crâneur ; prétentieux ; guindé.

Estirar — ~ las piernas : se dégourdir les jambes ♦ *estirarse* : inviter ; se fendre.

Estirón — dar un ~ : pousser d'un seul coup, comme une asperge ♦ *cf.* « *estirada* ».

Esto — de ~ o lo otro : de choses et d'autres ; de ceci ou de cela.

Estómago — caerle mal a uno al ~ : rester sur l'estomac de quelqu'un.

Estopa — *repartir (arrear)* ~ : *flanquer une râclée (une volée)*.

Estrago — causar estragos : causer des dégâts ; faire des ravages.

Estrambótico — extravagant.

Estratosférico — salarios estratosféricos : des salaires mirifiques (pharamineux).

Estrechar — ~ manos : serrer des mains ♦ ~ lazos : resserrer des liens ♦ ~ el margen : resserrer l'écart ♦ *estrecharse* : se resserrer (la investigación se estrecha sobre : l'enquête se resserre sur).

Estrechez — pasar estrecheces : avoir des ennuis d'argent.

Estrecho — *coincé*.

Estrecho — pasarlas estrechas : *galérer* ; ne pas être à la noce.

Estrella — star ; vedette ♦ una medida ~ : une mesure phare ♦ el tema ~ : le sujet vedette.

Estrellarse — ~ contra el muro : s'écraser (se fracasser) contre le mur ♦ ~ con : se heurter à ♦ *se planter* ; *se casser les dents*.

Estrellato — vedettariat ; vedette.

Estremecedor — datos estremecedores : des chiffres qui font frémir, qui donnent froid dans le dos.

Estremecer — estremece la sola idea de : on frémit à la seule idée de ; la seule idée de... fait frémir.

Estrenar — inaugurer.

Estrenarse — sortir ; faire sa sortie (spectacle) ♦ faire ses débuts ; faire ses premiers pas ; faire son entrée ; inaugurer ; ouvrir le bal.

Estreno — débuts ♦ première d'un spectacle ♦ película de próximo ~ : film qui sort prochainement.

Estrepitoso — retentissant (un fracaso ~ : un échec retentissant, fracassant) ♦ spectaculaire ; mirobolant (salario ~ : salaire mirobolant ; éxito ~ : succès spectaculaire).

Estribillo — refrain ; ritournelle ♦ rengaine.

Estribo — perder los ~ : perdre son sang-froid.

Estridencia — extravagance ♦ agresividad ♦ sin estridencias : sans heurts.

Estridencia — sin ~ : sans faire de bruit ; sans tambour ni trompette.

Estridente — criard ; agressif.

Estropear — estropearse a uno algo : tomber en panne de quelque chose ♦ estropearle el domingo a uno : gâcher son dimanche à quelqu'un.

Estropicio — la casse ; les dégâts (salvar

de un ~ : limiter la casse).

Estrujarse — ~ las meninges (los sesos ; el cerebro) : se creuser la cervelle.

Estudiar — *¿estudias o trabajas? : vous habitez chez vos parents? (drague).*

Estudio — estudios postsecundarios : études après le baccalauréat ♦ en ~ : à l'étude ♦ con (sin) estudios : ayant fait (ou non) des études supérieures ♦ tener estudios : avoir fait des études supérieures ♦ estudios de grabación : des studios d'enregistrement.

Estupa — *la ~ : la brigade des stupés ♦ los estupas : les stupés.*

Estúpido — de los estúpidos : pour les nuls (manuel de vulgarisation).

Etcétera — y un largo (incontable) ~ : et j'en passe ; la liste serait longue.

Etiqueta — de ~ : irréprochable ; impeccable.

Etiquetar — étiqueter ; mettre une étiquette ♦ ~ como : mettre l'étiquette de.

Eufemísticamente — par euphémisme.

Euraco — *un ~ : un malheureux euro.*

Eurozona — la ~ : la zone euro ; l'eurozone.

Evadir — ~ impuestos : frauder le fisc ♦ ~ responsabilidades : fuir (esquiver) ses responsabilités ♦ ~ la justicia : se soustraire à la justice.

Evaristo — *que te he visto, ~ : tu parles, Charles !*

Evasiva — responder con evasivas : répondre évasivement ; répondre avec des faux-fuyants.

Evasor — ~ fiscal : évadé fiscal.

Evento — cubrir un ~ : couvrir un évènement.

Eventual — précaire ; intérimaire.

Eventualidad — éventualité ♦ las eventualidades : les imprévus.

Evidencia (*anglicisme*) — preuve formelle ♦ dejar (poner) en ~ : tourner en ridicule ; ridiculiser ♦ quedar en ~ : se faire remarquer ; se retrouver ridicule ♦ con toda ~ : de toute évidence.

Evidenciar — mettre en évidence.

Exabrupto — jugement à l'emporte-pièce ; sortie intempestive.

Exageración — es una ~ : c'est un scandale ; c'est scandaleux ♦ no es una ~ : sans exagérer.

Exagerado — excessif ; qui exagère tout.

Examinarse — ~ de : passer un examen de ♦ ~ por libre : se présenter à un examen en candidat libre.

Excavación — fouille.

Excavadora — pelle mécanique ; pelle-teuse.

Excavar — ~ la fosa entre : creuser le fossé entre.

Excedencia — pedir una ~ : demander une mise en disponibilité.

Excederse — dépasser les bornes.

Excepción — salvo contadas excepciones : à de rares exceptions près.

Exceso — un ~ : c'est trop.

Exclusiva — una ~ : un scoop ; une exclusivité ♦ en ~ : en exclusivité.

Exclusivo — exclusif ; sélect(e) ; chic ; choisi.

Excluyente — sectaire.

Exculpar — mettre hors de cause.

Excursionista — randonneur.

Excusar — excuso decir : je n'ai pas besoin de dire.

Exhalación — pasar como una ~ : passer en coup de vent.

Exhausto — épuisé.

Exhibición — sala de ~ : salle de projection.

Exhibidor — exploitant de salle (cinéma).

Exhibir — afficher ; démontrer.

Exilio — exil.

Eximir — exempter ; dispenser ; faire grâce ♦ ~ de culpa : excuser ; disculper.

Existencia — stock ♦ según disponibilidad de existencias : selon stocks disponibles.

Exitazo — succès monstre ; *tabac* ; *malheur*.

Éxito — un ~ rotundo : un franc succès ♦ ~ de ventas ; lista de éxitos : *best-seller* ♦ ~ de taquilla : succès commercial ♦ autor de ~ : auteur à succès.

Exitoso — à succès ; qui a du succès ♦ qui a réussi.

Expectativas — attentes ; espoirs ♦ defraudar (frustrar) las ~ : décevoir les attentes ♦ tener ~ : avoir des chances ; avoir des perspectives (mantener sus ~ : garder ses chances ; duplicar sus ~ : doubler ses chances) ♦ falsas ~ : de faux espoirs.

Expedientar — instruire un procès ♦ ouvrir une enquête.

Expediente — ~ académico : dossier scolaire ♦ ~ de regulación de empleo (ERE) : plan social ♦ abrir un ~ informativo : ouvrir une enquête d'information ♦ *cubrir el ~ : assurer le minimum ; sauver les apparences.*

Expedir — ~ un permiso : délivrer un permis.

Experimentar — ~ una mejoría : con-

naître une amélioration.

Experto — ~ en estas lides : expert en la matière.

Explayarse — s'étendre.

Explicarse — *¿me explico?* : suis-je assez clair ?

Exploración — sufrir una ~ : subir un examen médical approfondi.

Explosión — hacer ~ : exploser.

Explosionar — faire exploser.

Explotar — las ventas explotan (se disparan) : les ventes explosent.

Expoliación / expolio — pillage.

Expoliador — pilleur.

Expoliar — spolier ; piller.

Expolio — pillage.

Exponente — el mejor ~ : le meilleur exemple ; le meilleur représentant.

Exquisito — raffiné ♦ dar un trato ~ : réserver un traitement privilégié.

Extendido — la opinión extendida : l'opinion répandue.

Extensión — poste téléphonique ♦ en toda la ~ de la palabra : dans toute l'étendue du terme ; dans tout le sens du mot.

Extorsión — racket.

Extorsionar — racketter.

Extorsionista — racketteur.

Extra — un ~ : un figurant (cinéma) ♦ la ~ : le treizième mois ; la prime de fin d'année ♦ los extras : les extras ; les suppléments ; les gratifications.

Extracción — retrait (bancaire) ♦ ~ de sangre : prise de sang.

Extralimitarse — outrepasser.

Extrañar — no es de ~ que : rien d'étonnant à ce que ; il ne faut pas s'étonner si ♦ ¿a quién le extraña que? :

quoi d'étonnant si ?

Extrañeza — causar ~ : étonner (ya no me causa ~ : ça ne m'étonne plus).

Extranjería — ley de ~ : loi sur le statut des étrangers.

Extranjis — de ~ : *en catimini, en cachette.*

Extraño — en opinión de propios y extraños : de l'avis des uns et des autres ♦ por ~ que parezca : aussi étrange que cela paraisse.

Extrarradio — proche banlieue ; périphérie.

Extremar — ~ (las) precauciones : redoubler de précautions.

Extremo — ailier ♦ hasta qué ~ : jusqu'à quel point ♦ en último ~ : en dernier recours ; à la limite.

Eyectarse — s'éjecter.

F

Facha — *facho*.

Fácil — tenerlo ~ : avoir le choix ; n'avoir que l'embarras du choix ; avoir la tâche facile ♦ ponerlo ~ : faciliter la tâche ♦ *que se dice* ~ : c'est plus facile à dire qu'à faire.

Facilismo — el ~ : la solution de facilité.

Facilitar — procurer ; donner ; fournir ♦ ~ información : fournir (communiquer) de l'information.

Facilón — archi simple ; simple comme bonjour.

Factible — faisable.

Factura — ~ falsa : fausse facture ♦ pasar ~ : se payer cher ; faire payer (cher) ; coûter cher ; faire payer un lourd tribu ; se faire sentir ♦ pasan ~ al contribuyente : le contribuable en fait les frais ; ça coûte cher au contribuable.

Facturación — chiffre d'affaires.

Facturar — faire un chiffre d'affaires.

Facu — la ~ : la fac.

Facultar — ~ para : habiliter à.

Facultativo — el ~ : le médecin ; le praticien.

Faena — *coup bas* ; *basse besogne* ♦ *hacer una ~* : jouer un mauvais tour ; faire une crasse ♦ *¡vaya ~!* : sale coup (pour la fanfare) ! ; *coup dur* ! ♦ *metido en ~* : en plein travail ; continuant sur sa lancée ♦ *en plena ~* : en plein travail ; à la manœuvre ♦ *estar por la ~* : être tout à son travail ♦

ponerse a la ~ : se mettre à l'ouvrage ♦ uniforme de ~ : tenue de corvée ; bleu de chauffe.

Faenar — pêcher en mer.

Fajador — un ~ : un puncheur ; un cogneur ♦ un battant.

Fajarse — en découdre ; voler dans les plumes ♦ se colleter ♦ payer de sa personne ; monter au créneau.

Fajilla — bandeau (livre).

Falda — *un lío de faldas* : une histoire de fesses.

Fallar — manquer ; lâcher ; rater, échouer ; capoter ; flancher ; clocher ; faire faux bond ♦ *no nos falles* : ne nous déçois pas ; *on compte sur toi* ♦ hay algo que falla : il y a quelque chose qui ne tourne pas rond ; il y a quelque chose qui cloche ♦ *no falla nunca* : c'est immanquable (el plan no podía fallar) ; ça ne rate jamais ; *ça ne loupe jamais* ; *ça marche à tous les coups* ♦ *si mis cálculos no me fallan* : si mes calculs sont bons ♦ *si la memoria no me falla* : si ma mémoire est bonne.

Fallido — golpe de Estado ~ : coup d'Etat manqué (*raté*) ♦ un acto ~ : un acte manqué ♦ un Estado ~ : un Etat en faillite.

Fallo — défaut ; lacune ; erreur ; raté ♦ ~ humano : erreur humaine.

Falsedad — delito de ~ en documento público : délit de faux en écriture publique.

Falso — ~ de toda falsedad : archifaux ♦ en ~ : en trompe-l'œil ♦ sonar ~ : sonner faux.

Falta — a ~ de : faute de ; à défaut de ♦ a ~ de una jornada : à une journée de ♦ ni

~ que le hace : il s'en passe bien ♦ que buena ~ nos hace : on en a bien besoin ; *ce n'est pas du luxe* ♦ que tanta ~ hace : dont on a si besoin ♦ maldita la ~ que les hace : c'est le cadet de leurs soucis ♦ ~ nos va a hacer : il va nous manquer ; on va en avoir bien besoin.

Faltar — *faltaría más* ; *faltaba más* : ce serait le bouquet (le comble) ; il ne manquerait plus que ça ♦ *lo que faltaba por oír* : ce qu'il ne faut pas entendre ! ♦ *lo que faltaba* : il ne manquait plus que ça ; *c'est le bouquet* ♦ *(ya) falta poco* : c'est du peu ; c'est pour bientôt ♦ *aún falta para Madrid* : Madrid est encore loin ♦ *cuando falta una semana* : à moins d'une semaine ♦ *nunca falta quien* : il y en a toujours pour ♦ *falta que* : encore faut-il que.

Falto — *no andar ~ de* : ne pas être à court de.

Fama — *con ~ de ser* : réputé pour être ; avec la réputation d'être.

Familia — *el consumo de las familias* : la consommation des ménages (*el endeudamiento de las familias* : l'endettement des ménages) ♦ *hacer ~* : fonder une famille.

Famoseo — *el ~* : le phénomène *people (pipeule)* ♦ *la sección del ~* : la rubrique *Vie Sociale*.

Famoso — *un ~* : une célébrité.

Fanfarria — *la ~ mediática* : le *battage médiatique*.

Fantasear — *gamberger*.

Fantasma — *crâneur*.

Fantasmal — *fantômatique*.

Farándula — *la ~*, *el mundillo de la ~* : le monde du spectacle ; le monde du

showbiz.

Fardar — *frimer* ; *se la jouer* ; *se la péter* ; *se la raconter* ♦ *faire classe* ; *jeter* ; *poser*.

Fardón — *qui en met plein la vue* ; *frimeur*.

Farfolla — *es ~* : c'est du flan ; c'est de la poudre aux yeux.

Fario — *el mal ~* : la poisse ; la guigne.

Farlopa — *la ~* : *la coke* ; *Corine*.

Farlopero — *junkie* ; *accro à la coke*.

Fármaco — *médicament*.

Farol — *esbrouffe* ; *bluff* ♦ *ir (jugar) de ~* ; (*tirarse* ; *marcarse faroles*) : *bluffer* ; y aller au bluff ♦ *ser un ~* : être un coup de bluff ♦ *es ~* : c'est du bluff ♦ *meter un ~* : *baratiner*.

Farolillo — *~ rojo* : lanterne rouge.

Farra — *ir de ~* : faire la bringue.

Farragoso — *confus* ; *indigeste* ♦ *los farragosos trámites* : les tracasseries administratives ♦ *un terreno ~* : un terrain scabreux (risqué).

Farruco — *ponerse ~* : se buter ; jouer les fiers-à-bras ; ramener sa fraise ; la ramener.

Fascistoide — *fascisant*.

Fastidiar — *fastidiarla* : *tout faire capoter* ♦ *¡que te fastidies!* : *tant pis pour toi !* ♦ *¡hay que fastidiarse!* : *faut pas s'en faire !* ; *no hay que fastidiarse* : *on s'en fait pas !* ; *où y a de la gêne y a pas de plaisir !*

Fatal — *sentirse ~* : avoir le moral à zéro ♦ *sentar ~* : rester sur l'estomac ♦ *se me da ~* : *je suis pas doué pour* ; *c'est pas mon fort* ♦ *ir ~ de* : être nul en ♦ *cantar ~* : chanter affreusement mal ♦ *ése me cae ~* : lui, je le trouve antipathique ♦

dejarlo ~ : tout laisser dans un état lamentable.

Fatigas — compañero de ~ : compagnon des peines ♦ *un ~ : un bourreau de travail.*

Fauces — las ~ del lobo : la gueule du loup.

Favor — hacer un mal (flaco) ~ : ne pas rendre (un bon) service ; rendre un piètre service ♦ no dice ni a ~ ni en contra : ça ne joue (plaide) ni pour ni contre ♦ devolver un ~ : payer de retour un service ; rendre service ♦ *¡pero qué tonto, por ~ ! : mais quel idiot je suis ! ; quel idiot je fais !* ♦ ~ por ~ : c'est donnant donnant ; *se renvoyer l'ascenseur.*

Favorecedor — poco ~ : qui avantage peu.

Favorecer — jouer en la faveur de ; avantager ♦ en la foto no sale favorecido : la photo ne l'avantage pas.

Fe — ~ de errata ; ~ de errores : *errata* ♦ a ~ : ma foi ♦ puedo dar ~ de ello : je peux l'attester.

Fecha — ~ tope : date limite ; date butoir ♦ pasado de ~ : périmé ; dont la date est dépassée ♦ en fechas próximas : prochainement ♦ por esas fechas : à cette époque-là de l'année ♦ hace pocas fechas : en las últimas fechas : dernièrement ; ces derniers temps ♦ a las pocas fechas : peu de temps après ♦ en señaladas fechas : en ces grands jours ♦ a la ~ : à ce jour.

Fechoría — forfait ; crime.

Fehaciente — digne de foi ; faisant foi ♦ pruebas fehacientes : des preuves probantes.

Felicitar — ~ el aniversario : souhaiter

l'anniversaire ♦ ~ la Navidad : souhaiter un bon Noël.

Feliz — tan ~ : heureux comme tout.

Felpa — perro de ~ : chien en peluche.

Felpudo — *usar a uno de ~ : servir de paillason.*

Fémina — las féminas : le beau sexe ♦ 400M féminas : 400 m dames (sport).

Feminidad / femineidad — féminité.

Fenomenal — *génial ; sensationnel ; super* ♦ *estar ~ : être en super forme.*

Feo — affront ; camouflet ♦ el asunto pinta ~ (la cosa se pone fea) : l'affaire prend une sale tournure ; les choses tournent mal ; *ça tourne au vinaigre.*

Ferial — recinto ~ : parc des expositions.

Férreo — poder ~ : pouvoir à poigne de fer.

Festín — darse un ~ : festoyer ; faire un festin ♦ *un ~ de* : une indigestion de ; une débauche de (*un ~ de goles : un carton*) ♦ *un ~ de películas : des films à gogo (à foison ; en veux-tu en voilà).*

Fetén — vrai de vrai ; cent pour cent ; *pur sucre ; top niveau ; to ; tip-top ; nikel chrome* ♦ la ~ : la vérité.

Fetua — *una ~ : une fatwa.*

Feudo — en su ~ : dans leurs bastions ; chez eux (sport).

Fiambre — *el ~ : le macchabée.*

Fiambrera — *cf. « tartera ».*

Fianza — en libertad bajo ~ : en liberté sous caution.

Fiar — *largo me lo fiáis : c'est un marché de dupes* ♦ *no se fia : la maison ne fait pas crédit.*

Ficha — mover ~(s) : avancer ses pions ;

bouger ; faire mouvement ; faire bouger les lignes ♦ *meter fichas* : ramener sa fraise ; mettre son grain de sel ; baratiner.

Fichaje — contrat ; recrutement ; engagement ♦ signature (à un club).

Fichar — engager ; recruter ; signer (~ por un club : signer à un club) ♦ tener fichado a uno : avoir quelqu'un à l'œil.

Fichero — ~ computado : fichier informatisé.

Fidedigno — digne de foi.

Fiebre — la ~ consumista : la fièvre acheteuse.

Fiera — ser un ~ en : être un lion en ; être champion en ; une bête en.

Fiesta — queremos tener (tengamos) la ~ en paz : qu'on nous fiche la paix (qu'on nous lâche la grappe) ♦ para animar la ~ : histoire de mettre de l'ambiance ♦ una ~ de la hostia : une fête à tout casser ♦ se acabó la ~ : la fête est finie.

Fiestero — noceur ; bringueur.

Fiestón / fiestona — un ~ : une fête à tout casser ; une teuf ; une bamboula.

Figón — troquet ; bistrot.

Figura — silhouette ♦ ~ estelar : vedette ♦ primerísima ~ : une figure de tout premier plan ♦ ~ señera : figure de proue ; personnalité majeure ♦ ...se llama a la figura : ce qui s'appelle...

Figuración — son figuraciones tuyas : tu te fais des idées.

Figurante — hacer de figurantes : jouer les figurants ; faire de la figuration.

Figurar — el ansia de ~ : le désir de se mettre en avant, de paraître.

Figurinista — costumier.

Figurón — olibrius ; faiseur ♦ *m'as-tu-vu*.

Fijación — tener ~ por : faire une fixation sur.

Fijarse — ~ en : remarquer ♦ *la gente ni se fija* : les gens n'y font même pas attention ; les gens s'en fichent.

Fijo — pour sûr ♦ ~ que : sûr que ♦ contrato ~ : contrat de travail à durée indéterminée (hacerle ~ a uno : embaucher quelqu'un en CDI).

Fila — de primera ~ : de premier rang ♦ cerrar filas ; prietas las filas : serrer les rangs ♦ rompan (filas) : rompez les rangs ♦ en sus mismas filas : dans ses propres rangs ♦ pasarse a las filas de : rejoindre les rangs de ♦ los últimos de la ~ : les derniers de la classe (*figuré*).

Filete — bifteck.

Filfa — es pura ~ : c'est du pipeau.

Filia — las filias y las fobias : les goûts et les dégoûts.

Filigranas — hacer ~ : faire montre de ; accomplir des prodiges.

Filipinas — los últimos de ~ : le dernier carré ; le baroud d'honneur.

Filmación — tournage (cinéma).

Filo — al ~ de medianoche : sur le coup de minuit ; en fin de soirée ; peu avant minuit ♦ arma de doble ~ : arme à double tranchant ♦ en (sobre ; por) el ~ de la navaja : sur le fil du rasoir.

Filtración — fuite ; indiscretion (la ~ de documentos).

Filtrado — filtrage ♦ un ~ : une fuite (information).

Filtrado — una información filtrada : une information *fuitée*.

Filtrador — auteur des fuites ; informateur.

Filtrar — filtrer ; être l'auteur de fuites ♦
 ~ una información : laisser filtrer une information ; *fuir* une information ♦
 filtrarse : s'infiltrer.

Finca — propriété ; immeuble ♦ *fonds de commerce (figuré)*.

Finchado — plastronneur.

Finiquitar — solder ; liquider.

Finiquito — solde de tout compte ♦ dar el ~ a un empleado : donner son compte à un employé.

Fino — una forma fina de decir : une façon polie de dire ♦ dicho en ~ : élégamment dit ♦ queda ~ : ça fait bien (queda más ~ : ça fait plus élégant) ♦ la gente fina : les gens chic ; les gens distingués ♦ por lo ~ : finement ; en finesse ; élégamment.

Finolis — snobinard.

Firmante — los abajo firmantes : les soussignés.

Firme — ~ deslizante : chaussée glissante ♦ ponerse ~ : se mettre au garde-à-vous ; *avoir le petit doigt sur la couture du pantalon* ♦ en posición de ~(s) : au garde-à-vous.

Fiscalía — llevar el caso a la ~ : porter l'affaire devant le ministère public.

Fiscalización — contrôle.

Físico — jugarse el ~ : risquer sa peau ♦ no estar mal de ~ : ne pas être mal physiquement.

Flaco — ~ de memoria : à la mémoire courte.

Flamante — flambant neuf ♦ tout récent.

Flamenco — hâbleur ; fanfaron.

Flan — como un ~ : sur les dents.

Flaquear — faiblir ; fléchir.

Flas — el destello de los flases : l'éclair des flashes.

Flechazo — coup de foudre ♦ coup de cœur.

Fleco — bribe ; résidu ♦ flecos pendientes (suelos) : questions, points en suspens ♦ cerrar flecos : boucler les points en suspens.

Flequillo — frange (cheveux).

Fletar — ~ autobuses : affréter des cars.

Flexibilizar — assouplir.

Flipar — *flipper* ; *baliser* ♦ *fliparlo* : *flasher* ; *s'éclater* ♦ ~ *por (en) colores* : *flipper à mort*.

Flirtear — ~ con la idea de : flirter avec l'idée de.

Flojera — flemme.

Flojeras — *estar ~* : *être faiblard*.

Flojo — vientos flojos a moderados : vents faibles à modérés ♦ *traérsela floja* : *n'en avoir rien à secouer* ; *s'en battre (les couilles)* ♦ *ir flojito* : *y aller mollo* ; *mettre la pédale douce*.

Flor — *ni flores* : *que dalle* ; *des clous* ; *tintin* ♦ *tener (nacer con) la ~ en el culo* : *avoir le cul bordé de nouilles* ; *avoir le cul verni* ♦ *echarse flores* : *se jeter des fleurs* ♦ *ser ~ flor de un día* : *être un feu de paille* ; *ne pas faire long feu*.

Floreado — baraja floreada : jeu de cartes truquées.

Floreamiento — floraison ; épanouissement.

Florero — potiche.

Flota — la ~ de coches oficiales : le parc de voitures officielles.

Flotación — ~ de una moneda : flottement d'une monnaie.

Flote — sacar a ~ : remettre à flot ; renflouer.

Fluidamente — comunicarse ~ : communiquer couramment.

Fluidez — con ~ : couramment.

Fobia — cf. « filia ».

Foca — (*grosse*) *dondon*.

Foco — bajo los focos : sous les projecteurs ; sous les feux ♦ quitar ~ : détourner l'attention ♦ fuera de ~ : hors du champ ; hors-champ ♦ colocar (poner) el ~ sobre : braquer les projecteurs sur.

Fogón — los fogones : les fourneaux.

Fogonazo — éclair ; flash.

Foguearse — faire ses premières armes.

Folio — tamaño ~ : format 21x27 ♦ la crisis del ~ en blanco : l'angoisse de la feuille blanche.

Folla / follá — tener mala ~ ; ser mala ~ : ne pas être franc du collier ; être fielleux ♦ tener mala ~ : avoir la poisse.

Folleteo — escena de ~ : scène de baise (*de cul*) ; scène de jambes en l'air.

Folletín — ~ de culto : feuilleton-culte.

Folletto — dépliant ; prospectus.

Follón — montar ~ : foutre le bordel (*armar (montar) un ~ de padre y muy señor mío : foutre un bordel pas possible*).

Follonero — fouteur (*semeur*) de merde.

Fomento — Ministerio de ~ : Ministère du Développement.

Fonda — parada y ~ : arrêt-buffet.

Fondear — ~ en una cala : mouiller dans une crique.

Fondillo — los fondillos : les fonds de culotte.

Fondista — medio ~ : coureur de demi-fond.

Fondo — tocar ~ : toucher le fond ; être au plus bas ♦ *fondos buitres* : *fonds vautour* ♦ un cheque sin fondos : un chèque sans provisions.

Fondón / culón — *fessu*.

Fontanería — plomberie.

Fontanero — plombier ; homme de basses œuvres.

Forajido — hors-la-loi.

Forcejea — se demener ; être aux prises.

Forcejeo — bousculade ♦ échauffourée.

Fórceps — con ~ : au forceps.

Forense — el (médico) ~ : le médecin légiste.

Forma — como no puede ser de otra ~ : comme de bien entendu ♦ guardar (cuidar) las formas : y mettre les formes ; prendre des gants ; ne pas faire de vagues ♦ no hay ~ de : pas moyen de.

Formal — despido ~ : licenciement dans les règles.

Formatear — formater.

Formica — la ~ : le formica.

Fornido — de compleción fornida : de constitution robuste ♦ un ~ guarda-espaldas : un garde du corps costaud.

Foro — tribune ; instance ; enceinte de débats ; assemblée ♦ los foros mundiales : les instances mondiales ♦ *que soy del ~*, *Telesforo* : *tu rigoles, Paul !*

Forofo — mordu ; fan.

Forrado — estar ~ : être plein aux as ; plein aux as ; pété de thune.

Forrar — forrarse (*el riñón*) : s'en mettre plein les poches.

Forro — capote anglaise ♦ *pasarse por el ~ (de los cojones)* : n'en avoir rien à

branler (à secouer) ♦ no conocer ni por el ~ : ne pas en avoir la moindre idée ; ne pas connaître un traître mot.

Fortalecer — ~ los lazos : renforcer les liens ♦ salir fortalecido : sortir renforcé.

Fortuna — correr menos ~ : connaître moins de chance ♦ con mayor o peor ~ : avec des fortunes diverses.

Fortunón — un ~ : une grosse fortune.

Forzado — suena ~ : ça fait forcé (tiré par les cheveux).

Forzar — ~ la máquina : faire le forçing ♦ ~ el motor : pousser le moteur.

Forzoso — matrimonio ~ : mariage forcé ♦ ~ es constatar : il faut bien constater ; force est de constater.

Fosa — cavar su propia ~ : creuser sa propre tombe.

Fosfatina — hacer (reducir a) ~ : mettre (réduire) en bouillie (en compote).

Foso — ~ insalvable : fossé infranchissable.

Foto — salir en la ~ : figurer sur la photo ♦ se mettre en avant ♦ dar bien en la ~ : être bien sur la photo.

Foto finish — photo-finish.

Fotografiarse — se faire photographier.

Fotón — un ~ : une super photo.

Fotoperiodista — photographe de presse.

Fotoreportero — photoreporter ; reporter photo.

Fracasado — en échec ; tenu en échec ♦ ser un ~ : être un raté.

Fracaso — ~ rotundo (estrepitoso) : échec retentissant.

Fragor — en el ~ de la batalla : dans le fracas de la bataille ♦ dans le feu de l'action.

Fraguar — forger ♦ prendre ; prendre forme ♦ ~ un golpe militar : fomenter un putsch militaire ♦ fraguarse : couvrir ; se tramer.

Francachela — ripaille ; bombance ♦ bringue ; noce ♦ correrse una ~ : faire la bringue.

Franco — para serte ~ : pour être franc avec toi ; en toute franchise (pour parler cash) ♦ en ~ retroceso : en net recul.

Francotirador — franc-tireur ; tireur embusqué ; sniper.

Franja — ~ horaria : la plage ; le créneau horaire ♦ ~ de edad : tranche d'âge ♦ la ~ de Gaza : la bande de Gaza.

Frasca — *pegarle a la ~* : être porté sur la bibine.

Frasco — *chuça (toma) del ~, Carrasco* : tu l'as dur, Arthur ; tu l'as dans le cul, Lulu.

Frecuencia — ~ modulada : modulation de fréquence ♦ con demasiada ~ : trop souvent.

Fregado / fregao — un ~ : une sale histoire (meterse en un ~ : se fourrer dans une sale histoire) ; une embrouille ; un merdier ; un coup dur ; du grabuge ; du rififi.

Freír — *enviar a ~ espárragos* : envoyer promener ; *envoyer sur les roses* ♦ ~ a llamadas : bombarder d'appels ♦ ~ a impuestos : accabler d'impôts ♦ *al ~ será el reír, y al pagar será el llorar* : rira bien qui rira le dernier ; ne rien perdre pour attendre.

Frenada — pasarse de ~ en gastos : trop mettre le frein (trop freiner) sur les dépenses.

Frenar — ~ en seco : mettre un coup d'arrêt.

Frenazo — ~ en seco a : coup de frein net à.

Frenazo — coup de frein.

Frenesí — *el ~ comprador* : la fièvre acheteuse.

Freno — echar el ~ : freiner ; mettre le frein ♦ *echa el ~, Magdaleno* : minute, Papillon ! ; *molo, Paulo* ! ♦ tascar(se) el ~ : ronger son frein ♦ *sin ~* : sans frein ; frénétiquement ; de manière effrénée.

Frente — dos dedos de ~ : deux sous de jugeote ♦ *al ~ de* : à la tête de.

Frentismo — frontisme.

Fresa (Mexique) — bourge.

Fresco — *tan ~* : ça ne lui fait ni chaud ni froid ♦ *un ~* : un grossier personnage ; un goujat ♦ *una fresca* : une garce ♦ *estar tan ~ como una lechuga* : être frais comme un gardon ♦ *ser más ~ que una lechuga* : ne pas manquer de culot ♦ traer (tener) *al ~* : ne faire ni chaud ni froid.

Friegaplatos — lave-vaisselle ♦ plongeur.

Friki — *freak* ; *accro* (*un ~ de los videojuegos* : un accro aux jeux vidéo) ♦ *extravagant* ; *halluciné* ; *déjanté* ; *paumé*.

Frío — *un ~ que pela* : un froid de canard ; un froid qui pèle ♦ *~, ~* : t'es froid ; c'est froid ; tu brûles pas (jeu ou devinette) ; c'est pas du tout ça.

Friolera — *costar la ~ de* : coûter la bagatelle de.

Frito — *estar ~* : être cuit ♦ *quedarse ~* : s'endormir, roupiller ♦ *tener ~* : casser les pieds ; taper sur les nerfs.

Frívolamente — *decidir ~* : décider à la légère.

Frivolidad — légèreté ; inconséquence.

Frivolizar — traiter avec légèreté ; prendre à la légère ; plaisanter ; badiner ; banaliser.

Frondoso — las frondosas : les feuillus.

Fructífero — fructueux.

Fructificar — fructifier ♦ être fructueux.

Fruición — *una ~ intelectual* : un délice pour l'esprit.

Fruslería — bagatelle ; broutille ; vétille (*no andarse con fruslerías* : ne pas y aller par 4 chemins).

Frustrado — manqué ; raté ♦ *golpe de estado ~* : coup d'état manqué.

Frustrar — faire échouer ; faire capoter ♦ *~ las expectativas* : décevoir les attentes.

Fruto — recoger los primeros frutos : recueillir les premiers fruits ♦ *dar (reportar) frutos* : donner ses fruits ♦ *ser ~ de la casualidad* : être le fruit du hasard.

Fu — *ni ~ ni fa* : comme ci, comme ça ; *couci-couça*.

Fuego — *a ~ flojo* : à feu doux ♦ *jugar con ~* : jouer avec le feu.

Fuelle — *perder ~* : s'essouffler ; être en perte de vitesse (*la pérdida de ~* : l'essoufflement) ♦ *dar ~* : redonner du souffle ♦ *falto (escaso de) ~* : avec peu de coffre ♦ *recuperar ~* : retrouver son souffle (trouver un second souffle).

Fuentes — *~ cercanas afirman* : de sources proches on affirme ♦ *según ~ solventes, según ~ de toda solvencia* : de bonne source ; de source sûre ♦ *~ municipales señalan* : de source municipale on signale ♦ *beber de las ~ de* : boire aux sources de.

Fuera — ~ de lo común : hors du commun ; hors pair ♦ ~ de lo normal : hors normes ♦ ~ de lugar : déplacé ; hors de propos ♦ ~ *guerras* : *assez de guerres ; plus de guerres !* (~ *demagogias* : *assez de démagogies !*) ; ~ *con él* : *foutez-le moi dehors ! ; dégagez-le !* ♦ *el ~ de campo* : le hors-champ ♦ *j~!* : en touche ! (football) ♦ ~ de juego : hors-jeu ♦ *quedar ~* (de juego) : être mis hors-jeu.

Fuero — ~ *parlamentario* : immunité parlementaire ♦ *volver por sus fueros* : faire un retour en force ♦ *recobrar sus fueros* : reprendre ses droits.

Fuerte — dur ; osé ; *hard* ♦ *estar ~* : être en forme ; être d'attaque ♦ un espectáculo un poco ~ : un spectacle un peu *hard* ♦ *hacerse ~* : se retrancher ; tenir bon ♦ *qué ~* : *c'est hard !* ; c'est impressionnant ! ; *c'est du brutal !*

Fuerza — a la ~ : de force ; par force ♦ la relación de fuerzas : le rapport de forces ♦ *sacar fuerzas de flaqueza* : faire de nécessité vertu ♦ *cobrar ~* : prendre force ♦ *cobrar fuerzas* : reprendre des forces.

Fuga — fuite (gaz, liquide) ♦ *darse a la ~* : prendre la fuite ♦ la ley de fugas : la tentative d'évasion ♦ ~ de capitales : fuite de capitaux ♦ ~ de cerebros : fuite des cerveaux ♦ ~ de votos : une déperdition de suffrages ♦ la ~ : l'échappée (cyclisme).

Fugado — un ~ : un échappé ; un fuyard.

Fugarse — s'enfuir.

Fuguillas — *soupe au lait* ♦ *qui ne tient pas en place ; qui a la bougeotte*.

Ful — *faux ; bidon*.

Fulana — *una ~* : *une grue ; une poule ; une cocotte*.

Fulanismo — culte de la personne.

Fullero — tricheur ; arnaqueur ; magouilleur.

Fulminante — foudroyant ; comme l'éclair.

Fulminantemente — séance tenante ; sur le champ.

Fulminar — foudroyer ; fusiller (du regard) ♦ pulvériser.

Fumado — *estar ~ (fumao)* : *être pété (fumette)*.

Fumar — *fumarse las clases* : *sécher les cours* ♦ ~ *como una chimenea* : *fumer comme un pompier* ♦ ~ en pipa : fumer la pipe.

Fumata / fumeque — *fumette*

Fúmbol / fúrbol / fúrbor / furbo — *foot ; footballe*.

Fumeta — un ~ : *adepte de la fumette*.

Fumeteo — *el ~* : *la fumette*.

Fumigación — pulvérisation.

Fumigar — pulvériser.

Función — ~ de tarde : matinée.

Funcionar — « no funciona » : « en panne » ♦ *algo no funciona* : quelque chose *ne tourne pas rond* ♦ *le funciona* : ça lui réussit.

Fundido — ~ en negro : fondu au noir.

Fundir — *écraser ; carboniser* ♦ *fundirse el parné* : *claquer du fric*.

Funeral — *el ~* (los funerales) *por* : les obsèques de ; les funérailles de ♦ *una cara de ~* : *une tête d'enterrement*.

Furgón — ~ policial : car de police.

Furtivismo / furtiveo — braconnage.

Furtivo — un (cazador) ~ : un braconnier ♦ *caza furtiva* : braconnage.

Fusilar — *pomper ; gruger* ♦ *fusillar le*

guardien (à bout portant).

Fusionarse — fusionner.

Fuste — de menor ~ : de moindre envergure.

Fútbol — jugar ~ : jouer au football.

Futbolero — *footeux*.

Futbolín — *y mi culo un ~* (cf. « culo »)

Futbolista — footballeur.

Futurible — candidat possible (présidentiable ; ministrable).

Futuro — profesión con ~ : profession d'avenir ♦ un ~ mejor : un avenir meilleur ♦ comprar en futuros : acheter sur des marchés à terme.

G

Gacillero — échetier ; pisse-copie.

Gachí — nana.

Gafapasta — intello.

Gafar — porter la poisse ♦ *estar gafado* : avoir la poisse ♦ *estamos gafados* : c'est bien notre chance !

Gafe — oiseau de malheur ♦ *ser ~* : porter la poisse ; porter malheur ; être porte-malheur.

Gaitas — *templar ~* : arrondir les angles ; trouver un terrain d'entente ♦ *lo demás son ~* : le reste c'est du pipeau ♦ *dejarse de ~, no andarse con ~* : arrêter ses fadaises ; arrêter de raconter des salades.

Gaje — son gajes del oficio : ce sont les risques du métier.

Gala — una ~ : un gala ♦ *hacer ~ de* : faire étalage de ; afficher ♦ *tener a ~* : mettre un point d'honneur.

Galán — jeune premier ♦ beau jeune homme.

Galápago — fourbe.

Galeno — toubib.

Galería — para la ~ ; de cara a la ~ : pour la galerie.

Galgo — de casta (raza) le viene al ~ el ser rabilargo : bon chien chasse de race ; bon sang ne peut mentir ♦ *jéchale un ~ !* ; *ya puedes echarle un ~* : tu peux toujours courir ! ; *t'as le bonjour d'Alfred !* ♦ (*debatir*) *si son galgos o podencos* : c'est

bonnet blanc et blanc bonnet ; il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne ; c'est se demander si c'est du lard ou du cochon.

Gallardo — de belle allure ; portant beau.

Galletón — comerse un ~ : se prendre une tarte (une grosse claque).

Gallina — cantar la ~ : cracher le morceau.

Gallito — poner ~ : faire se dresser sur ses ergots ; monter à la tête ♦ *ponerse ~* : monter sur ses ergots ; narguer ♦ *ir de ~* : fanfaronner.

Gallo — otro ~ nos cantaríah ahora : on n'en serait pas là maintenant ♦ *quedarse como el ~ de Morón, sin plumas y cacareando* : prendre une belle plumée ♦ *un ~* : un couac ♦ *en menos que canta un ~* : en moins de deux.

Galo — las autoridades galas : les autorités françaises.

Gama — de alta ~ : haut de gamme.

Gamberrada — acte de vandalisme ♦ canular.

Gamberrismo — vandalisme ; hooliganisme.

Gamberro — voyou ; garnement ; polisson ; (una propuesta gamberra : une proposition coquine) ♦ *Estado ~* : Etat voyou.

Gambetear — dribler.

Gamusino — *la caza al ~* : la chasse au dahu.

Gana — *tenerle ganas a uno* : chercher quelqu'un ; *avoir une dent contre quelqu'un* ♦ *son ganas de* : c'est vouloir ; c'est une volonté de ♦ *que ya son ganas* : il faut le faire ! ♦ *como le da la ~* : comme

ça lui prend ♦ como le venga en ~ : comme cela lui chante ; comme bon lui semble ♦ *venir con ganas* : ne pas y aller avec le dos de la cuillère ; faire fort ♦ y no por falta de ganas : et ce n'est pas l'envie qui manque ♦ *con muchas ganas* : très motivé ; remonté à bloc ♦ si le da la real ~ : si ça lui chante ; si tel est son désir.

Ganadería — ~ intensiva : élevage intensif.

Ganador — ~-~ : gagnant-gagnant.

Gañán — rustre ; plouc.

Ganar — battre ♦ a hortera no hay quien le gane : plus beauf que lui tu meurs ; comme beauf il se pose un peu là (a trabajador no le gana nadie : il n'y a pas plus travailleur que lui) ♦ no ~ para sustos : en voir de toutes les couleurs ; ne pas être au bout de ses peines ♦ no ~ para escándalos : ne pas être à un scandale près ♦ no ~ para disgustos : en être pour ses frais ♦ llevar las de ~ : avoir la partie belle ; partir gagnant ♦ ganárselo ; tenérselo ganado : l'avoir bien mérité ; l'avoir cherché ♦ *ganarse las habichuelas* : gagner sa croûte ; gagner son bifteck ♦ salir ganando : être gagnant ; y trouver son compte ♦ ~ por la mano : devancer ; en remontrer ; damer le pion ♦ gane quien gane : quel que soit le gagnant ♦ ~ por puntos : gagner aux points.

Gancho — el ~ comercial : l'accroche commerciale ♦ tener ~ : avoir la cote ; être porteur ♦ tema con ~ : sujet accrocheur ♦ producto ~ : produit d'appel.

Gandulitis — flémingite.

Ganga — bonne affaire ♦ a precio de ~ : à un prix défiant toute concurrence.

Gangaza — una ~ : une super occasion (l'occasion du siècle).

Ganso — hacer el ~ : faire l'imbécile ; faire l'andouille ♦ hablar por boca de ~ : répéter comme un perroquet.

Garbancero — grossier ; terre à terre.

Garbanzo — ~ negro : brebis galeuse ♦ *ganarse (buscarse) los garbanzos* : gagner sa croûte.

Garbeo — darse un ~ : faire une virée ; aller se balader ; être en vadrouille.

Garete — irse al ~ : s'en aller à vau-l'eau ♦ être dans les choux ♦ todo se va al ~ : tout fout le camp.

Garfio — Capitán ~ : Capitaine Crochet.

Garganta — ~ profunda : gorge profonde (informateur).

Garlito — caer en el ~ : tomber dans le panneau.

Garra — tener ~ : avoir du nerf, du ressort ♦ con ~ : accrocheur ♦ enseñar las garras : montrer les (ses) griffes.

Garrafa / garrafón — de ~ : grossier ; bas de gamme ; lourdingue ; qui ne vole pas très haut.

Gas — funcionar a medio ~ : fonctionner au ralenti ♦ dar ~ ; meter ~ : accélérer ; mettre les gaz ; mettre la gomme ♦ perder ~ : être en perte de vitesse ; *manquer de peps(e)* ♦ *quedarse sin ~* : n'avoir plus rien dans le réservoir ; être au bout du rouleau ♦ a todo ~ (con el ~ a fondo) : (à) pleins gaz.

Gaseoso — vague ; fumeux.

Gasofa — essence.

Gasolina — quedarse sin ~ : avoir une panne sèche ♦ echar ~ al fuego : jeter de l'huile sur le feu.

Gastar — *sabemos con quiénes nos las gastamos : on sait à qui on a affaire* ♦ *cómo las gasto : de quel bois je me chauffe* ♦ *~ el oro y el moro : dépenser des mille et des cents.*

Gasto — *~* familier : consommation des ménages ♦ *a gastos pagados* : tous frais payés ♦ *recorte del ~* : réduction des dépenses ♦ *meterse en gastos* : s'engager dans des frais ; se mettre en frais.

Gastoso — dépensier.

Gatillazo — *un ~* : *un coup manqué* ; *un loupé* ; *un coup pour rien* ♦ *dar ~* : *faire flanelle.*

Gatillo — de *~* ligero : à la gachette légère ♦ *el ~ fácil* : la gachette facile.

Gato — *cuatro gatos : quatre pelés et un tondu* ♦ *dar (vender, colar) ~ por liebre* : tromper sur la marchandise ♦ *llevarse el ~ al agua* : emporter le morceau ♦ *hay ~ encerrado* : il y a anguille sous roche ♦ *defenderse como ~ panza arriba* : se défendre comme un lion ♦ *tener siete vidas como los gatos* ; *tener más vidas que un ~* : avoir l'âme chevillée au corps ♦ *tenerle ~ a uno* : *ne pas encaisser quelqu'un.*

Gazapo — lapsus ; pataquès ♦ coquille ; mastic.

Gazuza — *pasar ~* : *avoir la dent (avoir les crocs)* ; *avoir la dalle.*

Gélido — glacial.

Gen — gène.

Género — *igualdad de ~* : égalité des sexes ♦ *no hay ~* : *on n'a rien à se mettre sous la dent* ♦ *~ chico* : opérette d'un acte ; comédie de mœurs.

Génesis — la *~* de la crisis : la genèse de

la crise ♦ *El ~* : la Génèse biblique.

Genetista — généticien.

Genial — *estar ~ en el papel de* : être génial dans le rôle de ♦ *pasárselo ~* : *s'éclater.*

Genialidad — idée (coup) de génie ; *truc genial.*

Genio — *~ y figura hasta la sepultura* : *on ne se refait pas* ; *chassez le naturel, il revient au galop* ♦ *sacar el ~* : montrer son caractère.

Gente — *~* de bien : des honnêtes gens ; des gens bien ♦ *mala ~* : mauvaises gens ♦ *Fulano es buena ~* : Untel est un brave type ♦ *hay una de ~* : il y a un de ces mondes ! ♦ *tener el don de gentes* : avoir le sens du contact ♦ *~ menuda* : petit monde (les enfants) ; petites gens ♦ *la ~ guapa* : *les people* ; *les pipeules* ; *les pipoles* ♦ *con mi ~* : avec mon entourage ; avec les gens de ma famille ♦ *esa ~ se querrá ir* : *on se téléphone, on se fait une bouffe.*

Gentil — *a cuerpo ~* : en taille ; en chemise.

Gentileza — *~* de la casa : geste de la maison.

Gentileza — hommage gracieux ; amabilité ; geste ♦ *y gentilezas del mismo calibre* : *et autres amabilités du même tonneau.*

Genzuza — racaille.

GEO (*Grupo Especial de Operaciones de la policia nacional*) — GIGN ; GIPN (Groupe d'intervention de la gendarmerie/police nationale).

Gepese (*gepeses*) — *un ~* : un GPS.

Gerundio — *y arreando (andando), que es ~* : *en route, mauvaise troupe !*

Gestar — la ley se gestó : la loi a été conçue.

Gestión — démarche.

Gestionar — gérer ♦ négocier ♦ essayer de (se) procurer ♦ ~ un expediente : traiter un dossier.

Gesto — torcer el ~ : faire la grimace ; faire la (une) moue ; tiquer.

Gestor — gestionnaire.

Gestora — organisme de gestion.

Gibar — *gibarla* : être cuit ; être foutu ; être mal ♦ *la gibamos tía María* : pas de chance, Constance !

Gilipollas — *connard* ; *enfoiré* (un ~ *integral* : un *connard fini*) ♦ *y nosotros como ~* : et nous comme des cons.

Gilipuertas (cf. « *Gilipollas* ») — *conneau* ; *corniaud* ; *cornichon*.

Gimnasia — *confundir la ~ con la magnesia* : confondre vitesse et précipitation ; tout confondre.

Gincana — una ~ : un gymkhana.

Gira — ~ electoral : tournée électorale ♦ de ~ por la zona : en tournée dans la région.

Girar — ~ una visita oficial : faire une tournée officielle ♦ *girarse a su paso* : se retourner sur son passage ♦ la conversación gira en torno a : la conversation tourne autour de.

Giratorio — *puerta giratoria* (cf. « *puerta* ») : *pantouflage*.

Giro — ~ a la derecha : virage à droite ♦ dar un ~ : prendre un tournant ; prendre une tournure ; infléchir ♦ dar un ~ de 180 grados (un ~ *copernicano*) : prendre un tournant à 180 degrés ♦ un ~ social : un virage social ♦ el ~ de los

acontecimientos : la tournure prise par les évènements.

Glamuroso — *historias glamurosas* : des histoires glamour.

Globalización — mondialisation.

Globalizado — una economía globalizada : une économie mondialisée.

Globish (*global English*) — *globish*.

Globo — lob ♦ ~ sonda : ballon-sonde ; ballon d'essai.

Gloria — estar en la ~ : être aux anges ♦ *saber a ~* : faire de l'effet ; avoir un goût de revenez-y ♦ *da ~ verlo* : il fait plaisir à voir ♦ a (para) mayor ~ de : pour la plus grande joie de.

Glorieta — rond-point ; carrefour.

Glotón — *goinfre*.

Glub / glubs / glups / glup — *gloubs*.

Glúteo — ponerse glúteos : se faire refaire les fesses.

Go-go / gogó / gogogirl(boy) / chica(o) go-go — *go-go girl (boy)*.

Gobernación — la ~ mundial : le gouvernement mondial ; la gouvernance mondiale.

Gobernanza — la ~ global : la gouvernance globale.

Gobierno — poner y quitar gobiernos : faire et défaire les gouvernements ♦ ser ~ : être au Gouvernement.

Gol — meter (hacer) (un) ~ : marquer (rentrer) un but ♦ tirar (lanzar) a ~ : tirer au but ♦ ~ de penalti : but sur pénalty ♦ *coser a goles* : *mitrailler de buts* ♦ *colar (meter) un ~* : *entuber* ; *niquer* ; *rouler dans la farine* ♦ ~ de la igualada : le but d'égalisation ♦ *comerse un ~* : encaisser un but ♦ ~ en propia puerta : but contre

son camp ♦ cantar ~ : célébrer un but ♦ ~ cantado : but tout cuit ♦ ~ fantasma : but imaginaire ; but fantôme.

Golazo — superbe but.

Goleada — carton ; score-fleuve ; avalanche de buts ♦ por ~ : de manière écrasante ♦ ganar por ~ : cartonner ; gagner haut la main ♦ victoria por ~ : victoire écrasante ; carton.

Goleador — buteur.

Golear — cartonner ♦ el equipo menos goleado : l'équipe ayant encaissé le moins de buts.

Golfo — capitalismo ~ : capitalisme-voyou ♦ una sesión golfa : une séance coquine ♦ los golfos : les voyous ; la racaille.

Gollería — pedir golleras : demander trop ; demander la lune.

Golpe — darse golpes de pecho : battre sa coulpe ♦ no dar ~ : se tourner les pouces ; se la couler douce ♦ dar el ~ : créer la surprise ♦ dar un ~ de efecto : faire un coup d'effet ♦ a ~ de : à coup(s) de ; à grand renfort de ♦ el golpe de comunicación : le coup de publicité ; le coup de pub.

Golpear — ~ la derecha : faire un coup droit ♦ golpeado por la crisis : frappé par la crise.

Golpismo — putschisme.

Golpista — putschiste.

Gordo — tocarle a uno el ~ : gagner le gros lot ♦ *El ~ y el Flaco* : *Laurel et Hardy* ♦ lo ~ : un sacré truc ; quelque chose de sérieux ♦ ¡~! : eh le gros ! ; ♦ ¡gorda! : eh la grosse ! ♦ caer ~ : trouver antipathique ; ne pas revenir (*ese tío me*

cae ~ : ce mec ne me revient pas).

Gorra — con la ~ : haut la main ; les doigts dans le nez ♦ comer de ~ : manger à l'œil.

Gorrilla — gardien sauvage de parking.

Gorrino — cochon (el ~ de tu vecino : ton cochon de voisin).

Gorro — estar hasta el ~ : en avoir par-dessus la tête (ras la casquette) ♦ tener varios gorros : avoir plusieurs casquettes.

Gorrón — pique-assiette.

Gorronear — jouer les pique-assiettes.

Goteo — cascade ; avalanche ; hémorragie ; fuite (el ~ de noticias : l'avalanche de nouvelles) ♦ riego por ~ : irrigation par goutte à goutte.

Gozada — ¡qué ~! : le pied ! ; que du bonheur ! ♦ una ~ de jugador : un joueur qui fait plaisir à voir.

Gozo — mi ~ en un pozo : tout est tombé à l'eau ; adieu, veau, vache, cochon ! ♦ para ~ de : pour la joie de ♦ no caber en sí de (puro) ~ : ne pas se tenir (se sentir) de joie.

Grabación — enregistrement ♦ tournage.

Grabador — ~ de datos : opérateur de saisies.

Grabar — enregistrer ; filmer ; tourner.

Gracia — tener ~ : être amusant ; être drôle ♦ me hace ~ : ça m'amuse ; je trouve ça drôle ♦ no hacerle a uno maldita la ~ : ne pas apprécier ; ne pas trouver drôle ♦ reír una ~ : rire d'un bon mot ♦ caer en ~ : plaire ; avoir à la bonne ♦ se pierde la ~ : ça perd de son charme.

Gracieta — espièglerie ♦ bon mot.

Gracioso — muy ~ : très drôle.

Grada — la ~ : les gradins.

Graderío — el ~ : les gradins.

Graduado — diplômé (sacarse el ~ escolar : obtenir le diplôme de fin d'études).

Graffitero — graffeur.

Graffiti — tag.

Gráfico — imagé ♦ una forma gráfica de hablar : une façon imagée de parler.

Granado — lo más ~ : la crème ; le gratin ; la fine fleur ; le dessus du panier.

Grande — vivir a lo ~ : vivre sur un grand pied ♦ venirle ~ a uno algo : être trop grand pour quelqu'un ; être dépassé par quelque chose ♦ *cagarla a lo ~* : se planter en beauté (dans les grandes largeurs) ; se foutre dedans.

Graneado — fuego ~ : feu roulant.

Granel — a ~ : en vrac ; au détail ♦ à foison ; en quantité industrielle.

Granero — los graneros de votos : les gisements de voix.

Granja — ferme ; élevage (pollo de ~ : poulet d'élevage).

Grano — aportar su ~ (granito) de arena : apporter sa pierre (à l'édifice) ♦ *ser un ~ en el culo* : être emmerdant ; être casse-couilles.

Gratis — (de) ~ : gratos.

Gravar — taxer ♦ ~ las rentas altas : imposer les hauts revenus ; ~ las rentas del capital : taxer les revenus du capital.

Gravedad — herir de ~ : blesser gravement ♦ para más ~ : ce qui est plus grave.

Gravoso — coûteux ; onéreux.

Gregario (cyclisme) — équipier ; domestique.

Gregarismo — grégarisme ; instinct

grégaire.

Gremialismo — corporatisme.

Gremialista — corporatiste.

Greña — andar a la ~ : se crêper le chignon ♦ a la ~ : en bisbille.

Grey — la ~ : les ouailles.

Grifo — *cortarle a uno el ~* : couper les vivres à quelqu'un.

Grillado — cinglé ; givré.

Grillo — una memoria de ~ : la mémoire courte ♦ *Pepito ~* : *Jiminy Cricket* (un donneur de leçons).

Grima — da ~ : ça fait peine ♦ me da ~ : ça me révolte.

Gripado — un sistema bancario ~ : un système bancaire grippé.

Gripar — el motor gripa : le moteur grippe.

Gripe — estar con ~ : avoir la grippe ; être grippé.

Grito — poner el ~ en el cielo : pousser les hauts cris ; crier au scandale.

Grúa — avisamos ~ : enlèvement demandé.

Grueso — el ~ de : le gros de.

Grupo — ~ de poder : lobby.

Guante — echar el ~ a alguien : mettre la main (le grappin) sur quelqu'un ♦ de ~ blanco : fair-play ♦ con ~ de seda : avec des gants (de velours).

Guaperas — beau gosse ; bellâtre.

Guapo — la gente guapa ; la beautiful people : les people ; les pipoles ; les pipeules ♦ ¿quién es el guapo? : quel est le petit malin (le mariolle) ? ♦ *ir de ~* : faire le joli cœur ♦ *pasarlas guapas* : déguster ; passer un sale quart d'heure ♦ *ponerse ~* : faire son crâneur ; la ramener ;

plastronner.

Guardacarril — rail de sécurité.

Guardar — *guardársela a uno; tenérsela guardada a uno* : garder à quelqu'un un chien de sa chienne ♦ *es para ~* : c'est à mettre de côté ; c'est à garder sous le coude.

Guardia — de ~ : de service ♦ no bajar la ~ : rester vigilant ; ne pas baisser la garde.

Guarrindongo — gros cochon ; *cradingue* ♦ una revista *guarrindonga* : une revue cochonne.

Guasa — tiene ~ la cosa : c'est cocasse ♦ tomar a ~ : prendre à la rigolade.

Guau — *wouah !*

Guay — *cool, chouette* ♦ j~ del : malheur à qui ! ♦ *¡qué guay!* : top cool ! ♦ *¡qué guay, Paraguay!* : cool, Raoul ! ; tranquille, Mimile !

Guerra — la ~ de precios : la guerre des prix ; la ~ de cifras : la guerre des chiffres ♦ *dar ~* : donner du fil à retordre ; donner du mal ; en faire voir ♦ *pedir (querer) ~* : faire du rentre-dedans ; grimper au rideau ; en vouloir.

Guerrilla — desplegar en ~ : se déployer en tirailleurs.

Guetización — ghettoïsation.

Guetizar — ghettoïser.

Gueto — ghetto.

Güeva — cf. « *hueva* ».

Güevos — cf. « *huevos* ».

Güey (Mexique) — (cf. « *tío* ») : mec.

Guínapo — ~ humano : loque humaine.

Guinda — la ~ del pastel : la cerise sur le gâteau ; le couronnement ; le pompon.

Guindar — piquer ; carotter ♦ *truander* ;

arnaquer.

Guindo — caerse del ~ : tomber de haut ♦ être tombé de la dernière pluie ♦ *revenir sur terre.*

Guño — hacer guños : faire des clin d'œil ; faire des appels du pied.

Guión — scénario ♦ no salirse del ~ : rester fidèle au scénario.

Guiri — étranger.

Guisar — *ellos se lo guisan y ellos se lo comen* : ils sont majeurs et vaccinés ; ils sont assez grands pour ça.

Gulp — j~! : beurk !

Guripa — *troufion* ; *bidasse* ♦ *pandore.*

Gusa — tener ~ : avoir la fringale.

Gusanillo — pillar el ~ ; entrarle a uno el ~ : attraper le virus (le goût) de.

Gusano — sentirse como un ~ : se sentir comme le dernier des derniers.

Gustar — *así me gusta* : à la bonne heure ! ; je préfère ! ♦ no me acaba de ~ : ça ne me plaît qu'à moitié ; ça ne me convainc pas ♦ ya me gustaría a mí : ce que j'aurais aimé !

Gustazo — darse el ~ : s'offrir le luxe.

Gusto — al ~ : au goût de chacun ♦ alabarle el ~ a uno : être d'accord avec quelqu'un ; partager l'opinion de quelqu'un ♦ en la variedad está el ~ : il faut varier les plaisirs ♦ desahogarse muy a ~ : se défouler sans aucune retenue ♦ tan a ~ : à son aise ; sans s'en faire ♦ quedarse a ~ : faire du bien.

H

Habas — *por todas partes cuecen ~* : on est tous logés à la même enseigne ; c'est partout pareil ♦ *son ~ contadas* : ça se compte sur les doigts d'une main ; *y'a pas photo*.

Haber — *apuntarse, anotarse en su ~* : inscrire à son actif ♦ *haberlos, haylos* : ce n'est pas ça qui manque ♦ *esto es lo que hay* : voilà ce qu'il en est ; on n'y peut rien ! ; qu'y faire ! ♦ *las generaciones habidas y por ~* : les générations passées et à venir ♦ *no hay como... para* : rien de tel... pour ♦ *todos los... habidos y por ~* : tous les... possibles et imaginables (todas las dictaduras habidas y por haber : toutes les dictatures passées et à venir) ♦ *no ha mucho que* : il n'y a pas longtemps que ♦ *son de lo que no hay* : on en fait plus des comme ça.

Habichuela — *ganarse las habichuelas* : gagner sa croûte.

Hábil — *días hábiles* : jours ouvrables.

Habilidad — *las habilidades* : les savoirs ; les compétences.

Habilitar — *aménager* ; *installer* ♦ *~ los recursos* : fournir les moyens.

Habitual — *más caro de lo ~* : plus cher qu'habituellement.

Hablar — *por ~ sólo de* : pour ne parler que de ♦ *por no ~ ya de* : sans parler bien sûr de ; ne parlons pas bien sûr de ♦ *~ de la mar y sus peces* : parler de la pluie et

du beau temps ♦ *ni ~* : pas question ! ♦ *mejor no ~* : mieux vaut ne pas en parler ♦ *dar que ~* : faire parler de soi ♦ *hablando se entiende la gente* : cf. « entendre » ♦ *profesionalmente hablando* ; *profesionalmente hablando* ; *professionnellement parlant*.

Hablilla — *cancon* ; ragot.

Hacer — *el buen ~* : le savoir-faire ♦ *hacerse con el poder* : s'emparer du pouvoir (mettre la main sur le pouvoir) ♦ *hacerse con el primer premio* : remporter le premier prix ♦ *¿qué se le va a ~?* ; *¿qué le vamos a ~?* : qu'y peut-on ?, à quoi bon ? ♦ *~ como que* : faire comme si ; faire semblant de ♦ *nadie te va a dar las cosas hechas* : ça ne va pas te tomber tout cuit ♦ *el que la hace, la paga* : qui casse les verres les paye ♦ *~ lo que sea para* : tout faire pour ♦ *esto habla en su favor* : ça plaide pour lui ♦ *hacerse el pasaporte* : se faire faire un passeport ♦ *si hace nada* : encore hier ; comme si c'était hier ♦ *te hacia en Italia* : je te croyais en Italie ♦ *~ más con menos* : faire plus avec moins ♦ *dalo por hecho* : c'est comme si c'était fait.

Hacha — *ser un ~ de* : être un as (un crack ; un lion) de.

Hachazo — *~ presupuestario* : un coup de rabot dans le budget ♦ *dar el ~ a* : *sabrer dans*.

Hache — *por ~ o por be* : pour une raison ou pour une autre.

Hacienda — *~ Pública* : le Trésor Public ♦ *las vidas y haciendas* : les vies et les biens (amo de vidas y haciendas).

Hacinación / **hacinamiento** — *entassement* (el hacinamiento del alumnado en las aulas) ♦ *~ de casas* : des maisons

entassées.

Hacinarse — s'entasser (~ en el extrarradio de la capital : s'entasser dans la banlieue de la capitale).

Hackear — *pirater*.

Halagüeño — panorama poco ~ : situation peu brillante ; perspectivas poco halagüeñas : des perspectives guère encourageantes.

Hambre — *más cornadas (cornás) da el ~* : ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine ; ça vaut mieux qu'une jambe cassée.

Hamburguesería — *fast-food*.

Haraganear — *flemmarder*.

Harakiri / **haraquiri** — *hacerse el ~* : (se) faire hara-kiri.

Harina — ~ de otro costal : une autre affaire ; une autre paire de manches ♦ meterse en ~ : se plonger dans le vif du sujet ♦ ya metidos en ~ : pendant qu'on y est ; par la même occasion ♦ donde no hay ~, todo es mohina : quand le foin manque du ratelier [les chevaux se battent].

Hartá / **jartá** — una ~ de : une tapée de ; une chiée de ♦ darse una ~ de : s'empiffrer de ; se donner une indigestion de ; se mettre une ventrée de.

Harto — cosa ~ improbable : chose fort improbable.

Hatajo — un ~ de : un tas de ; un ramassis de (un ~ de mastuerzos : une bande de cornichons ; un ramassis d'imbéciles).

Hazmerreír — ser el ~ de : être la risée de.

He — pero héteme aquí : mais me voici ; mais ne voilà-t-il pas.

Hebra — *pegar la ~* : tailler une bavette.

Hecho — ~ consumado : fait accompli (una política de hechos consumados) ♦ un ~ diferencial : un signe distinctif (el ruido es nuestro ~ diferencial : le bruit, c'est ce qui nous distingue des autres) ♦ un hombre ~ y derecho : un homme accompli ♦ filete muy ~ : bifteck bien cuit ♦ dar por ~ : considérer comme acquis ♦ unión de ~ : concubinage ♦ darle a uno algo todo ~ : donner quelque chose tout cuit à quelqu'un.

Helado — *lo dejó ~* : ça l'a cloué sur place.

Hembrismo — machisme à l'envers.

Heredar — laisser en héritage ; hériter de (su padre le heredó : il a hérité de son père, son père lui a laissé en héritage ; le heredé este rasgo : j'ai hérité ce trait de lui).

Herida — *hurgar en la ~* : remuer le couteau dans la plaie.

Herido — ~ de bala : blessé par balle.

Hermanamiento — jumelage.

Hermanar — réunir.

Hermanastro, a — demi-frère, demi-sœur.

Herramienta — ~ de trabajo : outil de travail.

Hervidero — un ~ de : un foyer de ♦ ser un ~ de : grouiller de ; fourmiller de.

Hervor — un ~ : un frémissement ♦ dar un ~ : blanchir ; ébouillanter ♦ *faltarle a uno un ~* : n'être pas fini de cuire ; manquer à quelqu'un un quart d'heure de cuisson.

Hierba — *y otras hierbas* : et j'en passe.

Hierro — quitar ~ al asunto : minimiser

la question.

Higa — *hacer la ~* : faire la nique ; faire la figue.

Higadillos — *sacarse (comerse) los ~* : se bouffer le nez ♦ *sacar hasta los ~* : sucer jusqu'à la moëlle ; posséder jusqu'au trognon ; ne pas en perdre une miette.

Higuera — *estar en la ~* : être dans la lune ; être dans les nuages.

Hijastro, a — beau-fils, belle-fille.

Hijo — *cualquier ~ de vecino* : tout un chacun ♦ *el ~ de puta (de perra)* : l'enfant de salaud ; le fils de pute ♦ *~ predilecto (adoptivo)* : citoyen d'honneur ♦ *ser ~ de su tiempo* : être bien de son temps.

Hijueta — *dejarse (gastarse) la ~* : dépenser son dernier sou ; se ruiner.

Hilar — *~ fino* : jouer serré ♦ *couper les cheveux en quatre* ♦ *no ~ fino* : ne pas faire dans la dentelle.

Hilo — *tirando del ~* : de fil en aiguille (tirar del ~ : trouver le bon fil) ♦ *mover los hilos* : tirer les ficelles ♦ *~ argumental* : fil conducteur ♦ *~ musical* : musique d'ambiance ; fond musical.

Hilvanado — mal ~ : mal ficelé ; bricolé.

Hilvanar — bâtir ; assembler ; ficeler ; mettre bout à bout (idées, mots, phrases).

Hincapié — *hacer ~ en* : mettre l'accent sur.

Hincar — *~ el diente a* : s'attaquer à ; faire un sort à ; prendre à bras le corps ♦ *alimento al que no hincaron el diente* : aliment auquel ils n'ont pas touché.

Hincha — supporteur ; fan.

Hinchada — la ~ : les supporteurs.

Hinchar — *me hincha las narices* : ça me gonfle ♦ *cifras hinchadas* : des chiffres

gonflés.

Hipo — *de quitar el ~* : à vous couper le souffle (*le sifflet*).

Hipoteca — crédit immobilier ♦ *una ~ a 40 años* : un crédit immobilier sur 40 ans.

Hipotecar — *~ el futuro* : hypothéquer l'avenir.

Hispanohablante — hispanophone.

Historia — *hacer ~* : faire date ; passer à l'Histoire ; entrer dans l'Histoire ♦ *pasar a la ~* : être de l'histoire ancienne ; être du passé ♦ *~ clínica (médica)* : dossier médical ♦ *una ~ para no dormir* : une histoire à dormir debout ♦ *ésa es otra ~* : ça c'est une autre histoire.

Historial — *~ personal* : curriculum ♦ *~ médico (clínico)* : dossier médical ♦ *tener un ~ delictivo (de delitos)* : avoir des antécédents ; avoir un casier judiciaire.

Historieta — bande dessinée ; BD ; bédé.

Historietista — auteur de bande dessinée.

Hitazo — *el ~* : le top du top (*c'est tip-top*) ; (*total*) respect !

Hito — jalon ♦ *marcar un ~* : faire date ♦ *~ señalado* : moment fort.

Hiyab — voile islamique.

Hociquear — fouiner ; mettre le nez.

Hogar — *miles de personas sin ~* : des milliers de sans logis (sans abris) ♦ *empleadas de ~* : employées de maison.

Hoguera — *¡a la hoguera con él!* : qu'il débarrasse le plancher ! ; foutez-moi ça en l'air !

Hoja — *una ~ de servicios* : un état de services.

Hojarasca — des paroles en l'air ; du verbiage.

Hola — *~ a todos : salut tout le monde !* ♦ *conocer de ~ y adiós : c'est bonjour bonsoir ; connaître comme ça, bonjour bonsoir* ♦ *hola, Radiola : hello, Charlot !*

Holgado — una victoria holgada : une victoire aisée ; confortable.

Holgar — huelgan los comentarios : ça se passe de commentaires.

Hombre — el ~ de la calle : l'homme de la rue ♦ el ~ del tiempo : Monsieur Météo ♦ *todo un ~ : un homme, un vrai* ♦ el ~ del saco : le père fouettard ♦ ~ anuncio : homme-sandwich ♦ ~ hecho a si mismo : *self-made-man*.

Hombria — ~ de bien : honnêteté ; droiture.

Hombro — arrimar el ~ : en mettre un coup ; donner un coup de collier ; donner un coup de main ; prêter main forte ♦ sacar a hombros : porter en triomphe ♦ trabajar ~ con ~ : travailler coude à coude ; se tenir les coudes ♦ mirar por encima del ~ : regarder de haut ; regarder par-dessus l'épaule.

Homenajear — rendre hommage.

Homicidio — ~ imprudente : homicide par imprudence.

Honduras — meterse en ~ : approfondir les choses ; approfondir la question ♦ no meterse en ~ : ne pas aller chercher plus loin.

Hongo — brotar como hongos : pousser comme des champignons.

Honor — en ~ a la verdad : pour dire les choses comme elles sont.

Honra — y a mucha ~ : et j'en suis fier !

Hora — ~ de clase ; ~ lectiva : heure de classe ♦ ~ extraordinaria : heure

supplémentaire ♦ ~ punta : heure de pointe ♦ horas valle : heures creuses ♦ la ~ H : l'heure H ♦ a la ~ de : quand il s'agit de ♦ es ~ de que : il serait temps que ♦ *ir con la ~ pegada al culo : être à la bourre* ♦ ya va siendo ~ de que : il serait grand temps que ♦ pedir ~ : demander rendez-vous ♦ en horas bajas : en baisse de forme ; connaître un creux de vague, *un coup de mou* ♦ echar horas : faire des heures ♦ trabajar por horas : travailler à l'heure ♦ *¡ya era ~! : il était temps ; c'est pas trop tôt !* ♦ abierto las 24 horas : ouvert 24 heures sur 24 ♦ a altas horas : à une heure tardive ♦ *a buena(s) ~(s), mangas verdes : arriver après la bataille (arriver comme les carabiniers) ; il était temps ! ; c'est pas trop tôt !* ♦ a la cero horas : à zéro heure.

Horcajadas — a ~ entre dos mundos : à cheval entre deux mondes.

Horizonte — con el ~ de 2020 : à l'horizon de 2020.

Hormigonar — ~ la costa : bétonner la côte.

Hormigonera — bétonnière.

Hormiguillo — tener (entrarle a uno) el ~ : démanter ; ne plus tenir en place.

Horno — no está el ~ para bollos : le moment est bien mal choisi ; *c'est pas le moment* ; ça tombe vraiment mal.

Horquilla — la ~ de salarios : la fourchette des salaires.

Horror — horrores : terriblement ; énormément ♦ el ~ al vacío : l'horreur du vide.

Hortera — vulgaire ; kitsch ♦ *ringard* ♦ *beauf* ♦ *cucul*.

Horterez / horterada — iqué ~! : quelle ringardise ! ; c'est d'un ringard !

Hortofrutícola — los cultivos hortofrutícolas : les cultures de fruits et légumes.

Hostia — la ~ : le top ♦ j~(s)! : putain ! ♦ la ~ de : une chiée de ; vachement de ; une max de ♦ de la ~ : gratiné ; à tout casser ♦ y toda la ~ : et tout le bataclan ; et le toutim ; et tout le tremblement ♦ mala ~ : caractère de cochon ; la grogne ♦ ser la ~ : être dingue ; être top ; être gratiné ♦ a toda ~ : plein pot ; à fond ; à tout brindezingue ♦ cobrar la ~ : toucher un fric dingue ♦ echar (cagar) hostias : foncer plein pot (echando hostias : à fond la caisse ; plein pot) ♦ ¡pegarse una ~! : se foutre en l'air ; se casser la gueule ♦ dar una ~ : coller une beigne ♦ dar de hostias : casser la gueule ♦ no estar para hostias : ne pas se laisser marcher sur les pieds ; ne pas être venu pour se faire engueuler ♦ ni hostias : que dalle ! ; des clous ! ; mon cul !

Hostigamiento — harcèlement.

Hostión — darse (meterse) un ~ : se rôtamer la gueule.

Hoy — ~ por ti, mañana por mí : rendre la pareille ; renvoyer l'ascenseur ; à charge de revanche ♦ ~ por ~ : au jour d'aujourd'hui ♦ de ~ para mañana : du jour au lendemain ♦ a día de ~ : au jour d'aujourd'hui ♦ no es de ~ : ça ne date pas d'aujourd'hui ♦ que es para ~ : c'est pour aujourd'hui ou pour demain ?

Hoz — la ~ y el martillo : la faucille et le marteau ♦ de ~ y de coz : par tous les moyens ; en force ; au forceps ; ça passe ou ça casse.

Hucha — tire-lire ; cagnotte ; magot.

Hueco — hacer un ~ : faire une place ♦ copar (rellenar) un ~ : occuper un créneau ♦ discurso ~ : discours creux (una fórmula hueca : une formule creuse) ♦ cubrir un ~ : combler un vide ♦ un ~ en su vida : un vide dans sa vie.

Huelebraguetas — un ~ : un détective ; une reniflette ; un fouille-merde.

Huelga — ~ de(l) hambre : grève de la faim ♦ la ~ de brazos caídos : la grève sur le tas ; la grève des bras croisés ♦ ~ salvaje : grève sauvage.

Huella — la ~ de carbono : l'empreinte-carbone ♦ la ~ ecológica : l'empreinte écologique ♦ las huellas dactilares : les empreintes digitales.

Huerto — llevarse al ~ : mener en bateau ; embobiner ; rouler dans la farine ♦ passer à la casserole.

Hueso — ser la asignatura ~ : être la bête noire ♦ ser un saco de huesos : être un sac d'os ; être un paquet d'os ♦ estar en los (puros) huesos : ne plus avoir que la peau et les os ; être maigre comme un clou (dejar en los huesos : faire dépérir ; réduire à sa plus simple expression) ♦ dar con sus huesos en la cárcel : être mis au trou ♦ ser un ~ duro de roer : être un dur à cuire ♦ dar (pinchar) en ~ : tomber sur un os.

Huestes — las ~ : les troupes (animar a sus ~ : encourager ses troupes).

Hueva / güeva — cobrar la ~ : gagner un max.

Huevazos — un ~ : une couille-molle

Huevo — un ~ : un max ; vachement ♦ saber un ~ : en connaître un rayon ♦ salir

por un ~ ; costar un ~ de la cara : coûter la peau des fesses ♦ *no hacer ni el ~ : ne pas en foutre une rame* ♦ *ley aprobada por huevos : loi passée en force* ♦ *...de los huevos : ...de mes deux* ♦ *¡manda huevos (cojones)! : eh bien, mon cochon (mon colon) ! ; c'est fort de café !* ♦ *tiene huevos la cosa : c'est un peu fort de café ! ; faut le faire !* ♦ *poner (dejar) a ~ : fournir une occasion rêvée ; mâcher la besogne ; donner tout mâché ; servir sur un plateau* ♦ *tener a ~ : avoir une occasion rêvée ; être du gâteau* ♦ *estar con los huevos aquí ; poner los huevos de corbata : avoir les boules ; foutre les boules* ♦ *olé tus huevos : cf. « cojones »* ♦ *tenerlo en los huevos : l'avoir dans le baba* ♦ *importarle a uno un ~ : n'en avoir rien à glander* ♦ *a puro ~ : à la force du poignet* ♦ *y un ~ : mon œil !* ♦ *echarle huevos : prendre son courage à deux mains ; se crever le cul ; en mettre un coup* ♦ *tenerlo a ~ : l'avoir belle ; être du tout cuit ; être dans la poche* ♦ *parecerse un ~ ; parecerse como un ~ a otro ~ : se ressembler comme deux gouttes d'eau (no es mafia pero se parece un ~ : ce n'est pas la mafia mais ça en a tout l'air)* ♦ *parecerse como un ~ a una castaña : être comme le jour et la nuit* ♦ *no salirle a uno de los huevos algo : en avoir rien à foutre de quelque chose* ♦ *tocarse los huevos : glander.*

Huevón — feignasse ; glandeur ♦ *comard.*

Huida — ~ hacia adelante : fuite en avant.

Huido — estar ~ : être en fuite ; être en cavale.

Humedal — un ~ : une zone humide.

Humillar — ~ la cerviz : courber la tête.

Humo — *bajarle los humos a uno : rabattre (rabaisser) le caquet (se le bajaron los humos : il a mis de l'eau dans son vin)* ♦ *¡menos humos! : rabaisse ton caquet ! la ramène pas ! ; ramène pas ta fraise !* ♦ *subirsele a uno los humos a la cabeza : avoir (prendre) la grosse tête* ♦ *echar ~ (estar que echa ~) : être en pétard ; être fumasse* ♦ *a ~ de pajas : à la légère.*

Humorada — una ~ : un bon mot ; un trait d'humour.

Hundimiento — effondrement.

Hundir — couler ♦ *tocado, hundido : touché, coulé* ♦ *~ sus raíces : plonger ses racines* ♦ *hundirse : s'enfoncer ; s'effondrer ; couler ; sombrer.*

Huraño — sauvage ; insociable.

Hurto — larcin.

Husmear — fouiner.

Huy — *oh là là !*

I

IBI (*Impuesto sobre Bienes Inmuebles*) — Impôts Fonciers.

Idea — ni ~ : aucune idée ♦ *no tener ni repajolera* ~ *de* : *ne pas connaître un traître mot de* ♦ *no tener ni puta* ~ (*ni zorra* ~) : *ne pas en avoir la moindre idée*.

Ídem — ~ de ~ ; ~ de lienzo ; ~ de lo mismo : c'est le même topo ; c'est du pareil au même.

Identificarse — ~ con : se reconnaître dans ♦ sentirse identificado con : se reconnaître dans ; être en accord total avec.

I+D+i (*investigación desarrollo innovación*) — [*axes préconisés par l'UE pour la relance économique*] recherche développement innovation.

Idiota — ~ de mí : idiot que je suis.

Ido — estar ~ : être cinglé ♦ medio ~ : à moitié *paif*.

Iglesia — *con la ~ hemos topado* : nous nous heurtons à un mur ♦ *no se puede repicar y estar en la ~* : on ne peut pas être au four et au moulin (*cf.* « repicar »).

Ignoto — en terrenos ignotos : sur des terrains inconnus.

Igual — ~ de fácil : tout aussi facile ♦ ~ me equivoco : je peux me tromper ♦ *igualito* : tout pareil ; exactement pareil.

Igual — peut-être bien que ; si ça se trouve ♦ ~ sí, ~ no : peut-être bien que

oui, peut-être bien que non ♦ por ~ : de la même façon ♦ actuar ~ de irresponsablemente : agir de manière tout aussi irresponsable.

Igualación — ~ por abajo : nivellement par le bas.

Igualada — el tanto de la ~ : le but d'égalisation.

Igualada — lograr la ~ : obtenir l'égalisation.

Igualado — resultados igualados : résultats nuls (à égalité) ♦ igualados a puntos : à égalité de points.

Igualar — ~ por abajo : niveler par le bas ♦ ~ criterios : harmoniser les critères.

Igualar — mettre sur le même pied ; renvoyer dos à dos ; se hausser au niveau de ♦ ~ por abajo : niveler par le bas.

Igualdad — ~ de oportunidades : égalité des chances (la ~ de sexos : l'égalité des sexes) ♦ a ~ de trabajo igual salario : à travail égal salaire égal.

Ilocalizable — injoignable.

Iluminador — éclairagiste.

Iluminar — éclairer ; jeter un éclairage sur.

Ilusión — joie ; enthousiasme ; espoir (no perder la ~ : ne pas perdre espoir) ; (me hace ~ : je rêve de).

Ilusionado — ~ con la idea de : réjoui à l'idée de.

Ilusionante — enthousiasmant ; passionnant.

Ilusionar — enthousiasmer ; faire rêver.

Iluso — sería de ilusos : il faudrait être un doux rêveur ♦ ~ de mí : doux rêveur que je suis.

Ilustrar — ilustrarle a uno : instruire

quelqu'un.

Imagen — ~ congelada : arrêt sur image ♦
a ~ y semejanza de : à l'image de ♦ dar
~ : soigner son image.

Imaginación — *son imaginaciones mías* :
je me fais des idées.

Imaginar — no quiero ni imaginarlo : je
ne veux même pas l'imaginer.

Imbécil — *seré ~* : *quel imbécile je fais !*

Imbecilización — crétinisation.

Imborrable — un recuerdo ~ : un
souvenir indélébile.

Imbuir — inculquer.

Impactante — impressionnant ; percu-
tant ♦ imagen ~ : image choc ; image
impactante.

Impactar — impacter ♦ quedarse
impactado : être marqué, impacté.

Impacto — estudio de ~ ambiental :
étude d'impact sur l'environnement.

Impagable — inestimable ; qui n'a pas de
prix ♦ una deuda ~ : une dette
inestimable.

Impago — non-paiement ; impayé.

Impartir — ~ una clase : donner
(assurer) un cours ♦ ~ una asignatura :
enseigner une matière.

Impedido — impotent.

Impedimenta — con toda la ~ : avec
armes et bagages.

Impelido — ~ por la curiosidad : poussé
par la curiosité.

Impepinable — qui ne fait aucun doute ;
qui ne se discute même pas.

Imperante — dominant ; de mise.

Imperar — el modelo que ~ : le modèle
dominant ; le modèle en vigueur.

Impertérrito — imperturbable.

Implanteable — inconcevable ; inenvi-
sageable.

Implosionar — implorer.

Imponer — en imposer.

Importación — ~ exportación : import-
export.

Importar — ¿le importa avisarme? : ça ne
vous ennuie pas de me prévenir ? ♦ *¿qué
coño te importa?* : *qu'est-ce que ça peut
bien te foutre ?* ♦ *me importa un huevo (un
pito)* : *je m'en tape comme de l'an 40.*

Importe — el ~ de la compra : le
montant de l'achat.

Imposible — hacer lo ~ por : faire
l'impossible pour ♦ por ~ que parecia :
aussi impossible que ça puisse paraître.

Impostergable — qui ne peut être remis
à plus tard ; impératif.

Impresentable — ser un (una) ~ : ne pas
être sortable ; être infrequentable.

Imprevisto — para imprevistos : pour des
dépenses imprévues.

Imprudente — un homicidio ~ : un
homicide par imprudence.

Impuesto — el ~ de patrimonio : l'impôt
sur le patrimoine.

Impugnación — contestation.

Impugnar — combattre ; s'opposer à.

Impulso — tomar ~ : prendre son élan.

Impulsor — promoteur.

Imputación — mise en cause ♦ mise en
examen.

Imputado — mis en examen ♦ ~ por
corrupción : mis en examen pour
corruption.

Imputar — mettre en examen.

Inabarcable — trop vaste ; qui dépasse.

Inalámbrico — sans fil.

Inapelable — victoria ~ : victoire sans appel.

Inapetente — sans appétit.

Inaplazable — urgent ; qui ne souffre aucun délai ; sans appel.

Inapreciable — négligeable ; dérisoire ♦ inappréciable.

Inasequible — ~ a : inaccessible à ; insensible à.

Inaudito — violencia inaudita : violence inouïe.

Incapacitación — interdiction professionnelle.

Incautación — ~ de drogas : saisie de drogues.

Incautar — saisir ; confisquer.

Incauto — crédule.

Incendio — ~ forestal : incendie de forêt.

Incentivo — prime ; prime de rendement ♦ los incentivos fiscales : les mesures d'incitation fiscale ; les encouragements fiscaux.

Incidir — ~ en (sobre) : jouer sur ; avoir une incidence sur ; se faire sentir ; se ressentir ♦ tomber dans (une erreur).

Incipiente — naissant ; en herbe ; balbutiant.

Inclemencia — las inclemencias : les intempéries.

Inclinarse — ~ por : pencher pour.

Incluido — todo ~ : tout compris ; *un todo* ~ : un forfait tout compris.

Incógnito — viajar de ~ : voyager incognito.

Incólume — indemne ; intact ♦ salir ~ : sortir indemne.

Incombustible — increvable ; indébou-lonnable.

Incomible — immangeable.

Incomodar — gêner ♦ déranger ; mettre mal à l'aise.

Incomodidad — provocar ~ : déranger ; mettre mal à l'aise.

Incómodo — dérangeant ; gênant ; qui dérange ; qui met mal à l'aise ♦ pregunta incómoda : question gênante ♦ un tema ~ : un sujet qui fâche ♦ ~ en su piel : mal dans sa peau.

Incomunicación — mise au secret.

Incomunicado — mis au secret.

Inconexo — décousu ; incohérent ; sans rapports.

Inconformista — anticonformiste.

Inconfundible — unique en son genre.

Incontable — son incontables los... : on ne compte plus les...

Incontrolado — un ~ : un élément incontrôlé.

Incontrovertible — indiscutable.

Inconveniente — no tener ~ en : ne pas voir d'inconvénient à.

Incordiar — empoisonner ; *casser les pieds ; enquiquer.*

Incordio — *casse-pieds ; enquiquer ; empêqueur de tourner en rond.*

Incorporación — ~ de la mujer en el mercado laboral : entrée de la femme sur le marché du travail ♦ nueva ~ : nouvelle rentrée ; nouvelle recrue.

Incorporarse — entrer ; faire son entrée ♦ reprendre le travail.

Increíble — ~ pero cierto : incroyable mais vrai ♦ por ~ que parezca : aussi incroyable que cela paraisse.

Incremento — ~ de los precios : augmentation des prix.

Increpar — s'en prendre à ; invectiver ; prendre à partie.

Incruento — sans effusion de sang.

Incubadora — couveuse.

Incontestable — incontestable ; indiscutable.

Incumplimiento — non-respect ; manquement.

Incurrir — ~ en un error : se rendre coupable d'une erreur ; commettre une erreur.

Indagar — rechercher ♦ ~ en : enquêter sur.

Indefenso — démuné.

Indemnización — ~ por despido : indemnités de licenciement.

Independencia — con ~ de : indépendamment de.

Indebencable — indétronable.

Indesmayable — sans défaillance.

Índice — ~ de precios de consumo (IPC) : indice des prix à la consommation ♦ ~ de inflación : taux d'inflation.

Indigestarse — mal digérer ; avoir une indigestion ; rester sur l'estomac (se le indigestó la cena de anoche) ♦ ne pas pouvoir sentir quelqu'un.

Indio — hacer el ~ : faire le zouave ; faire le guignol.

Indirecta — captar la ~ : saisir l'allusion (*la pique*).

Indiscriminadamente — systématiquement ; indifféremment ; aveuglément.

Indiscriminado — indiscriminé.

Indocumentado — estar ~ : être sans papiers.

Indulto — pedir el ~ : demander la grâce.

Ineludible — el ~ : l'inévitable.

INEM (*Instituto Nacional de Empleo*) — Pôle emploi.

Inescrutable — insondable, impénétrable (designios inescrutables : des desseins impénétrables).

Inexcusable — inévitable ; incontournable (una referencia ~ : une référence incontournable).

Infancia — una amiga de la ~ : une amie d'enfance ; *estar en la segunda ~* : *retomber en enfance*.

Infantil — un ~ : un poussin (sport).

Infarto — *de ~* ; *infartante* : à *couper le souffle* ; *renversant*.

Infausto — de infausta memoria : de triste mémoire.

Infinidad — contar ~ de historias : raconter une multitude d'histoires.

Inflagaitas / **soplagaitas** — *crétin* ; *gourde*.

Inflar — ~ las cifras : gonfler les chiffres.

Inflexión — infléchissement ♦ marcar un punto de ~ : marquer un tournant.

Información privilegiada — delito de uso de ~ : délit d'initié.

Informalidad — le manque de sérieux.

Informático — un ~ : un informaticien.

Informativo — el ~ : les informations ; le bulletin d'information.

Infradotado — sous-équipé.

Infrahumano — condiciones infrahumanas : conditions inhumaines.

Infratilizar — sous-utiliser.

Infravalorar — sous-estimer.

Infravivienda — taudis ; logement insalubre.

Infringir — enfreindre.

Ínfulas — con ~ de : avec de grands airs de ; avec des prétentions de ♦ ¡qué ~ trae! : pour qui se prend-il ? ; il se prend pour qui ?!

Infumable — *imbuvable*.

Infundio — propalar infundios : répandre des *bobards*.

Ingeniarse — inventer ; imaginer.

Ingenuidad — sería una ~ : il serait naïf de ♦ caer en la ~ de creer : être naïf au point de croire ; tomber dans la naïveté de croire ♦ ¡qué ~ la mía! : naïf que je suis !

Ingenuo — ~ de mí : naïf que je suis ♦ si serán ingenuos : faut-il qu'ils soient naïfs.

Ingestionable — ingérable.

Ingresar — encaisser ; toucher (gagner) ; engranger ♦ ~ un donativo : déposer, verser, un don ♦ ~ en la universidad : entrer à l'université ♦ *ingresarse* ; ser *ingresado* : être hospitalisé ; se faire hospitaliser.

Ingreso — dépôt bancaire ♦ el ~ de las nóminas : le virement des salaires ♦ el ~ en : l'entrée dans ♦ los ingresos : les revenus ; les rentrées ♦ los ingresos hospitalarios : les admissions à l'hôpital.

Iniciar — ~ una recuperación : amorcer une reprise ♦ ~ en la música : initier à la musique ♦ ~ consultas : entamer des consultations.

Injerto — el ~ : la greffe.

Inmediaciones — las ~ : les abords.

Inmejorable — idéal ; incomparable ♦ una oportunidad ~ : une occasion rêvée.

Immigrante — immigrant.

Immiscuirse — ~ en asuntos ajenos : s'immiscer dans les affaires d'autrui.

Inmutarse — no ~ : ne pas broncher ; ne pas perdre contenance ♦ sin ~ : sans se démonter ; rester imperturbable.

Innegable — indéniable.

Inocentada — farce ♦ canular ♦ le jour des Saints Innocents [*la inocentada est aux Espagnols ce que le poisson d'avril est aux Français*].

Inocuo — inoffensif ; anodin ♦ nada es ~ : rien n'est innocent.

Inodoro — ~ seco : toilettes sèches.

Inopia — vivir en la ~ : vivre dans le dénuement.

Inquebrantable — un apoyo ~ : un soutien inébranlable (indéfectible).

Inquieto — mente inquieta : esprit curieux.

Inquietud — la ~ : la curiosité ; l'intérêt ♦ las inquietudes : les préoccupations ; les aspirations.

Inquilino — el ~ de la Moncloa : le locataire du Palais de la Moncloa [*résidence du chef du gouvernement espagnol*].

Inri — para más (mayor) ~ : pour comble de malheur.

Insalvable — insurmontable ; infranchissable.

Insertar — ~ la cuarta : enclencher la quatrième.

Inservible — inutilisable.

Insidia — coup fourré ; tender insidias : tendre des embûches (des traquenards).

Insinuar — laisser entendre.

Insistir — insistirle a uno : forcer la main de quelqu'un.

Insolvencia — manque de crédibilité, de fiabilité.

Insolvente — insolvable.

Insoslayable — incontournable.

Insostenible — indéfendable.

Instalarse — ~ en sus propias posiciones : camper sur ses positions.

Insti — *el ~ : l'insti.*

Instinto — por ~ : d'instinct ; à l'instinct ; *comme on sent ; au feeling.*

Instituto — ~ de Formación Profesional : Lycée Professionnel.

Insumo — los insumos agrícolas : les intrants agricoles.

Insuperable — imbattable.

Insustituible — irremplaçable.

Intachable — irréprochable ; au-dessus de tout soupçon.

Integral — pan ~ : pain complet.

Integrante — membre.

Integrar — un grupo integrado por : un groupe composé de.

Intelectualidad — la ~ : la classe intellectuelle ; l'intelligentsia ; les intellectuels.

Intención — segunda ~ : arrière-pensée ♦ *ni intención que tengo : et je n'en ai pas l'intention.*

Intensidad — racismo de baja ~ : racisme larvé (latent).

Intento — morir en el ~ : y laisser sa peau ♦ quedarse en el ~ : ne pas aller plus loin.

Intentona — una ~ golpista : une tentative de coup d'Etat.

Intercambiador — échangeur ♦ correspondance (mètre).

Interés — tener ~ en : tenir à ♦ poner ~ en : faire des efforts pour ♦ los intereses creados : les intérêts communs ♦ no mostrar el más mínimo ~ : ne pas faire

preuve du moindre intérêt.

Interesar — être intéressant ; présenter de l'intérêt.

Interfaz — interface.

Interino — intérimaire ♦ de forma interina : par interim ; de façon provisoire ♦ profesores interinos : professeurs intérimaires.

Interioridad — las interioridades : les dessous ; la vie privée.

Interlocutor — los interlocutores sociales : les partenaires sociaux.

Intermitente — el ~ : le clignotant.

Internada — percée ; descente (sport).

Internarse — ~ en : pénétrer dans ; s'enfoncer dans.

Interrogante — plantear interrogantes : poser des interrogations.

Interrogatorio — ~ a un supuesto leal de Gadafi : interrogatoire d'un présumé partisan de Kadhafi.

Interrupción — ~ voluntaria del embarazo : IVG (interruption volontaire de grossesse).

Intervención — prise de contrôle ; mise sous tutelle ♦ ~ telefónica : écoute téléphonique.

Intervenir — saisir ; confisquer ♦ ~ teléfonos : mettre sur écoutes téléphoniques ♦ ser intervenido : subir une intervention ♦ la documentación intervenida : les documents saisis ♦ una economía intervenida : une économie sous contrôle (sous tutelle).

Interventor — asessor (élections) ♦ ~ de cuentas : commissaire aux comptes.

Intimar — lier amitié.

Intimidad — las intimidades : les affaires

intimes.

Intragable — *imbuable*.

Intranquilizador — alarmant ; inquiétant.

Intransitable — caminos intransitables : des chemins impraticables.

Intrascendente / intrascendente — una conversación ~ : une conversation sans intérêt (sans importance ; anodine).

Intrincado — el ~ bosque : la forêt inextricable.

Intrínquilis — aquí está *el* ~ de la cuestión : voici *le hic* de l'affaire ♦ los ~ : les dessous ; les coulisses.

Intuir — avoir l'intuition ; pressentir.

Inútil — un ~ : un bon à rien ; un propre à rien.

Invadir — ~ la intimidad : empiéter sur la vie intime ♦ ~ el carril contrario : franchir la voie opposée ♦ ~ las competencias : empiéter sur les compétences ♦ ~ el dominio público : empiéter sur le domaine public ♦ ~ una finca : occuper (faire l'occupation d') une exploitation agricole.

Invasión — la ~ de la calzada contraria : le franchissement de la voie opposée.

Inventario — a beneficio de ~ : sous bénéfice d'inventaire.

Invernadero — efecto ~ : effet de serre ♦ los gases de efecto ~ : les gaz à effet de serre.

Inversión — abultadas inversiones : de gros investissements.

Invertir — investir.

Investigación — comisión de ~ : commission d'enquête.

Investigador — chercheur ♦ enquêteur.

Investigar — faire de la recherche ♦

enquêter ; ~ crímenes : enquêter sur des crimes.

Inviabile — non-viable ; inenvisageable.

Invicto — invaincu.

Invitar — hoy invito yo : aujourd'hui c'est moi qui invite.

Involucrado — verse ~ : se voir impliqué.

Involucrarse — s'impliquer.

IPC (*índice de precios de consumo*) — indice des prix à la consommation.

Ir — ¡qué val ! : allons donc ! ; tu parles ! ; penses-tu ! ♦ *¿de qué vas? : à quoi tu joues ?* ♦

~ *de subnormal* : jouer les débiles ♦ ~ por partes : procéder par ordre ♦ ~ con : être avec (pour) ; supporter une équipe ♦

~ con alguien : concerner quelqu'un (como si la crisis no fuera con ellos) ♦ irle a uno la vida en : y aller de sa vie ; jouer sa vie à ♦

nos va en ello la libertad : il y va de notre liberté ; notre liberté est en jeu ; on joue notre liberté ♦ irle bien a uno : réussir à quelqu'un ♦ ~ bien contra : être bon contre ♦ ~ para : être promis à ; se

destiner à ♦ a eso iba : voilà où je voulais en venir (*yo no sabía por dónde ibas : je ne savais pas où tu voulais en venir*) ♦ *¿por dónde iba? : où en étais-je ?* ♦ ~ a por : s'en prendre à ; s'attaquer à ♦ ~ a por todas : foncer ; aller de l'avant ; mettre le paquet ♦ a lo que iba (a lo que vamos) :

revenons à ce que je disais ; *revenons a nos moutons* ; je disais donc ♦ a eso vamos : c'est là que nous voulons en venir ; nous y voilà ♦ a lo que voy : voilà où je veux en venir ♦ vayamos a lo nuestro : *revenons a nos moutons* ♦ va por (+ *nom*) : à la santé de ; en l'honneur de

(va por ustedes : à votre santé ; à la bonne vôtre) ♦ *irse a uno la mano* : avoir la main lourde ♦ *~ a por uno* : chercher quelqu'un (chercher querelle à quelqu'un) ♦ *~ a por uno* : sus à quelqu'un ; tous contre quelqu'un ♦ *~ a por ello* : s'y mettre ; se mettre au travail ♦ *~ a más* : progresser ; faire de mieux en mieux (sin *~ a más* : sans aller plus loin ; sans prendre d'autres proportions) ♦ *si a eso vamos* : si on va *par là* ♦ *no vaya a ser que* : des fois que ; il ne faudrait pas que ♦ *~ mal* : être mal parti ; faire fausse route ♦ *con él no va la cosa* : ça ne le regarde pas (*eso no va conmigo* : c'est pas pour moi ; peu pour moi) ♦ *no se le va una* : rien ne lui échappe ♦ *~ por la segunda edición* : en être à la deuxième édition ♦ *irse* (venirse) por donde ha venido : repartir par où on est venu ♦ *no le ha ido tan mal* : ça ne lui a pas si mal réussi.

Ironía — ironías al margen : blague à part.

Irrebatible — irréfutable.

Irreconocible — méconnaissable.

Irredento — un optimista *~* : un incorrigible optimiste.

Irremediable — un optimista *~* : un optimiste impénitent (incorrigible).

Irrenunciable — indéfectible.

Irrepetible — inégalable ♦ una experiencia *~* : une expérience unique en son genre.

Itinerario — el *~* escolar : le parcours scolaire.

IVA (*Impuesto al Valor Añadido*) — TVA (*Taxe à la Valeur Ajoutée*).

Izquierdista — de gauche.

Izquierdona — la *~* : la gauche bon teint ; la gauche musclée.

J

Jabato — *como un ~* : comme un lion ♦
resistir como un ~ : résister comme un
beau diable.

Jabón — *dar ~* : passer la main dans le
dos ♦ *darse ~* : se faire mousser.

Jaca — *pare usted la ~* : arrêtez les frais ;
arrête ton char, Ben Hur.

Jai / **jay** — *nana* ; meuf.

Jaleo — *armar ~* : faire des histoires ;
faire du bazar.

Jamás — *~ de los jamases* : au grand
jamais.

Jamón — *¡y un ~!* : mon œil ! ; mon cul ! ♦
tener poco ~ que cortar : avoir peu de
chose à se mettre sous la dent.

Jamona — *bien en chair* ♦ *una ~* : une
(grosse) dondon.

Jaque — *mantener en ~* : tenir en échec ♦
~ a : échec à.

Jarabe — *~ de palo* : jus de bâton ; volée
de bois vert.

Jarana — *nouba*.

Jardín — *irse al ~* : aller au petit coin ♦
meterse en un ~ : se fourrer dans un beau
pétrin.

Jarro — *caer como un ~ de agua fría* :
faire l'effet d'une douche froide.

Jartá — cf. « hartá ».

JASP (*Jóvenes Aunque Sobradamente
Preparados*) — jeunes bien que très bien
préparés.

Jauja — pays de cocagne.

Jefa — *la ~* : la patronne.

Jefazo — *grand chef* ; *grand manitou*.

Jefe — *~ de estudios* : proviseur adjoint ♦
~ de seminario (instituto) : responsable du
département.

Jemer — *los jemereros rojos* : les khmers
rouges.

Jenni / **Jessi** — meuf.

Jeringar — *enquiquiner* ; *empoisonner* ♦
para que se jeringuen : pour les faire
bisquer.

Jeringuilla — seringue.

Jeró — *por la ~* : gratos ; à l'as.

Jeroma — *¡toma, ~, pastillas de goma!* :
tu l'as dans le cul, Lulu! ♦ (variante tirée
de « Mortadelo y Filemón » : *toma,*
Manuela, jarabe de suela : prends mon
pied là où je pense).

Jersey — *enfundarse el ~ amarillo* :
endosser le maillot jaune.

Jeta — *ser un ~* : ne pas manquer de
culot ♦ *¡menuda ~!* : il faut être culotté ! ♦
mentir con toda la ~ : mentir avec un
culot monstre.

Jetaprogre — *de la gauche caviar*.

Jibar — cf. « gibar ».

Jibarización — réduction ♦ atrophie.

Jibarizar — réduire ; rétrécir comme une
peau de chagrin.

Jihad / **yihad** — *djihad* ; *jihad*.

Jipi — hippie ; hippy ♦ *baba*.

Jo / **jo'é** — *¡~!* ; *p'tain!*

Jobar / **jobá** / **jopé** — *euphémisme pour*
« joder » : putain !

Joda — *estar (ir) de ~* : faire la nouba.

Joder — *joderle a uno* : faire chier ;
emmerder quelqu'un ♦ *a joderte* ; *jódete* :
va te faire foutre ♦ *que se joda* : qu'il aille

se faire foutre ! ♦ *hay que joderse (María Manuela) : y en a marre* ♦ *joderla : l'avoir dans le baba ; tout foutre en l'air* ♦ ~ *la marrana : faire chier le monde (le peuple)* ♦ ~ *la vida : pourrir la vie* ♦ *no jodas : fais pas chier ; déconne pas* ♦ *joder con : bravo pour* (ironie) ♦ *joderlo todo : tout foutre en l'air* ♦ *estar jodido : être foutu* ♦ *te jodes, como Herodes : tu l'as dans le cul, Lulu !* ♦ *Jodo, Floro : quel boxon, Monsieur Léon !*

Jodido — *dégueulasse ; chiant ; vache.*

Jolín / jolines — *j~! : zut alors ! ; mince alors ! ; punaise ! ; purée !*

Jornada — temps de travail ; semaine de travail ♦ la reducción de la ~ laboral : la réduction du temps de travail ♦ trabajar a ~ completa : travailler à temps complet (à plein temps) ♦ estar a media ~ : être à mi-temps ♦ la doble ~ : deux journées (de travail) en une ♦ estar de ~ : être en déplacement [*ministre accompagnant un chef d'Etat*].

Jorobar — *enquiquiner* ♦ *bousiller ; esquinter ; foutre en l'air (par terre)* ♦ *jorobarla : tout foutre par terre* ♦ *hay que jorobarse : y en a marre !* ♦ *ijoróbate! : va te faire foutre !*

Joven — *jóvenes y no tan jóvenes : jeunes et moins jeunes.*

Joya — *una ~ : une perle rare* (personne).

Juan — *ser un ~ Lanas : être Gros-Jean comme devant ; être un jean-foutre.*

Jubilación — *anticipación de la edad de ~ : avancement de l'âge de la retraite* ♦ *baja por ~ : départ à la retraite* ♦ ~ *anticipada : prérétraite.*

Jubilado / jubilata — *retraité* ♦ *papy.*

Jubilar — *mettre à la retraite ; mettre au*

(rebut) *rencart* ♦ *jubilarse : prendre sa retraite* ♦ *jubilarse de la política : se retirer de la vie politique.*

Judas — *más falso que ~ (que un ~ de plástico) : traître comme Judas.*

Juego — *a ~ con : assorti avec* ♦ ~ *limpio : fair-play ; franc jeu ; cartes sur table* ♦ *lo que está en ~ (está en juego) : l'enjeu* ♦ *dar mucho ~ : faire parler de soi ; faire impression ; en mettre plein la vue ; faire beaucoup de bruit* ♦ *hacer el ~ a alguien : jouer le jeu de quelqu'un* ♦ ~ *sucio : vilain jeu ; anti-jeu* ♦ *hagan ~ : faites vos jeux* ♦ *el ~ alto : le jeu en hauteur* ♦ *seguir el ~ : faire le jeu* ♦ *doble ~ : double jeu* ♦ *es un ~ de gana-pierde : c'est jouer à qui perd gagne* ♦ *dejar fuera de ~ : mettre hors d'état de nuire.*

Juerga — *correrse la gran ~ : faire la fiesta ; faire une noce à tout casser* ♦ *un juergas : un fêtard ; un rigolo ; un charlot.*

Jueves — *no ser nada del otro ~ : rien de sensationnel ; ne rien casser ; ne pas casser des briques.*

Juez — *la ~ ; la jueza : la juge.*

Jugada — ~ *de gol : occasion de but* ♦ ~ *a balón parado : coup de pied arrêté* ♦ *pisar la ~ : souffler la mise* ♦ *la ~ me ha salido bien : j'ai réussi mon coup* ♦ *rematar (remachar) la ~ : conclure l'action ; para rematar la ~ : pour couronner le tout* ♦ *hacer una ~ maestra : faire un coup de maître* ♦ *apostar a una sola ~ : miser sur une seule carte ; jouer le tout pour le tout.*

Jugada — *action de jeu* ♦ *gol de ~ : occasion de but* ♦ *una buena ~ : un beau coup* ♦ *salirle a uno la ~ : réussir un coup.*

Jugadón — exploit personnel ; *super action de jeu*.

Jugador — ~ de ventaja : tricheur ; truqueur.

Jugar — ~ con dos barajas : jouer double jeu ♦ ~ con fuego : jouer avec le feu ♦ ~ limpio : jouer franc jeu ♦ ~ sucio : faire de l'anti-jeu ♦ no ~ con : ne pas jouer avec ; ne pas plaisanter avec ♦ el tiempo ~ en contra de : le temps joue contre ♦ ~ con ventaja : avoir beau jeu ♦ ~ por libre : *jouer perso*.

Jugarse — ~ el cuello : mettre sa main au feu ♦ jugársela ; ~ mucho : jouer gros ; risquer gros ♦ ~ dos años de cárcel : risquer deux années de prison ♦ jugársela a doble o nada ; jugárselo todo a una carta ; jugársela a todo o nada : jouer à quitte ou double ; jouer le tout pour le tout ♦ saber con quién te la juegas : savoir à qui tu as affaire ♦ lo que se juega : l'enjeu ♦ ~ mucho : jouer gros.

Jugo — sacar todo el ~ : tirer le maximum de profit ; extraire la substantifique moëlle ; presser comme un citron.

Jugoso — juteux ; lucratif ♦ lo más ~ : le plus savoureux ; una historia jugosa : une histoire savoureuse.

Juguete — de ~ : pour rire ; *pour de rire* (enfant).

Juguetear — faire joujou.

Juicio — nadie en su sano ~ : personne n'ayant tout sa tête ♦ un ~ de intenciones : un procès d'intentions ♦ ~ oral : procédure orale ♦ ~ apresurado : jugement hâtif ♦ ~ visto para sentencia : jugement mis en délibéré ♦ a ~ : en

jugement

Junta — ~ administrativa : conseil d'administration ♦ ~ directiva : comité de direction ♦ ~ de arbitraje : commission d'arbitrage ♦ ~ de evaluación : conseil de classe ♦ ~ de distrito : mairie d'arrondissement ♦ ~ general de accionistas : assemblée générale des actionnaires.

Junto — *juntos pero no revueltos : chacun son métier, et les vaches seront bien gardées ; ensemble mais ne mélangeons pas tout* ♦ todo ~ : attaché ; lié (mots).

Jurar — prêter serment ♦ ~ por : jurer sur la tête de ♦ jurársela ; tenérsela jurada : avoir juré de se venger ; avoir une dent contre quelqu'un.

Justicia — es de ~ : il est juste ; ce n'est que justice.

Justicia — tomarse la ~ por su mano : se faire justice soi-même ♦ es de ~ : il est juste ; ce n'est que justice ♦ la foto no le hace ~ : la photo ne le favorise pas.

Justito — andar ~ : être un peu juste (un peu court).

Justo — el comercio ~ : le commerce équitable ♦ dinero, el ~ : de l'argent, juste ce qu'il faut ; point trop en faut (reformas, las justas : des réformes, juste ce qu'il faut) (bromas las justas : les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures) ♦ es lo ~ : c'est justice ♦ ~ es decirlo : il est juste de le dire.

Juvenil — los juveniles : les benjamins ; les espoirs (football) ♦ el paro ~ : le chômage des jeunes.

Juvenilización — jeunisme.

Juvenilizarse — jouer les jeunistes ; tomber dans le jeunisme.

Juzgado — pasar por el ~ : passer devant monsieur le maire ♦ lo ~ : la chose jugée ♦ el ~ de lo social : le tribunal des Prud'hommes.

Juzgar — a ~ por : à en juger par ♦ ~ por las apariencias : juger sur les apparences.

K

Kalashnikov — un ~ : une kalachnikov
(los kalachnikov : les kalachnikovs).

Karanka — hacer una ~ : envoyer au charbon (au casse-pipe).

Kiki — echar un : faire crac-crac.

Kilada — dejarse una ~ por : lâcher un bon paquet pour.

Kilo — de a ~ : au kilo ; des kilos ♦
pasarlas de a ~ : en baver ; morfler.

Kilometrada — hacerse una ~ : se taper un maximum de kilomètres (une trotte).

Kiosco / **kiosko** / **quiosco** — cerrar el ~ : fermer boutique ; mettre la clef sous la porte.

Kipa / **kípá** — la (el) ~ : la kippa.

Kit — ~ de supervivencia : kit de survie.

Koljós — los koljoses : les kolkhoses.

L

La — ~ de : la quantité de ; le tas de.

Labia — bagout.

Labio — en labios de : de la bouche de.

Labor — las labores de rescate : les opérations de sauvetage ♦ sus labores ; s/1 : femme au foyer ♦ *estar por la ~* : être partant ; mettre du cœur à l'ouvrage (*no estar por la ~ de* : ne pas être chaud pour) ♦ una ~ de campo : un travail de terrain.

Laborable — día ~ : jour ouvrable.

Laboral — accidente ~ : accident du travail ♦ el mercado ~ : le marché du travail ♦ reforma ~ : réforme du marché du travail.

Labrar — labrarse un futuro : se forger (se bâtir) un avenir.

Lacio — pelo ~ : cheveux raides.

Lacra — ~ social : fléau social.

Lácteo — los lácteos : les produits laitiers.

Lado — del ~ bueno : du bon côté ♦ con eso no vamos a ningún ~ : comme ça on va droit dans le mur.

Ladrar — aboyer ; montrer les dents ♦ *ladran, luego cabalgamos (andamos)* : les chiens aboient, la caravane passe.

Ladrillazo — bétonnage.

Ladrillo — el ~ : la pierre (l'immobilier) ♦ empresarios del ~ : des entrepreneurs du bâtiment (du BTP) ♦ indigeste ; barbant ♦ un (libro) ~ : un pavé (livre).

Ladrón — un ~ de vivienda : un cambrioleur ♦ *cree el ~ que todos son de*

su condición : chacun mesure les autres à son aune.

Lagarta — vipère ; chipie ; typesse ; chameau.

Lagarto — j~, ~! : touchons du bois !

Lagrimica (régionalisme, cf. « lágrima ») — *el lagrimicas* : le pleurnichard.

Láit — light.

Lamentar — déplorer.

Lampar — galérer ; se retrouver sur la paille.

Lana — *ir por ~ y volver trasquilado* : tel est pris qui croyait prendre.

Lanar — ganado ~ : bêtes à laine ♦ *una masa ~* : une masse moutonnaire.

Lancha — ~ lanza-torpedos : vedette lance-torpilles.

Langosta — la plaga de langostas : la plaie des sauterelles.

Lanza — ~ en ristre : lance en arrêt ; bille en tête ; de pied ferme ♦ punta de ~ : fer de lance ; force de frappe.

Lanzacohete — lance-roquettes.

Lanzada — a moro muerto, gran ~ : le coup de pied de l'âne.

Lanzadera — (autobuses ~) : navette ♦ vehículo ~ : voiture-pilote.

Lanzado — fonceur ; partant ; qui n'a pas froid aux yeux.

Lanzador — ~ (de penalti ; de tiro libre) : tireur (football).

Lanzamiento — expulsion ; expropriation ♦ ~ de una falta : coup franc (football).

Lanzarse — ~ a la política : se lancer en politique ♦ ~ a por : se jeter sur ; se précipiter sur ♦ ~ a una carrera desenfrenada : se lancer dans une course effrénée.

Lápiz — ~ de memoria (USB) : clé USB.

Lares — en estos ~ : dans le pays ; chez nous ; *dans le coin* ♦ en otros ~ : dans d'autres contrées ; sous d'autres cieux ; sous d'autres latitudes.

Larga — ~ cambiada : passe de taumachie ♦ esquivé ; dégagement en touche (football).

Largar — dégoiser ; *balancer* ♦ *se lâcher* (*¡largue mogollón!* : lâchez-vous un max !).

Largarse — *¡largate!* : casse-toi ! ; *tire-toi!* ; *dégage!*

Largas — manœuvres dilatoires ; attermoïements ; faux-fuyants ♦ las (lucés) ~ : les feux de route ; les pleins phares ♦ dar ~ al asunto : faire traîner les choses (en longueur).

Largo — una veintena larga : une bonne vingtaine ♦ treintañero ~ : qui a la trentaine *bien sonnée* ♦ ponerse de ~ : faire son entrée ♦ venir de ~ : ne pas dater d'hier ♦ ~ me lo fiáis : c'est un marché de dupes ♦ va para ~ : *ce n'est pas demain la veille* ; *ce n'est que le début* ♦ pasar de ~ : passer son chemin ♦ pasar de ~ por : passer au large de ♦ comentar ~ y tendido : commenter en long et en large ♦ hablar ~ y tendido : parler longuement ; s'étendre ♦ superar de ~ : dépasser de loin.

Larguero — estrellarse en el ~ : s'écraser sur la barre transversale.

Larvado — larvé ; rampant.

Lastrar — plomber.

Lastre — arrastrar un ~ : traîner un boulet, un handicap ♦ soltar ~ : lâcher du lest.

Lata — dar la ~ : *casser les pieds*.

Lateral — ailier ♦ arrière latéral.

Latero — *enquiqueur* ♦ *vendeur de canettes*.

Latiguello — refrain ♦ *ficelle*.

Latín — saber (mucho) ~ : en connaître un rayon (un bout) ; être orfèvre en la matière ; être malin comme un singe.

Latinajo — latin de cuisine.

Latitudes — por estas ~ : sous nos latitudes ♦ en otras ~ : sous d'autres latitudes.

Latoso — assommant.

Laureado — médaillé ; récompensé.

Laurel — dormirse en los laureles : s'endormir sur ses lauriers.

Lavado — ~ de dinero negro : blanchiment d'argent sale ♦ ~ de imagen (de cara) : ravalement d'image ; toiletteage ; *relookage*.

Lavar — ~ la imagen : ravalé l'image ; *relooker* ; toiletter ♦ lavarse las manos : s'en laver les mains ♦ ~ dinero negro : blanchir de l'argent sale.

Laxitud — laxisme ; relâchement ; laisser-aller.

Laxo — relâché ; laxiste.

Laya — de toda ~ : de tout poil ; de tout acabit.

Lazos — mantener ~ estrechos : avoir des liens étroits ♦ estrechar ~ : resserrer les liens.

Lección — tomar la ~ : faire réciter les leçons.

Leche — *¡lechés!* : *putain!* ; *merde!* ♦ *lechés* ; *ni leches* : *que dalle!* ♦ *ni qué* ~ (s) : *et puis quoi encore!* ; *mon cul!* ♦ *ir echando* (*cagando*) *lechés* : *partir en quatrième vitesse* (*echando leches* : *et que*

ça saute !) ♦ *echar leches* : *pester* ♦ *es la ~* : *c'est dingue, c'est super !* ♦ *¡y una ~!* : *mon œil ; mon cul !* ♦ *a toda ~* : *à fond de train ; plein pot ; à tout brindezingue* ♦ *hay leches para entrar* : *ça se bouscule au portillon* ♦ *tener mala ~* : *avoir un caractère de cochon ; être une peau de vache ; être mauvais coucheur* ♦ *descargar su mala ~* : *cracher son venin* ♦ *con mala ~* : *très vache ; très vachard* ♦ *poner de mala ~* : *mettre en rogne ; faire bisquer* ♦ *un calor de la ~* : *une chaleur à crever* ♦ *dar de leches* : *casser la gueule ; foutre sur la gueule.*

Lechuga — *más fresco que una ~* ; *tan fresco como una ~* ; *como una ~* : *frais comme un gardon.*

Lectivo — *horas lectivas* : heures de cours.

Leer — *~ la cartilla (la papela)* : faire la leçon ; remonter les bretelles ♦ *~ de pe a pa* : lire de A jusqu'à Z ♦ *léase* : comprenez.

Legado — *un ~* : un héritage ; une tradition héritée de ♦ *el ~ histórico* : l'héritage historique.

Legal — *réglo* ; à la régulière ♦ *un tío ~* : *un mec réglo ; un mec bien* ♦ *comando ~* : commando non fiché.

Legibilidad — lisibilité.

Lego — *para el ~* : pour le profane ♦ *~ en la materia* : profane en la matière.

Legua — *a la ~* : à une lieue ; à cent pas.

Lejos — *viene de ~* : ça ne date pas d'hier ♦ *ni de ~* : et de loin ; tant s'en faut ♦ *sin ir más ~* : sans aller plus loin.

Lema — slogan.

Leña — *castagne ; baston* ♦ *dar ~* : jouer

dur ♦ *echar (añadir) ~ al fuego* : jeter de l'huile sur le feu ♦ *~ al mono (que es de goma)* : *haro sur le baudet* ♦ (*repartir*) *~ a* : *matraquer ; assaisonner ; distribuer du petit bois (~ indiscriminada a : flinguer à tout-va)* ♦ *repartir ~ sobre todo lo que se mueve* : *taïer (cogner) sur tout ce qui bouge* ♦ *hacen ~ del árbol caído* : quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches.

Lencería — lingerie.

Leñe — *¡~!* : *purée ! ; punaise !*

Leñero — *joueur bastonneur* ♦ *música leñera* : *musique qui déménage (qui déboîte ; qui déchire ta race, ta mère).*

Lengua — *~ de madera* : langue de bois ♦ *no tener pelos en la ~* ; *no morderse la ~* : *ne pas mâcher ses mots* ♦ *con ~ de trapo* : *en bredouillant* ♦ *para que luego digan las malas lenguas* : *et ensuite les mauvaises langues diront* ♦ *meterse la ~ en el culo (donde le quepa)* : *fermer sa gueule ; fermer son claque-merde.*

Lepe — *saber más que ~ (ser más que ~, Lepijo y su hijo)* : *être malin comme un singe : en connaître un rayon.*

Lero — € ; euro.

Lesión — *recuperarse de una ~* : se remettre d'une blessure ♦ *lesiones y malos tratos* : coups et blessures ♦ *delito de lesiones* : délit de coups et blessures.

Lesionar — *blessier* ♦ *léser* ; porter atteinte.

Letal — mortifère.

Letra — *la ~ con sangre entra* : on n'a rien sans rien ; c'est le métier qui rentre ♦ *pagar las letras* : payer les échéances ; les traites ♦ *la ~ del televisor* : le crédit télé ♦

una ~ que vence : une traite qui arrive à échéance ♦ ~ de araña : écriture de patte de mouche ♦ ~ pequeña : restriction ; réserve ♦ sin ~ pequeña : en toutes lettres ; sans réserve ♦ ser de letras : être un littéraire (los de letras : les littéraires) ; être un *lettreur* ♦ así, con todas las letras : tel que, en toutes lettres ; tel que, noir sur blanc.

Letraherido — passionné par la lecture ; lecteur invétéré.

Letrista — parolier.

Levantar — ~ las calles : défoncer les rues ♦ levantarse en armas : prendre les armes ; se soulever ♦ ~ un set : enlever un set ♦ levantarle a uno : passer prendre quelqu'un (Amérique latine) ; enlever ; kidnapper (Mexique) ♦ no levantarse (de la cama ; del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero : ne pas se bouger (se remuer) le cul pour moins de telle somme d'argent.

Levantón — enlèvement ; *kidnapping* (Mexique).

Ley — ~ seca : régime sec ♦ ~ de divorcio : loi sur le divorce ♦ la ~ de Costas [*que, en suelo no urbano, prohíbe construir en la denominada "zona de protección", a una distancia de 100 metros de la delimitación del dominio público (1988)*] : la Loi Littoral ♦ las leyes están para cumplirlas : les lois sont faites pour être appliquées ♦ hecha la ~, hecha la trampa : les lois sont faites pour être violées ♦ con todas las de la ~ : dans les règles (de l'art) ; en toute légalité ; de plein droit ♦ la ~ es igual para todos : la loi est la même pour tous ♦ burlar la ~ : tourner

la loi.

Leyenda — crear ~ : entrer dans la légende.

Liante / **lianta** — *chieur ; chieuse* ♦ *qui fait des histoires ; semeur de merde.*

Liar — rouler ; embobiner ; entortiller ♦ *liarla : faire des histoires ; faire du bazar (du pétard) ; chercher noise ; (liarla parda : se mettre dans un beau pétrin)* ♦ tabaco de ~ : tabac à rouler ♦ ~ un porro : rouler un joint ♦ liarse : avoir une liaison ; s'embrouiller ♦ *liarse la gorda : faire du vilain (va a liarse la gorda : ça va barder)* ♦ *liarse a leches (a hostias) : se casser la gueule* ♦ *liarse a golpes : en venir aux mains* ♦ *liarse a tiros : se tirer dessus ; se canarder* ♦ *liarse la manta a la cabeza : se jeter à l'eau* ♦ *estar muy liado : être bousculé ; être débordé ; être surbooké ; ne plus toucher terre* ♦ *la que se ha liado : le foin que ça a fait* ♦ *la cosa se lia : tout se complique.*

Libar — butiner

Liberado — un ~ sindical : un permanent syndical ♦ comando ~ : commando composé de permanents à la solde de l'ETA ♦ periodista ~ : journaliste *free-lance*.

Librado — salir bien ~ : bien s'en tirer ; en être quitte.

Librar — être en congé ♦ librase : y échapper ; y couper (librase del pago : échapper au paiement) ; *no se ~ nadie (no se ~ ni Dios) : personne n'y coupe ; tout le monde y passe* ♦ ~ se de buena : *l'échapper belle ; y couper de peu.*

Libre — ~ de : exempt de ♦ débarrassé de ♦ ir por ~ : agir en franc tireur (pour

son compte) ; faire cavalier seul ; aller de son côté ; être un électron libre ♦ el juego por ~ : le jeu *perso* ♦ presentarse por ~ : se présenter en candidat libre ♦ tomarse un día ~ : prendre une journée de congé ♦ pensar por ~ : se faire sa propre opinion ♦ trabajar por ~ : travailler à son compte ; travailler en *free-lance*.

Librería — ~ de viejo : librairie de livres d'occasion.

Libreta — ~ de ahorros : livret d'épargne ♦ ~ de direcciones : carnet d'adresses.

Libro — ~ de texto : manuel scolaire ♦ de ~ : exemplaire ; élémentaire ; emblématique ; cent pour cent ; comme à la parade ; plaqué ♦ ~ de viejo : livre d'occasion.

Licencia — ~ urbanística : permis de construire.

Licenciarse — obtenir son diplôme de licence ♦ être libéré ; *avoir la quille*.

Licitar — ~ obras : adjudger des travaux ♦ licitarse : faire l'objet d'un appel d'offres, d'une adjudication.

Licuar — ~ (con la licuadora) : mixer (avec le mixeur).

Lid — en buena ~ : à la loyale ; en combat régulier ♦ en estas lides : en la matière (avezado en estas lides : aguerri en la matière).

Líder — ~ invicto : leader invaincu.

Liderar — ~ las encuestas : être en tête des sondages.

Liderazgo / **liderato** — la tête du classement (la tête) ; le leadership.

Lidiar — attaquer ; avoir affaire ♦ ~ con : se colleter avec ; se débattre avec.

Liebre — donde menos se piensa, salta la ~ : cela arrive toujours là où on s'y attend le moins ♦ levantar la ~ ; hacer saltar la ~ : lever (soulever) un lièvre.

Lienzo — idem de ~ : *même topo* ; c'est le même tableau.

Lifo — (*Last in, first out*) : último en entrar, primero en salir : le dernier embauché est le premier à partir.

Liga — la ~ : le championnat national ♦ jugar en la ~ de los grandes, en las grandes ligas : jouer dans la cour des grands ♦ la ~ de la novia : la jarrettière de la mariée.

Ligar — draguer ♦ la mayonesa sin ~ : la mayonnaise qui ne prend pas ♦ décrocher ; dégoter (~ entradas : dénicher des entrées).

Ligero — ~ de ropa : légèrement vêtu (ligerito de ropa : très légèrement vêtu ; en tenue très légère)

Ligón — dragueur.

Ligoteo — el ~ : la drague ♦ un ~ de verano : un flirt d'été.

Ligue — drague ; flirt.

Liguilla — poule éliminatoire.

Lima — de aquí a ~ : de beaucoup ; et de loin.

Limar — réduire ; atténuer ♦ ~ asperezas (diferencias) : arrondir les angles.

Limbo — ~ jurídico : flou juridique ♦ estar en el ~ : être dans les nuages ; être sur son petit nuage ♦ dejar en el ~ : laisser dans le vague.

Límite — situación ~ : situation limite (situaciones ~ : des situations limite(s)) ♦ al ~ : à l'extrême ♦ muy al ~ : très limite.

Limpia — hacer una ~ : faire un nettoyage (*buena ~ : bon débarras !*).

Limpiar — liquider ; faire la peau.

Limpieza — la ~ étnica : le nettoyage ethnique ♦ ~ de cara : toilettage ; ravalement ; relookage ♦ hacer la ~ : faire le ménage.

Limpio — 100 euros limpios : 100 euros nets ♦ a palazo ~ : à coups de matraque ♦ pasar a ~ (poner en ~) : mettre au propre ♦ ~ de polvo y paja : net ; nickel chrome ♦ quedarse ~ : être lessivé (*plumé*).

Lince — ser un ~ : être doué ; être un lion ; être grand clerc ♦ no se necesita ser un ~ para : il n'est pas nécessaire d'être grand clerc pour ; inutile d'être une flèche pour.

Linchamiento — ~ mediático : lynchage médiatique.

Lindero — los linderos de los campos : les lisières des champs.

Lindeza — y otras (demás) lindezas (por el estilo) : et autres gentilleses (amabilités) du même genre.

Lindo — de lo ~ : terriblement ; joliment.

Línea — en esta ~ : dans cette optique ; dans ce sens ♦ estar en ~ con : aller dans le sens de ; être en accord avec ♦ conservar la ~ : garder la ligne ♦ ~ caliente : téléphone rose ♦ de primera ~ : de premier plan ♦ la ~ editorial : la ligne éditoriale ♦ la ~ divisoria : la ligne de partage ♦ traspasar (cruzar) la ~ roja : franchir la ligne rouge (blanche, jaune) ♦ las líneas de puntos : les lignes en pointillé.

Lingotazo — lampée ; coup (un buen ~ de aguardiente : un bon coup d'eau-de-vie

derrière la cravate).

Lío — remue-ménage ; animation ; imbroglio ; micmac ♦ *estar en menudo ~ : être dans un beau pètrin* ♦ *hacerse un ~ : s'embrouiller ; cafouiller* ♦ *estar hecho un ~ : s'y perdre ; y perdre son latin* ♦ *meterse en líos : avoir des histoires* ♦ *no querer líos : ne pas vouloir d'histories* ♦ *un ~ de faldas : une affaire de jupons ; une histoire de fesses* ♦ *tener ~ en el curro : avoir une emmerde au boulot*.

Lioso — embrouillé ; alambiqué ; emberlificoté.

Lipo — una ~ : une liposuction.

Liquidar — liquider ; expédier.

Liso — 100 metros lisos : 100 mètres plat ♦ *camisa lisa* : chemise unie.

Lista — ~ de éxitos : hit-parade ♦ pasar ~ a : faire l'appel de ♦ ~ cremallera : liste chabada [*liste électorale paritaire hommes-femmes*].

Listado — liste ; listing.

Listo — los listos : les bons élèves ♦ *vamos listos : nous voilà bien ! ; on est mal (on est mal partis) !* ♦ *y ~ : et ça y est ; un point c'est tout* ♦ pasarse de ~ : faire le malin ; jouer au plus malin ♦ ser más ~ que el hambre : être malin comme un singe ; avoir plus d'un tour dans son sac.

Listón — superar el ~ del 25% : dépasser la barre des 25%.

Llamada — ~ de atención : rappel à l'ordre.

Llamado — estar ~ al fracaso : être voué à l'échec ♦ el ~ (+ *nom*) : ce qu'on appelle le ♦ el (+ *nom*) mal ~ : celui qui à tort est appelé ; celui qu'on appelle à tort.

Llamamiento — hacer un ~ a la calma :

lancer un appel au calme.

Llamar — lo que se ha dado en ~ : ce qu'il est convenu d'appeler (lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida : ce qu'il est convenu d'appeler la souveraineté partagée) ♦ por llamarlo así (de alguna manera) : pour lui donner un nom ; il faut bien lui donner un nom ; si l'on ose dire ♦ ~ de todo : traiter de tous les noms ; *donner des noms d'oiseaux* ♦ como me llamo : comme je m'appelle ! (menace).

Lllamarada — flambée ; embrasement.

Lllamativo — lo ~ : ce qui est frappant.

Lllanamente — lisa y ~ : purement et simplement.

Lllanito (synonyme de *gibaltareño*) — de Gibraltar ; habitant de Gibraltar.

Lllanta — *estar con las llantas en el suelo* : être au trente-sixième dessous.

Lllantina — crise de larmes.

Lllanto — allí será el ~ y el crujiir de dientes : il y aura des pleurs et des grincements de dents.

Lllave — cerrar bajo siete llaves : fermer à double-tour.

Lllegador — finisseur ♦ sprinter.

Lllegar — hasta aquí hemos llegado : ça commence à bien faire ♦ ¿hasta dónde vamos a ~? : mais où va-t-on ! ♦ a eso hemos llegado : on en est arrivé là ! ♦ no ~ a ninguna parte : ne pas être plus avancé ♦ ~ a decir : aller jusqu'à dire ♦ sin ~ tan lejos : sans aller si loin ♦ lo peor está por ~ : le pire est à venir ♦ no llegarle a uno : ne pas atteindre quelqu'un ; ne pas toucher quelqu'un (te llega muy hondo : ça te touche très profondément ; ça t'atteint au plus

profondo) ♦ *no me llega : j'y arrive pas (à boucler le mois).*

Lllenazo — salle comble.

Lllevacontrarias — ser ~ : aimer contredire ; avoir l'esprit de contradiction.

Lllevar — ~ un tema : être chargé d'une question ♦ ~ a cabo ; ~ adelante : mener à bien ♦ no ~ a ninguna parte : ne mener nulle part ♦ llevarlo mal ; llevarlo chungo : *être mal ; être mal barré* ♦ lo que se lleva : ce qui se fait ; ce qui est de mise ; ce qui est de bon ton ♦ llevará tiempo : ça prendra du temps ♦ este trabajo me ha llevado dos días : ce travail m'a pris deux jours ♦ *tú la llevas (tula)* : (*au jeu de chat perché*) « chat ! ».

Lllorar — *el que no llora no mama* : qui ne demande rien n'a rien ♦ ~ de la risa : en pleurer de rire ♦ para ~ : à faire pleurer !

Lllorica — *pleurnichard*.

Llover — *siempre que llueve, escampa* : après la pluie, le beau temps ♦ nunca llueve a gusto de todos : il est difficile de contenter tout le monde ♦ como quien oye ~ (como si llueve) : comme si on chantait ♦ venir como llovido del cielo : tomber du ciel ; tomber à point nommé ♦ llueva o granice : qu'il pleuve ou qu'il vente.

Lloable — ~ propósito : louable intention.

Llobista / llobista / llobysta — *lobbyiste*.

Llobo — gritar que viene el ~ : crier au loup.

Llocalizable — joignable.

Llocalización — repérage ; site de tournage.

Llocalizar — repérer ; faire des repérages ♦ ~ a alguien : joindre quelqu'un.

Locatis — *foufou* ; *fofolle* ; *barge* ; *barjot* (*jobard*) ; *déjanté*.

Loco — *volver* ~ ; *traer* ~ : rendre fou ♦ ~ *perdido* (~ *perdío*) : fou à lier ; complètement *ouf* (fou) ♦ *ni* ~ : pour rien au monde ♦ *para volverse* ~ : à devenir fou ♦ (algo) de *locos* : un truc à devenir fou ; une histoire de fous ; de la folie ♦ ~ *por el cine* : fou de cinéma ♦ *a lo* ~ : comme un fou ; en folie ; comme un malade ; *déjanté* ♦ « *Con faldas y a lo* ~ » : « Certains l'aiment chaud ».

Locutor — présentateur ; speaker.

Lodo — *lodos tóxicos* : boues toxiques.

Lógico — *lo* ~ *es* : la logique est de ♦ que *parecería lo* ~ : ce qui paraîtrait logique.

Logrero — *profiteur*.

Logro — *réussite* ; *avancée* ♦ *conseguir logros* : obtenir des succès ♦ *los logros sociales* : les avancées sociales ; les conquêtes sociales ; les acquis sociaux.

Lola — [*menstruation*] *trucs* ; *ragnagnas*, *radadas*, *anglais*.

Lolailo — *adepte du look gitan* (*cheveux longs*, *chaînes en or*, *flamenco*).

Lomo — *a lomos de* : à dos de ; *chevauchant* ♦ *partirse el* ~ : s'échiner ; *s'éreinter* ♦ *de tomo y* ~ : de taille ; *corsé* ; *grâtiné* ; de la pire espèce.

Lona — *besar la* ~ : être (envoyé) au tapis ; *aller au tapis* ♦ *sobre la* ~ : sur le tapis.

Longaniza — *hay más días que longanizas* : rien ne presse ; *y'a pas le feu* (*au lac*).

Longevo — très vieux ; qui vit vieux.

Longui(s) — *hacerse el* ~ : faire la sourde oreille ; faire comme si de rien n'était.

Loro — *estar al* ~ : ouvrir l'œil ♦ *être au parfum*.

Losa — *chape de plomb* ♦ *poids* ; *boulet*.

Lote — *darse* (*pegarse*) *el* ~ : *se peloter* ♦ *s'en payer une tranche*.

Lotería — *tocarle* (*caerle*) *a uno la* ~ : *avoir touché le gros lot* (propre et figuré) ♦ *la* ~ *de la vida* : *la vie est une loterie*.

Lucero (*rural*) — *électricien*.

Lucha — ~ *por el poder* : lutte pour le pouvoir.

Luchador — *battant*.

Lucir — *afficher* (~ *unos kilos de más* : *afficher quelques kilos de trop*) ♦ *s'afficher* ♦ *una oportunidad de lucirse* : une occasion de se faire valoir.

Lucrarse — *s'enrichir*.

Lucro — *sin fines* (*ánimo*) de ~ : sans but lucratif ♦ *un* ~ *cesante* : un manque à gagner ♦ *el afán de* ~ : l'appât du gain ♦ *sin* ~ *personal* : sans enrichissement personnel.

Lugar — *estar fuera de* ~ : être déplacé ; être hors de propos ; ne pas avoir lieu d'être ♦ *dejar en buen* ~ : faire la part belle ♦ *dejar en mal* ~ : mettre en mauvaise posture ; ne pas faire la part belle ♦ *quedar en mal* ~ : se retrouver en mauvaise posture ♦ *los santos lugares* : les lieux saints ♦ *en quinto* ~ : à la cinquième place ♦ *no ha* ~ : il n'y a pas lieu.

Lugareño — *villageois* ; quelqu'un de la campagne.

Lujo — *ser un* ~ : être remarquable ; être hors du commun ♦ *de* ~ : extra ; qui promet ; hors pair ; *grâtiné* ♦ *permitirse lujos* : faire des folies ♦ *dar todo* ~ *de detalles* : donner un luxe de détails.

Lumbrera — ser una ~ ; ser un *lumbreras* : être une lumière ; être un lion ♦ no hace falta ser un *lumbreras* : inutile d'être un grand clerc.

Luminaria — ser una ~ : être une lumière (une tête).

Lumínico — contaminación lumínica del cielo : pollution lumineuse du ciel.

Luna — quedarse a la ~ de Valencia : se retrouver le bec dans l'eau.

Lunar — grain de beauté ♦ el único ~ : la seule ombre au tableau.

Lunes — *estar de ~* : *aller comme un lundi* (*estoy de lunes* : *ça va comme un lundi*).

Lupa — examinar con ~ : examiner à la loupe ♦ efecto ~ : effet loupe.

Luz — a todas luces : de toute évidence ♦ ~ de cruce : feux de croisement ; code ♦ luces largas : feux de route ; pleins phares ♦ ~ de carretera : feux de route ♦ luces de emergencia : feux de détresse ♦ la ~ ámbar : le feu orange ♦ arrojar (echar) ~ sobre : faire la lumière sur ♦ sacar a la ~ : mettre au grand jour ♦ dar la ~ : allumer ♦ salir a la ~ : se faire jour ♦ actuar a la ~ del día : agir au grand jour ♦ se fue la ~ : il y a eu une coupure (une panne) de courant ♦ ~ y taquígrafos : au grand jour ♦ a la ~ del día ; a plena ~ del día : en plein jour ; au grand jour ♦ dejar sin ~ : priver de courant ♦ quedar sin ~ : être privé de courant ♦ un espectáculo de ~ y sonido : un spectacle son et lumière ♦ entre dos luces : entre chien et loup ; à la brune (à brun) ; éméché ♦ con las primeras luces : au point du jour ♦ *con cara de pocas luces* : *l'air pas très malin* ; *l'air pas futé* (*pas*

fute-fute).

M

Macarra — *maquereau* ♦ *loubard* ; *petite frappe* ; *zonard* ♦ vulgaire ; *raccolleur*.

Macarrilla — un ~ : *une petite frappe*.

Machaca — *gros bras* ; *gorille* ♦ *fayot*.

Machacante — 5 pesetas (5 pésètes) ; 1 duro.

Machacar — *marteler* ; *pilonner* ; *rabâcher* ; *matraquer* ; *éclater* ♦ *machacarse* en el gimnasio — *se défoncer (mettre une mine ; mettre minable)* au gymnase.

Machaconamente — en martelant (repetir ~ : *marteler* ; *ressasser* ; *enfoncer le clou*).

Machamartillo — a ~ : à tout crin ; dur comme fer.

Machaque — el ~ *mediático* : le pilonnage médiatique.

Machito — estar en el ~ : mener la barque ; tenir le haut du pavé ♦ *ir a gusto* en el ~ : se cramponner au pouvoir ♦ *ir de ~(s)* : *rouler les mécaniques*.

Macho — atarse los machos : n'avoir qu'à bien se tenir ; se tenir sur ses gardes.

Maciza — una ~ : *une pulpeuse* ; *une bimbo*.

Macizo — un ~ : *un beau mec*.

Macrofiesta — (*grosse*) *teuf*.

Macutazo — los *macutazos* : *les on-dit* ; *les bruits de couloirs*.

Macuto — radio ~ : *radio bidasse*.

Madeja — desenredar la ~ : *démêler l'écheveau*.

Madera — tener ~ de : avoir la trempe (l'étoffe) de ♦ ~ de líder : *graine de champion* ♦ *más ~* : *tout se complique* ♦ uno no es de ~ : on n'est pas de bois.

Madre — empresa ~ : *maison mère* ♦ ~ de alquiler : *mère-porteuse* ♦ *la ~ que los parió* : *les enfoirés* ; *les enfants de salaud* ; *qu'ils aillent se faire foutre* ♦ *mentar a la ~ (cagarse en la ~ de uno)* : *traiter quelqu'un de tous les noms* ♦ ~, *no hay más que una* : *on n'a qu'une mère* ♦ ~ coraje : *mère courage* ♦ ~ clueca : *mère poule* ♦ *como su ~ lo trajo al mundo* : *dans le plus simple appareil* ; *en costume d'Adam* ♦ *sacar de ~* : *faire sortir (mettre) hors de ses gonds*.

Madrugar — no por mucho ~ *amanece más temprano* : rien ne sert de courir, il faut partir à point.

Madurito — plus très jeune.

Maestro — un golpe ~ : un coup de maître ♦ La Copa Maestros : la Coupe des Masters ♦ la tarjeta ~ : la *Mastercard* ♦ *volverse un ~ en el arte de* : être passé maître dans l'art de.

Magdalena — no está la ~ para tafetanes : le moment est mal choisi ; ce n'est pas le moment.

Magisterio — el ~ : la profession d'instituteur ; les instituteurs.

Magnitud — la ~ : l'ampleur.

Magreo — pelotage.

Magro — un ~ *consuelo* : une maigre consolation ♦ *magros resultados* : de maigres résultats ♦ ~ *servicio* : *cf. « servicio »*.

Majadero — sot ; crétin.

Majara — dejar ~ : *rendre cinglé*

(*dingue ; maboul*).

Majete — *sympa ; kiffant*.

Majo — de lo más ~ : *on ne peut plus sympa (chouette)*.

Maketo — immigré espagnol [*mot utilisé par les nationalistes basques*].

Mal — como ~ menor : comme un moindre mal ♦ ~ que le pese : ne vous en déplaît ♦ ~ que bien : tant bien que mal ♦ no hay ~ que por bien no venga : à quelque chose malheur est bon ♦ no hay ~ que cien años dure : tout finit par s'arranger ♦ tenerlo ~ : être *mal* (en mauvaise posture) ♦ ~ de muchos, consuelo de tontos : on se console comme on peut ♦ la cosa va ~ : c'est mal parti ; *c'est mal barré* ♦ para ~ : malheureusement ; hélas ♦ hacer ~ : mal faire ; faire mal ; avoir tort ♦ aunque me esté ~ el decirlo : bien que je ne devrais pas le dire.

Malabares — hacer juegos (ejercicios, equilibrios) ~ : jongler ; faire des pieds et des mains.

Malage — *mauvais coucheur*.

Malamente — tant bien que mal ; péniblement.

Malasangre — fielleux.

Malasombra — un ~ : un trouble-fête ; un empoisonneur ; un fâcheux ♦ qui porte la poisse.

Malaúva — *fielleux*.

Malbaratar — brader ; bazarder ; vendre à vil prix ♦ gâcher (~ una oportunidad : gâcher une occasion).

Malcriado — mal élevé.

Maldito — maldita la gracia que tiene : ça n'a rien de drôle ♦ sin maldita la

posibilidad : sans la moindre possibilité ♦ maldita la falta que me hace : je préfère m'en passer ; je n'en ai rien à faire.

Maleducado — mal élevé.

Malestar — ~ social : malaise social ♦ causar ~ : provoquer un (du) malaise ; troubler ; être troublant.

Maleta — *ser un maleta : être une mazette*.

Maletín — attaché-case.

Malhablado — grossier ; impoli.

Malherido — grièvement blessé.

Maliciarse — bien se douter ; soupçonner ; subodorer.

Malinterpretar — no me malinterprete : comprenez-moi bien.

Malla — las mallas : le filet ♦ maillot ; collant.

Malo — es lo ~ de que : c'est l'ennui (l'inconvénient) quand ♦ por las malas ; a las malas : de force ; en employant les grands moyens ♦ de malas : les mauvais jours ; *les jours sans* ; estar de malas : être dans un mauvais jour ; être mal luné.

Malograrse — tourner court ; avorter.

Malparado — en piteux état ; mis à mal.

Malpensado — un ~ : un mauvais esprit ; quelqu'un ayant l'esprit mal tourné.

Malquistarse — ~ con nadie : ne se fâcher (ne se brouiller) avec personne.

Maltratador — maltraitant ♦ bourreau d'enfants.

Maltrato — el ~ : la maltraitance.

Maltrecho — en piteux état ; mal en point ; malmené.

Malvado — méchant ♦ un ~ placer : un malin plaisir.

Malvender — vendre à vil prix ; brader.

Mama — cancer de ~ : cancer du sein.

Mamada — *cuite* ♦ *pipe* ; *pompier*.

Mamandurria — *fromage* ; *pantoufle* ; *planque*.

Mamporrero — *bagarreur* ; qui aime *la castagne (la baston)*.

Mamporro — *coup* ; *claque*.

Maña — *darse mucha* ~ : *ne pas avoir son pareil* ; *avoir le chic* ; *avoir le coup*.

Maná — el ~ : *la manne (céléste)*.

Manada — ~ de : *foison de* ; *flopée de*.

Mañana — sin ~ : *sans lendemain*.

Manazas — un ~ : *un empoté* ; *une mazette*.

Mancha — *hacer* ~ : *faire tache*.

Manchurrón — *grosse tache* ; *pâté*.

Mancomunado — *gestión mancomunada* : *gestion en commun*.

Mancomunidad — ~ de *municipios* : *communauté de communes*.

Mandado — yo solo soy un ~ : *je ne fais qu'obéir aux ordres*.

Mandamás — un ~ : *un grand manitou*.

Mandanga — y otras *mandangas* : *et autres fadaises (du même genre)*.

Mandar — lo que usted manda : *à votre service* ♦ *¿mande?* : *plaît-il ?* ; *pardon ?* ♦ *a ~ (que para eso estamos)* : *à vos ordres* ; *à votre service (on est là pour ça)* ♦ *¿pero quién me manda meterme en este mal rollo?* : *mais qu'est-ce que je suis allé faire dans cette galère ?*

Mando — un ~ : *un dirigeant* ♦ ~ a distancia : *commande à distance* ♦ *hacerse con (tomar) el ~ (los mandos)* : *prendre les commandes* ; *prendre les choses en main*.

Manducar — *bouffer* ; *becqueter*.

Manducatoria / manduca — la ~ : *la*

bouffe.

Manejable — *gérable* ♦ *maniable* ♦ *jouable*.

Manejar — *brasser* ; *gérer* ♦ *manejarse* : *se débrouiller (manejarse en inglés : se débrouiller en anglais)* ; *s'arranger* ♦ ~ su vida : *gérer sa vie* ♦ ~ una hipótesis : *avancer une hypothèse*.

Manejo — el ~ de la crisis : *la gestion de la crise*.

Manera — de mala ~ : *très mal* ; *grossièrement* ; *n'importe comment* ; en dépit du bon sens ; *à la va-vite* ; en s'y prenant mal ♦ de malas maneras : *sans ménagement* ; *grossièrement* ♦ que no hay ~ : *y'a pas moyen* ♦ no podía ser de otra ~ : *il ne pouvait en être autrement* ♦ de alguna ~ : *d'une certaine manière*.

Manga — (a buena hora) *mangas verdes* : *mieux vaut tard que jamais* ♦ en la ~ : *sous le coude* ♦ andar ~ por hombro : *être cul par-dessus tête* ; *être sens dessus dessous* ♦ tener un as en la ~ : *avoir tous les atouts dans son jeu* ♦ tener la ~ ancha : *avoir les idées larges* ♦ sacarse algo de la ~ : *présenter une explication (un argument) de dernière minute*.

Mangar — *faucher* ; *piquer*.

Mangonear — *se mêler de tout* ; *fouerrer son nez partout*.

Mangoneo — *ingérence* ♦ *manigance* ; *grenouillage*.

Manguí — *barboteur* ♦ *fripouille*.

Mani / manifa — *manif*.

Manía — tenerle ~ a uno : *ne pas pouvoir sentir quelqu'un* ; *prendre quelqu'un en grippe* ; en vouloir à quelqu'un.

Maniatar — *lier les mains*.

Manido — un tema ~ : un sujet éculé (rebattu) ; un sujet bateau ; une vieille lune.

Manirroto — gaspilleur ; panier percé.

Manita — *necesitar una ~* : avoir besoin d'un petit coup de main.

Manitas — un ~ : bricoleur ♦ ser un ~ : avoir des doigts de fée ♦ hacer ~ : se faire des mamours.

Mano — un ~ a ~ : un face à face ♦ la ~ dura : la manière forte ; la poigne ♦ ~ dura contra : sus à ; tous contre ; pas de pitié pour ♦ tener ~ dura : avoir de la poigne ♦ pedir ~ dura : réclamer la manière forte ; demander de la poigne ♦ de la ~ de : en compagnie de ; en même temps que ♦ echar ~ de : avoir recours à ; faire appel à ♦ ir (caminar) de la ~ : aller de paire ♦ hacer manos : faire une main (football) ♦ hacer todo lo que está en su ~ : faire tout ce qui est en son pouvoir ♦ irsele a uno la ~ : avoir la main lourde ; *ne pas y aller de main morte (a la Policía se le fue de las manos : la police a eu la main lourde)* ♦ meter ~ : attaquer ; s'attaquer à ; mettre son nez ; faire main basse ; piquer dans la caisse ; *peloter* ♦ otorgar manos libres : laisser les mains libres ♦ ponerse a ~ : tomber sous la main ♦ tener ~ izquierda : avoir du doigté ♦ ser la ~ derecha de : être le bras droit de ♦ no saber uno lo que se trae entre manos ; no saber uno dónde tiene la ~ derecha : ne pas savoir de quoi il retourne ♦ si en mis manos estuviera : si cela ne tenait qu'à moi ♦ la situación se le ha ido de las manos : la situation lui a échappé ♦ llevarse las manos a la cabeza : lever les

bras au ciel ♦ ponerse manos a la obra : se mettre au travail ♦ con una ~ delante y otra detrás (con una ~ detrás y otra delante) : sans un sou vaillant ♦ dejarse las manos : s'user les mains à ♦ (las) manos quietas : bas les pattes ! ♦ a manos llenas : à pleines mains ♦ tener a ~ : avoir sous la main ♦ tener las manos sueltas : avoir les mains libres ♦ entre manos : en cours (un proyecto entre manos : un projet en cours) ♦ traerse algo entre manos : *mijoter quelque chose* ; manigancer quelque chose ; fabriquer quelque chose ♦ ~ negra : pouvoir occulte ; action en sous-main ♦ ~ de santo : remède miracle ♦ dar una ~ de jabón : savonner ; faire tremper ♦ de ~ maestra : de main de maître ♦ una ~ de hierro envuelta en guante de terciopelo : une main de fer dans un gant de velours.

Manoseado — un tema ~ : un sujet éculé ; galvaudé (rebattu).

Manotazo — de un ~ : d'un revers de main.

Mansalva — a ~ : à tour de bras ; à tout-va ; à tire-larigot (miente a ~ : il ment comme il respire ; robar a ~ : voler à pleines mains ; despidos a ~ : des licenciements à tout-va).

Manso — mansos como corderos : doux comme des agneaux.

Manta — un ~ : un cossard ; un bon à rien ♦ un tocado ♦ tirar de la ~ : découvrir le pot aux roses.

Mantear — *berner [faire sauter quelqu'un en l'air dans une couverture]*.

Manteca — *ser como el que asó la ~* : ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre ; *ne pas avoir inventé la poudre ; ne pas être*

une flèche ; ne pas avoir inventé la machine à cambrier les bananes (eso no se le ocurre ni al que asó la ~ : pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre) ♦ dar ~ (colorá) : graisser la patte ♦ estrujar las mantecas : presser le citron ♦ aflojar la ~ : abouler le fric.

Mantener — ~ una rueda de prensa : tenir une conférence de presse ♦ ~ una moneda : soutenir une monnaie ♦ mantenerla y no enmendarla : *persiste et signe* (es de mantenerla y no enmendarla : il est du genre *j'y suis, j'y reste*).

Mantenido — entretenu ; qui vit aux crochets.

Mantero — vendeur à la sauvette.

Mantillas — estar en ~ : en être à son tout début.

Mantillo — el ~ : l'humus.

Manto — el ~ vegetal : la couverture végétale.

Manual — de ~ : bien connu ; classique ♦ parfait.

Manzana — estar sano como una ~ : se porter comme un charme.

Mapa — desaparecer del ~ : disparaître de la circulation.

Mapear — dresser une carte topographique ; cartographier.

Mapeo — cartographie ♦ relevé cartographique.

Maquearse — se saper ; se fringuer.

Maqueto — cf. « *maketo* ».

Maquillar — ~ las cifras : maquiller les chiffres.

Máquina — ~ expendedora : distributeur ♦ ~ tragaperras : machine à sous ♦ ~ quitanieves : chasse-neige ♦ a toda ~ : à

plein régime ; plein pot ♦ paren máquinas : stoppez les machines ! ; *je dis stop !* ♦ forzar la ~ : faire le *forcing* ♦ ~ de matar : machine à tuer ♦ ~ de ganar : machine à gagner.

Maquinita — console de jeux vidéo ♦ gadget.

Maquis — un ~ : un maquisard.

Mar — ~ de fondo : lame de fond ♦ el estado de la ~ : la météo marine ♦ *hablar de la ~ y sus peces : parler de la pluie et du beau temps* ♦ la ~ de bien : drôlement bien ; tout ce qu'il y a de bien ♦ la ~ de contento : content tout plein.

Maraña — la ~ de leyes : le fouillis ; l'enchevêtrement de lois ♦ la ~ jurídica : l'écheveau juridique ♦ es ~ : c'est emmêlé ; c'est embrouillé ♦ una ~ de mentiras : un tissu de mensonges.

Marca — record ; performance (batir marcas históricas : battre des records historiques) ♦ *de ~ mayor : de première ; gratiné ; qui se pose là ; de la pire espèce* ♦ la ~ de la casa : la marque de fabrique ♦ un gol ~ de la casa : un but maison ♦ la ~ electoral de : la *vitrine* électorale de ♦ ~ registrada : marque déposée.

Marcadamente — ~ descendente : nettement en baisse.

Marcado — una marcada tendencia a : une nette tendance pour ♦ un ~ acento europeo : un accent européen marqué.

Marcador — tableau d'affichage ♦ sentenciar en el ~ : alourdir le score ♦ dar la vuelta al ~ : retourner, renverser le score ♦ abrir el ~ (la lata) : ouvrir la marque ; ouvrir le compteur.

Marcaje — ~ férreo : marquage de près ;

marquage à la culotte.

Marcapasos — stimulateur cardiaque ; *pacemaker.*

Marcar — ~ nuevos records : battre de nouveaux records ♦ ~ un número : composer (taper) un numéro ♦ ~ de cerca : marquer de près ♦ ~ época ; ~ un hito : faire date ♦ ~ la diferencia : faire la différence ♦ ~ el ritmo : donner le rythme (le train) ♦ ~ distancias : prendre ses distances ♦ ~ la figura : souligner la silhouette ; être moulant ; souligner (*un slip marcaqueta : un slip moule-burnes ; un slip poutre apparente*) ♦ ~ michelines : souligner les bourrelets de graisse ♦ ~ (la ley) : fixer (la loi) ♦ ~ el rumbo : fixer le cap ♦ marcarse un objetivo : se fixer un objectif ♦ ~ a puerta vacía : marquer les buts vides (la cage vide) ♦ ~ territorio : marquer son territoire ♦ marcarse un farol : en mettre plein la vue ; bluffer ♦ marcarse unos pasos de baile : esquisser quelques pas de danse.

Marcha — sobre la ~ : au pied levé ; au coup par coup ; sur le tas ; en cours de route ; au fur et à mesure ; dans la foulée ♦ dar ~ atrás : faire machine arrière ♦ tomar en ~ : prendre en marche ♦ tener ~ : péter le feu ; avoir la frite ; en vouloir ; avoir *du peps (du jus)* ♦ poner en ~ : mettre en place ♦ ir de ~ : faire la fête ♦ irle (gustarle) a uno la ~ : y prendre goût ; en redemander (ironique) *être maso* ♦ no tener (haber) ~ atrás : être irréversible ; ne plus pouvoir revenir en arrière (ne plus pouvoir faire machine arrière) ♦ con ganas de ~ : ayant envie de faire la fête ♦ a marchas forzadas : à marche forcée ; en

mettant les bouchées doubles.

Marchamo — ~ de calidad : label de qualité.

Marchante — ~ de arte : marchand d'art.

Marchar — *marchando : c'est parti ! ; ça marche ! ; ça roule !* ♦ marcharse de : fausser compagnie à.

Marchoso — qui aime la fête ; qui a la frite (la pêche).

Marea — ~ humana : marée humaine ♦ ~ negra : marée noire.

Marear — ~ la perdiz : *noyer le poisson* ♦ marearse : avoir un malaise.

Marejadilla — houle légère.

Maremoto — raz-de-marée ; tsunami.

Margen — al ~ : mis à part ; à part (anecdotos al ~ : anecdotes mises à part) ♦ al ~ de si : en dehors du fait de savoir si ♦ vencer por un escaso (estrecho) ~ : gagner avec un faible écart ; gagner de justesse ♦ llevarse un ~ : prendre une marge ♦ la ~ izquierda : la rive gauche ♦ quedarse al ~ : rester à l'écart ♦ ~ de ganancias : marge bénéficiaire ♦ estrechar el ~ : resserrer l'écart.

Marginación — exclusion.

Marginado — sentirse ~ : se sentir exclu, marginalisé.

María — parent pauvre (dans les matières enseignées) ; matière secondaire ; *la cinquième roue du carrosse.*

Maricastaña — en tiempos de ~ : du temps que les bêtes parlaient.

Maricomplejines — *frileux* ; timoré.

Maricón — ~ el último : *merde au dernier.*

Mariconada — *connerie ; truc à la con.*

Maridaje — ménage ; mariage ; union (*figuré*) ♦ *hacer buen ~* : faire bon ménage.

Maridar — vino que marida con un plato : un vin qui se marie bien avec un plat.

Marimandona — *madame J'ordonne* ; *gendarme* ; *pête-sec*.

Marimorena — liarse (armarse) la ~ : faire du chambard (*du pétard*)

Mariposa — *y a otra cosa, ~* : *emballez, c'est pesé !* ; *le tour est joué*.

Marketear — *marketer*

Marketing / **mercadotecnia** — marketing ♦ *mercatique*.

Marmolillo — bête ; borné.

Maromo — *type* ; *mec* ♦ *mi ~* : *mon jules*.

Marrón — *sale coup* ; cadeau empoisonné ; *tuile* ; *cata* ; *gamelle (traînée)* ♦ *comerse el ~* : *trinquer* ; *morfler* ♦ *pasarse el ~* : *se refiler le bébé* ♦ *endosarle el ~ a uno* : *refiler (repasser) le cadeau empoisonné (le bébé) à quelqu'un*.

Marrullería — roublardise.

Martillazos — *a ~* : *à la hussarde* ; *à la hache* ♦ *ni a ~* : pour rien au monde ; avec la meilleure volonté (no bajarse a uno la moral *ni a ~* : garder un moral à toute épreuve ; avoir un moral de fer).

Martilleo — el ~ mediático : le pilonnage médiatique.

Martillo — ~ neumático : marteau pneumatique ; marteau piqueur.

Maruja / **marujona** — *una ~* : *bobonne* ; *une bobonne*.

Marujear — *cancaner*.

Más — *lo ~* : *le top* ; *le must* ♦ *el no va*

~ : *le fin du fin* ; *le nec plus ultra* ; *le top* ; *la classe !* ♦ *lo ~ de lo ~* : *le top du top* ; *le taquet du taquet* ♦ *es ~* : mieux encore ♦ *de lo ~ lamentable* : on ne peut plus regrettable ♦ *~ de lo mismo* : *on remet ça* ; *rebelotte* ; *on prend les mêmes et on recommence* ; *on en remet une couche (une louche)* ♦ *no estaría de ~* : il ne serait pas inutile ♦ *¡y tú ~!* ; *et toi donc !* ; *tu en es un autre* ; *tu ne t'es pas regardé !* ♦ *kilos de ~* : des kilos de trop (en trop) ♦ *no estaría de ~* : il ne serait pas superflu ♦ *todo lo ~* : tout au plus ♦ *como el que ~* : comme tout un chacun ; comme personne ♦ *con sus ~ y sus menos* : avec des hauts et des bas.

Masa — llevar en la ~ de la sangre : avoir dans le sang ♦ *pillar con las manos en la ~* : prendre la main dans le sac ♦ *un baño de ~* : un bain de foule.

Masaje — lotion après-rasage.

Mascar — dar todo mascado : donner tout mâché ♦ *un gol mascado* : *un but tout cuit* ♦ *mascarse* : ressentir de façon palpable ; être palpable ; être flagrant.

Máscaras — ¡fuera ~! ; ¡~ fuera! : bas les masques !

Mascarilla — masque (protecteur).

Mascarón — el ~ de proa : la figure de proue.

Mascota — animal de compagnie.

Masoca — *maso*.

Masticadito — *hay que dárselo todo ~* : *il faut lui donner tout mâché*.

Matao / **matado** — *un ~* : *un crève-la-faim* ; *un traîne-savate(s) (ir como un ~* : être habillé comme un traîne-savate) ♦ *muerto ~* : *lessivé* ; *K-O* ; *sur le carreau*.

Matar — *que es para matarlos : on les tuerait ; à tuer* ♦ para haberse matao : il y a de quoi se flinguer ♦ llevarse a ~ : être à couteaux tirés ♦ *vestida para ~ : fringuée à mort (d'enfer)* ♦ por ~ el rato : pour tuer le temps.

Matarile — *dar ~ : zigouiller ; faire la peau.*

Matarratas — mort aux rats ♦ tord-boyaux.

Materia — entrar en ~ : entrer en matière ; entrer dans le vif du sujet ♦ las materias inútiles (las marías) : les matières secondaires.

Mates / matracas — las ~ : les maths.

Matón — un ~ : un dur ; un gros bras (cuadrillas de matones : des équipes de gros bras) ♦ homme de main ♦ ~ a sueldo : tueur à gages.

Matonismo / matonería — rodomontade ; esbroufe.

Matraca — refrain ; antienne (seguir con la ~ : répéter la même rengaine) ♦ dar la ~ : tarabuster ; bassiner ; seriner ; rabâcher ♦ las matracas : les maths.

Matrícula — inscription ♦ tomarle a uno la ~ : relever l'immatriculation de quelqu'un ; épingler quelqu'un (ça devient mauvais pour son matricule ; ça va barder pour son matricule).

Matrimonio — ~ blanco : mariage blanc ♦ ~ de conveniencia : mariage de convenance ♦ fuera del ~ : hors mariage.

Matriz — casa ~ : maison mère.

Matrona — sage-femme.

Matute — colar de ~ : passer (faire passer) en douce.

Maximizar — maximiser ; maximaliser ♦

~ los beneficios : maximaliser les bénéfices.

Máximo — es lo ~ : c'est top ♦ el ~ común denominador : le plus grand dénominateur commun.

Mayestático — plural ~ : pluriel de majesté (un nos mayestático : un nous de majesté).

Mayor — pasar a (llegar a) mayores : prendre des proportions inquiétantes ; aller trop loin ♦ de ~ seré : quand je serai grand je serai ♦ sin ~ problema : sans plus de problème.

Mayoría — por ~ absoluta : à la majorité absolue.

Mayorista — grossiste ♦ precio ~ : prix de gros ♦ un ~ de viajes : un voyageur.

Mazas — costaud ; balèze.

Mazazo — coup de massue ; choc ; sale coup.

Mazo — un ~ : un max ; vachement ♦ mola ~ : c'est trop cool !

Meapilas — un ~ : un cul béni.

Mear — es para ~ y no echar gota : c'est à couper l'envie de pisser ; c'est à tomber à la renverse.

Mecachis (cf. « me cago ») — mince alors ! ; flûte alors ! ; punaise !

Mecenazgo — ~ empresarial : mécénat d'entreprise.

Mecha — a toda ~ : à fond de train ; au pas de charge.

Medallista — un ~ : un médaillé.

Media — los ~ : les mass média ; les média ♦ de ~ : en moyenne ♦ entre medias : entre-temps ; d'ici là.

Mediados — hasta ~ de 2013 : jusqu'à la mi-2013.

Medianamente — passablement ♦ un tant soit peu.

Medianía — no está la situación para aceptar medianías : la situation ne permet pas de se contenter de demi-mesures.

Medida — a la ~ : sur mesure ♦ en buena ~ : dans une large mesure.

Medio — medias tintas : demi-mesures ♦ media España : la moitié de l'Espagne ♦ de por ~ : à la clé ♦ los medios informativos ; los medios de comunicación de masas ; los medios : les médias ; les mass média ♦ los medios periodísticos ; los ambientes periodísticos : les milieux (les sphères) journalistiques ♦ las cosas a ~ hacer : les choses à moitié faites ♦ la mitad del ~ : le beau milieu ♦ entre medias : entre-temps ♦ ponerse en ~ : s'interposer ♦ quitarse de en ~ : se mettre de côté ; se pousser.

Medio ambiente — environnement.

Medioambiental — environnemental.

Mediterráneo — *descubrir el ~ : découvrir l'Amérique.*

Medrar — ¡medrados estamos! : nous voilà bien avancés ! ; *nous voilà bien !*

Medular — la cuestión ~ : la question centrale.

Megafonía — sonorisation ; *sono.*

Mejilla — poner la otra ~ : tendre l'autre joue (la joue gauche).

Mejor — el cambio a ~ : le changement en mieux ♦ cambiar a ~ : changer en mieux ♦ cuanto peor, ~ : la politique du pire ♦ ~ que ~ : c'est tant mieux.

Mejorable — es difícilmente ~ : *on peut difficilement faire mieux/pire.*

Mejoría — experimentar una ~ : connaître une amélioration.

Mejunje — mixture ♦ tripotage ; *magouille.*

Melena — cheveux longs ♦ *el melenas : le type aux cheveux longs* ♦ soltarse la ~ : se lâcher.

Melindres — andarse con ~ : faire des chichis ♦ no andarse con ~ : y aller franco.

Mella — hacer ~ : entamer ; écorner ; faire du tort ♦ no hacer ~ en : glisser sur.

Mellar — ~ la confianza : entamer la confiance.

Melón — abrir el ~ (de) : ouvrir la boîte de Pandore.

Melón / melona — dingue.

Membrete — en-tête ; bandeau.

Memoria — de ~ : par cœur ♦ si la ~ no me falla : si j'ai bonne mémoire ♦ de infausta (infeliz) ~ : de triste mémoire ; de sinistre mémoire ♦ flaco de ~ : qui a la mémoire courte ♦ hasta donde mi ~ alcanza : autant que (d'aussi loin que) je m'en souviens ♦ hacer ~ : essayer de se souvenir ; se souvenir.

Menda — (*el, este, mi*) ~ : *ma pomme ; mézigue ; bibi.*

Menear — de no te menees : *gratiné ; carabiné* ♦ *mejor no meneallo : mieux vaut ne pas aborder le sujet.*

Meneo — *branlée.*

Menestero — nécessaireux.

Mengua — sin ~ de salario : sans perte de salaire.

Menguado — los menguados ingresos : les maigres revenus.

Menos — *no es para ~ : il y a de quoi ; c'est pas étonnant* ♦ es lo de ~ : c'est accessoire ♦ *¡qué ~! : encore heureux !* ♦

todo va a ~ : tout fout le camp ; le niveau baisse ♦ ni mucho ~ : tant s'en faut ♦ poco ~ : pratiquement ; quasiment ♦ venido a ~ : désargenté ; tombé bien bas ♦ no querer ser ~ : ne pas vouloir être en reste ♦ por ~ : pour moins que cela ♦ no poder por ~ de : ne pouvoir s'empêcher de.

Menoscabo — por ~ de : pour atteinte à.

Mensaca — coursier ; commissionnaire.

Mensaje — ~ de texto : *texto* ; *sms*.

Mentalidad — una ~ fuerte : un mental solide.

Mentalización — motivation.

Mentalizarse — prendre conscience ♦ se faire à l'idée ; assumer.

Mentir — el que dice lo contrario miente : celui qui dit le contraire est un menteur.

Mentira — *mentira* : *c'est faux !* ♦ *cochina* ~ : fichu mensonge ! ♦ *parece* ~ : on a peine à croire ♦ *una ~ como una catedral* : un mensonge gros comme (toi, lui, une maison) ♦ *contar mentiras* : raconter des craques.

Mentirijillas — de ~ : pour rire ; *pour de rire* (enfantin).

Mentirosillo — un ~ : un beau menteur.

Mentís — rotundo ~ : démenti catégorique.

Menudencia — y otras menudencias : et autres broutilles (babioles).

Menudeo — venta al ~ : vente au détail.

Menudo — ~ *es él* : il est drôle, lui !

Meollo — el ~ de la cuestión : le cœur du problème.

Merca — *camelote* ; *dope* ; *coke*.

Mercachifle — margoulin.

Merced — estar a la ~ de : être à la

merci de ♦ a ~ del viento : au gré du vent.

Merdé — *merdier*.

Merecer — bien merecido se lo tienen : ils l'ont bien mérité ; ils ne l'ont pas volé (bien que se merecen un día de descanso : ils méritent bien une journée de repos) ♦ tomarse un merecido descanso : prendre un repos bien mérité ♦ no las merece (las gracias) : il n'y a pas de quoi ♦ me lo merezco : je le mérite bien.

Merecidamente — tan ~ : à si juste titre.

Merecido — darle a uno su ~ : donner une bonne leçon a quelqu'un ; régler son compte à quelqu'un ; donner à quelqu'un ce qu'il mérite ♦ *disfrutar de un ~ descanso* : profiter d'un repos bien mérité.

Merendarse — *ne faire qu'une bouchée de* (« *El Sevilla se merienda al Getafe, 3-0* » : *Séville ne fait qu'une bouchée de Getafe : 3-0*).

Merienda — ~ campestre ; ~ picnic : pique-nique ♦ ~ *de negros* : pagaille ; souk.

Mérito — hacer méritos : faire ses preuves ; faire du zèle (*ha hecho méritos* : il a tout fait pour) ♦ de ~ : méritoire ; louable ♦ con sobrados méritos : ayant largement fait ses preuves.

Meritorio — stagiaire.

Merluzo — *so* ~ : *bougre de crétin* ; *triple buse*.

Mermar — ~ la condición física : entamer la condition physique.

Mes — ~ a ~ : mois après mois.

Mesa — ~ electoral : bureau de vote ♦ la ~ del Congreso : la Présidence du Congrès ♦ compartir ~ y mantel :

partager la table ; manger à la même table.

Meta — entrar en ~ : franchir la ligne d'arrivée.

Metálico — en ~ : en liquide.

Metepatas — gaffeur.

Meter — ~ en cintura : mater ♦ ~ la mano en la caja : piquer dans la caisse ♦ a todo ~ : à fond ; plein pot ; jusqu'à l'os (gilipollas a to ~ : con comme un balai ♦ meterle : mettre la gomme ; appuyer sur (écraser) le champignon.

Meterse — ~ a : se faire ; devenir ♦ metido a : devenu ; converti en ; transformé en ; qui joue les (una especie de monja metida a sargento : une espèce de religieuse jouant les dragons/gendarmes) ♦ ~ en política : s'engager (se lancer) dans la politique ♦ ~ uno algo donde le quepa : pouvoir se le mettre là où je pense ♦ ~ en el partido : rentrer dans le match ♦ ~ en un personaje : entrer dans un personnage ♦ ~ donde no le llaman a uno (~ en todo) : vouloir se mêler de tout ♦ ~ en la vida de uno : se mêler de la vie de quelqu'un ♦ metérsela doblada : rouler dans la farine.

Metica — un ~ : un fouille-merde ; une mouche à merde.

Metiche — qui se mêle de tout ; qui fourre son nez partout.

Metomentodo / metición — fouineur ; casse-pieds ; qui fourre son nez partout.

Mezcla — mixage.

Mezclar — no ~ el atún con el betún : ne pas confondre vitesse et précipitation ♦ ~ churras con merinas : mélanger les serviettes et les torchons ♦ ~ bien : se

combiner.

Miaja / miajita — con una ~ de : avec une miette (un chouïa) de.

Michelín — bourrelet de graisse ; poignée d'amour.

Miedica — froussard.

Mieditis — tener ~ aguditis : avoir le trouillomètre à zéro.

Miedo — ~ escénico : trac ♦ perder el ~ a : ne plus avoir peur de ; s'enhardir ; oser (perder el ~ a lo desconocido) ♦ sin ~ a error : sans crainte (risque) d'erreur ♦ el ~ al cambio : la peur du changement ♦ ~ me da sólo de pensarlo : j'ai peur rien que d'y penser ♦ meter ~ en el cuerpo : flanquer la trousses (con el ~ metido en el cuerpo : la peur au ventre).

Miel — las mieles y las hieles : la rose et l'épine ♦ ~ sobre hojuelas : c'est encore mieux ; c'est pain béni ♦ dejar con la ~ en los labios : laisser sur sa faim.

Mientras — ~ más mejor : plus il y en a, mieux c'est ♦ en el ~ tanto : dans l'entretemps.

Mierda — ser una ~ : être de la merde ♦ ser un ~ : être un miteux (un tocard) ♦ una ~ pinchada en un palo : un bâton merdeux ♦ a todos, mucha ~ : je vous souhaite à tous bien du plaisir ♦ un día de ~ : un jour de merde ♦ y una ~ : et mon cul (c'est du poulet ?) !

Miga — tiene ~ : ça vaut le jus ; ça vaut son pesant d'or ♦ quitar ~ al asunto : minimiser la question ♦ hacer buenas migas : faire bon ménage.

Mijita — un chouïa ; un poil.

Mil — a miles : par milliers.

Milagro — obrar milagros : faire des

miracles ♦ productos ~ : des produits miracle.

Milésima — una ~ de segundo : un millième de seconde.

Mileurista — [quelqu'un dont le salaire est de mille euros].

Mili — [membre de la branche militaire de l'ETA].

Milimétricamente — casi ~ : au millimètre près.

Milimétrico — una investigación milimétrica : une enquête minutieuse.

Militancia — militantisme.

Milla — nueve millas náuticas (marinas) : neuf milles marins (nautiques).

Millonada — ganar una ~ : gagner des millions (*gagner des mille et des cents*).

Millionario — beneficios millonarios : des bénéfiques astronomiques (mirifiques) ♦ hacer gastos millonarios : dépenser des millions.

Milloncejo — tres milloncejos de pensión anuales : trois malheureux millions d'euros de retraite par an.

Milloneti — millionnaire ; friqué ; pété de thunes.

Milonga — embrouille ; fadaise ; baliverne ♦ contar milongas : raconter des salades.

Mimar — gâter ♦ el niño mimado : le chouchou.

Mimbres — los ~ : les moyens mis en œuvre ♦ poner los ~ necesarios : apporter les moyens nécessaires ♦ tejer los ~ : mettre en œuvre des moyens.

Mina — una ~ antipersonas : une mine antipersonnelle.

Mindundi — gus (gusse) ; tocard.

Mínimamente — un tant soit peu.

Mínimo — en lo más ~ : le moins du monde ♦ por la mínima : de justesse ♦ nivel bajo mínimos : niveau au plus bas (*au trente-sixième dessous*) ♦ una agenda bajo mínimos : un agenda au ralenti ♦ acuerdo (pacto) de mínimos : accord *a mínima* ; accord au rabais ♦ como ~ : au minimum ; pour le moins ♦ a la mínima : à la moindre occasion.

Ministerio — el ~ Fiscal : le Ministère Public ; le Parquet.

Ministra — la ~ : la ministre.

Minorista — détaillant.

Minucia — minucias : des petits détails ; des vétilles ; des brouilles.

Minusvalía — handicap (physique, mental).

Minusválido — handicapé.

Minusvalorar — sous-estimer.

Minuto — al ~ : à la minute ♦ retrato al ~ : portrait minute ♦ en minutos : en quelques minutes.

Mío — no es lo ~ : très peu pour moi ; *c'est pas mon truc ; c'est pas mon trip ; ce n'est pas ma tasse de thé* ♦ *¿qué hay de lo mio?* : vous pensez à moi ? ; *vous ne m'avez pas oublié ?* ♦ *mía* : à moi ! (la balle, le ballon) ♦ *a lo mío* : revenons à ce que je disais.

MIR (*Médico Interno y Residente*) — interne des hôpitaux.

Mirar — *mira que : vraiment ! ; et dire que* ♦ *y mira que : et pourtant ! (mira que te lo tengo dicho : et pourtant je te l'avais bien dit !)* ♦ *mira por dónde : tiens-toi bien ; voyez-vous ça !* ♦ *mira tú : voyez-vous ça ! ; tu parles !* ♦ *no miro a nadie :*

sigúez mon regard ♦ según como se mire : tout dépend comment on le voit ♦ ~ para otro lado : détourner les yeux ; regarder ailleurs ♦ se mire (mírese) por donde (como) se mire : de quelque côté qu'on le considère ; par quelque bout qu'on le prenne ♦ si bien se mira : tout bien considéré ♦ bien mirado : en y regardant de près ; tout bien considéré.

Miras — altura de ~ : hauteur de vues ♦ estrechez (pequeñez) de ~ : étroitesse de vues ♦ corto de ~ : à courte vue ♦ cortedad de ~ : des vues à court terme.

Mirilla — en la ~ : dans la ligne de mire ; dans le collimateur.

Mirlo — ~ blanco : oiseau rare.

Mironismo — voyeurisme.

Misa — *eso va a ~ : c'est tout vu ; y a pas photo ; c'est du garanti sur facture* ♦ no entender de la ~ la media : ne pas comprendre un traître mot ♦ en ~ y repicando : au four et au moulin (no se puede repicar y estar en ~ (en la iglesia ; en la procesión) : on ne peut pas être au four et au moulin).

Miserable — mesquin ; minable.

Misionero — la posición del ~ : la position du missionnaire.

Mismamente — justement.

Mismísimo — el ~ presidente : le président en personne.

Mismo — es lo ~ de siempre : c'est toujours la même histoire ♦ ser el ~ de antes : être le même qu'avant ♦ lo ~ : peut-être bien ; si ça se trouve ; qui sait ♦ más de lo ~ : cf. « más ».

Míster — el ~ : l'entraîneur ; le directeur technique.

Mitad — ser la mitad de (+ *adjectif*) : être moitié moins ♦ en la ~ de tiempo que : en (mettant) moitié moins de temps que.

Mitigar — enrayer ; atténuer.

Mitin — meeting.

Mochila — sac à dos.

Mochilero — routard ♦ équipier, assistant technique du coureur moto.

Mochuelo — cargar con el ~ : porter le chapeau ♦ cargarle el ~ a uno : refiler le bébé à quelqu'un ♦ cada ~ a su olivo : chacun chez soi.

Moco — *no ser ~ de pavo* : cf. « pavo ».

Modal — ¡vaya modales! : *en voilà des façons ! ; c'est pas des manières !*

Modelito — un ~ : un petit ensemble.

Moderar — ~ un debate : mener un débat.

Modernez — la ~ (péjoratif) : *le moderne*.

Modernillo — *hyper branché*.

Modo — no podía ser de otro ~ : il ne pouvait en aller autrement ♦ de malos modos : en s'y prenant mal ; sans ménagement ; grossièrement ; n'importe comment ♦ en ~ alguno : en aucune façon ; aucunement.

Modoso — sage ; raisonnable ♦ modosito : bien sage ; *propre sur lui*.

Mofa — raillerie.

Mogollón — el ~ : *la cohue ; le gros de la foule* ♦ a ~ (a mogollones) : *à la pelle ; un max* ♦ de ~ : *à l'œil*.

Mohíno — marri ; penaud ; dépité.

Mojar — *arroser* (célébrer) ♦ piquer ; piocher ♦ *no mojarse ni en la ducha* : *ne pas bouger le petit doigt* ♦ ~ el bizcocho : *tremper son biscuit (sa mouillette)*.

Mojigatería — tartuferie ; bigoterie.

Molar — être chouette ; botter ♦ *mola* : ça le fait ♦ ~ mazo : botter un max ; être trop cool.

Molde — romper moldes : interpeler ; bousculer les idées reçues ; casser le moule ♦ venir de ~ : tomber à point nommé.

Molestar — molestar en averiguar : prendre la peine de vérifier ♦ no molesten : ne pas déranger.

Molestia — nuisance.

Mollar — chouette ; bien roulé ; juteux ♦ lo ~ : la partie lucrative, juteuse.

Mollera — duro de ~ : bouché à l'émeri.

Molón — classe ; top ; chouette (una camiseta molona : un tee-shirt sympa).

Momentazo — moment fort ; grand moment.

Momento — en su ~ : le moment venu ♦ momentos estelares : des moments forts ♦ llegado el ~ : le moment venu ♦ por momentos : de jour en jour.

Mona — aunque la ~ se vista de seda, ~ se queda : chassez le naturel, il revient au galop ♦ mandar a freír monas : envoyer paître ♦ estar en celo como una ~ : ne plus se sentir.

Monada — ¡qué monada! : qu'il est mignon !

Monda — es la ~ (es la ~ lironda) : c'est à se tordre ♦ eres la ~ : t'es incroyable ; t'es pas possible.

Mondar — te mondas : à se tordre.

Moneda — ~ de cambio : monnaie d'échange ♦ ser ~ común (corriente) : être monnaie courante.

Monei / moni — grisbi.

Monigote — ~ de nieve : bonhomme de

neige.

Monín — joker ♦ mon mignon.

Monises — pépètes ; picailions.

Mono — manque ; syndrome d'abstinence (tener (sentir) ~ de : être en manque de) ♦ ¿es que tengo monos en la cara? : tu veux ma photo ?

Monocasco — monocoque.

Monovolumen — monospace.

Monserga — largar una ~ : balancer un sermon ♦ dejate de monsergas : trêve de plaisanteries (balivernes).

Monstruoso — recaudación monstruosa : recette monstre.

Monta — de poca ~ : sans envergure ; de bas étage.

Montaje — mise en scène ; scénario ; machination.

Montar — ~ un número : faire tout un cinéma ; faire son numéro ♦ montárselo : se débrouiller ♦ tanto monta, monta tanto : c'est du pareil au même ; c'est bonnet blanc et blanc bonnet.

Monte — tirarse (echarse) al ~ : prendre le maquis ; entrer dans la clandestinité.

Montera — ponerse algo por ~ : s'asseoir sur quelque chose ; s'en moquer comme de l'an 40 ♦ ponerse el mundo por ~ : n'en faire qu'à sa guise.

Monto — cerrar contratos por un ~ de : conclure des contrats pour un montant de.

Montón — un ~ : énormément ; infiniment ♦ es del ~ : c'est à la portée du premier venu ♦ un ciudadano del ~ : un citoyen ordinaire.

Montonera — chute massive de coureurs.

Mopri / primo — pigeon ; poire.

Moqueta — chupar ~ : faire des ronds de

jambe.

Mor — por ~ de : en raison de.

Morada — la ~ eterna : la demeure éternelle.

Morado — ponerse ~ de (a) : s'empiffrer de ♦ pasarlas moradas : en voir de toutes les couleurs.

Moral — andar con la ~ por los suelos : avoir le moral à zéro ; avoir le moral en berne (en bandoulière) ♦ cargado de ~ : avec un moral de fer (d'acier) ♦ levantar la ~ : remonter le moral.

Moralina — *prêchi-prêcha*.

Moratoria — moratoire.

Morbo — piquant ; attrait ; sensationnel ♦ halagar el ~ : flatter la curiosité malsaine.

Morbosidad — sensationnalisme.

Morcilla — que te den ~ : va te faire voir (pendre) ailleurs ; va te faire cuire un œuf.

Morder — ~ la mano que te da de comer : cracher dans la soupe ♦ ~ a dentelladas : mordre à belles dents ♦ no morderse la lengua : ne pas mâcher ses mots.

Mordida — *bakchich*.

Morena — y lo que te rondarê, ~ : ça peut durer longtemps ; il y en a pour un bout de temps ♦ como no, ~ : et ta sœur ! ; cause toujours, tu m'intéresses !

Moridero — mouroir.

Morir — ~ en el intento : y laisser sa peau ♦ morirse por : craquer pour ♦ sólo se mueren los buenos : c'est toujours les meilleurs qui s'en vont.

Moro — hay moros en la costa : attention, danger ! ; il faut ouvrir l'œil ! ♦ no hay moros en la costa : y'a pas de pét ; pas de danger ! ♦ el ~ Muza : le Grand Turc ♦ a

~ (toro) muerto, gran lanzada : c'est un âne couvert de la peau du lion ; le coup de pied de l'âne.

Morosidad — la ~ : les impayés.

Moroso — mauvais payeur ♦ impayé.

Morrazo — ¡qué ~ ! : quel culot (monstre) ! ♦ un morrazos : un type gonflé.

Morro — *bécotage* ; *roulage de pelles*.

Morro — capot ♦ por el ~ : gratos ; pour ses beaux yeux ; à l'estomac ; au bluff ♦ estar de morros : bouder ; faire la gueule ♦ tener (echarle) ~ : avoir du culot ; être gonflé ♦ torcer el ~ : faire la moue ♦ tener un ~ que se lo pisa : avoir un culot monstre ; ne pas manquer d'air ♦ menudo morro : faut être gonflé ! ; faut pas manquer de culot ! ♦ pasar (restregar) por los morros : envoyer dans les gencives ♦ sobar el ~ : casser la gueule ♦ con todo el ~ : quel culot ! ; faut être gonflé !

Morrocotudo — un susto ~ : une peur bleue.

Mortal — es ~ : c'est mortel ; ça déchire ; ça tue.

Mortecino — blafard ♦ moribond.

Morterada — una ~ : un paquet de fric.

Mortífero — carga mortífera : charge mortelle.

Morusa — fric.

Mosca — estar ~ : se méfier ; tiquer ♦ átame esa ~ por el rabo : c'est sans queue ni tête ; ça va donner du fil à retordre ; c'est chercher à tondre sur un œuf ♦ ~ cojonera : emmerdeur ; mouche à merde ; fouille-merde ♦ soltar la ~ : les lâcher ; abouler le fric ♦ no soltar la ~ : les lâcher avec un élastique.

Moscón — fâcheux ; casse-pieds.

Moscoso — [*jour de congé pour convenance personnelle*].

Mosquear — me mosquea : ça me chiffonne ♦ mosquearse : se piquer, prendre la mouche.

Mosquita — ~ muerta : sainte nitouche ; on lui donnerait le bon Dieu sans confession.

Mostrador — *doudounes ; pare-chocs*.

Mostrenco — obtus ; borné ; *lourdingue* ♦ ignorancia mostrenca : ignorance crasse ♦ bien ~ : épave ; bien vacant ♦ una imitación mostrenca : une imitation grossière.

Motero — motard.

Motivo — con motivo de : à l'occasion de.

Moto — *estar como una ~ : péter le feu* ♦ *poner como una ~ : mettre dans tous ses états ; planer ; booster* ♦ *vender la ~ : entuber ; arnaquer ; rouler dans la farine*.

Motosierra — tronçonneuse.

Mover — ~ dinero : brasser de l'argent ♦ ~ influencias : faire jouer des influences ♦ de aquí no me muevo (no hay quien me mueva) : j'y suis, j'y reste ♦ moverse por interés : agir par intérêt ♦ moverse : évoluer ; bouger (faire bouger) les lignes ♦ moverse en tales ambientes : fréquenter de tels milieux.

Movida — una ~ : *une arnaque ; un plan louche* ♦ *une teuf* ♦ meterse en una ~ : *se fourrer dans un trip* ♦ zona de ~ : quartier branché, à la mode.

Movidito — *assez mouvementé ; assez agité*.

Movido — una foto movida : une photo floue.

Móvil — un ~ : un (téléphone) portable

(mobile).

Movilidad — tener poca ~ : se déplacer peu ; bouger peu.

Movimiento — hacer movimientos : bouger ; bouger les lignes.

Moviola — table de montage.

Moxte / moste — *cf. « oxte »*.

Mozo — en nuestros años mozos : dans notre jeune temps ♦ buen ~ : beau gars.

Mu — *no decir ni ~ : ne pas piper* ♦ *ne pas moufter* ♦ *no entender ni ~ : n'y comprendre que dalle ; n'y entraver que couic*.

Muchito — un ~ : *un peu beaucoup ; pas qu'un peu*.

Mucho — como ~ : tout au plus ♦ ni con ~ : tant s'en faut ; il s'en faut de beaucoup ♦ pero que ~ : et pas qu'un peu ♦ un poco, y un ~ : un peu, et même beaucoup ♦ *muy ~ : un peu beaucoup ; pas qu'un peu* ♦ son muchos los que : nombreux sont ceux qui ♦ no por ~ : pas de beaucoup ; de peu ♦ *Fulano es ~ Fulano : until ne changera pas (il sera toujours le même) !*

Muda — una ~ : un change ♦ una ~ de ropa : du linge de rechange.

Mudo — el gran ~ (el ejército) : la grande muette (l'armée).

Mueble — salvar los muebles : sauver les meubles.

Muermo — casse-pieds.

Muerte — el asiento de la ~ : la place du mort ♦ a ~ : à mort ; à fond (*ir a ~ con : être à mort pour*) ♦ de la ~ : à mort (*au maximum*) ; *queda divino de la ~ : ça tue ; c'est mortel* ♦ *una cena de ~ : un dîner à tout casser* ♦ *de mala ~ : paumé ; minable ; miteux ; à la noix (un pueblo de*

mala ~ : un trou perdu ; un bled paumé) ♦
defender a ~ : défendre à mort ; défendre
bec et ongles ♦ tocado de ~ : touché à
mort (mortellement).

Muerto — cargar con el ~ : endosser les
responsabilités ♦ echarle a uno el ~ :
mettre tout sur le dos de quelqu'un ; lui
refiler le bébé ♦ antes ~ que : plutôt
mourir que ♦ ni ~ : pour rien au monde ♦
el ~ al hoyo y el vivo al bollo : le roi est
mort, vive le roi ♦ hacer el ~ : faire la
planche ♦ no tener donde caerse ~ : être
sur la paille ♦ ~ de bala : mort par balle ♦
un ~ en vida ; un ~ viviente : un mort
vivant ♦ por mis muertos : je te le jure
(sur la tête de mon père, ma mère) ; por
tus muertos : je t'en conjure ♦ ~ *matao* :
cf. « *matao* ».

Muestra — para ~ : le meilleur exemple ♦
para ~, basta (valeur) un botón : à ce titre,
l'exemple suivant ; un exemple suffira ; en
voici un aperçu.

Muestreo — échantillonnage.

Mujer — una ~ de su casa : une femme
d'intérieur ; une ménagère ♦ una gran ~ :
une grande dame ♦ las mujeres y los niños
primero : les femmes et les enfants
d'abord.

Mula — ~ de carga : âne bâté.

Mulé — dar ~ : faire la peau ; buter ;
faire son affaire.

Muletón — molleton.

Mullido — un sofá ~ : un canapé
moelleux.

Multirreincidencia — multirécidive.

Multitudinario — qui rassemble les
foules ♦ manifestación multitudinaria :
manifestation massive.

Mundillo — el ~ de : le petit monde de ♦
el ~ del cine : le monde du cinéma ♦ el
~ : le monde du spectacle ; le monde du
showbiz ♦ el ~ de las letras : le
landerneau littéraire.

Mundo — el fin del ~ : le bout du monde ♦
de medio ~ : du monde entier ; d'un peu
partout dans le monde ♦ ver ~ : voir du
pays ♦ *con ganas de comerse el ~* : avoir
managé (bouffé) du lion ♦ por esos mundos
(de Dios) : ici-bas ♦ nada del otro ~ : il n'y
a pas de quoi fouetter un chat ; *y a pas de
quoi se relever la nuit* ♦ tener ~ : avoir de
l'entregent ♦ se me hace un ~ : je me fais
un monde de.

Muñidor — ~ electoral ; ~ de votos :
agent électoral ; rabatteur électoral.

Murga — dar la ~ : casser les pieds.

Murmurar — jaser.

Murrio — los días murrios : les jours de
cafard (de blues).

Musarañas — pensar en las ~ : être dans
les nuages ; bayer aux corneilles ;
regarder les mouches voler.

Musculín — el ~ : le maigrichon ; *le
racho*.

Musculitos — un ~ : un monsieur muscle ♦
poner musculitos : faire de la gonflette.

Músculo — sacar (*mostrar*) ~ : bomber le
torse ; montrer les (ses) muscles (ses
biscoteaux) ♦ faire une démonstration de
force.

Museo — gol de ~ (de antología) : but
d'anthologie.

Música — sonar a ~ celestial : être du
vent (*du pipeau*) ; des paroles en l'air ♦ *irse
con la ~ a otra parte* : aller se faire voir
ailleurs ; aller se faire cuire un œuf.

Mutis — hacer ~ : sortir de scène ♦
 hacer ~ por el foro : s'éclipser ;
 s'escamoter ♦ *ne pas piper.*

Muy — ~ *mucho* : *un peu beaucoup* ; *pas
 qu'un peu* ♦ el ~ tonto : cette espèce
 d'idiot ; le bougre d'idiot ♦ ~, pero que ~
 fácil : tout ce qu'il y a de facile ; on ne
 peut plus facile ♦ es ~ de ella : *c'est bien
 d'elle* ; *c'est tout elle.*

N

Nacer — volver a ~ ; ~ otra vez : revenir de loin ♦ ¿un piloto ~ o se hace? : naît-on ou devient-on pilote ? ♦ ~ con un pan bajo el brazo : être né avec une cuillère d'argent dans la bouche.

Nacimiento — de cuyo ~ se cumplen hoy cien años : dont c'est aujourd'hui le centième anniversaire de la naissance.

Nacional — los nacionales : les ressortissants ; les nationaux.

Nacionalizar — nacionalizarse : prendre la nationalité.

Nada — ¡casi ~! (casi ná) ; ¡ahí es ~! : excusez du peu ! ; presque rien ! ; une paille ! ♦ pues ~ : eh bien, non ! ; eh bien voilà ; c'est pas tout ça ♦ ~ más y ~ menos que : ni plus ni moins que ; excusez du peu ♦ ~ por delante, ~ por detrás : être plate comme une limande ♦ a ~ que : pour peu que ♦ no somos ~ : on est bien peu de chose ♦ en mitad de la ~ : au milieu de rien du tout (de nulle part).

Nadadora — ser la ~ : être plate comme une limande ♦ être un fax.

Nadar — ~ y guardar la ropa : ménager la chèvre et le chou ; vouloir le beurre et l'argent du beurre ♦ ~ contra corriente : nager à contre courant ♦ ~ a crawl : nager le crawl.

Nadie — un don ~ : un rien du tout ; un illustre inconnu ♦ no soy ~ para : ce n'est pas à moi de ♦ no somos ~ (nada) y

menos en traje de baño : on est bien peu de chose ♦ ahí es ~ : c'est pas le premier venu ! ; le roi n'est pas son cousin !

Naípe — castillo de naipes : château de cartes.

Naja — salir de ~(s) : se tirer ; se faire la malle.

Nanay / nanái — ~ del Paraguay (de la China) : nenni ! ; taratata ! ; des clous (des clopinettes !) ! ; mon œil !

Naranja — pescar su media ~ : dénicher sa moitié.

Narcotráfico — tráfico de drogas ; narcotrafic.

Nariz — me da en la ~ que : je subodore que ; j'ai dans l'idée que ♦ por narices : contraint et forcé ♦ de narices : merveilleusement bien ♦ a fuerza de narices : à force de courage (tener narices para : avoir le courage de) ♦ ¡tiene narices! ; ¡manda narices! : c'est un peu fort de café ! ♦ ¡tótate las narices! : et puis quoi encore ? ; mon œil ! ♦ delante de tus narices : sous ton nez ♦ en las mismas narices de : au nez et à la barbe de ♦ el examen de las narices : le fichu (le foutu) examen ♦ hinchar (tocar) las narices : casser les bonbons ; échauffer les oreilles ♦ dar con la puerta en las narices : claquer la porte au nez ♦ dejar con un palmo de narices : laisser le bec dans l'eau.

Narrativa — récit ♦ narration.

Nasti — que dalle (~, monasti ; ~ de plasti : keutchi ; tintin ; peau de balle ; des queues, Marie ; macache (bono).

Nato — un goleador ~ : un buteur né.

Naturaca — naturellement.

Natural — originaire.

Naturalidad — la ~ : le naturel ♦ con toda ~ : tout naturellement ; en toute simplicité.

Navajero — malfaiteur ; maltrat.

Nave — ~ tripulada : vaisseau piloté ♦ quemar las ~ : brûler ses vaisseaux ; couper les ponts.

Navegación — ~ deportiva ; ~ de recreo : navigation de plaisance.

Navegar — ~ por la Web : aller, naviguer, surfer, sur la toile.

Naviera — compagnie maritime.

Necesidad — un tiro que fue mortal de ~ : un coup de feu qui fut fatal ♦ si hay ~ de ello : si besoin est.

Necesitado — ~ de : ayant besoin de.

Necesitar — se necesita : on demande ; on recherche (un emploi).

Necio — sería de necios : il faudrait être sot pour.

Negado — *ser un ~ para : être nul en.*

Negar — no me negarán : vous n'allez pas me dire ♦ para qué vamos a negarlo ; a qué negarlo : à quoi bon le nier ♦ no te lo voy a ~ (no seré yo quien lo niegue) : je ne vais pas te dire le contraire (ce n'est pas moi qui dira le contraire).

Negativa — la ~ a : le refus de.

Negocio — acometer negocios : entreprendre des affaires ♦ ~ redondo : affaire en or ; c'est tout bénéfice (*c'est tout bénéf.*).

Negrata — (raciste) *négro.*

Negro — trabajo en ~ : travail au noir.

Nena — la ~ ; el nene : bibi (*ma pomme*).

Nenaza — un ~ : une gonzesse ; une femmelette ; une poule mouillée.

Nervios — los ~ : la nervosité ; le trac ♦ ataque de ~ : crise de nerfs ♦ guerra de ~ : guerre des nerfs ♦ los ~ de punta : les nerfs en boule ♦ estar de los ~ : être sur les nerfs ♦ perder los ~ : avoir les nerfs qui craquent ; perdre la maîtrise de soi ; perdre son calme ; perdre son sang-froid ♦ poner de los ~ : taper sur les nerfs ♦ *acabar de los ~ : péter les plombs* ♦ pasar (muchos) ~ : avoir le trac ; être à bout de nerfs.

Nerviosismo — nervosité.

Neura — *estar ~ : être déprimé* ♦ *cruzarse a uno las neuras : pédaler dans la semoule (dans la choucroute) ; s'emmêler les pinceaux ; pédaler à vide.*

Neurona — la ~ : le neurone (las neuronas espejo : les neurones miroirs) ♦ *patinarle a uno las neuronas : pédaler à vide ; avoir les neurones qui se nouent ; avoir tout compris !*

Neurótico — névrosé.

Neutral — campo ~ : terrain neutre.

Nexo — lien (nexos con el crimen organizado : des liens avec le crime organisé).

Ni — ~ (+ *verbe infinitif*) : pas question de.

Ni-ni / nini (*ni estudian ni trabajan*) — los ~(s) [*catégorie de jeunes souvent victimes de la crise et vivant chez leurs parents*].

Nicho — un ~ : une niche (écologique, économique).

Nido — *caerse del ~ : être tombé de la dernière pluie.*

Nimiedad — una ~ : une bagatelle.

Nimileurismo — [*s'applique aux salaires*]

inférieurs à 1000 euros].

Nimileurista / **nimi** — [*personne dont le salaire n'atteint pas 1000 euros*].

Niñata — *minette*.

Niñato — *gamin ; blanc-bec ; jeune branleur*.

Niñera — *bonne d'enfants ; nurse*.

Ninguno — *no es ningún imbécil : il n'a rien d'un imbécile*.

Niño — *~ mimado ; ~ bonito : chouchou ♦ Billy el ~ : Billy le Kid ♦ tirar al ~ con el agua sucia (por el desagüe) : jeter le bébé avec l'eau du bain ♦ cosas de niños : enfantillages ; gamineries*.

Niquelado — *nickel ; nickel-chrome ; clean ; top (dejarlo niquelado : avoir briqué quelque chose)*.

Niquelar — *frimer ; se la jouer*.

Nivel — *dar el ~ : être au niveau (à la hauteur) ♦ ¡qué nivel, Maribel! : tu vois ça d'ici, Mimi!*

Nivelación — *la ~ por arriba : le nivellement par le haut*.

No — *~ todo va a ser : il n'y pas que ; il y a autre chose que ♦ ~ por (+ adjetif) menos (+ adjetif) : pour être... n'en être pas moins ♦ ~ va más : le nec plus ultra ; le top ♦ tres síes y tres noes : trois oui et trois non ♦ que ~ ; y ~ : pas du tout ; pas question ♦ ¡a que ~! : chiche ! ♦ ¡eso sí que ~! : non, mais ! ; non mais sans blagues ! ; non mais des fois ! ♦ ~ saber decir que ~ : ne pas savoir dire non*.

No-Do (*Noticias y Documentales*) — [*actualités cinématographiques obligatoires de propagande sous le franquisme*].

Noche — *hacer ~ : passer la nuit*.

Nocturnidad — *con ~ : nuitamment*.

Nodo — *~ de comunicación : nœud de communication*.

Nombre — *con ~ y apellido : connu de tous ♦ como su propio (mismo) ~ indica : comme son nom l'indique ♦ las cosas por su ~ : appeler les choses par leur nom ♦ no tiene ~ : c'est inqualifiable*.

Nómina — *bulletin de salaire ; salaire ♦ domiciliar la ~ : domicilier le salaire ♦ estar en ~ : faire partie du personnel ; émarger ♦ cobrar la ~ : toucher son salaire*.

Noqueado — *estar ~ : être K-O ; être sonné*.

Noquear — *mettre K-O, mettre hors de combat ; sonner*.

Noria — *dar vueltas a la misma ~ : tourner en rond*.

Normal — *lo ~ : rien de plus normal ♦ de lo más ~ : on ne peut plus normal*.

Normalidad — *la vuelta a la ~ : le retour à la normale*.

Normalito — *tout ce qu'il y a de normal ; on ne peut plus normal ; tout à fait normal*.

Normativa — *règlement*.

Nota — *~ de corte : note éliminatoire ♦ dar la ~ : donner le ton ; se faire remarquer ; se singulariser ♦ remitir una ~ (de prensa) : diffuser un communiqué de presse ♦ ir para ~ : être au top niveau ; faire un carton ; casser la baraque ♦ un ~ : un mec ; un gus(sse) ♦ de (para) ~ : remarquable ; de marque*.

Notable — *mention bien ♦ con ~ alto : avec mention très bien*.

Notar — *te noto triste : je te trouve triste*.

Noticia — ser ~ : faire la *une* des journaux ; défrayer la chronique ; être un scoop ♦ una ~ bomba (*un noticia*) : une nouvelle sensationnelle ♦ no todo son malas noticias : il n'y pas que de mauvaises nouvelles ♦ según mis noticias : selon mes informations ♦ *te tengo buena buena* ~ : j'ai une bonne nouvelle pour toi ; j'ai une bonne nouvelle à t'annoncer.

Notición — un ~ : une nouvelle sensationnelle ; un scoop.

Novatada — bizutage.

Novato — un ~ : un bleu ; un bizut.

Novedad — sin ~ : rien à signaler ♦ viaje sin ~ : voyage sans encombre ♦ no hay ninguna ~ : rien de nouveau.

Novedoso — novateur ; nouveau.

Novel — débutant ♦ un director ~ : un jeune réalisateur ♦ como noveles : comme des débutants ; un conductor ~ : un conducteur débutant.

Novela — ~ por entregas : roman-feuilleton.

Novelar — romancer.

Novillo — hacer novillos : faire l'école buissonnière.

Nubarrón — gros nuage noir.

Nube — ponerse por las nubes : s'envoler ; devenir hors de prix ; être inabordable.

Nublar — nublar la vista : brouiller la vue.

Nuboso — intervalos nubosos : passages nuageux.

Nuclear — lo ~ : le nucléaire ♦ partidario de lo ~ : partisan du nucléaire.

Núcleo — el ~ duro : le noyau dur.

Nudillo — dar a alguien (con la badila) en los nudillos : *se faire taper sur les doigts*.

Nueva — hacerse de nuevas : feindre la surprise ; faire mine d'être surpris (no te hagas de nuevas : ne fais pas l'innocent) ♦ coger de (pillar de) nuevas : prendre (tomber dessus) par surprise ; surprendre ♦ anunciar la buena ~ : annoncer la bonne nouvelle.

Nuevorriquismo — comportement de nouveau riche, de parvenu.

Numantino — resistencia numantina : résistance farouche.

Numerario — profesor ~ : professeur titulaire.

Número — montar un ~ (numerito) : faire son cinéma ♦ entrar en números rojos : être dans le rouge ♦ hacer (echar) números : faire ses comptes ♦ salirle a uno los números (las cuentas) : équilibrer ses comptes ♦ académico de ~ : académicien ; membre de l'Académie ♦ tomar el ~ (cambiado) a alguien ; equivocarse de ~ : se tromper sur le compte de quelqu'un ♦ pedir ~ : prendre son tour ; prendre la file d'attente ♦ ~ con identidad oculta : numéro masqué.

Nunca — ~ más : plus jamais ça.

Nupcia — en segundas nupcias : en secondes noces.

Nutrido — una nutrida delegación : une délégation étoffée.

Nutriente — los nutrientes : les éléments nutritifs.

Ñ

Ñam ñam — *miam-miam*.

Ñoñería — *niaiserie ; fadaise*.

O

Óbice — no es ~ para : cela n'empêche pas de.

Objetivo — ~ cumplido : objectif atteint ♦ ~ indiscreto : la Caméra cachée.

Obra — ~ cumbre : chef-d'œuvre ♦ ~ buena : bonne action ; *BA* ♦ obras son amores, que no buenas razones : il n'y a que les faits qui comptent ♦ licencia de obras : permis de construire ♦ ponerse manos a la ~ : se mettre à l'ouvrage.

Obrrar — agir ♦ ~ en poder de : être en possession de ♦ ~ efecto : faire de l'effet.

Obsequiar — ~ con un corte de mangas : gratifier d'un bras d'honneur.

Obstaculizar — faire obstacle à ; entraver.

Obstáculo — remover los obstáculos : écarter (dégager) les obstacles.

Obstrucción — entrave.

Obstruir — entraver ; faire obstruction à.

Obvio — una referencia obvia : une référence obligée.

Ocasión — con ~ de : à l'occasion de ♦ en ocasiones : à l'occasion ; occasionnellement ♦ en dos ocasiones : à deux reprises ♦ en demasiadas ocasiones : trop souvent ♦ en contadas ocasiones : à de rares occasions ♦ si hay ~ : à l'occasion.

Ocaso — crépuscule ♦ déclin.

Ocho — *más chulo que un ~* : plus fier qu'Artaban ♦ *ser más orgulloso que un ~* :

ne douter de rien.

Ocio — la industria del ~ : l'industrie des loisirs ♦ la civilización del ~ : la civilisation des loisirs.

Ocioso — no es ~ : il n'est pas inutile (superflu).

Octavilla — repartir octavillas : distribuer des tracts.

Ocultación — la ~ de información : la dissimulation d'information.

Ocupa / okupa — *squatter*.

Ocupación — emploi ; travail.

Ocurrencia — bon mot ♦ lubie.

Ocurrenre — spirituel ; drôle.

Ocurrir — *ni se te ocurra : ne t'avise pas ; garde t'en bien ! ; et puis quoi encore !* ♦ *como se te ocurra : si tu t'avisés de ; si tu as le malheur de* ♦ *a quién se le ocurre : on n'a pas idée ! ; quelle idée ! ; il faut le faire !* ♦ *¡cómo se te ocurre!* : quelle idée tu as ! ♦ investigar lo ocurrido : enquêter sur les faits.

Odio — un ~ africano : une haine féroce.

Oenegé — ONG.

Oenegero — d'ONG ; relatif aux ONG.

Oeste — una película del ~ ; una del ~ : un western ♦ el Lejano ~ : le Far West.

Ofender — por no ~ : pour ne pas vexer ♦ ofenderse : se vexer.

Oferta — la ~ y la demanda : l'offre et la demande.

Ofertón — un ~ : *une super promo*.

Oficio — redactar oficios : rédiger des rapports ♦ sin ~ ni beneficio : sans aucune corde à son arc.

Ofimática — bureautique.

Ofuscación — aveuglement.

Ofuscar — aveugler ; égarer.

Oído — hacer oídos sordos : faire la sourde oreille ♦ le pitán los oídos : les oreilles lui sifflent.

Oír — *oído barra (cuisine) : c'est parti ; ça roule ! ; bien reçu (5 sur 5) ♦ a ~ y callar : motus et bouche cousue.*

Ojalá — ¡~! : souhaitons-le ; espérons-le.

Ojeador — rabatteur.

Ojea — faire une battue ; rabattre.

Ojito — ¡~! (*andarse con ~*) : gaffe ! ; ouvrez l'œil ! ♦ hacer ojitos a : faire les yeux doux à.

Ojo — ver con buenos ojos : voir d'un bon œil ♦ a ojos vistas : à vue d'œil ♦ a ~ : à vue de nez ♦ echarle el ~ a : jeter son dévolu sur ; avoir des vues sur ; *flasher* sur ♦ *ojos que no ven, corazón que no siente : loin des yeux, loin du cœur* ♦ el ~ morado (a la funerals) : l'œil poché (au beurre noir) ♦ con ojos de carnero (de cordero) degollado (a medio morir) : avec de yeux de merlan frit ♦ con los ojos vueltos : les yeux révoltés ♦ poner los ojos en blanco : avoir les yeux qui chavirent ♦ dormir con un ~ abierto y el otro cerrado : dormir d'un œil ♦ dichosos los ojos : quelle bonne surprise ! ♦ ~ *al parche : gaffe ! ♦ ¡~ avizor! : attention ! ; gaffe ! ♦ no tener telarañas en los ojos : y voir clair ; ne pas avoir les yeux dans sa poche ♦ ¿no tienes ojos en la cara? : tu n'as pas les yeux en face des trous ?*

Okupa / okupante — squatter.

Okupación — squat.

Okupar — squatter ; squatteriser.

Oleada — una ~ de atentados : une vague d'attentats.

Oler — ~ mal : paraître louche ♦ ~ a :

flotter une odeur de ♦ no me huele bien : ça ne me dit rien de bon ♦ *huele que tumba : ça sent à plein nez* ♦ el dinero no huele : l'argent n'a pas d'odeur.

Olfatear — flairer.

Olfato — tener (buen) ~ : avoir du flair (du nez).

Oligo — *taré ; cinglé.*

Olímpicamente — *pasar ~ : s'en foutre royalement.*

Olla — ~ (jaula) de grillos : pétaudière ; panier de crabes ♦ *irse a uno la ~ : perdre la tête ; disjoncter ; péter les plombs ; prendre la grosse tête.*

Olvidadizo — hacerse el ~ : feindre de ne pas se souvenir ; feindre d'avoir la mémoire courte.

Olvidar — para no ~ : à ne pas oublier ♦ *olvidémoslo : n'y pensons plus ♦ ¿cómo se me va a olvidar? : comment pourrais-je oublier ? ; comment oublier ? ♦ dejarse olvidado algo : avoir oublié de prendre quelque chose.*

Olvido — caer en el ~ : tomber dans l'oubli ; tomber dans les oubliettes ♦ tomber à l'eau.

Omertá — la ~ : l'omerta.

Omisión — ~ (del deber) de socorro : non assistance à personne en danger.

Omnímodo — tout-puissant.

Onda — en la ~ : sur la même longueur d'onde ; branché ; dans le coup ; dans le vent ♦ estar fuera de ~ : ne pas être dans le coup ♦ en esta ~ : dans cette optique ; dans ce sens ♦ hay buena ~ : le courant passe.

Onusiano / onuano / onunista — onusien.

Opción — opciones de victoria : des

chances de victoire ♦ dar ~ : donner (laisser) le choix.

Open — *el ~* (el abierto) : *l'open* (tennis).

Operador — ~ turístico : tour-opérateur.

Operadora — una ~ : un opérateur.

Operar — ~ un vuelo : assurer un vol.

Operativo — el ~ : l'opération (militaire, de police) ♦ montar un ~ : mettre sur pied une opération.

Operativo — opération ♦ opérationnel.

Opinable — discutable.

Opinador — los opinadores (formadores de opinión) : les faiseurs d'opinion.

Opinante — *cf.* « opinador ».

Opinión — pedir la ~ : demander l'opinion, l'avis.

Oportunidad — una ~ de oro : une chance en or ♦ la igualdad de oportunidades : l'égalité des chances ♦ una ~ fallida : une occasion manquée ♦ la última ~ : la dernière chance.

Oportuno — no entender ~ : ne pas juger opportun ♦ tras las oportunas averiguaciones : après les vérifications qui sont de règle (d'usage).

Oposiciones — hacer (sacar) ~ : se présenter à un concours ; passer un concours (aprobar ~ : réussir un concours) ♦ hacer ~ al suicidio : être candidat au suicide.

Opositar — passer un concours.

Opositor — candidat à un concours ♦ opositor.

Optativa — las optativas (éducation) : les matières optionnelles ; les options.

Oquedad — es una ~ : c'est d'un creux !

Órdago — un ~ : une gageure ; un pari ; un défi ; une surenchère ♦ lanzar (echar)

un ~ de farol : relancer au bluff ; y aller au bluff ♦ ganar el ~ : rafler la mise ♦ *de ~* : *gratiné* (formidable ; époustouflant)

Orden — en el ~ del día : à l'ordre du jour ♦ una ~ de busca y captura : un mandat d'arrêt ♦ llamar al ~ : rappeler à l'ordre ♦ sin ~ ni concierto : à tort et à travers ; n'importe comment.

Ordenación — la ~ del territorio : l'aménagement du territoire.

Ordenanza — ordenanzas municipales : arrêtés municipaux.

Ordenar — ranger ; mettre de l'ordre ♦ ~ el territorio : aménager le territoire ♦ vida ordenada : vie rangée ♦ *ordeno y mando* : *commander à la baguette ; faire sa mademoiselle Jordonne ; monsieur Jordonne (una política de ordeno y mando : une politique à la hussarde).*

Ordenata — *ordi* ♦ *bécane*.

Ordeñar — traire ♦ masturber ; *branler*.

Orégano — no todo el monte es ~ : tout n'est pas rose.

Oreja — verle la ~ a uno : voir venir quelqu'un ♦ *verle las orejas al lobo* : *l'échapper belle ; revenir de loin ; sentir le vent du boulet* ♦ *salir por las orejas* : *en avoir à revendre* ♦ *salirle a uno la pasta por las orejas* : *être plein aux as* ♦ dar un tirón de orejas : tirer l'oreille ♦ *mojar la ~* : *faire la pige ; en remontrer ; chercher noise* ♦ *comer la oreja* : *faire du gringue ; bluffer ; aguicher*.

Orgía — una ~ de : *une débauche de (~ goleadora : une débauche de but).*

Orientativamente — à titre indicatif.

Orientativo — precio ~ : prix indicatif.

Oriente — el polvorín de ~ Próximo : la

poudrière du Proche-Orient ♦ Lejano ~ : Extrême-Orient.

Origen — el precio en ~ : le prix à la production, à la source.

Originar — ~ demoras : être à l'origine de retards.

Orilla — las dos orillas (politique) : camp contre camp.

Orillar — esquiver.

Oriundo — originaire.

Oro — hacerse de ~ : *se faire des couilles en or* ♦ no es ~ todo lo que reluce : tout ce qui brille n'est pas d'or ♦ el tiempo es ~ : le temps, c'est de l'argent ♦ *ser ~ puro* : être de l'or en barre.

Oropeles — el ~ ♦ los oropeles : le clinquant ; les paillettes ; le strass.

Orquestar — orchestrer.

Orsay / órsay / orsai — hors-jeu ♦ estar en ~ : être hors-jeu ; *être à côté de la plaque* ; *ne pas être dans le match*.

Osera — tanière de l'ours.

Ostentación — hacer ~ de : montrer ; afficher.

Ostentar — étaler ; afficher ♦ ~ el poder : détenir le pouvoir.

Osti — cf. « ostras »

Ostras — ¡~! (cf. « hostias ») : *mince !*

Otredad / alteridad — la ~ : l'altérité.

Otro — lo ~ : le reste ♦ *que si esto, que si lo ~* : *et patati et patata !*

Otrora — jadis.

Oveja — una ~ negra : une brebis galeuse ♦ una ~ descarriada : une brebis égarée ♦ contar ovejas : compter des moutons.

Ovillo — desenredar el ~ : démêler l'écheveau.

Oxígenar — donner de l'oxygène ; booster.

Oxígeno — lograr ~ : trouver une bouffée d'oxygène.

Oxte / oste — sin decir ~ ni moxte : sans dire (faire) *ouf*.

Oyente — auditeur.